



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

DIPARTIMENTO DEGLI STUDI UMANISTICI

LAUREA MAGISTRALE IN FILOLOGIA MODERNA, CLASSICA E COMPARATA

TESI DI LAUREA

*La traduzione anonima di Frontino del ms. 's-Gravenhage, Koninklijke
Bibliotheek, KW 73 J 22: edizione e studio.*

Relatore:

Prof. Piero Andrea Martina

Correlatore:

Prof. Michele Mastroianni

Candidata:

Margherita Vinai

Matricola: 20028628

ANNO ACCADEMICO 2022/2023

Rem virtute coeptam

Fortuna iuvet!

Indice

1. Frontino	5
1.1 Vita e opere	5
1.2 <i>Strategemata</i>	10
1.3 La ricezione degli <i>Strategemata</i> nel Medioevo	14
2. Le traduzioni in Francia tra XIV e XV secolo	18
2.1 Il contesto geo-politico	18
2.2 <i>Traslatio studii</i> e <i>traslatio imperii</i>	21
2.3 Le traduzioni degli antichi in Francia	27
2.3.1 Per una teoria della traduzione	32
2.3.2 La scelta delle <i>auctoritates</i>	37
2.4 La dislocazione della cultura	38
2.5 Traduzioni degli <i>Strategemata</i> in Francia	46
3. Il manoscritto.....	49
3.1 Per una possibile attribuzione.....	51
3.2 La miniatura.....	52
4. Aspetti linguistici.....	55
4.1 Grafia e fonetica	56
4.1.1 Elementi grafici.....	56
4.1.2 Tratti grafo-fonetici.....	57
4.2 Morfologia	58
4.2.1 Flessione	58
4.2.2 Tratti diatopicamente marcati	58
4.2.3 Tratti diacronicamente marcati	58
4.3 Morfologia verbale	59
4.3.1 Tratti diatopicamente marcati	59
4.3.2 Tratti diacronicamente marcati	60
4.4 Trasformazioni sintattiche dal latino al testo francese.....	60
4.5 Tratti sintattici.....	63
4.5.1 Tratti diacronicamente marcati	63
4.5.2 Altri tratti.....	63
4.6 Cenni sul lessico	63
5. Principi di edizione e scelte editoriali	65

<i>Les Soubtilités de Frontin</i>	67
Glossario.....	168
Indice dei nomi propri.....	175
Bibliografia.....	182

1. Frontino

1.1 Vita e opere

Sesto¹ Giulio² Frontino nacque nel 30 d.C. in Gallia Narbonese e si palesò sulla scena politica imperiale come *homo novus*³. Morì nel 103 o nel 104 d.C. sotto il principato di Traiano, dopo aver lasciato testamento di non volere che si erigesse in suo nome alcun monumento durevole⁴. Ad oggi Frontino non è commemorato da alcun *titulus sepulcralis*, ma il suo nome appare in 12 iscrizioni⁵.

Particolarmente attivo sul fronte politico, tanto da essere collaboratore immediato dell'imperatore, fu anche autore di una produzione letteraria diversificata. Egli si presenta come il prototipo del *vir Romanus*, come un rappresentante ideale dell'élite senatoria, che pone la sua vita al servizio dello stato, sia da un punto di vista meramente politico sia dal punto di vista intellettuale. Frontino appartiene a quel gruppo di *magni viri* che a partire da Catone il Censore ha segnato la storia politica e letteraria romana attraverso l'impegno politico e attraverso l'*otium* volto alla produzione letteraria con scopi informativi ed istruttori⁶. Egli fu, così come lo definì Pierre Grimal, «*homme public, homme du monde*,

¹ Il *praenomen Sextus* perviene unicamente per via epigrafica, in quanto né la tradizione diretta né quella indiretta dei suoi scritti lo presenta. Lo si incontra per la prima volta in un'iscrizione frammentaria proveniente da Xanten da un altare dedicato a Giove. Eck-Pangerl 2003: 209.

² Frontino probabilmente appartenne ad un ramo cadetto della *gens Iulia*. Ma se per il ramo principale di questa famiglia si hanno numerose informazioni, date dai numerosi personaggi illustri che vi hanno appartenuto, del ramo secondario, a cui appartenne Frontino, si sa relativamente poco: sia a causa dei limitati mezzi di sostentamento sia poiché si erano allontanati nettamente dai consanguinei primogeniti.

³ Syme (1984: 177) ipotizza che la sua rapida ascesa politica sia da collegare alla figura di Galba, infatti egli presume che Frontino fosse un ufficiale equestre eletto dal Senato per volontà dell'imperatore.

⁴ Questa informazione ci giunge dall'epistolario di Plinio il Giovane IX, 19: «*Significas legisse te in quadam epistula mea iussisse Verginium Rufum inscribi sepulcro suo: "Hic situs est Rufus, pulso qui Vindice quondam imperium asseruit non sibi, sed patriae". Reprehendis quod iusserit, addis etiam melius rectiusque Frontinum, quod vetuerit omnino monumentum sibi fieri, meque ad extremum quid de utroque sentiam consulis. 2 Utrumque dilexi, miratus sum magis quem tu reprehendis, atque ita miratus ut non putarem satis unquam posse laudari, cuius nunc mihi subeunda defensio est. 3 Omnes ego qui magnum aliquid memorandumque fecerunt, non modo venia verum etiam laude dignissimos iudico, si immortalitatem quam meruere sectantur, victurique nominis famam supremis etiam titulis prorogare nituntur. 4 Nec facile quemquam nisi Verginium invenio, cuius tanta in praedicando verecundia quanta gloria ex facto. 5 Ipse sum testis, familiariter ab eo dilectus probatusque, semel omnino me audiente provectum, ut de rebus suis hoc unum referret, ita secum aliquando Cluvium locutum: "Scis, Vergini, quae historiae fides debeatur; proinde si quid in historiis meis legis aliter ac velis rogo ignoscas". Ad hoc ille: "Tunc ignoras, Cluvi, ideo me fecisse quod feci, ut esset liberum vobis scribere quae libuisset?" 6 Age dum, hunc ipsum Frontinum in hoc ipso, in quo tibi parcius videtur et pressior, comparemus. Vetuit extrui monumentum, sed quibus verbis? "Impensa monumenti supervacua est; memoria nostri durabit, si vita meruimus". An restrictius arbitraris per orbem terrarum legendum dare duraturam memoriam suam quam uno in loco duobus versiculis signare quod feceris? 7 Quamquam non habeo propositum illum reprehendendi, sed hunc tuendi; cuius quae potest apud te iustior esse defensio, quam ex collatione eius quem praetulisti? 8 Meo quidem iudicio neuter culpandus, quorum uterque ad gloriam pari cupiditate, diverso itinere contendit, alter dum expetit debitos titulos, alter dum mavult videri contempsisse. Vale».* Plinius Minor, ed. Schuster 1933: 286-288.

⁵ McDermott 1976: 158.

⁶ Eramo 2020.

homme privé» Frontino fu «le type même du Romain de son temps, dont il avait goûts, les ambitions et les activités».

Grazie alle testimonianze di alcuni autori latini a lui contemporanei si evince che Frontino fu una delle personalità di spicco della seconda metà del I secolo d.C.: sia Tacito sia Plinio il Giovane nei loro scritti⁷ parlano di lui; ma ebbe rapporti anche con Marziale⁸, il quale lamentava nei suoi epigrammi che Frontino non abbia mai tempo di fargli visita, e con Eliano, collega scrittore militare, che utilizzò un incontro, avvenuto vent'anni prima, con l'autore per far interessare Traiano ai suoi *Tactica*⁹.

Frontino ebbe una carriera politica fortunata, caratterizzata da un fortunato *cursus honorum*: nel 70 d.C.¹⁰ fu *praetor urbis*, durante il principato di Vespasiano¹¹, condizione che abbandonò per mettersi a capo di una legione nella Germania Inferiore; tra il 74 e il 78 d.C. fu inviato in Britannia in qualità di governatore come successore di Cerialis¹²; nell'anno 81 e poi ancora tra gli anni 83 e 84 d.C. fu *legatus* militare in Germania

⁷ Plinio il Giovane: *Epistulae* 4,8,3: «*Mihi vero illud etiam gratulatione dignum videtur, quod successi Iulio Frontino, principii viro, qui me nominationis die per hos continuos annos inter sacerdotes nominabat, tamquam in locum suum cooptaret; quod nunc eventus ita comprobavit, ut non fortuitum videretur*». Plinius Minor, ed. Schuster 1933: 112. Plinio il Giovane: *Epistulae* 5,1,5: «*“Ut voles” ait; “voles enim, quod aequissimum”*. Adhibui in consilium duos, quos tunc civitas nostra spectatissimos habuit, Corellium et Frontinum» Plinius Minor, ed. Schuster 1933: 139-140.

⁸ Marziale, *Epigrammaton Libri X*.58: «*Nuntiat octavam Phariae sua turba iuvencae, / Et pilata redit iamque subitque cohors. / Temperat haec thermas, nimios prior hora vapores / Halat, et inmodico sexta Nerone calet. / Stella, Nepos, Cani, Cerialis, Flacce, venitis? / Septem sigma capit, sex sumus, adde Lupum. / Exoneraturas ventrem mihi vilica malvas / Adtulit et varias, quas habet hortus, opes, / In quibus est lactuca sedens et tonsile porrum, / Nec deest ructatrix menta nec herba salax; / Secta coronabunt rutatos ova lacertos, / Et madidum thynni de sale sumen erit. / Gustus in his; una ponetur cenula mensa, / Haedus, inhumani raptus ab ore lupi, / Et quae non egeant ferro structoris ofellae, / Et faba fabrorum prototomique rudes; / Pullus ad haec cenisque tribus iam perna superstes / Addetur. Saturis mita poma dabo, / De Nomentana vinum sine faece lagona, / Quae bis Frontino consule trima fuit. / Accedent sine felle ioci nec mane timenda / Libertas et nil quod tacuisse velis: / De prasino conviva meus venetoque loquatur, / Nec facient quemquam pocula nostra reum*». *Martialis Epigrammata*, ed. Shackleton Bailey 1990: 334-335.

⁹ Eliano e l'autore degli *Strategemata* si incontrarono probabilmente a Formiae, dove Frontino possedeva una villa, dopo il suo proconsolato d'Asia, quando egli aveva circa 50 anni, perciò durante il suo pensionamento (al tempo Frontino non sospettava che sarebbe potuto essere richiamato alle cariche politiche quasi 10 anni dopo). Dahm 2016: 23. Questo episodio è ricordato nella Prefatio 3 della *Tactica Theoria*; inoltre in questo passo Eliano conferma l'esistenza di un testo di argomento bellico precedente agli *Strategemata*. Paniagua Aguilar 2006: 97.

¹⁰ Non si ha nessun'altra informazione sulla vita di Frontino precedente a questa data.

¹¹ Questa informazione è nota grazie a Tacito, *Historiae* 4,39,1-2 : «*Kalendis Ianuariis in senatu, quem Iulius Frontinus praetor urbanus vocaverat, legatis exercitibusque ac regibus laudes gratesque decretae; Tettio Iuliano praetura, tamquam transgredientem in partis Vespasiani legionem deseruisset, ablata ut in Plotium Grypum transferretur; Hormo dignitas equestris data. 2 Et mox eiurante Frontino Caesar Domitianus praeturam cepit. Eius nomen epistulis adictisque praeponeretur, vir penes Mucianum erat, nisi quod pleraque Domitianus instigantibus amicis aut propria libidine audebat*». *Tacite Histoires*, ed. Le Bonniec 1992: 32.

¹² Questa informazione è data da Tacito che in *De vita et moribus Iulii Agricolae* 17,1-2 dice: «*Sed ubi cum cetero orbe Vespasianus et Britanniam recuperavit, magni duces, egregii exercitus, minuta hostium spes. Et terrorem statim intulit Petilius Cerialis, Brigantum civitatem, quae numerosissima provinciae totius perhibetur, adgressus. Multa proelia, et aliquando non incruenta; magnamque Brigantum partem aut victoria amplexus est aut bello. Et Cerialis quidem alterius successoris curam famaque obruisset: subiit sustinuitque molem Iulius Frontinus, vir magnus, quantum licebat, validamque et pugnacem Silurum gentem armis subegit, super virtutem hostium locorum quoque difficultates eluctatus*». P. Cornelius Tacitus *Agicola*, ed. Delz 1983: 13-14.

Inferiore¹³ a capo delle legioni *XXII Prmigenia* e *II Augusta*¹⁴; tra gli anni 84 e 86 fu proconsole d'Asia¹⁵; nel 97 d.C. fu *curator aquarum*¹⁶, in questo periodo fu invitato dal Senato a prendere parte ad una commissione speciale nominata al fine di diminuire le spese pubbliche; rivestì il consolato per tre volte (nel 73¹⁷, nel 98 e nel 100 d.C.¹⁸, in quest'ultimo caso fu addirittura nominato *consul ordinarius*)¹⁹.

È interessante osservare che nonostante le vicissitudini della politica imperiale (si pensi al governo di Domiziano e all'instaurazione della nuova dinastia Flavia), Frontino mantenne sempre una posizione di spicco sia sul fronte politico sia su quello letterario. Nonostante la sua *laus principis* a favore di Domiziano contenuta negli *Strategemata*, Frontino proseguì la sua carriera anche dopo la morte del suddetto imperatore, ottenendo anche onori eccezionali, per esempio divenendo *curator aquarum* per volontà dello stesso Nerva ed essendo collega di Traiano nel consolato. Dal punto di vista letterario pubblicò sotto Nerva e Traiano il suo trattato sugli acquedotti imperiali²⁰. Eck sostiene che le cariche politiche ottenute da Frontino prima sotto il regno di Nerva e poi sotto quello di Traiano siano da ricollegare ad un debito (forse proprio l'aver contribuito a garantire la successione di Traiano) che molto probabilmente i due imperatori dovevano ripagargli²¹. Ad ogni modo, analizzando la sua carriera politica e letteraria, è evidente, come osserva Dahm, che:

*Frontinus was regarded as trustworthy and capable by Domitian and given what we know of Frontinus' career, and with reasonable conjecture, he served diligently and widely under every emperor from Claudius to Trajan. He was held in continuous high esteem (which is remarkable in itself) and proved able to devote himself to a diverse range of appointments, appointments in which he seems to have never disappointed. What is more, in several of those roles he has left us writings which are vital to our understanding*²².

Frontino scrisse un manuale di argomento bellico, il *De re militari*, oggi andato perduto, che probabilmente doveva precedere gli *Strategemata*²³. L'esistenza del *De re militari* è ipotizzata sulla base di due citazioni antiche, in particolare:

¹³ Eck-Pangerl 2003: 210.

¹⁴ Galli 1997: 119.

¹⁵ Il proconsolato in Asia era tra le più prestigiose cariche senatoriali proconsolari, questa nomina rappresenta il coronamento di una carriera politica di successo. Allo stesso tempo però questa nomina può rappresentare un'anomalia in una carriera come quella di Frontino: egli era un militare al quale veniva affidata una provincia assolutamente non militarizzata (se non per pochissime coorti di stanza in Eumenia), soprattutto dopo un recente servizio militare attivo e rigoroso in Germania. Dahm 2016: 16.

¹⁶ Von Albrecht 1995: 1143.

¹⁷ I fasti consolari del 73 d.C. registrano come consoli Vespasiano imperatore e Tito Vespasiano, presto sostituito da Flavio Domiziano. È presumibile che Frontino abbia rinunciato alla carica, per la quale era stato eletto l'anno precedente, a favore del suo imperatore. Ward-Perkins 1937: 102.

¹⁸ Durante gli ultimi due consolati fu collega di Traiano. Cfr Eramo 2020.

¹⁹ Negli anni che intercorrono tra il secondo ed il terzo consolato Wight Duff sostiene che Frontino fece parte del collegio degli auguri, per poi essere sostituito da Plinio il Giovane per volontà di Traiano. Wight Duff 1927: 427-428.

²⁰ Turner 2007: 426.

²¹ Dahm 2016: 2.

²² Id.: 24.

²³ Per un approfondimento in merito agli *Strategemata* si veda il punto 1.2.

- a. la prefazione degli *Strategemata*, in cui Frontino afferma di aver già scritto sull'arte della guerra:

Cum ad instruendam rei militaris scientiam unus ex numero studiosorum eius accesserim, eique destinato quantum cura nostra valuit satisfacisse visus sim, deberi adhuc institutae arbitror operae, ut sollertia ducum facta, quae a Graecis una στρατηγμάτων appellatione comprehensa sunt, expeditis amplectar commentariis, ita enim consilii quoque et providentiae exemplis succincti duces erunt, unde illis excogitandi generandique similia facultas nutriatur; praeterea continget ne de eventu trepidet inventionis suae, qui probatis eam experimentis comparabit²⁴.

- b. due passi dell'*Epitoma rei militaris* di Vegezio:

b1. *Lacedaemonii quidem et Athenienses aliique Graecorum in libros rettulere conplura quae tactica uocant; sed nos disciplinam militarem populi Romani debemus inquirere, qui ex paruissimis finibus imperium suum paene solis regionibus et mundi ipsius fine distendit. Haec necessitas compulit euolutis auctoribus ea me in hoc opusculo fidelissime dicere, quae Cato ille Censorius de disciplina militari scripsit, quae Cornelius Celsus, quae Frontinus perstringenda duxerunt, quae Paternus diligentissimus iuris militaris adsertor in libros redegit, quae Augusti et Traiani Hadrianique constitutionibus cauta sunt²⁵.*

b2. *Nam unius aetatis sunt quae fortiter fiunt; quae uero pro utilitate reipublicae scribuntur aeterna sunt. Idem fecerunt alii conplures, sed praecipue Frontinus, diu Traiano ab eiusmodi conprobatus industria²⁶.*

Di questo trattato non si conosce né il titolo originale, né la sua estensione, né la cronologia. Si può ipotizzare che Frontino fu il primo autore romano che scrisse un'opera autonoma, lontana dai grandi testi di carattere enciclopedico, volta a parlare di tecnica militare. Sia il *De re militari* sia gli *Strategemata* nascono dalla necessità di mettere per iscritto le proprie conoscenze in merito all'argomento, dovute alle posizioni ricoperte dallo stesso Frontino nel corso del suo *cursus honorum*.

Frontino, inoltre, scrisse un trattato di agrimensura il più antico della letteratura latina in questo ambito. Di questo testo in due libri, composto sotto il principato di Domiziano²⁷, oggi si conservano solo pochi estratti. Quest'opera fu in parte inserita in un trattato composto tra la fine del IV e l'inizio del V secolo da *Agennius Urbicus*, il quale all'interno della sua opera fa un riferimento esplicito al ruolo occupato dalla dinastia Flavia nel risolvere le controversie legate alla spartizione irregolare di

²⁴ *Iulii Frontini Strategemata*, ed. Ireland 1990: 1.

²⁵ *Vegetius Epitoma Rei Militaris*, ed. Önnersfors 1995: 19-20.

²⁶ *Vegetius Epitoma Rei Militaris*, ed. Önnersfors 1995: 59.

²⁷ La datazione risulta molto incerta, ma gli studiosi sono per la maggior parte concordi ad imporre come termine *ante quem* per la stesura dell'opera il primo anno di governo di Vespasiano; in questo modo il trattato agrimensorio risulterebbe ben anteriore agli altri trattati tecnici di Frontino. Von Cranach si è spinto a sostenere che l'opera sia collocabile tra il 78 e l'anno 82 d.C. Paniagua Aguilar 2006: 48.

terreno²⁸. I testi latini di argomento gromatico sono conservati nel *Corpus Agrimensorum Romanorum*, inserito nel *Codex Acerianus A* (Germania, Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 36.23 Aug. II^o) un manoscritto miniato del V o del VI secolo d.C. All'interno di questo manoscritto è presente anche la presunta prefazione di Frontino al suo trattato di agrimensura²⁹. L'opera molto probabilmente doveva essere suddivisa in due libri³⁰, dallo stile semplice ed efficace. Si è conservata una sola pagina contenente i seguenti titoli: *De agrorum qualitate*, *De controversiis*, *De limitibus*, *De arte mensoria*. Solo il secondo titolo è da considerare quale originale, infatti il primo è introdotto da un copista, mentre il terzo e il quarto furono introdotti da un latinista sulla base del loro contenuto³¹. Gli argomenti toccati nelle parti di testo tramandate sono: la tripartizione dei terreni in base a criteri giuridici; le controversie legate ai confini e ai terreni; la misurazione dei terreni, considerando anche gli impedimenti della natura.

Infine, in qualità di *curator aquarum*, Frontino scrisse il *Commentarius de aquis urbis Romae*, anche conosciuto come *De aquae ductu urbis Romae*, destinato in primo luogo alla propria informazione. Molto probabilmente la sua stesura deve essere stata iniziata nel 97 d.C. (anno di inizio della carica) e deve essere stata terminata l'anno della morte di Nerva, mentre la pubblicazione risale probabilmente al 100 d.C., dunque 16 anni dopo gli *Strategemata*. L'opuscolo si concentra sugli aspetti amministrativi, giuridici e tecnici del sistema di rifornimento idrico di Roma. Il testo inizia con una lode entusiasta al governo di Nerva, alla quale segue una lunga panoramica sul sistema di approvvigionamento idrico di Roma e una sua spiegazione in termini tecnici. La seconda parte del trattato sembra contenere la lode non solo di Nerva, ma anche di Traiano, suo successore, in particolar modo nella sezione dedicata all'ampliamento dell'acquedotto urbano al fine di fornire alla città un'acqua più pura³². Un ulteriore elogio di Nerva è fornito nella sezione dedicata alla creazione di gruppi incaricati di ispezionare gli acquedotti: a differenza del buon governo di Nerva, le amministrazioni precedenti avevano perseguito una cattiva gestione del denaro pubblico, soprattutto nel mantenimento delle infrastrutture cittadine³³. La costruzione degli acquedotti della città è narrata dalle sue origini repubblicane fino a Nerone. Lo scopo del trattato è esplicitamente pratico: fornire a Frontino stesso e ai suoi successori nella carica tutte le informazioni utili, sotto forma di *commentarii*, al fine di svolgere al meglio il proprio ufficio. Inoltre l'autore si pone l'obiettivo di correggere attraverso questo testo tutti gli scritti precedenti sul medesimo argomento.

²⁸ Turner 2007: 434.

²⁹ Dahm 2016: 11.

³⁰ A lungo si ritenne che il testo doveva essere disposto su 2 libri in base alla ricostruzione di Lachmann, ad oggi la maggior parte degli studiosi ritiene questa ipotesi scorretta. Paniagua Aguilar 2006: 47.

³¹ Id.: 47.

³² Turner 2007: 440.

³³ *Iulii Frontini De Aquaeductu Urbis Romae*, ed. Kunderewicz 1973: 53, II.118: «*Commoda publicae familiae ex aerario dantur, quod impendium exoneratur vectigalium reditu ad ius aquarum pertinentium. Ea constant ex locis aedificiisve quae sunt circa ductus et castella aut munera aut lacus. Quem reditum prope sestertiorum ducentorum quinquaginta milium alienatum ac vagum, proximis vero temporibus in Domitiani loculos conversum iustitia Divi Nerae populo restituit, nostra sedulitas ad certam regulam redegit, ut constaret quae essent ad hoc vectigal pertinentia loca. Caesaris familia ex fisco accipit commoda, unde et omne plumbum et omnes impensae ad ductus et castella et lacus pertinentes erogantur.*»

Questi scritti sono tutti di argomento tecnico-scientifico, lontani dal gusto degli studiosi di *humanae litterae*, motivo per il quale è difficile trovare un brano antologico di Frontino in un manuale scolastico³⁴.

1.2 *Strategemata*

Gli *Strategemata* sono un trattato militare in quattro libri contenenti 583 aneddoti militari (il quarto libro è oggetto di discussione da parte della critica), composto da Frontino tra l'anno 84 e l'anno 89 d.C., durante il principato di Domiziano³⁵, incentrato sulla tecnica direzionale di un esercito. Questo testo è il frutto della sua esperienza militare in Britannia, durante la quale dovette combattere contro i Lingoni³⁶, e in Germania Inferiore³⁷, dove diresse una campagna militare contro i Siluri, una popolazione particolarmente bellicosa e che fu sconfitta su un terreno poco agevole³⁸.

Nel prologo degli *Strategemata* Frontino spiega come il trattato sia stato scritto al fine di completare una sua opera sulla *rei militaris scientiam*³⁹, presumibilmente il *De re militari* andato perduto, e di fornire esempi di pianificazione e di previsione per i generali, affinché imparino a preparare le loro campagne militari al meglio. A differenza del *De aquae ductu urbis Romae*, il trattato non inizia con alcuna lode rivolta all'imperatore Domiziano, semplicemente egli è citato in alcuni aneddoti specifici⁴⁰, dai quali risulta che il *princeps* fosse un generale competente, capace di prendere decisioni pratiche sul campo di battaglia⁴¹.

³⁴ Eramo 2020.

³⁵ I dati cronologici vengono offerti prevalentemente dai riferimenti alle campagne di Domiziano contro i Catti, che gli fecero ottenere nell'anno 83 d.C. il titolo di *Germanicus*, eliminato dalla documentazione ufficiale nel 96 d.C. a seguito della sua *damnatio memoriae*. (Turner 2007: 428). W. Eck ipotizza come data di stesura degli *Strategemata* gli anni di inattività politica di Frontino successivi al suo proconsolato in Asia.

³⁶ Questa informazione è data dallo stesso Frontino in *Strategemata* IV.3.14: «*Auspiciis Imperatoris Caesaris Domitiani Augusti Germanici eo bello, quod Iulius Civilis in Gallia moverat, Lingonum opulentissima civitas, quae ad Civilem desciverat, cum adveniente exercitu Caesaris populationem timeret, quod contra expectationem inviolata nihil ex rebus suis amiserat, ad obsequium redacta septuaginta milia armorum tradidit mihi*». *Iulii Frontini Strategemata*, ed. Ireland 1990: 101.

³⁷ L'esperienza diretta di vita militare è ben evidente quando nel trattato fa riferimento al *bellum* che Domiziano condusse contro le tribù germaniche, ed in particolare contro i Catti. I dettagli citati da Frontino sono molto specifici e riguardano tattiche militari importanti per la conduzione di una guerra, ma poco interessanti per un pubblico di lettori. Queste informazioni si basano quasi certamente su informazioni concrete: è infatti più semplice ipotizzare che Frontino abbia partecipato alla campagna militare in Germania Inferiore, che invece svolgere un mero mestiere di propaganda imperiale. Eck-Pangerl 2003: 210.

³⁸ Tacito *De vita et moribus Iulii Agricola* 17,1-2: vedi supra.

³⁹ Eramo 2020: 7.

⁴⁰ Il *princeps* è citato in quattro aneddoti nei primi due libri, all'interno dei quali è presentato come un uomo capace di trovare soluzioni pratiche a specifici problemi militari. Si tratta di: I.1.8; I.3.10; II.3.23; II.11.7. Domiziano e Vespasiano sono gli unici due personaggi contemporanei ad essere citati all'interno dell'intero trattato: secondo Turner questa scelta è legata alla profonda sensibilità dell'autore, il quale voleva dimostrare tatto nei confronti della presunta gelosia di Domiziano nei confronti dei suoi rivali politici, di suo fratello Tito e di Agricola. Turner 2007: 433.

⁴¹ Id.: 427.

Il titolo, come dice lo stesso Frontino nella prefazione al primo libro, è un calco della parola greca *στρατήγημα*⁴², che significa letteralmente: “atto (tendenzialmente ingegnoso) realizzato per mano di un generale”. Infatti l’argomento principale del trattato è proprio l’abilità dello stratega nel saper sfruttare, in modo rapido ed intelligente, una qualsiasi situazione che gli si presenti. Un esempio potrebbe essere l’undicesimo capitolo del primo libro, costituito da 21 esempi, volto ad elencare tecniche utilizzabili dai generali per spronare i propri soldati a combattere: in alcuni casi bisogna colpire differenti punti dell’animo umano (ferendo il loro onore o colpendone l’avidità o annunciando una vittoria non ancora avvenuta), in altri bisogna affidarsi a religione e superstizione, in altri ancora bisognerà evidenziare la necessità del combattimento⁴³. Sono dunque le parole del generale che influenzano le sorti della battaglia, poiché scatenano una determinata reazione psicologica nei suoi soldati⁴⁴. Attraverso la figura del generale si delinea quella che viene definita una «tendenza antropocentrica» in Frontino⁴⁵.

Originariamente gli *Strategemata* si componevano di tre libri, ciascuno dedicato rispettivamente alla preparazione della battaglia, alla battaglia vera e propria e alla guerra d’assedio. Questi primi tre libri illustrano aspetti pratici di una battaglia per mezzo di *exempla* tratti da una varietà abbastanza ampia di fonti storiografiche greche e romane e resoconti letterari di vari periodi della storia antica, i quali però non sono posti in ordine cronologico. La scelta degli aneddoti citati non ha nulla a che vedere con ragioni patriottiche o encomiastiche, essi vengono scelti sulla base della loro efficacia e della loro utilità pratica. Il fine ultimo del trattato è proprio quello di fornire una serie di esempi pratici al comandante mentre è in campo, senza però cadere nella pedanteria di una lunga compilazione di eventi tratti dal totale della storiografia occidentale. Frontino, sin dal prologo del primo libro, osserva come la storiografia abbia sempre dato una particolare luce alle strategie belliche messe in atto nel corso delle guerre da questa narrate, ma nell’immensità delle opere letterarie appartenenti a questo genere⁴⁶ il tema dell’arte militare risulta non viene sufficientemente messo in luce, rendendone difficile l’accesso a coloro i quali sono unicamente interessati alle tattiche di guerra. È questa una delle *causas scribendi* dell’autore: fornire una ricompilazione di episodi significativi di carattere militare tratti dalle opere storiografiche⁴⁷. È necessario considerare anche che

⁴² Giovanni di Nassau nel 1595 aveva osservato come la letteratura sull’arte militare (tendenzialmente greca, ma anche latina) si suddividesse in tre macrocategorie: la polionsenica, la tactica e la strategica; quest’ultima poteva suddividersi a sua volta in *strategikà* (di argomento più generale, «*omnia quae a duce*»; con questo termine si va ad indicare l’azione propria di un generale) o in *strategémata* (di argomento più specifico, «*si in specie eorum sunt*»; con questo termine si indicano l’*ars* e la *sollertia* con cui un generale si adopera per sconfiggere un nemico). Gli *Strategemata* appartengono a quest’ultima categoria. Ilari 2021: 21.

⁴³ Rozzi 2010: 20-21.

⁴⁴ Id.: 30.

⁴⁵ Id.: 31.

⁴⁶ Il trattato di Frontino ha svariati punti di contatto con gli scritti di strategia nei quali il nucleo essenziale è dato dall’azione compiuta dai singoli comandanti e la cui *sollertia* ha condotto alla vittoria. Alcuni esempi potrebbero essere l’*Ipparchico* di Senofonte o lo *Strategikos* di Onasandro (I secolo d.C.), che sono stati un importante punto di riferimento per la spiegazione di teorie strategiche e per l’applicazione di tattiche militari, tanto da riscuotere una certa fortuna nella storia del pensiero occidentale. Questa corrente letteraria è alle spalle non solo degli *Strategemata*, ma anche per esempio dell’*Epitoma rei militaris*. Si può osservare inoltre che lo schema utilizzato da Onasandro sia analogo a quello scelto da Frontino: non si può decretare che lo *Strategikos* sia stata la fonte degli *Strategemata*, ma quasi sicuramente fu modello di ispirazione. Eramo 2020: 7 e 48.

⁴⁷ Paniagua Aguilar 2006: 98.

Frontino non si limita unicamente a copiare esempi significativi di altri autori, ma spesso li rielabora, inserendo una buona dose di astuzia ed intelligenza umana. Il divino ha il solo scopo di strumento di guerra, posto nelle mani di un generale, utile a placare le emozioni e gli istinti umani in un contesto, come quello bellico, particolarmente caratterizzato da un forte stress psicologico. D'altra parte la religione è da sempre *instrumentum regni* ed in questo contesto diviene *instrumentum belli*⁴⁸. Rispetto agli esempi presentati, Frontino non si limita a presentare gli episodi, ma li «pone in un contesto suo proprio di *genera* e *species* militari, sintetizzando con uno stile del tutto personale e soprattutto evidenziandone il carattere di “*strategemata*”⁴⁹. Dal punto di vista stilistico l'opera si caratterizza per un'estrema asciuttezza e semplicità linguistica, in accordo con le finalità pratiche del trattato, il quale è caratterizzato da un lessico altamente tecnico. Nonostante il realismo storico dell'opera Frontino cita eroi e divinità tratti dal mito classico.

Dal punto di vista strutturale, il trattato si compone in questo modo: dopo un prologo di carattere generale, segue il primo libro⁵⁰, che serve a presentare il contenuto dell'opera per intera, seguito dall'elenco delle sottigliezze che verranno presentate. Il primo libro si propone di narrare *quae ante proelium gerenda sunt*, ossia ciò che un generale deve fare prima che la battaglia cominci e gli espedienti che possono essere messi in atto alla vigilia del combattimento.

Il secondo libro⁵¹ presenta come argomento principale *quae ad proelia pertinent species*, ossia come sviluppare la battaglia vera e propria, volta unicamente all'annientamento totale del nemico.

Il terzo libro⁵² si concentra prevalentemente su come disporsi in caso d'assedio di una città dalla prospettiva degli assediatori, ma anche come rompere un assedio.

Ciascun esempio è comprensibile solo in base al contesto della raccolta in cui è inserito, cioè acquisisce valore in relazione alla finalità della raccolta a cui appartiene e il suo valore deriva «dalla consapevolezza che nella guerra si verificano delle costanti, che permettono di trarre dal passato lezioni utili per la formazione del generale ma anche per la sua attività pratica di comando»⁵³.

Il quarto libro è trasmesso con i primi tre in tutti i manoscritti superstiti, ma, in base a differenze di stile e di contenuto⁵⁴ e a causa della ripetizione di alcuni aneddoti appartenenti ai primi tre libri, una parte della critica tende a considerarlo apocrifo. Wachsmuth sostiene che il quarto libro sia da ritenere falso poiché lo stesso Frontino nell'introduzione al trattato aveva dichiarato di voler scrivere tre libri di strategie militari, fornendo anche un elenco dettagliato degli argomenti che sarebbe andato a trattare nel corso della narrazione: esiste perciò un piano preordinato, caratterizzato da una certa consequenzialità, nel quale l'ultimo libro stona⁵⁵. Turner, al contrario, suggerisce che sia

⁴⁸ Rozzi 2010: 33.

⁴⁹ Eramo 2020: 6.

⁵⁰ 12 sottigliezze.

⁵¹ 13 sottigliezze.

⁵² 11 sottigliezze.

⁵³ Eramo 2020: 16.

⁵⁴ Da un punto di vista strutturale è identico ai libri precedenti, ma differisce parzialmente per la scelta degli argomenti.

⁵⁵ Wachsmuth 1860: 576.

stato scritto proprio da Frontino, facendo leva sul fatto che siano citati costantemente personaggi favorevoli a Domiziano o ostili ad Augusto, come era accaduto nei libri precedenti⁵⁶.

Il quarto libro non si presenta come un elenco di astuzie belliche come i precedenti, ma come un catalogo di esempi edificanti di moralità e di virtù militare, appare quasi come un trattato di etica costituito da sette sottigliezze. È lo stesso Frontino, nella prefazione del libro, a dichiarare di aver aggiunto questo libro per poter citare esempi che non avrebbe potuto inserire in precedenza: ma alcuni esempi vengono ripresi più o meno alla lettera dai primi due libri modificandone soltanto il nome, un caso che Wachsmuth sosteneva di non poter spiegare nemmeno con la negligenza⁵⁷, ma che invece Eramo cerca di giustificare sostenendo che: «non si può escludere l'ipotesi che un secondo autore abbia copiato porzioni del testo di Frontino, ma non si può escludere neanche che l'opera pubblicata rechi i segni autoriali di una gestazione redazionale lunga o a più riprese, consistente nel recupero di materiale già utilizzato per essere adattato ad altro contesto»⁵⁸. Ireland, nella sua edizione critica degli *Strategemata*, dichiara apertamente di considerare il quarto libro spurio⁵⁹. A sostegno di coloro i quali ritengono il quarto libro apocrifo, vi sarebbe un'ulteriore prova di negligenza nel quattordicesimo aneddoto della terza sottigliezza del quarto libro:

*Auspiciis Imperatoris Caesaris Domitiani Augusti Germanici, eo bello quod Iulius Civilis in Gallia moverat, Lingonum opulentissima civitas, quae ad Civilem desciverat, cum adveniente exercitu Caesaris populationem timeret, quod contra expectationem inviolata nihil ex rebus suis amiserat, ad obsequium redacta septuaginta milia armatorum tradidit mihi*⁶⁰.

La rivolta di Giulio Civile era scoppiata nel 69 d.C. e Vespasiano ne aveva incaricato della repressione il generale Petilio Ceriale, di cui Frontino era luogotenente e che aveva ricoperto incarichi militari nei primi anni Settanta. La ricostruzione storica dell'evento colloca lo scontro nel 70 d.C., ma l'autore di questo passo lascia da intendere che l'episodio sia databile agli anni 83-84 d.C., negli stessi anni in cui Domiziano prese il *cognomen ex virtute* di *Germanicus* a seguito della vittoria riportata sui Catti, una popolazione germanica e non galla come i Lingoni. L'autore ha perciò evidentemente compiuto un errore confondendo Vespasiano e Domiziano, una disattenzione a cui Frontino non avrebbe mai ceduto data la sua scrupolosità sia nel trattato dedicato all'approvvigionamento idrico sia nei primi tre libri degli *Strategemata*⁶¹.

Si possono riscontrare alcuni episodi paralleli tra gli *Strategemata di Frontino* e i *Factorum et dictorum memorabilium libra* di Valerio Massimo, questi ultimi si presentano come una raccolta di aneddoti tratti da opere storiche con la funzione di prontuario di esempi di carattere morale per retori⁶². Nel settimo libro vi è un elenco di

⁵⁶ Turner 2007: 432.

⁵⁷ Wachsmuth 1860: 578.

⁵⁸ Eramo 2020: 52.

⁵⁹ «*Totum hunc librum, quem Frontino adiudicaverunt multi quemque suppositivum ipse censeo*». Ireland 1990: 91.

⁶⁰ *Iulii Frontini Strategemata*, ed. Ireland 1990: 103.

⁶¹ Galli 1997: 121-122.

⁶² Id.: 120.

esempi di carattere etico-militare presentati con il nome di *Strategemata* e con un formato molto simile a quello di Frontino. Nonostante questo, la raccolta di Valerio Massimo ha come obiettivo quello di enfatizzare le qualità morali dei partecipanti ad una data azione, e sotto questo punto di vista si può osservare come per questo sia più ravvicinabile al quarto libro di Frontino. Il fatto che i due trattati condividano numerosi aneddoti ha generato un vero e proprio dibattito sulla *Quellenforschung*, anche se i due autori hanno un approccio totalmente differente all'opera: se a Frontino interessa il successo dell'operazione che descrive, Valerio Massimo desidera esaltare il valore romano anche in caso di sconfitta (d'altra parte, come già anticipato, la sua opera ha forti intenti moralistici e patriottici a differenza di quella di Frontino).

1.3 La ricezione degli *Strategemata* nel Medioevo⁶³

Frontino fu un autore riscoperto relativamente tardi nel Medioevo, l'attenzione per i suoi testi fu la diretta conseguenza di un periodo in cui necessitavano maggiori conoscenze tecniche. Infatti, fino alla fine del 1300 fu Vegezio l'autore "tecnico" più diffuso in Occidente⁶⁴, anche se ai più eruditi ovviamente non sfuggiva la sua filiazione da Frontino⁶⁵. Infatti, non è raro riscontrare il *De re militari* associato agli *Strategemata* all'interno dei manoscritti medievali: il testo di Frontino era percepito dagli intellettuali del tempo come la naturale prosecuzione del testo di Vegezio. Le copie che univano queste due opere realizzate prima del XII secolo sono abbastanza rare, l'abbinamento infatti si diffuse più tardi, in particolar modo a partire dal XIV e dal XV secolo. Questo accostamento era particolarmente frequente nei casi delle traduzioni di questi testi. Il collegamento di queste due opere suggerisce un tentativo consapevole di riunire i due libri sotto un'unica copertina; questi accostamenti comportarono anche l'unione a questi due di ulteriori trattati di carattere bellico, come per esempio: il *De re militari* di Modesto, il *Secretum Secretorum* dello Pseudo-Aristotele, lo *Strategicus* di Onasandro e lo scritto di Eliano⁶⁶.

Manitius, storico e latinista tedesco del XIX secolo, osserva come il suo nome non sia nemmeno citato nei cataloghi delle biblioteche tra X e XI secolo. Martin dichiara la totale assenza di Frontino nei cataloghi delle biblioteche inglesi del XII secolo e aggiunge inoltre che appaia per la prima volta a Canterbury nell'elenco redatto da Pietro di Eatry (prioro tra il 1284 e il 1331), il quale lo cita come «*Frontinus de preparatoriis bellorum libri III*»⁶⁷. Queste due osservazioni si scontrano però con i risultati letterari; infatti, Frontino non fu un autore totalmente sconosciuto e ci furono intellettuali medievali che lo conobbero e lo citarono nelle loro opere; tra questi ricordiamo: Paolo Diacono, che dedicò un'appendice dell'*Historia Langobardorum* agli *Strategemata*, Guglielmo di

⁶³ In questi capitolo non verranno trattate le traduzioni di Frontino tra XIV e XV secolo in Francia, per questo approfondimento si rinvia al punto 2.5.

⁶⁴ Prima del 1300 si contano 9 manoscritti di Frontino contro i 54 di Vegezio. Shrader 1979: 282-283. Inoltre si può aggiungere che degli 82 manoscritti sopravvissuti fino ad oggi soltanto due precedono il 1200 e per altro contengono solamente estratti parziali degli *Strategemata*. Martin 1977: 2.

⁶⁵ Ilari 2021: 15.

⁶⁶ Allmand 2011: 56-58.

⁶⁷ Martin 1977: 5.

Malmesbury⁶⁸, Wibald di Stablo, Giovanni di Salisbury⁶⁹, Tommaso d'Aquino citò Frontino nella *Summa Theologiae*, e Pierre de Blois.

Gli *Strategemata* furono noti anche a Pseudo-Burley; XIII-XIV secolo nel suo *De vita ed moribus philosophorum*, in quanto gli *Strategemata* risultano essere la sua fonte principale, soprattutto per quanto concerne la sedicesima sottigliezza⁷⁰.

Anche Dante⁷¹., nel *De vulgari eloquentia*, cita Frontino⁷² tra gli autori latini che devono essere presi a modello per meglio esprimersi in lingua volgare⁷³. Frontino fu noto anche a Petrarca, il quale possedeva il manoscritto Vat. lat. 2193: un codice miscelaneo del 1343-1345, all'interno del quale erano presenti testi estratti dall'*Opus agriculturae*, da Apuleio, da Cicerone, da Vegezio e da Frontino⁷⁴.

Da Petrarca in avanti, ossia a partire dal XIV secolo⁷⁵, Frontino, così come Valerio Massimo⁷⁶ e molti altri autori latini, fu particolarmente apprezzato e studiato, in particolar modo per ciò che concerneva le strategie militari e l'organizzazione degli eserciti civili. Per esempio, è noto con certezza che copie degli *Strategemata*, ma anche dell'*Epitoma rei militari* di Vegezio, si trovavano nelle biblioteche dei Visconti e dei Gonzaga nel corso del XIV-XV secolo⁷⁷, ma anche nelle biblioteche di altri condottieri italiani, come Federigo da Montefeltro, Francesco Sforza, Braccio da Montone (meglio noto come Fortebraccio), Antonio da Marsciaro. L'elenco di questi uomini dimostra non solo uno spiccato interesse per i trattati di guerra, ma anche una certa attenzione alla cultura

⁶⁸ Questo monaco e copista vissuto tra XI e XII secolo fu particolarmente interessato alla ricerca di libri rari per la biblioteca della sua abbazia: egli corresse e lasciò postille per i lettori sulla sua copia di Frontino. Martin 1977: 5 e Reynolds 1998: 172.

⁶⁹ All'interno del suo *Policratus* (XII secolo) si possono riscontrare numerose citazioni testuali tratte dal IV libro degli *Strategemata*, una sola citazione appartiene al terzo libro. Gli esempi estratti da Frontino servirono all'intellettuale per spiegare ed illustrare i punti esposti da Vegezio e da lui ripresi. L'utilizzo dei testi antichi in Giovanni ha come scopo quello di interrogare le auctoritates al fine di trovare soluzioni ai problemi della modernità. Molto probabilmente Giovanni di Salinsbury aveva accesso a tutti e quattro i libri di Frontino, ma per gusto ed interesse personale aveva scelto di attingere unicamente al quarto libro (probabilmente a causa del suo contenuto edificante). Circa un terzo di questo libro è contenuto, quasi testualmente, nel *Policratus*. Giovanni di Salinsbury ha un atteggiamento altezzoso nei confronti della sua fonte latina, elaborando ed interpolando spesso la prosa spicciola di Frontino. Molti stratagemmi sono presentati come facenti parte dell'*Istitutio Traiani* attribuito a Plutarco, che, grazie agli studi di Liebeschuitz, oggi si sa essere un'opera inventata dallo stesso Giovanni di Salinsbury. Martin 1977: 1-2-17-18-19-20 e Reynolds 1998: 172 e Allamand 2011: 88.

⁷⁰ Gómez Moreno 1990: 169.

⁷¹ Frontino fa parte del repertorio di base dell'opera enciclopedica di Brunetto Latini, che fu maestro di Dante, il *Tresor*. a) Galderisi 2011: 139.

⁷² La diffusione degli *Strategemata* in Italia è evidentemente tarda rispetto a quella di altre opere latine: i manoscritti giunti nella penisola e contenenti il trattato risalgono all'epoca Carolingia e provengono dal Nord e dall'Est della Francia. Reynolds 1998: 171.

⁷³ *Nec mireris, lector, de tot reductis autoribus ad memoriam: non enim hanc quam supremam vocamus constructionem nisi per huiusmodi exempla possumus indicare. Et fortassis utilissimum foret ad illam habitandam regulatos vidisse poetas, Virgilium videlicet, Ovidium Metamorfoseos, Statium atque Lucanum, nec non alios qui nisi sunt altissimas prosas, ut Titum Livium, Plinium, Frontinum Paulum Orosium, et multos alios quos amica sollicitudo nos visitare invitat* (II, VI, 7). Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*, a cura di Mirko Tavoni, 2017: 326-330.

⁷⁴ Tristano 1974.

⁷⁵ Reynolds (1998: 172) nota una maggiore diffusione di manoscritti contenenti gli *Strategemata* a partire dal XIV secolo. Gómez Moreno (1990: 170) sostiene che Frontino sia tra gli autori più letti di tutto il Medioevo Occidentale..

⁷⁶ Valerio Massimo ebbe una certa importanza anche tra il V e il IX secolo, in quanto i suoi aneddoti ben si prestavano agli usi declamatori per il loro carattere etico e moraleggiante, a differenza di quelli di Frontino, che apparivano più tecnici e meno utilizzabili dalla retorica. Wachsmuth 1860: 582-583.

⁷⁷ Settia 2008: 213.

classica⁷⁸. L'interesse per Frontino nell'Italia Settentrionale nel XIV secolo è evidenziato anche dal manoscritto di Modesto, dal BnF lat. 7242⁷⁹ e dal *De re bellica spirituali* di Bartolomeo da Urbino: una discussione sulla guerra a livello allegorico che includeva citazioni⁸⁰ di numerosi classici latini, tra cui proprio Frontino⁸¹. La conservazione di opere antiche di carattere bellico pone le sue radici anche nella mancata modernizzazione dei combattimenti, come osserva Bossuat: «*L'art militaire, au Moyen Age, n'a pas subi de tres profondes transformations. La tactique, qu'il s'agisse d'opdrations en rase campagne ou de guerre de siege, repose sur l'enseignement des auteurs latins*»⁸².

Più o meno nel medesimo periodo storico si ritiene che anche Christine de Pizan leggesse non solo Vegezio ma anche Frontino⁸³ e come lei l'ecclesiastico Simon de Plumetot, consigliere parlamentare, che possedeva una grande biblioteca contenente numerose opere classiche, tra cui Frontino⁸⁴.

Un'ulteriore prova di stima e attenzione per Frontino nel XV secolo potrebbe essere il fatto di essere stato incluso da Siccio Polenton (1375/6-1447) in *Scriptorum illustrium latinae linguae libri XVIII* (1419-1433), la prima storia della letteratura latina⁸⁵.

Della prima metà del XV secolo è anche il manoscritto 9481 della Biblioteca Nacional de España di Madrid, all'interno del quale è conservata una vita di san Vittore: le astuzie utilizzate dal santo per liberare la città di Cerezo dall'assedio di Almanzon ricordano le strategie belliche dei generali degli *Strategemata* da cui traggono le mosse⁸⁶. Frontino fu noto anche ad altri intellettuali ispanici, come per esempio Frate Alonso di San Cristóbal, uomo di considerevole erudizione, che ben conosceva la storia romana e che con frequenza citava gli *Strategemata* e definiva Frontino «*el sabio*»⁸⁷.

Un maggior successo degli *Strategemata* nella seconda metà del XV secolo è da associare anche alla nascita della stampa a caratteri mobili, che permise un abbassamento dei costi di un libro e una sua più semplice diffusione. Una prima edizione a stampa concernente anche il testo di Frontino è il *Veteres scriptores de re militari*, pubblicato a Roma nel 1487, che includeva anche Vegezio e il *libellus de vocabulis rei militaris* dello Pseudo-Modesto⁸⁸. Il trattato toccherà il culmine della sua popolarità un secolo dopo, infatti nel

⁷⁸ Allmand 2011: 78.

⁷⁹ Id.: 116.

⁸⁰ Fidenzio da Padova osserva come Bartolomeo da Urbino utilizzasse copiose citazioni dai testi dei migliori autori classici quando cercava prove testuali a sostegno delle sue teorie. Il fatto che tra le sue citazioni ci siano estratti dagli *Strategemata* dimostra l'alta considerazione per Frontino che si aveva in quel periodo storico. Id.: 120-121.

⁸¹ Per Bartolomeo da Urbino erano particolarmente importanti gli attributi e le abilità del buon soldato, la dimensione dell'esercito scendeva in seconfo piano, mentre inneggiava ad eserciti piccoli ma ben addestrati e motivati. A questo fine gli insegnamenti di Frontino risultavano fondamentali. Id.: 119-120.

⁸² Bossuat 1960: 273.

⁸³ Christine infatti nel *Livres des fais d'armes et de chevalerie*, un'opera in quattro parti sull'arte della guerra e sul diritto militare del 1410, nei primi due libri, cita sia Vegezio nella traduzione di Jean de Vignay sia Frontino, che le era noto grazie al commento che accompagnava la traduzione di Valerio Massimo di Simon de Hesdin. Lo conosceva dunque per via indiretta, in quanto Christine non sapeva il latino. Gouveia Monteiro 2015: 71 e Allmand 2011: 124.

⁸⁴ Allmand 2011: 75.

⁸⁵ Eramo 2020.

⁸⁶ Gómez Moreno 1990: 167-168.

⁸⁷ Allmand 2011: 181.

⁸⁸ Ilari 2021: 18.

Cinquecento sarà anche, inconsapevolmente⁸⁹, alla base dell'*Arte della guerra* di Machiavelli.

Certamente le mode hanno un ruolo importante nella storia della diffusione e della traduzione di un testo e nel corso del XIV e del XV secolo il testo storico e il trattato militare erano generi letterari maggiormente apprezzati rispetto al trattato morale o filosofico, ma il *Fortleben* degli *Strategemata* tra Medioevo ed Umanesimo e per tutto il Rinascimento è da ricollegare alla sua *utilitas*⁹⁰, motivo principale della composizione del trattato così come ricorda anche lo stesso Frontino nel proemio del testo⁹¹.

La conservazione degli *Strategemata* nei secoli non deve essere ricondotta unicamente a ragioni pratiche; infatti questo trattato è riconducibile al genere letterario dell'aneddotica, particolarmente amato sia dal pubblico antico sia da quello medievale. L'aneddoto è infatti alla base della facezia, genere letterario rinascimentale, che si basa sullo stesso meccanismo: scaturire sorpresa nel lettore o nell'ascoltatore attraverso modalità d'azione o di risposta imprevedibili e fuori dagli schemi, facendo così ammirare il protagonista dell'azione per la sua astuzia. Bisogna dunque aggiungere il genere letterario stesso del trattato come una delle cause che ne scaturì la fortuna nei secoli.

⁸⁹ Machiavelli sosteneva di aver utilizzato come autori classici di riferimento Tucidide e Livio, ma in realtà fa riferimento a Frontino, Vegezio e Polibio. Ilari 2021: 30 e Allmand 2011: 144.

⁹⁰ Nel corso dei secoli XIV e XV ci furono numerose traduzioni di testi di carattere militare per ragioni pratiche dichiarate dagli stessi traduttori; si pensi per esempio a Mastre Richard che compì una traduzione del *De Re Militari* di Vegezio perché sarebbe potuta essere utile a Edoardo I d'Inghilterra come crociato, oppure alla traduzione francese di Jean de Revroy degli *Strategemata* che fu offerta come aiuto nella riorganizzazione delle truppe di Carlo VII, oppure ancora la traduzione dell'*Epistola ad Quintum* di Cicerone volta a fornire consigli a Carlo Temerario su come governare al meglio. Lucas 1970: 227.

⁹¹ Eramo 2020:6.

2. Le traduzioni in Francia tra XIV e XV secolo

2.1 Il contesto geo-politico

Il periodo storico che interessa questo studio si apre con Carlo V di Valois (1364-1380), che si palesò sulla scena politica francese non solo come sovrano capace, ma anche come mecenate di artisti e letterati. Carlo V riuscì a cancellare gli effetti nefasti della battaglia di Poitiers (1356) e a riportare nuovamente sotto l'egemonia francese i territori che erano stati occupati dagli inglesi, riorganizzò il suo regno e fondò la biblioteca del Louvres. Il suo successore fu suo figlio, Carlo VI (1380-1422), il cui regno fu caratterizzato dalle faide politiche riguardanti la sua famiglia, in particolar modo i duchi di Borgogna: così alla minaccia inglese si sovrappose la guerra civile tra Armagnacchi e Borgognoni⁹². Alla sua morte salì sul trono un bambino di 18 mesi: Carlo VII (1422-1461), nato dall'unione tra il re inglese Enrico V e Caterina di Valois, figlia di Carlo VI. Egli con l'aiuto di Giovanna d'Arco e di molti sottoposti, riuscì a riconquistare i territori persi dal suo predecessore e a scacciare il nemico inglese, al quale rimase soltanto Calais. Proprio questo sovrano, soprannominato «*le Bien-Aimé*» per gli ottimi consiglieri che caratterizzarono il suo regno, riorganizzò le milizie e le finanze del regno di Francia. Nonostante l'ottima abilità politica, fece ereditare al figlio, Luigi XI (1461-1483), ribelle ed indisciplinato, una nazione ancora scossa, sia politicamente sia economicamente, dalla guerra dei Cent'Anni. Egli fu un abile sovrano, che in circa 20 anni riuscì ad unificare sotto la sua corona buona parte dei regni interni indipendenti. Il ducato di Borgogna fu sottomesso da Luigi XI, poiché egli, esiliato dal padre, si era rifugiato proprio lì⁹³ tra il 1456 e il 1461, dove imparò a conoscere il territorio e chi lo governava; e mentre da una parte si fingeva alleato del duca Carlo il Temerario (1467-1477) e promotore della sua politica espansionista, dall'altra gli aveva costruito attorno una rete di alleanze contrarie. Fu proprio questa rete ad inghiottire Carlo in una guerra contro la Svizzera, che lo vide cadere presso Nancy. In questo modo Luigi XI accolse sotto di sé, senza quasi neanche combattere, buona parte dei territori che appartenevano al ducato di Borgogna. Il suo successore, Carlo VIII (1483-1498), ebbe un regno molto breve e caratterizzato dalla folle impresa di conquista del Regno di Napoli; morto senza eredi a soli 28 anni, a seguito di un incidente domestico, fu succeduto da Luigi XII⁹⁴ (1498-1515), appartenente ad un ramo cadetto degli Orléans⁹⁵.

⁹² Cecchetti-Mombello 1993: 204

⁹³ Chastellain più volte lo presenta piangente e singhiozzante durante il suo soggiorno come Delfino alla corte di Borgogna. Questo aspetto è particolarmente interessante perché numerose fonti storiche riportano come in realtà Luigi XI fosse particolarmente benvenuto alla corte ducale. Per esempio, quando si rifugiò nel Brabante in seguito all'esilio paterno, Filippo il Buono, nonostante stesse ponendo sotto assedio Deventer (il primo passo sulla strada della sottomissione della Frisia), accorse immediatamente a Bruxelles per dare il benvenuto all'ospite. Al loro incontro entrambi fecero a gara nel porgere i propri ossequi: il duca cercò di inchinarsi, ma il giovane Delfino lo trattenne ed entrambi piansero dalla commozione dinnanzi a tutti i presenti. Huizinga 1919: 50 e 110-111.

⁹⁴ Furono proprio le sue spedizioni militari a polarizzare il Rinascimento, mettendo in stretto contatto tra loro Italia e Francia.

⁹⁵ Cecchetti-Mombello 1993: 204-206.

La Francia tra XIV e XV secolo non era geograficamente costituita così come lo è oggi: alcune aree appartenevano ancora a ducati o a contee autonomi, legati alla dinastia regnante francese per parentela. Nel corso del XV secolo il ducato di Borgogna divenne una delle realtà più ricche ed importanti d'Europa e la sua corte fu tra le più eleganti del secolo, tanto da essere oggetto di imitazione da parte di numerosi sovrani occidentali. Una terra in rapido sviluppo, frutto di precisa riflessione politica e di esatto calcolo. La sua ascesa iniziò nel 1363, quando Giovanni II di Valois⁹⁶ decise di onorare il figlio Filippo l'Ardito⁹⁷ con il titolo di duca di Borgogna, con la clausola del rispetto della legge salica nella successione al trono⁹⁸. Il dominio del ducato si ampliò presto grazie al matrimonio tra Filippo e Margherita di Fiandra⁹⁹ nel 1369, che portò in dote alcuni territori. Filippo collaborò pacificamente con il fratello Carlo V, ma alla morte del re francese dovette intervenire nella politica reale per aiutare il nipote Carlo VI: si occupò della sua educazione e lo sostenne contro gli inglesi, senza mai però tralasciare gli interessi del proprio ducato¹⁰⁰. Il successore di Filippo fu Giovanni Senza Paura, già conte di Nevers, che ereditò un territorio ampio costituito dal ducato di Borgogna e da una parte significativa dei Paesi Bassi. Egli, a causa dell'infermità mentale di Carlo VI, venne coinvolto nelle vicende politiche della corona francese: lo scontro con gli Orléans, suoi cugini, fattosi più acuto, divise l'opinione pubblica tra i sostenitori degli Armagnacchi¹⁰¹ (sostenitori non solo della casata di Orléans, ma anche della causa inglese) e quelli dei Borgognoni. Il principio della faida era da ricollegarsi, secondo l'opinione pubblica del tempo, al fatto che Luigi, duca d'Orléans, avesse tentato di minare all'egemonia borgognona¹⁰². Giovanni uccise il capo del partito avversario (1407) e si impadronì di Parigi¹⁰³. Le sue capacità diplomatiche gli permisero di ottenere nel 1412 il trattato di Auxerre¹⁰⁴, con il quale si riconciliò con il figlio della sua vittima; inoltre sostenne le rivendicazioni della borghesia parigina e dell'Università di Parigi contro il potere reale. Questo conflitto costerà la vita anche del duca di Borgogna, che fu assassinato dagli

⁹⁶ Giovanni il Buono si appropriò del ducato alla morte di Filippo di Rouvres: il testamento del duca non nominava chiaramente degli eredi, questo fece sì che il re di Francia potesse approfittare della situazione e dichiarare la Borgogna unita al suo regno nel 1361. Kleinclausz 1909: 137-138.

⁹⁷ Questo premio era dovuto al fatto che il figlio minore di re Giovanni era rimasto al suo fianco a Poitiers, mentre il figlio maggiore, l'erede al trono, era fuggito. Già la nascita del ducato lega questo indissolubilmente alle tradizioni e alla cultura cavalleresca, che lo caratterizzeranno fino al governo di Carlo il Temerario. (Huizinga 1919: 205). Questa decisione del sovrano era strettamente legata anche al fatto che la Borgogna era stata a lungo abituata ad una certa indipendenza rispetto alla corona: l'obiettivo era quello di creare un legame di parentela stretto tra Francia e Borgogna. Kleinclausz 1909: 138.

⁹⁸ In caso di mancanza di eredi maschi, il ducato sarebbe tornato nelle mani della corona francese.

⁹⁹ La più ricca ereditiera del tempo: figlia del conte Luigi di Male e vedova di Filippo di Rouvres. Alla morte del padre aveva ereditato una serie di territori, tra cui: Malines, Anversa, la contea d'Artois, di Rethel, di Borgogna e di Fiandra. Kleinclausz 1909: 140.

¹⁰⁰ Kleinclausz 1909: 140.

¹⁰¹ Prendevano il nome da Bernardo d'Armagnac, cognato di Luigi d'Orléans.

¹⁰² Kleinclausz 1909: 143.

¹⁰³ Questo evento viene ricordato come "il governo del terrore dei Borgognoni a Parigi" proprio per la crudeltà del duca sulla futura capitale francese. In quel periodo furono imposte durissime restrizioni, in particolare modo agli Armagnacchi, che per esempio ogni domenica al suono delle campane venivano scomunicati. Huizinga 1919: 68-69.

¹⁰⁴ Il trattato venne a meno nel 1418, quando gli Armagnacchi cercarono di riconquistare Parigi: seguirono una serie di episodi di violenze e massacri, che riportarono comunque Giovanni Senza Paura a trionfare a Parigi. Kleinclausz 1909: 146.

Armagnacchi, in collaborazione con il sovrano francese, qualche anno dopo¹⁰⁵. Gli succedette nel 1419 Filippo III il Buono, sposato con Michela di Valois, figlia di Carlo VI, poi con Bonne d'Artois e infine con Isabella del Portogallo nel 1430¹⁰⁶. Filippo il Buono, per vendicare la morte del padre¹⁰⁷, aveva fatto in modo che la Francia firmasse il trattato di Troyes¹⁰⁸, che diseredava così il delfino di Francia che si era rifugiato sotto la tutela degli Armagnacchi¹⁰⁹, e decise di allearsi con l'Inghilterra¹¹⁰: un progetto politico che verrà abbandonato per paura della possibile creazione di un'immensa potenza franco-inglese, oltre che a seguito dei saccheggi dei soldati inglesi e al tentativo del duca di Gloucester di appropriarsi dell'Hainaut¹¹¹. Venne stipulata, dunque, nel 1435 la pace di Arras¹¹² tra il duca di Borgogna e re Carlo VII. Il ducato nel frattempo si era ampliato sempre di più, includendo aree linguisticamente e culturalmente variopinte e differenti¹¹³: in qualità di Granduca d'Occidente, egli riunì sotto il suo scettro numerose province francofone e unificò i Paesi Bassi¹¹⁴. Seguì il governo del figlio di Filippo il Buono, Carlo il Temerario (1467): il giovane duca nutriva ambiziosi progetti di conquista territoriale. Egli dunque si poneva in confronto con i sovrani antichi di cui aveva letto le imprese e le gesta e per essere al loro pari si impegnò in una guerra costante, fonte di spese folli. Nonostante l'autonomia politica della Borgogna, il duca pareva sempre interessato alle vicende che riguardavano i sovrani di Francia¹¹⁵. Proprio l'intromissione borgognona nelle vicende politiche di Parigi portò Luigi XI a stipulare un accordo con gli svizzeri e

¹⁰⁵ Verrà trucidato premeditadamente nel 1419 durante il convegno sul ponte Montereau. Huizinga 1919: 57.

¹⁰⁶ Doutrepont 1909: 481.

¹⁰⁷ Oltre alle questioni morali, queste alleanze politiche intraprese da Filippo il Buono sono legate alla sua volontà di impossibilitare Carlo VII nell'interferire nei suoi progetti espansionistici verso i Paesi Bassi. *Storia del Mondo Medievale 1999*: 434.

¹⁰⁸ Il trattato, firmato nel 1420 dopo la battaglia di Azincourt (alla quale il duca di Borgogna non aveva sospettosamente partecipato né a sostegno degli inglesi né a sostegno dei francesi), prevedeva inoltre il matrimonio tra Caterina, figlia di Carlo VI, e il re d'Inghilterra Enrico V, che veniva riconosciuto inoltre come legittimo erede della corona francese. Kleinclausz 1909: 147 e *Storia del Mondo Medievale 1999*: 432.

¹⁰⁹ Cecchetti-Mombello 1993: 204.

¹¹⁰ Questo susseguirsi di omicidi e alleanze nemiche portò inevitabilmente ad un gusto per la vendetta. Agli occhi dei moderni potrà sembrare che il 1400 sia stato per la Francia un secolo a tinte fosche, caratterizzato dall'odio. Huizinga (1919: 62) scrive «Chi volesse scrivere la storia della Casa di Borgogna, dovrebbe far risuonare, come nota fondamentale del racconto, un motivo di vendetta, nero come un catafalco, che facesse sentire in ogni azione di governo o di guerra l'acre sapore che il suo spirito vendicativo e orgoglioso ci metteva».

¹¹¹ Giovanni IV di Brabante, figlio di Antonio di Borgogna, aveva sposato Giacomina di Baviera per assicurare alla casa di Borgogna i territori da lei posseduti. Nel 1442, senza nemmeno aspettare l'annullamento del matrimonio, Giacomina era fuggita con il duca di Gloucester: questo espediente avrebbe privato i duchi di borgogna dell'eredità bavarese. *Storia del Mondo Medievale 1999*: 434.

¹¹² Questa pace risulta fondamentale per la moralità borgognona in quanto finalmente si rinnegava che il duca Giovanni fosse il mandante dell'omicidio di Luigi d'Orléans. Questo assassinio era stato a lungo giustificato dai Borgognoni con il presupposto che fosse stato il re a pregare il duca di uccidere il capo degli Orléans per vendicare l'adulterio della regina (Huizinga 1919: 63 e 482). Da questa pace, oltre al risarcimento morale per la morte del padre, Filippo il Buono ottenne una serie di benefici materiali e ereditò una serie di territori, ma soprattutto si liberava dagli obblighi feudali nei confronti dei sovrani francesi. Kleinclausz 1909: 150.

¹¹³ È infatti possibile ammettere solo in un senso molto stretto l'unità della cultura borgognona al di fuori delle mura del palazzo ducale. Huizinga: 35.

¹¹⁴ Doutrepont 1909: 480.

¹¹⁵ Per esempio, nei primi anni di regno di Luigi XI, Carlo il Temerario partecipò ad una lega di nobili che aveva lo scopo di distruggere l'organizzazione monarchica per tornare a quella struttura feudale che tanto duramente Luigi si era impegnato a smantellare.

con l'Inghilterra: il ducato si ritrovò così isolato in Europa e Carlo il Temerario¹¹⁶ venne ucciso in battaglia a Nancy il 5 gennaio 1477¹¹⁷. Erede della Borgogna fu Maria, che in quanto donna non poté ereditare il ducato: i possedimenti borgognoni vennero dunque smembrati ed una parte fu ceduta alla Francia, mentre un'altra fu portata in dote da Maria al marito Massimiliano d'Asburgo, che diverrà imperatore del Sacro Romano Impero. Venne così a meno uno dei regni più floridi del 1400; per utilizzare le parole di Huizinga:

Quell'orgoglio smisurato di Borgogna! E tutta la storia di quella stirpe, dal primo atto di bravura cavalleresca con cui si inizia la fortunata carriera del primo Filippo, all'amara invidia di Giovanni Senza Paura e al nero desiderio di vendetta dopo la sua morte, al lungo splendore di quell'altro Magnifico, Filippo il Buono, fino alla pazza caparbia per cui perisce l'ambizioso Carlo il Temerario¹¹⁸, non è tutta un'epopea di orgoglio eroico? I loro paesi erano i più rigogliosi dell'Occidente: la Borgogna, grave di forza come il suo vino, «la colérique Picardie», la Fiandra ricca e golosa. Sono i medesimi paesi dove fioriscono in tutto il loro splendore la pittura, la scultura e la musica e dove impera il più violento spirito di vendetta e dove una barbarica prepotenza si sfoga liberamente fra i nobili come fra i borghesi¹¹⁹.

Le numerose e complesse ramificazioni genealogiche della casata reale e i conseguenti conflitti avevano permesso a numerosi intellettuali di passare agevolmente da una corte ad un'altra. Di conseguenza nelle corti principesche di Francia, dal XIV al XV secolo, vi fu un flusso costante di studiosi, scienziati, poeti e medici. I grandi intellettuali del tempo si incontravano nelle Università, nelle corti, nelle cancellerie nei capitoli delle cattedrali¹²⁰.

2.2 *Traslatio studii e traslatio imperii*

L'esistenza di un Umanesimo francese è stata a lungo rinnegata e spesso subordinata all'Umanesimo italiano¹²¹. Grazie agli studi di Franco Simone¹²² e di molti altri studiosi, si ha la consapevolezza che la cultura francese del XV secolo conobbe uno sviluppo a sé

¹¹⁶ Aveva sposato Margherita di York nel 1468; questo matrimonio, preceduto da quello con Caterina di Valois figlia di Carlo VII e da quello con Isabella figlia di Carlo I di Borbone, aveva comportato uno scambio culturale e letterario tra Fiandre ed Inghilterra: si era generato dunque un interscambio di una certa rilevanza. Monfrin 1964:8 e Doutrepont 1909: 497.

¹¹⁷ Cfr supra.

¹¹⁸ Carlo il Temerario era considerato il migliore nel rendere omaggio all'antico ideale cavalleresco, tanto da essere, nonostante il suo sfarzo barbarico, considerato da Lorenzo de' Medici, sotto certi aspetti, il suo modello. Huizinga 1919: 100.

¹¹⁹ Id.: 77.

¹²⁰ Dumas-Laumonier 2015: 93-94.

¹²¹ Già nel Quattrocento vi erano intellettuali francesi che rinnegavano la loro dipendenza dalla cultura fiorentina, tanto da alimentare un sentimento antipetrarchesco ed antiitaliano. Tra questi umanisti si può citare Nicolas de Clamanges, che negò in ogni modo una sua dipendenza dalla letteratura petrarchesca e che, anzi, tentò di screditare in ogni modo. Cecchetti-Mombello 1993: 240.

¹²² Franco Simone fu il primo a donare autonomia culturale al Quattrocento francese, valutandolo come un periodo autonomo e non solo un "autunno del Medioevo". L'originalità artistica e la continuità interna dal punto di vista degli interessi umanistici sono motivate da una grande novità culturale: l'autocoscienza dei letterati del loro ruolo. Non solo gli intellettuali sono consapevoli della loro posizione per una rinascita della cultura, ma non rinnegano neanche la continuità con la grande tradizione medievale. Id.: 213.

stante e differente da quello di altre aree europee, con una propria caratterizzazione e con delle proprie idee, che prendono avvio da quel rinnovamento culturale, nato proprio in Francia, iniziato nel XII secolo. Come ha osservato Simone: «Fra tanta luce irradiata sui secoli letterari della Francia, le sole tenebre rimaste sono ancora quelle contro le quali così violentemente polemizzarono gli umanisti. Come allora, anche ora alle tenebre non altro si può opporre la luce»¹²³.

Per postulare un'autonomia storiografica dell'Umanesimo francese si deve, in primo luogo, riconoscerne l'originalità: a lungo infatti si è ritenuto che la Francia, tra la fine del Medioevo e l'inizio del lucente Rinascimento, fosse un semplice e pallido appannaggio delle novità culturali italiane¹²⁴. Le prove proposte dagli studiosi in merito possono anche essere corrette, ma ciò non basterebbe a giustificare una così duratura vitalità medievale¹²⁵. Certo è innegabile l'influenza di Petrarca, Boccaccio, Salutati e di tutti gli umanisti italiani che direttamente o indirettamente contagiarono gli intellettuali francesi all'amore per la letteratura classica. Certamente è da Valla, dunque un italiano, che i francesi appresero le fondamenta della filologia classica e i limiti da porre nelle traduzioni dal latino.¹²⁶ La riscoperta in una nuova ottica del mondo classico attirava numerosi intellettuali, sia per la curiosità scaturita da una cultura ormai sconosciuta e lontana, sia perché era interessante il nuovo metodo attraverso il quale si potevano trarre esperienze utili alla quotidianità da opere di una civiltà tanto illustre. Inizia così a crearsi una corrente di studio tutta francese, che avrà fine solo quando, partendo dai testi greci e romani, i letterati ricreeranno il francese; con le parole di Simone si può dire «[...] educati nella cultura umanistica illustrano la poesia volgare»¹²⁷. Infatti nella letteratura francese capita spesso che si esca dalla propria tradizione nel momento in cui si sente il bisogno di riscoprirsi originali; il passaggio attraverso la cultura latina risulta dunque obbligato. Innegabile è l'apporto fornito dagli umanisti italiani, in particolar modo a seguito del soggiorno avignonese del Petrarca: gli italiani avevano riscoperto le *auctoritates* latine e avevano condotto con loro ad Avignone¹²⁸ numerosi manoscritti¹²⁹, che ben presto erano stati accolti dagli intellettuali francesi della Sorbona e della corte reale¹³⁰. L'influenza della curia avignonese in Francia segnò l'inizio di un clima culturale nuovo e di un gusto artistico raffinato; si può dunque determinare che il nuovo ideale artistico italiano suscitò un rinnovamento culturale in Francia. Avignone non fu soltanto il luogo di una sollecitata

¹²³ Simone 1965: 73.

¹²⁴ «[...] tra la grande fioritura medioevale e il Rinascimento, il Trecento e il Quattrocento venivano considerati “un mondo artificiale, di mediocrità pesante, mondo di piombo, che sommergeva ogni nobiltà di vita e di pensiero, ogni grandezza ed ingegno». Cecchetti-Mombello 1993: 211.

¹²⁵ Simone 1968: 4-5.

¹²⁶ *Ibi romanum imperium est ubicumque romana lingua dominatur*. Simone 1968: 11-12.

¹²⁷ Simone Id.: 15.

¹²⁸ Questa città sin dal XII secolo, grazie alla sua posizione strategica, era stata punto di incontro per intellettuali italiani e francesi: in principio era stata sede di commerci, poi in seguito alla dislocazione della sede papale era divenuta anche sede universitaria. Simone 1965: 9.

¹²⁹ I cataloghi della biblioteca papale ad Avignone redatti tra il 1405 e il 1408 parlano di 577 volumi, di cui 54 libri di autori classici di storia (Tito Livio, Sallustio, Svetonio) e di poesia (Virgilio, i commentari di Servio, Terenzio). In particolar modo si potevano trovare traduzioni sia dal latino sia dal greco, come la traduzione delle *Vie parallèles* di Plutarco compiuta dal cancelliere di Firenze per volontà del Papa Benedetto XIII nel 1395. Monfrin 1993: 486.

¹³⁰ Simone 1968: 23-24.

raccolta di manoscritti antichi¹³¹, ma anche l'area in cui essi vennero messi a frutto con maggior vantaggio¹³².

Un esempio, volto a postulare un'autonomia dello sviluppo della cultura classica in Francia rispetto all'Italia, potrebbe essere la traduzione della *Laus Pisonis* di Simon de Hesdin¹³³: questo testo poetico latino non era particolarmente noto né in Italia né nell'Île-de-France, la conoscenza dunque di questo testo, così come di molti altri, giunge al traduttore non attraverso l'Umanesimo italiano, ma tramite modalità indipendenti. Tutto questo fa presupporre una certa continuità negli studi classici in Francia nel corso del Medioevo fino al Rinascimento, con sue proprie fasi e suoi propri caratteri, indipendenti dall'Umanesimo *tout court*¹³⁴.

Riconosciuta una certa indipendenza culturale all'Umanesimo e al Rinascimento francesi, è necessario accantonare le teorie che sostenevano come la letteratura francese avesse raggiunto un picco di eleganza nel corso del XII secolo, per poi affievolirsi e rinascere nel corso del XVI. La teoria per la quale il Rinascimento francese appare improvvisamente nel Cinquecento è da rifiutare perché improbabile ed inesatta; infatti, la rinascita culturale vissuta in Francia a partire dal regno di Francesco I non sarebbe stata possibile senza il Quattrocento¹³⁵. È proprio in questo secolo che bisogna ricercare i primi germogli delle nuove tendenze culturali che investiranno gli intellettuali francofoni. Gli studiosi a lungo ritennero il Quattrocento francese un autentico deserto intellettuale, solo alcuni, come Le Clerc, cercarono di giustificare questa decadenza con qualche elemento positivo. La critica metteva a confronto l'evoluzione della cultura italiana a quella della cultura francese, la quale risultava sempre inevitabilmente in svantaggio.

«Per un lungo periodo di tempo il Quattrocento francese rappresentò, non un punto d'incontro tra due fitte schiere di lavoratori, ma la *terra incognita* dove la cultura medievale pareva raggiungere la sua fine naturale e dove, in modo caotico e del tutto incomprensibile, la natura si sarebbe riposata per preparare la geniale affermazione del Rinascimento»¹³⁶.

Per molto tempo la critica non dubitò affatto che il Rinascimento corrispondesse ad una reazione alla cultura del Medioevo compiuta dagli intellettuali italiani del XV e XVI secolo e che emigrò in Francia come bottino di guerra dei soldati di Carlo VIII e Francesco I. A partire dall'Illuminismo francese pochi intellettuali iniziarono ad intravedere uno spiraglio di luce nell'epoca di Carlo V, definita una *renaissance avortée*, seguito immediatamente però da tenebre che oscurarono la cultura francese fino al 1500: anche

¹³¹ Billanovich (1956: 345): «[Petrarca] da Avignone, capitale della cristianità, raggiunse molte tradizioni di testi classici e sacri sepolti nelle vecchie biblioteche ecclesiastiche della Francia e delle Fiandre e le fece piovere a diluvio, mediate dalle sue correzioni e illuminate dalle sue postille, sulle nuove generazioni».

¹³² Simone 1965: 21.

¹³³ Questa traduzione fu inserita da Simon de Hesdin nella seconda metà del XIV secolo nel suo commento allegato alla versione francese di Valerio Massimo.

¹³⁴ Vitale-Brovarone 2020: 78.

¹³⁵ Le teorie romantiche, secondo le quali i soldati, barbari nei costumi e negli usi, di Carlo VIII giunti in Italia si siano improvvisamente trasformati in uomini rinascimentali al semplice contatto con la civiltà italiana, sono da ritenere inesatte. La spedizione di Carlo VIII è da interpretare all'interno della storia culturale non come l'inizio dell'influenza culturale italiana in Francia, ma piuttosto come uno dei vari incontri tra le due civiltà, che resero possibile alla cultura italiana di intensificare il suo contributo su quella francese. Simone 1965: 5-7.

¹³⁶ Simone 1965: 82.

in questo caso il Quattrocento restava privo di valorizzazione critica¹³⁷. Voltaire, nell'introduzione a *Le siècle de Louis XIV*, ammette quasi senza scrupoli che prima del XVII secolo i francesi avevano tutte le qualità per essere giudicati dei barbari ed evidenzia quanto inutilmente la Francia tentò di rivaleggiare con la cultura italiana.

«Avant le siècle que j'appelle de Louis XIV et qui commence a peu près a l'établissement de l'Académie française, les Italiens appelaient tous les ultramontains du nom de Barbares; il faut avouer que les Français méritaient en quelque sorte cette injure».¹³⁸

Più tardi, nel XIX secolo, in pieno romanticismo, Sainte-Beuve ricostruisce la storia di alcuni generi letterari dal Medioevo fino al Rinascimento: una storia che segnala nel XV secolo una rottura, descrivendo la letteratura di quel periodo come la manifestazione autunnale di un albero rigoglioso che, offerti i suoi migliori frutti, mostra ormai la sua inevitabile decadenza¹³⁹. Il primo studioso a valorizzare parzialmente il Quattrocento fu Larson¹⁴⁰, il quale, pur accogliendo l'opinione comune di una decadenza prolungatasi per tutto il secolo, intravede nel teatro un primo elemento fondamentale nella rivalutazione del XV secolo. Il Voigt ha illustrato l'attività dei primi umanisti non italiani nei centri culturali attivi in Francia, Germania, Inghilterra ed Ungheria: l'allargamento della prospettiva ha consentito l'avvio di una serie di ricerche monografiche ed erudite sui primi umanisti non solo tedeschi, ma anche francesi. I risultati sulla produzione letteraria francofona risultano ancora acerbi e frammentati. Boulanger definisce intellettuali come Nicolas de Clamanges, Jean de Montreuil e Gerson come «*précurseurs*» non sufficientemente italianizzati. Nonostante gli autori del 1400 fossero studiati e le loro opere fossero lette, i pregiudizi storiografici facevano sì che queste letture non fossero considerabili quali scoperte e agli autori non fosse riconosciuta una loro propria voce. Al termine del XIX secolo i risultati offerti da vaste ricerche documentarie negli archivi costrinsero gli storici della letteratura a registrare i concreti risultati ottenuti da queste indagini¹⁴¹.

Gli studi, che a partire da Franco Simone, sono stati compiuti sull'argomento dimostrano finalmente una certa continuità letteraria e culturale tra questi albori umanistici del Quattrocento e il pieno Rinascimento, dando così nuovo valore al XV secolo, che viene interpretato non più come un secolo privo di innovazioni artistico-letterarie, ma che al contrario viene rivalutato come epoca di rinnovamento culturale all'interno della quale si possono intravedere i germogli della cultura rinascimentale, che sbocceranno nel Cinquecento. Il XV secolo dunque fu ricco di intellettuali, studiosi e letterati, che, non solo alla corte di Carlo V, posero le fondamenta necessarie per lo sviluppo culturale del secolo successivo, mantenendo così una continuità tra la cultura medioevale e quella rinascimentale. Simone infatti osserva come quella parte della critica letteraria, che tanto

¹³⁷ Id.

¹³⁸ Cit. in Simone 1957: 8.

¹³⁹ Sainte-Beuve accoglie la rivalutazione dell'età di Carlo V, ma non accetta di riconoscere una continuità letteraria tra quest'epoca e quella del Rinascimento. Egli sostiene inoltre che le guerre che coinvolsero la Francia per tutto il 1400 furono la causa scatenante del generale ritardo del Rinascimento francese. Id.: 9 e 23.

¹⁴⁰ Larson coniò il termine «*Renaissance avortée*» per indicare il Quattrocento francese.

¹⁴¹ Simone 1957: 16-18.

aspramente aveva criticato il Quattrocento francese, aveva in qualche modo collaborato a valorizzarne la produzione artistica: primo di tutti il Bayle, che nel XVII secolo elogiava Guillaume Budé in quanto superiore ai suoi contemporanei e che associava al termine «*renaissance*», il nuovo termine storiografico utilizzato dagli illuministi secondo il loro spirito anti-medievale. Anche l'abate Sallier rivaluta alcuni intellettuali ricollegandoli allo spirito del Rinascimento; egli inoltre si era soffermato sugli studi dei primi decenni del 1400 per l'interesse suscitato dal movimento letterario incoraggiato da Carlo V. Sallier non solo evidenzia l'importanza della cultura di un'epoca, ma sente il bisogno di ricollegarla a quella del Cinquecento in un solo schema letterario rinominato «*renaissance des lettres*». Nel 1700 anche Lancelot rivalutava il XV secolo: gli interessi culturali suscitati da Carlo V erano sufficienti a mettere in dubbio ogni valutazione negativa sull'intero secolo¹⁴². Tutte queste osservazioni manifestano, come osserva Simone, «una sicura continuità letteraria [che] esiste tra l'attività culturale di Carlo V, la fioritura poetica del Quattrocento e il secolo di Francesco I. Continuità che non nega né le tenebre del Medio Evo né la luce del Rinascimento, ma che sottrae alle tenebre un secolo definito l'aurora del Rinascimento»¹⁴³. Nel corso del 1800 altri studiosi tenteranno di giudicare l'attività letteraria di Carlo V, tra cui il già citato Le Clerc, che ne mette in luce gli aspetti umanistici e che segnala i legami con l'opera culturale di Petrarca; ma Renan va oltre, definendo queste manifestazioni come «*essais de renaissance*». Inoltre Renan non giustifica la decadenza letteraria con la generale situazione politica francese, che tra l'altro assomigliava a quella italiana, ma al talento individuale e alla forza delle singole personalità: Renan evidenzia le debolezze spirituali della Francia tra XIV e XV secolo, che era totalmente volta all'unità politica¹⁴⁴. Courajod, interessato ad incorporare il Quattrocento nello schema letterario tradizionale, giudica l'improvviso arresto della nuova civiltà letteraria come conseguenza di una mancata guida classica; Müntz, invece, parla di un mancato sviluppo delle discipline umanistiche. Thomas fu il primo studioso a sostenere la necessità di ricollegare al XV secolo le origini del Rinascimento francese¹⁴⁵.

Il passaggio attraverso la letteratura e la cultura romana nella formazione intellettuale rinascimentale non ha soltanto un valore estetico e/o imitativo degli insegnamenti avignonesi, ma anche etico e politico; esso infatti si lega strettamente a quella *translatio studii*¹⁴⁶, caratterizzata dalle traduzioni, dagli studi e dai rimaneggiamenti dei testi classici, che accompagna la *translatio imperii*¹⁴⁷. Se la Francia diventa la "nuova Roma" da un punto di vista politico, deve divenirlo anche da un punto di vista culturale. Per farlo è necessario passare attraverso un'opera di trasposizione e trasferimento (di un testo, di una cultura, di una strategia politica). Il termine *translatio* assume in quest'ottica un

¹⁴² Simone 1957: 20-21.

¹⁴³ Id.: 22.

¹⁴⁴ Id.: 24.

¹⁴⁵ Id.: 25.

¹⁴⁶ «Or si la traduction est un corps à corps entre deux lettres et deux subjectivités littéraires, l'histoire de la *translatio studii* est principalement affaire de communautés intellectuelles: d'un face-à-face, souvent ignoré des auteurs qui l'interprètent, entre deux civilisations biunivoquement liées, en l'occurrence, par la parentèle de leurs langues». Galderisi 2011: 434.

¹⁴⁷ Per quanto la *translatio studii* coincida con la *translatio imperii*, all'interno della quale i grandi testi epici e mito-poetici hanno un ruolo centrale in quanto testi fondanti di una determinata cultura, non bisogna confonderla con la *translatio poesiae*. Id.: 444.

valore centrale¹⁴⁸. Il francese, dunque, erede diretto del latino e del greco, diviene la nuova lingua del sapere¹⁴⁹.

La rivendicazione e la finzione del processo di *translatio imperii* iniziò sotto il regno di Carlo V¹⁵⁰ (1364-1380), quando la vita culturale della Francia fu animata da un'intensa attività di traduzione¹⁵¹ dei classici latini e greci. I contatti con l'umanesimo italiano, per mezzo del soggiorno avignonese di Petrarca, avevano consentito l'arrivo in Francia di numerosi manoscritti in lingua latina¹⁵². Da questo ampio processo nascerà anche un'intensa attività filologica che interesserà gli intellettuali ancora per tutto il Quattrocento¹⁵³. L'opera intrapresa da Carlo V è da intendere come politica, non umanistica, in quanto predomina il senso di utilità pubblica. Gli interessi culturali dei traduttori andranno poi ad ampliarsi sotto il regno di Carlo VI (1380-1422).

Numerosi intellettuali francesi lavorarono al fine di dimostrare un'autonomia culturale rispetto all'Umanesimo italiano e si batterono per affermare la *translatio studii* tra Roma e Parigi, tra questi si ricorda per esempio Jean de Hesdin (contro il quale polemizza Petrarca):

«[...] nella sua *Invectiva* [...] il nuovo difensore della cultura francese recisamente si oppone al primato della cultura italiana, nega che i Francesi siano dei barbari e, contro chi dimentica i contributi della Francia alla comune civiltà letteraria dell'Europa, si domanda: “Ma si può veramente sostenere che in Francia non vi è alcun letterato?”»¹⁵⁴.

Le parole di questo intellettuale sono la dimostrazione di una netta coscienza storica nata da un antagonismo nazionalistico. Infatti, nel momento in cui si riconosce una rottura tra la cultura medievale e quella moderna e rinascimentale (i primi due grandi schemi letterari della storia), nella medesima riflessione storica nasce anche una prima coscienza di un'indipendenza della letteratura francese da quella italiana, una letteratura dunque autonoma anche da quella medievale, a lungo ritenuta unitaria per tutta l'Europa.

Il dibattito porta inevitabilmente alla disputa tra italiani e francesi su chi fosse il vero erede della cultura romana. Gli umanisti italiani, tra i quali vi era Petrarca, dal canto loro, sostenevano la naturale sede italiana, il loro primato letterario dopo secoli di tenebre e la certezza della gloria della rinascita letteraria latina. I francesi, invece, erano consapevoli di possedere una civiltà letteraria autonoma, priva di una forte

¹⁴⁸ Fiocchi 2012: 4.

¹⁴⁹ Ducos 2011: 139.

¹⁵⁰ Jean Corbechon nel *Livre des propriétés des choses* dedicato a Carlo V delinea le fondamenta della *translatio imperii* con una serie di esempi storiografici: Salomone, Alessandro Magno, Giulio Cesare, Teodosio e poi «le glorieux roy de France saint Charles [...] <qui> pour l'amour qu'il avoit a sapience [...] fist transporter et translater l'estude de Rome a Paris». Vincensini 2007: 423-424. Vedi anche Fery-Hue 2021.

¹⁵¹ Le traduzioni del Trecento e del Quattrocento si distinguono nettamente dai volgarizzamenti precedenti poiché questi sono per lo più adattamenti, ampliamenti e talvolta imitazioni (per esempio i rifacimenti volgari); per questo non possono essere considerate vere e proprie traduzioni.

¹⁵² Cecchetti-Mombello 1993: 225.

¹⁵³ Nel corso del 1300 e del 1400 umanisti sia italiani sia francesi percorsero le biblioteche occidentali alla ricerca di manoscritti e testi antichi. I monasteri continuano ad essere un luogo non solo di produzione libraria, ma anche di conservazione di opere talvolta sconosciute ai più. Lefèvre 2011: 189.

¹⁵⁴ Simone 1968: 83.

tradizione latina alle spalle, ma basata su quella medievale, e che era riuscita a maturare lontana dalle sedi italiane. Inoltre i francesi potevano vantare una nuova letteratura non solo fondata sugli insegnamenti di Roma, ma anche su quelli di Atene¹⁵⁵.

In questo processo di generale rinnovamento culturale, soprattutto nella seconda metà del XV secolo, l'Università ebbe un ruolo centrale: essa fu promotrice della restaurazione delle *humanae litterae*, contribuendo alla diffusione dei classici antichi e degli umanisti italiani. In particolar modo alla Sorbona si ebbe una rinascita degli studi retorici, grazie agli insegnamenti di Fichet, che perpetrò uno studio approfondito dei testi classici che trattavano l'argomento: la *Rhetorica ad Herennium*, il *De Oratore* e l'*Orator* di Cicerone¹⁵⁶. Prima ancora i classici, all'interno delle università, avevano attirato l'interesse degli intellettuali che avevano fatto propri gli insegnamenti avignonesi; si pensi al discorso di laurea di Jean Fernand durante il quale il suo professore, Pierre Flamenc, ammiratore del Petrarca, citò il *De viris illustribus* e le *Epistulae ad familiares* per introdurre la figura di Giulio Cesare¹⁵⁷.

2.3 Le traduzioni degli antichi in Francia

È noto come la letteratura classica giunga alla contemporaneità grazie all'opera di conservazione dei testi messa in atto dal clero nel Medioevo: prima attraverso l'attività di copia, poi grazie alle opere di rifacimento, di rimaneggiamento e di traduzione in lingue vernacolari. Nonostante il Rinascimento rivendichi la propria apertura alle antichità classiche, è il Medioevo ad aver costruito il primo embrione della civiltà occidentale sul sapere dei greci e dei romani. Come osserva Galderisi: « [...] *l'âge de la translatio studii*¹⁵⁸ *vernaculaire ne débute en revanche qu'au début du XI^e siècle et ne s'achève qu'à la fin de l'ère des incunables*»¹⁵⁹. A partire dalla seconda metà del XIII secolo iniziano a circolare le prime traduzioni in lingua vernacolare, soprattutto in Francia, che si discostano nettamente dai primi volgarizzamenti (che non sono da considerare al pari di vere e proprie traduzioni¹⁶⁰, si trattava per lo più di rifacimenti, ampliamenti, commenti o imitazioni)¹⁶¹; il fine di queste opere è quello di rendere accessibile al pubblico testi di

¹⁵⁵ Simone 1968: 86.

¹⁵⁶ Cecchetti-Mombello 1993.

¹⁵⁷ Simone 1965: 29.

¹⁵⁸ Per un approfondimento sulla *translatio studii* vedere il punto 2.2.

¹⁵⁹ Transmédie I 2011: 1-5.

¹⁶⁰ Lucas (1970: 225) riflette sulla complessità del termine "traduzione". Per il lettore moderno questa parola ha un'accezione ben distinta da quella del lettore medievale, per il quale la compilazione, la parafrasi e l'abbreviazione godevano tutte del medesimo rispetto per rendere in volgare un testo classico. Infatti, se per il lettore odierno la "traduzione" di Simon de Hesdin è una parafrasi difficilmente distinguibile dal commento del traduttore, per un uomo del 1400 era da considerare come una vera e propria messa in volgare di un'opera latina. Il medesimo discorso vale per le inserzioni casuali di Giustino, Plutarco o Demostene nella traduzione di Quinto Curzio di Vasque de Lucène.

¹⁶¹ Nel corso del XII in Francia compaiono dei lunghi romanzi in versi che si ispirano, in modalità differenti, a testi antichi e che vengono etichettati sotto il termine di «*romans antiques*»: *Roman d'Alexandre*, *Roman de Thèbe*, *Roman de Troie*, *Roman d'Eneas*. Si tratta di creazioni letterarie originali, che non possono essere considerate come vere e proprie traduzioni, ma esse presentano ugualmente le linee generali e le trame dei

alto valore letterario e morale¹⁶², ma non solo, poiché, come ha giustamente osservato Larwill, «*la traduction ayant été considérée comme un art, et un art très difficile, par tous les écrivains sérieux qui l'ont pratiquée*»¹⁶³.

A partire dal XV secolo in Francia si diffusero traduzioni, in senso stretto, dal latino¹⁶⁴ sia in poesia sia in prosa, utilizzate sia come nuovi testi sia come metodo per meglio comprendere la cultura classica, arricchendo così una preparazione lasciata parzialmente incompleta nel Medioevo. Forse questo rinnovamento può essere attribuito ai severi giudizi espressi da Petrarca, durante il soggiorno avignonese, in merito alla cultura francese, ritenuta arretrata rispetto a quella fiorentina¹⁶⁵. Infatti il fiorentino condannava la *levitas gallica*, che anziché leggere direttamente i classici prediligeva le antologie o i florilegi¹⁶⁶. Anche se si può considerare, soprattutto a partire dal XIV secolo, motore di questo nuovo modello culturale il desiderio dei laici di essere iniziati alla scienza dei chierici: volevano anche essi godere delle conoscenze antiche che fino ad allora erano state confinate quasi esclusivamente al latino e che in genere erano proprie del mondo ecclesiastico. Sovrani e nobili desideravano apprendere le scienze, la filosofia, la teologia e la storia, nella loro lingua materna, ossia il francese¹⁶⁷. Questo processo era iniziato in Francia con Jean de Meung, ma toccò il culmine del successo a partire dal regno di Carlo V.

Un'importante traduzione in francese¹⁶⁸, nel quadro che qui si sta tracciando, fu compiuta da Pierre Bersuire nel 1356 alle dipendenze di Giovanni II: egli fu il primo traduttore di Tito Livio¹⁶⁹, non suddiviso secondo i canoni con i quali il testo è tramandato nella sua

testi classici ai quali si ispirano. A partire invece dal XIII secolo iniziano a diffondersi adattamenti di opere classiche di genere differente, per esempio fu particolarmente apprezzato Ovidio, soggetto a numerosi rimaneggiamenti: i *Remèdes d'amour*, l'*Ovide moralisé* (1316-1328) e nel XV secolo sarà messo in prosa dallo stampatore Colard Mansion de Bruges. (Monfrin 1982: 192-193). Come osserva giustamente Thiry (2007: 8) è difficile stabilire i labili confini che intercorrono tra questo genere di produzioni letterarie del XII-XIII secolo e quelle che la critica definisce quali traduzioni vere e proprie prodotte nei secoli successivi.

¹⁶² Monfrin 1963: 168.

¹⁶³ Larwill 1934: 2.

¹⁶⁴ È interessante osservare che nel corso del XV secolo, in particolar modo a seguito dell'invenzione della stampa, la maggior parte dei libri scritti e pubblicati era in latino, solo una minima parte era edita in francese e nella maggior parte dei casi si trattava di traduzioni dal latino. Si era generato un conflitto culturale tra latinisti (la Chiesa, l'Università e la Magistratura) e gli innovatori sostenitori della lingua vernacolare, appoggiati dalla corona e capitanati dai traduttori. Larwill 1934: 4-5.

¹⁶⁵ Simone 1968: 89.

¹⁶⁶ Id.: 42.

¹⁶⁷ Doutrepoint 1909: 120.

¹⁶⁸ Il primo grande traduttore della storia francese fu Jean de Meung che nel Duecento per volontà di Filippo il Bello tradusse Boezio e Vegezio. Larwill 1934: 6-7.

¹⁶⁹ Dal 1326 si attesta una traduzione italiana dei primi dieci libri di Tito Livio contenente numerosi termini in francese più o meno italianizzati o addirittura espressioni totalmente in francese. La critica ha ipotizzato due teorie per poter spiegare questa anomalia: o il traduttore italiano era solito a parlare e/o a scrivere in francese, oppure egli aveva lavorato su un modello francese. Questa seconda teoria non è assolutamente credibile in quanto nel colophon di un manoscritto conservato nella Biblioteca di Görlitz presenta come primo traduttore di Tito Livio Filippo da Santa Croce, che concluse la sua opera di traduzione nel 1323. Eppure in un catalogo dei libri posseduti da Carlo V, accanto alla traduzione di Bersuire, si cita un Tito Livio in francese precedente al 1323 («*La première translation qui en fu faite escript de mauvaise lettre mal enluminee et point historiee*»). Si può ipotizzare che una prima traduzione in francese fu compiuta nell'*entourage* di Carlo d'Angiò nel Regno di Napoli nei primi anni del XIV secolo e che poi sia stata immediatamente tradotta in italiano, la versione francese giunse quasi immediatamente alla corte di Francia,

versione latina, ma unendo in un unico corpo la prima, la terza e la quarta *Decade*¹⁷⁰. Nonostante la sua opera di traduzione sia stata terminata nello stesso anno in cui il sovrano francese era prigioniero in Inghilterra e la Francia fosse sconvolta dalle guerre civili, questa ottenne ugualmente un grande successo e funse da esempio per tutti i traduttori di Livio nei secoli a venire: ancora Jean de la Vigne, autore di una traduzione di Leonardo Arétin, in una lettera indirizzata a Carlo VIII, dichiarò di aver utilizzato Bersuire come modello per la sua traduzione¹⁷¹. Il testo di Bersuire ebbe molto successo, tanto che ad oggi sono sopravvissuti 28 manoscritti completi e 37 frammenti. Leonardo Bruni tentò di tradurre le parti mancanti della versione di Bersuire, che furono poi rese in lingua francese da Jean Lebesgue alla corte di Borgogna¹⁷². La versione del 1356 fu inserita anche da Jean Mansel nelle sue *Histoires Romaines* e nella *Fleur des Histoires* senza citare il traduttore; Henri Romain, canonico di Tournai, nel XV secolo, riassunse l'opera del Bersuire completata dal Bruni nel *Compendium historial*¹⁷³ per Jacques d'Armagnac. Si può inoltre osservare che Tito Livio fu tra gli autori latini più amati nel corso del XIV secolo: lo storico infatti fu utilizzato ancora alla corte di Carlo V e in quella di Carlo VII per la formazione di una classe dirigente impegnata in una risistemazione unitaria del regno¹⁷⁴. La richiesta della traduzione da parte del sovrano è da collocare all'interno di una politica culturale attuata da Giovanni il Buono volta a riunire la nobiltà francese attorno ad un ideale comune di virtù¹⁷⁵.

Carlo V¹⁷⁶ sarà il primo sovrano europeo a commissionare traduzioni agli intellettuali della sua corte, dando vita ad una vera e propria politica culturale portata avanti dal figlio Carlo VI; questa attenzione per la cultura e l'amore per i libri gli costarono il soprannome «Sage»¹⁷⁷. Questo sovrano ebbe un intero gruppo di traduttori al suo servizio, ai quali concesse grandi elargizioni e che trasformò in personalità di spicco della cultura del tempo: si trattava di una cerchia ristretta di intellettuali esecutori delle volontà di un unico principe dal quale ricevevano indicazioni ben specifiche per il loro lavoro, è dunque normale riscontrare in esse delle medesime tendenze stilistiche. È interessante osservare che quasi tutti i traduttori di Carlo V cercarono di formulare teorie sulla traduzione nelle prefazioni alle loro opere, anche se alcuni si limitarono semplicemente a scusarsi in

ma fu presto rimpiazzata dalla versione di Bersuire (questo dovrebbe spiegarne la precoce scomparsa). Monfrin 1959: 82-84.

¹⁷⁰ Bersuire accolse la *letio* contenuta nel manoscritto liviano di Chartres e le congetture del Petrarca in merito. Si consideri anche che a metà del XIV secolo erano conosciute soltanto queste tre decadi. Simone 1968: 42 e Tesnière 2007: 149.

¹⁷¹ «[...] *moy conformant de mon pouvoir en la maniere de translacion de frere Pierre Berchoire jadis prieur de Sainct Eloy de Paris / lequel a la requeste de feu de bonne memoire vostre bel ayeul le roy Iohan translata de mot a mot du latin en francoys les troys Decades de Titus Livius qui de present sont en usaige sans aucune chose y avoir adiousté du sien* [...]». Larwill 1934: 8.

¹⁷² Cecchetti-Mombello 1993: 274-275.

¹⁷³ Monfrin 1959: 85.

¹⁷⁴ È interessante osservare come nel corso della traduzione Bersuire faccia dei riferimenti più o meno impliciti al suo tempo e al contesto politico di uno Stato in costruzione come quello in cui egli viveva. Simone 1968: 47 e Tesnière 2007: 160.

¹⁷⁵ Più o meno contemporaneamente il sovrano aveva istituito l'*Ordre des Chevaliers de Notre-Dame de Noble Maison*. Tesnière 2007: 149.

¹⁷⁶ Per un approfondimento sui traduttori che lavorarono presso la sua corte vedi Brucker 2020.

¹⁷⁷ Raoul de Presles nel prologo alla traduzione del *De Civitate Dei* di Sant'Agostino si congratula con il sovrano per il suo interesse per la traduzione, tanto da dichiarare: «*Et avez fait faire et translater plusieurs livres tant pour plaire a vous comme pour profiter a vos subject. Et en ce avez eschevele reproche du saige qui dit Roy sans lettre est comme un asne couronné*». Larwill 1934: 10.

anticipo per eventuali errori¹⁷⁸ oppure gettavano luce sulle motivazioni che li avevano spinti a compiere tali imprese. Fu, dunque, il sovrano stesso a commissionare la traduzione delle più importanti e delle più difficili opere del mondo classico, in particolar modo testi di teologia e di filosofia. La sua politica di traduzione fu così importante da parlare talvolta di una «[...] *première annonce de la grande renaissance qui allait être retardée de plus d'un siècle encore*»¹⁷⁹. Sotto il regno di Carlo V, protettore dei traduttori, nel 1370, fu realizzata la prima traduzione in lingua moderna, per volontà dello stesso sovrano, da parte di Nicolas Oresme, cappellano del re, l'*Ethica*¹⁸⁰, la *Politica* e gli *Economica* di Aristotele¹⁸¹. Questo intellettuale non divenne traduttore per interesse o per ambizione, ma per desiderio di «[...] *mettre en langage françois la science de politiques*», affinché la sapienza degli antichi guidasse il re nelle sue scelte politiche¹⁸². Oresme inoltre volgarizzò e commentò il *De caelo* di Aristotele, anticipando idee copernicane e galileiane¹⁸³. Egli non è definibile come un vero e proprio umanista nel senso tradizionale del termine, fu per lo più un erudito, un teologo, che mise quelli che erano ritenuti i testi fondamentali a disposizione di chi non conosceva il latino¹⁸⁴. Sotto il regno di Carlo V, Simon de Hesdin iniziò la sua traduzione di Valerio Massimo (1375-1377), che seguiva il vecchio metodo di frammentare i capitoli del testo in brani più piccoli accompagnati da un commento: si ricollegava così alla traduzione esegetica avignonese e all'Umanesimo italiano¹⁸⁵. Jean de Montreuil, il quale ben assimilò gli insegnamenti di Petrarca, fece trarre un nuovo manoscritto dagli esemplari in suo possesso di Tito Livio. Questo intellettuale, nelle sue lettere, dimostra una piena consapevolezza del contesto culturale francese: lamenta l'abbandono degli autori classici per troppi secoli ed accusa coloro i quali ancora non comprendevano l'importanza degli insegnamenti degli antichi¹⁸⁶. Alla corte di Carlo V lavorarono molti altri intellettuali, tra cui: Jean Corbechon, Jean Faudin, Jean Golein, Raoul de Presles, Evrart de Conty (traduttore dei *Problèmes* d'Aristotele) e Thomas de Cantimpré¹⁸⁷. La ricchissima biblioteca di Carlo V fu acquistata da Giovanni Plantageneto duca di Bedford, marito di Anna di Borgogna, sorella di Filippo il Buono, che inviò una parte dei libri in Inghilterra

¹⁷⁸ Jean Corbechon, traduttore alla corte di Carlo V, nella prefazione della sua traduzione di Bartholomaeus Anglicus dichiara di voler rimanere anonimo a causa della sua piccolezza e che la sua opera risponde unicamente alla volontà di adempiere alle richieste del sovrano, che prima di ogni cosa desiderava la chiarezza delle traduzioni. L'anonimato non venne mantenuto poiché il copista al termine dell'opera inserisce il nome del suo autore. Id.: 9-10. Vedi anche Fery-Hue 2021.

¹⁷⁹ Id.: 9.

¹⁸⁰ Nel preambolo di questa traduzione lo stesso Nicolas Oresme racconta ai lettori che cosa abbia spinto il sovrano a commissionargli questo compito: il bene comune. Infatti, Carlo V desiderava che le opere classiche fossero tradotte in francese affinché lui e i suoi consiglieri potessero comprenderle al meglio, mettendo così alla portata dei governanti la saggezza degli antichi per contribuire a renderli più giusti ed abili. Bellanger 1903.

¹⁸¹ Si tratta di una traduzione abbastanza libera costituita da un gran numero di glosse. I due volumi contenenti le traduzioni in copia di lusso si trovano nella biblioteca di Filippo l'Ardito, dopo che furono rubate nel 1380 da Luigi duca d'Angiò. Doutrepoint 1909: 131-132.

¹⁸² Larwill 1934: 12.

¹⁸³ Cecchetti-Mombello 1993: 215.

¹⁸⁴ Id.: 228.

¹⁸⁵ Cecchetti-Mombello 1993: 228. Per un approfondimento sulla traduzione di Simon de Hesdin si rinvia al punto 2.5.

¹⁸⁶ Simone 1968: 47.

¹⁸⁷ Bossuat 1951: 580-581 e 114.

e la restante parte al castello di Rouen; da qui molti libri raggiunsero l'Hainaut e l'Olanda¹⁸⁸.

Il regno di Carlo VI si sviluppò nello stesso periodo di tempo del soggiorno della corte papale ad Avignone e ai movimenti culturali che ne derivarono. Nonostante la guerra civile, l'invasione inglese e le problematiche politiche che caratterizzarono il suo governo, alla corte di Carlo VI, in particolar modo agli albori del suo regno, si ebbe una parziale politica intellettuale: sotto di lui elaborarono Gontier e Pierre Col e venne tradotta la prima opera in versi in francese, si tratta di una resa anonima della *Consolatio* di Boezio¹⁸⁹.

A Carlo VII è dedicata la traduzione degli *Strategemata* di Frontino per mano di Jean de Rouvroy¹⁹⁰ e nel 1460 Anjorant Bourré consegnò a Tanneguy du Chastel, prevosto di Parigi, la traduzione del *De officiis* di Cicerone¹⁹¹.

Sotto il governo di Carlo VIII e di Luigi XI l'interesse per la letteratura classica proseguì: alla loro corte visse Robert Gaguin, professore, cronista, traduttore e diplomatico, che si occupò di volgere in francese i *Commentarii* di Cesare (1485-1488) e la terza deca di Tito Livio (1493). Alle loro corti visse anche Antoine Vérard, traduttore de *L'Ystoire de Eurials et Lucesse, vrays amoureux, selon pape Pie* e di Terenzio (1505)¹⁹². Un manoscritto del 1466 consegna un volgarizzamento di Terenzio in prosa per mano di Guillaume Rippe¹⁹³, che induce a supporre un interesse della corte francese non solo per la prosa latina ma anche per il teatro¹⁹⁴. In particolar modo a partire dal regno di Carlo VIII divenne quasi un obbligo che gli intellettuali francesi compissero un viaggio a Firenze per conoscere e comprendere le fondamenta della cultura umanistica italiana: ad attrarli erano soprattutto gli insegnamenti di Marsilio Ficino, quest'ultimo inviò la sua traduzione dello pseudo-Dionigi e i suoi commenti ad alcuni dialoghi platonici a Jean de Ganay che accompagnò Carlo VIII in Italia¹⁹⁵.

Ma non solo i sovrani erano appassionati della cultura antica, anche i nobili che nel corso del Quattrocento orbitarono attorno alla corte reale di Francia iniziarono a commissionare traduzioni: Jean de Berry, fratello di Carlo V, chiese a Nicolas de Gonesse di terminare la traduzione di Valerio Massimo iniziata sotto il regno del fratello defunto e condivise con Luigi di Borbone il patrocinio sulle traduzioni di Laurent de Premierfait¹⁹⁶ del *De amicitia* (1405-1416), del *De senectute* (1405) di Cicerone¹⁹⁷ e degli *Oeconomica* di Aristotele (1418)¹⁹⁸. Inoltre Jean, attorno al 1403, commissionò la traduzione del *De quattuor virtutibus* dello Pseudo-Seneca, fatta probabilmente da Jean Courtecuise¹⁹⁹.

¹⁸⁸ Doutrepont 1909: 126.

¹⁸⁹ Bossuat 1951: 582.

¹⁹⁰ Per un approfondimento su questa traduzione si veda il punto 2.5.

¹⁹¹ Cecchetti-Mombello 1993: 283.

¹⁹² Monfrin 1982: 193.

¹⁹³ Id.: 193.

¹⁹⁴ Cecchetti-Mombello 1993: 283.

¹⁹⁵ Simone 1968: 29.

¹⁹⁶ Egli fu traduttore anche del Decameron di Boccaccio, «*Le livre Cameron*», a seguito del suo soggiorno avignonese. Cecchetti-Mombello 1993: 229.

¹⁹⁷ Monfrin 1969: 286. Vedi anche Delsaux 2016.

¹⁹⁸ Cecchetti-Mombello 1993: 283.

¹⁹⁹ Id.: 228.

Attorno al XV secolo, la situazione storico-culturale è mutata rispetto al secolo precedente: i classici vengono tradotti per una necessità di informazione tecnica e perfezionamento morale²⁰⁰. Si potrebbe leggere in questa informazione un paradosso: se nel corso del Quattrocento la conoscenza del latino era maggiormente diffusa che in passato, di conseguenza tradurre la lingua latina sembrerebbe inutile se buona parte dei letterati la conosceva. Al contrario, una diretta conseguenza della predominante presenza di umanisti corrisponde all'aumento del numero di traduzioni, in particolar modo in francese²⁰¹. Nonostante questo processo di traduzione dei testi antichi, chi mal conosceva il latino era ugualmente escluso dalle traduzioni in lingua vernacolare²⁰². Inoltre la volontà di tradurre i classici nel corso del XV secolo si potrebbe ricollegare a ragioni politiche, ma anche a diffondere informazioni proprie della cultura greco-romana, al fine di affrontare le difficoltà del tempo: la Guerra dei Cent'anni contro gli inglesi e la guerra civile²⁰³. Questa particolare condizione politica era la causa dell'insistenza dei traduttori su due principali tipologie di produzione letteraria: una di natura etica (opere dunque volte alla formazione morale o politica del loro destinatario) e una di natura storica (volta ad accentuare il valore dei modelli offerti dai grandi sovrani del passato)²⁰⁴. Un esempio di questa nuova corrente culturale è offerto da Pierre Farget traduttore del *Mirouer de la vie humaine* nel 1482: l'opera, dedicata a Dio, è volta unicamente all'utilità del popolo, in particolar modo coloro i quali non erano "letterati"²⁰⁵; un testo dunque volto al perfezionamento morale. Poco dopo, nel 1490, si ha la pubblicazione da parte di Vêrard di *Lucan, Suetoine et Saluste en francoys*, traduzione volta ad aiutare la scienza ritenuta l'unica vera ricchezza dell'uomo²⁰⁶.

2.3.1 Per una teoria della traduzione

I traduttori avevano una piena padronanza non solo della lingua francese, ma anche del latino, attraverso il quale potevano scrivere interi testi o intrattenere conversazioni; eppure, lamentavano ugualmente le difficoltà sintattiche e lessicali²⁰⁷ tra francese e

²⁰⁰ « [...] la spécialisation des traducteurs, qui sont de plus en plus aux XIII^e et XIV^e siècles intéressés au transfert des oeuvres philosophiques, scientifiques, historiques. Ce n'est qu'au XV^e siècle, et plus particulièrement dans la seconde moitié, que l'on verra apparaître une nouvelle génération d'écrivains-traducteurs qui mettent la littérature, antique et contemporaine, au coeur de leur réflexion et de leurs traductions». Galderisi 2011: 455.

²⁰¹ Non si può ritenere che i francesi giunsero in totale autonomia a questa operazione, ma di certo ne percepirono fin da subito l'importanza e con le loro sole forze cercarono di seguire i passi, più rapidi, compiuti dagli italiani. (Simone 1968: 42). Inoltre nel corso dello stesso Medioevo, numerosi letterati si interrogarono riguardo la legittimità delle traduzioni. La risposta arrivò da un loro contemporaneo, Laurent de Premierfait (XIV-XV secolo): per lui infatti la traduzione della Bibbia rappresenta un antecedente che giustifica tutte le altre. Monfrin 1963: 180.

²⁰² Monfrin 1963: 190.

²⁰³ Simone 1968: 51.

²⁰⁴ Vincensini 2007: 423.

²⁰⁵ Larwill 1934: 25.

²⁰⁶ Id.: 30.

²⁰⁷ Nicolas Oresme nella prefazione ad un suo testo esamina la problematica del lessico: alcune parole infatti non possono essere tradotte: «De tous les langages du monde - Prescian le dit - latin est le plus habile pour mieux exprimer son intention. Or il a été impossible de traduire tout Aristote, car y a plusieurs mots grecs qui n'ont pas mots qui leur soient correspondans en latin. Et comme il soit que latin est à présent plus parfait et plus habudant langage que francois, par plus forte raison l'on pourroit transplanter proprement tout latin en francois». La grande difficoltà era data, dunque, dalla necessaria introduzione di parole nuove. Il traduttore aggiunge a questo commento una sorta di messaggio profetico in cui spera che

latino²⁰⁸. Quest'ultima lingua colpiva particolarmente i traduttori, come osserva anche Simon de Hesdin, per la sua «*brieffté*», per la sua concisione, che giustifica la ricerca di forme equivalenti in francese²⁰⁹: infatti spesso i traduttori si ritrovavano a dover intervenire per modificare alcune costruzioni linguistiche esistenti in latino ma prive di corrispondenti in francese o a lavorare su un nuovo lessico, in quanto il latino appariva come una lingua più perfetta e più ricca di quella volgare. Alla difficile comprensione del latino classico si aggiungeva così la complessa elaborazione di una nuova lingua francese, che a mano a mano si arricchiva nelle sue strutture nel contatto con le costruzioni sintattiche delle grandi *auctoritates* dell'antichità. Da questo punto di vista si può dire che tutti i testi redatti in lingua volgare potevano presentare una traccia visibile della loro fonte latina nella realizzazione del lessico o della sintassi. Il calco è tra le modalità più evidenti in quanto è la forma più semplice ed economica di rendere costrutti e parole che in francese non esistevano. Il calco²¹⁰ può anche corrispondere ad una richiesta del committente che può volere una traduzione che funga da mezzo d'accesso al testo di partenza latino²¹¹. Il problema del calco è che il suo significato semantico può non essere conosciuto o compreso dal lettore: si tratterebbe dunque di un calco non produttivo e che esige per questa ragione una spiegazione²¹².

Un traduttore-copista doveva necessariamente rielaborare il testo latino al fine di renderlo più accessibile al suo pubblico, per esempio rimaneggiando la complessa sintassi latina al fine di evitare incomprensioni nel caso di un pubblico meno colto. La rielaborazione non consiste ovviamente soltanto nella riduzione del testo o nella soppressione di alcune parti, ma concerne inevitabilmente anche l'amplificazione di alcuni tratti. Le traduzioni proposte tra XIV e XV secolo possono anche essere considerate adattazioni (se si attribuisce a questa parola un significato più forte di quello che solitamente si da oggi): la fedeltà al testo e le possibilità di adattabilità del testo hanno un margine di manovra ben più ampio, grazie al quale i traduttori possono intervenire più liberamente. Il concetto di fedeltà al testo preso a modello è differente rispetto a quello contemporaneo, come osserva Robecchi:

Il est impossible de répondre [...] à la question sur la fidélité par un simple 'oui' ou 'non', parce qu'il existe différents degrés de fidélité par rapport au texte source. Et comme il résulte de l'analyse, des traductions qui sont plus proches du modèle

la lingua francese un giorno possa evolversi fino ad eguagliare il latino per abbondanza e perfezione. Larwill 1934: 13.

²⁰⁸ Forse lamentarsi della difficoltà del tradurre era in parte un *topos* retorico utilizzato dai traduttori nelle loro prefazioni.

²⁰⁹ Di Stefano 1976: 50.

²¹⁰ Di Stefano (2007: 372) osserva che: «*Si le calque est la caractéristique principale de la langue des traducteurs, la guerre aux calques est la caractéristique principale de la langue des copistes des traductions – ces copistes qui donnent une vie au texte après le texte. Il y a belle lurette que nous savons que dans chaque copiste se cache un rédacteur et que, de ce fait, toute copie présente une série d'interventions, volontaires et involontaires, qui éloignent progressivement le texte de l'original*» e aggiunge ancora: «*Un copiste a tendance à adapter, par exemple, la langue du traducteur à la langue des lecteurs auxquels la copie est destinée, selon le critère de la géographie ou de la chronologie. Dans le cas des calques, il faut tenir compte avant tout aussi bien du statut du texte de départ que de la nature du calque introduit dans le texte*».

²¹¹ Di Stefano 2007: 370-371.

²¹² Di Stefano 1974: 58.

*au niveau du lexique, s'en éloignent parfois au niveau de la syntaxe ou de la structure*²¹³.

Gli stessi traduttori, come per esempio Simon de Hesdin, riflettevano e meditavano sulle difficoltà del loro lavoro²¹⁴; ed è proprio lui nella sua traduzione di Valerio Massimo a dire: «[...] *car on ne puet pas bien toutes paroles translater d'un language en autre*»²¹⁵. Il problema dell'intraducibilità è analizzato anche da Nicolas Oresme, a causa delle difficoltà riscontrate nella traduzione del corpus latino di Aristotele: per esempio le frasi «*mulier est homo*» e «*homo est animal*» risultavano del tutto insensate una volta rese in francese. Un conflitto di enunciati diviene dunque un conflitto di civiltà. Un altro esempio potrebbe essere l'ordinamento militare latino, che aveva una sua terminologia specifica la quale sembrava impossibile da rendere in francese, poiché parole come «*miles*» e «*chevalier*», semanticamente e concettualmente, non indicavano la medesima funzione²¹⁶. Per meglio spiegare e trovare una soluzione a questo processo tra traducibile ed intraducibile, possibile ed impossibile, si può citare Di Stefano:

*«Pour rendre possible l'impossible, le traducteur opère généralement en praticien de la langue, mais aussi, en alternance, en théoricien de la traduction; il développe un métalangage interne à la traduction qui définit les mots utilisés. [...] Il fait une traduction au degré zéro du passage et utilise les propres termes de la langue latine en connaissance de cause. [...] On le voit, il s'agit alors moins de traduire que de faire comprendre un texte à l'aide de la glose et par l'insertion d'un métalangage»*²¹⁷.

Lo sviluppo di un metalinguaggio, nel caso di una traduzione, rende possibile dunque il passaggio da un testo ad un altro, da una lingua ad un'altra, da una civiltà ad un'altra. In caso di intraducibilità il traduttore non deve necessariamente ricorrere al calco, che quasi inevitabilmente comporta la formazione di un neologismo²¹⁸, ma può anche cercare un corrispondente più o meno immediato nella sua lingua (un quasi-sinonimo), e nel caso inserire una glossa che rinvii al linguaggio corrente²¹⁹.

Galderisi, inoltre, aggiunge che: «*L'intraduisibilité n'est pas encore une valeur esthétique au Moyen Âge, même si l'on trouve partout la référence aux difficultés de transposer le fort latin dans un français qui apparaît jusqu'à la moitié du XIV^e siècle comme une langue subordonnée ou sous tutelle*»²²⁰. L'utilità pubblica delle traduzioni superava di gran lunga il loro valore estetico e puramente umanistico, non si trattava però neanche di una cultura totalmente disinteressata²²¹. Dunque, ciò non vuol dire che gli scrittori-traduttori abbiano

²¹³ Robecchi 2020: 109-110.

²¹⁴ Thiry (2007: 9) osserva che nel caso in cui si voglia parlare di "teoria della traduzione" essa sia da ricercare unicamente nelle dichiarazioni offerte dagli stessi traduttori, quando si prendono la briga di spiegare il loro lavoro attraverso un prologo, le glosse o i commenti linguistici interni al testo.

²¹⁵ Cit in Martina 2019.

²¹⁶ Di Stefano 1974: 51 e Di Stefano 2007: 374.

²¹⁷ Di Stefano 2007: 374.

²¹⁸ Il traduttore diviene dunque un produttore, un creatore di parole, colui che tenta una serie di approssimazioni lessicali che hanno come conseguenza l'arricchimento della lingua con parole, concetti e contenuti. Di Stefano 1974: 59

²¹⁹ Di Stefano 2007: 375.

²²⁰ Galderisi 2011: 448.

²²¹ Monfrin 1963: 176.

lavorato in maniera superficiale o poco attenta al rapporto tra le due lingue, ma che al contrario cercassero di superare le barriere imposte dalle grammatiche in modo ingegnoso ed innovativo.

Nel caso di Simon è egli stesso, nell'epistola dedicatoria a Carlo V della sua traduzione di Valerio Massimo, a dire che la sua traduzione non sarà perfetta e che non seguirà perfettamente il latino «*et les causes si sont la brieve et estrange manière de parler; la difficulté du latin et le merueilleus stile du livre. Et pour ce est mon entente de translater le de sentence a sentence, et de faire de fort latin clair et entendable romant, si que chascun le puist entendre*»²²². Hesdin rifiuta formalmente le traduzioni parola per parola prediligendo invece la chiarezza dei significati e d'espressione, osservando come una traduzione letterale risulti impossibile. Il traduttore assume un ruolo di mediatore in rapporto al testo antico, che si impone per le sue qualità stilistiche, ma che si situa al di là delle competenze linguistiche, semantiche ed enciclopediche del lettore²²³.

Già Jean de Meung nella prefazione alla sua traduzione di Boezio²²⁴ giustificava la sua opera evidenziando come questa corrispondesse ai desideri del sovrano Filippo il Bello, il quale esigeva in particolar modo la «*la sentence de lacteur*», ossia che la traduzione non fosse troppo letterale con il rischio di risultare «*trop obscur aux genz laiz*». Per queste ragioni Jean si scusa con i letterati, ai quali non è destinato il suo libro. In questa stessa prefazione il traduttore esplica il suo metodo di traduzione:

«[...] *Envoie ores Boece de consolation je ay translate de latin en francois. Ja soit ce que tu entendes bien le latin : mais toutesfois est moult plus legier a entendre le francois que le latin. Et pource que tu me dis le quel dit je tiens au commandement que je prensisse planierement la sentence de l'acteur sans trop ensuyvre les parolles du latin: je lay fait a mon petit pouvoir si comme ta debonnairete me le commanda. Si prie a tous ceulx qui ce lirunt si leur semble en aucuns lieulx que je me soye trop esloingnie des parolles que lacteur ne fait ou aulcunesfois moyns quilz me pardonnet: car se jeusse declaier et expose mot a mot le latin par le francois le livre en fust trop obscura gens laiz et les clers mesmes moyennement saichans lire ne pensent pas legierement entendre le latin par le francois*»²²⁵

I problemi di Jean de Meung sono ancora gli stessi che affronta Jean Golein nel 1370, quando traduce *Les Colacions des Sains peres anciens*: la chiarezza del testo, tanto desiderata da Carlo V, costringe necessariamente l'intellettuale a porre delle modifiche al testo²²⁶.

La traduzione anonima di Boezio compiuta nei primi anni di regno di Carlo VI è preceduta da un'ampia riflessione sul metodo utilizzato per rendere in francese il testo e critica il suo predecessore, Jean de Meung, per la scelta di utilizzare la prosa anziché il verso²²⁷ e lo accusa di scarsa precisione, avendo Jean talvolta tagliato e talvolta aggiunto parti di testo. L'obiettivo dunque di questo anonimo è correggere il «*faulx françois*» del suo

²²² Valerius Maximus, *Factorum et dictorum memorabilium libri trad. Simon de Hesdin*: 3.

²²³ Di Stefano 1976: 50.

²²⁴ Molto probabilmente fu l'ultima opera di traduzione di questo intellettuale che morì nel 1307. Larwill 1934: 8.

²²⁵ Id.: 7-8.

²²⁶ Id.: 10.

²²⁷ «*Translate le trouway en prose / Mais moult me semble rude chose*». Id.: 17.

predecessore, creando una traduzione chiara e completa. Si potrebbe perciò presupporre che tra l'epoca di Filippo il Bello e quella di Carlo VI ci fosse stato un grande progresso nell'arte della traduzione: in realtà però si può osservare come la maggior vicinanza di queste traduzioni ai testi latini sia andata a minare sulla chiarezza e l'eleganza del testo, elementi propri delle prime traduzioni²²⁸.

L'anonimo traduttore del «*Livre intitulé de la vie des saints peres jadis demourans es grans desers degipte mesopotamie et aultres lieux solitaires nouvellement translate de latin en francois*», un testo di edificazione preceduto da una prefazione dell'autore, sostiene di seguire l'esempio dei suoi contemporanei «*lesquels par leur souverain emelliflue et douce eloquence nous ont administre salutaire doctrine au moyen des excellens livres latins et autres quilz ont escriptz et translatez a nostre utilite et prouffit dont en ce faisant ils ont merite et desservi destre grandement louez et recommandez*». Questo testo è particolarmente interessante perché anticipa il sistema di traduzione basato sul primato della forma che avrà molto successo a partire dal XVII secolo, nell'epoca delle «*belles infidèles*», quando il diritto di sottrarre o aggiungere all'autore tradotto servirà per fornirgli piena cittadinanza nella sua nuova patria²²⁹.

Oltre ad osservare la gravosità del loro mestiere, i traduttori si interrogano sulla legittimità del loro mestiere. Si pensi per esempio a Nicolas Oresmes che nel prologo dell'*Éthiques* sostiene di svolgere questo lavoro al fine «*de démontrer l'utilitas de l'œuvre pour son destinataire royal*»²³⁰.

Nelle prefazioni aventi al loro interno una dichiarazione di intenti si riscontrano alcuni aspetti propri a quasi tutti i traduttori: la difficoltà del loro mestiere, l'ostilità della traduzione parola per parola (questo aspetto si osserva soprattutto sotto il regno di Carlo V) e le ragioni che hanno portato alla suddetta opera di traduzione. Dunque, si evince come per i traduttori medievali le grandi preoccupazioni inerenti alle loro opere fossero: la chiarezza, il fatto che il testo risultasse accessibile ai non letterati, l'apprensione per una critica spesso ostile e la vicinanza con l'originale tradotto. Il lavoro dei traduttori era gravoso e sgradevole, essenzialmente un servizio reso ad un principe o alla comunità; questi intellettuali sostanzialmente non compiono un lavoro letterario, perché abbandonano l'originale per abbellire al meglio la lingua e per promuovere il francese come lingua di cultura, al fine di aumentare la chiarezza del testo rispetto all'originale latino. Si può riscontrare anche una generale tendenza alla *brevitas*, non con fini estetici, ma con la preoccupazione di non annoiare il lettore: l'efficienza e l'utilità del testo hanno la precedenza²³¹.

Non tutti i traduttori e non in tutte le loro opere esplicitavano le difficoltà del loro mestiere, si pensi per esempio a Nicolas Oresme che nelle sue prefazioni non pone sempre il consueto appello all'indulgenza dei dotti e men che meno tratta delle tribolazioni del suo lavoro²³². Anche le traduzioni con finalità pratiche (trattati tecnici, leggi e altri libri utilitaristici) non erano precedute dalle dichiarazioni di intenti del traduttore-copista²³³.

²²⁸ Id.: 20.

²²⁹ Larwill 1934: 25-26.

²³⁰ Vincensini 2007: 422.

²³¹ La scelta degli autori da tradurre si lega al principio dell'*utilitas*: per esempio Valerio Massimo viene tradotto non per la bellezza del suo stile, quanto per la qualità morale degli esempi che offre. Questo stesso principio è applicato a tutte le *auctoritates* latine e greche studiate e tradotte tra XIV e XV secolo. Thiry 2007: 9 e 13.

²³² Larwill 1934: 12.

²³³ Id.: 16.

Questa pratica viene meno in particolar modo verso la fine del XV secolo, quando un buon numero di traduzioni manca di una prefazione o di una dichiarazione di intenti: si pensi per esempio alle tre traduzioni anonime dei *Disticha Catonis* apparse a fine secolo²³⁴.

2.3.2 La scelta delle *auctoritates*

Si osserva che una buona parte dei testi da tradurre siano scelti dai mecenati che commissionavano queste opere per le loro biblioteche, inoltre tra XIV e XV secolo in Francia erano particolarmente apprezzati gli autori di trattati etico-filosofici e di testi storico-politici.

Galderisi, nel suo studio dedicato alle traduzioni nel Medioevo, suddivide le opere antiche in base alla loro notorietà tra Medioevo e rinascimento e a quella dei loro autori²³⁵:

- a) Vi sono testi considerati vere e proprie *auctoritates*: copiati, tradotti ed amati tra il XII e il XIII secolo, ma dimenticati subito dopo in quanto inaccessibili al pubblico a seguito dell'evoluzione morfologica e grammaticale dell'antico francese. Tra questi testi vi sono per esempio il *De bello civili* di Giulio Cesare, l'*Ephemeris belli Troiani* di Ditti Cretese e *Ad Eustochium de custodia virginitatis* di San Gerolamo.
- b) Vi sono autori antichi riscoperti e tradotti nel XV secolo, spesso inaccessibili agli illetterati. Per la maggior parte si tratta di opere in greco, ma vi sono anche numerosi testi latini, come per esempio il *Cato maior de senectute* o il *De amicitia* di Cicerone, il *De bello Gallico* di Giulio Cesare e le *Comoediae* di Terenzio.
- c) Vi sono testi che giungono alla contemporaneità attraverso un solo manoscritto o in una sola versione. Si tratta di opere che ebbero poco successo e che rimasero a lungo ai margini della cultura e della scienza vernacolare. Appartengono a questi testi gli esempi citati nelle due precedenti categorie, a cui però si possono anche aggiungere scritti della tarda antichità.
- d) Vi sono traduzioni inserite in antologie medievali: ciò consente di identificarne l'autore o di comprendere la popolarità del testo.
- e) Vi sono poi quelle traduzioni che non hanno conosciuto la nuova tecnologia editoriale: la stampa.²³⁶

È difficile collocare il testo di Frontino all'interno di una di queste categorie: egli fu un autore per lo più noto alle persone più colte per tutto il Medioevo, ma le traduzioni della sua opera non sono precedenti al XV secolo (fatta eccezione per i frammenti tradotti da de Hesdin nel suo Valerio Massimo nel XIV secolo). Prima di quel momento si

²³⁴ Larwill 1934: 40.

²³⁵ Certo risulta facile comprendere che un elevato numero di manoscritti di una stessa traduzione permette una valutazione più precisa del luogo di diffusione e di interesse dell'opera, ma anche del suo pubblico di riferimento. È noto che questi testi fossero commissionati, e dunque anche rivolti, da mecenati appartenenti all'alta aristocrazia, ma è comunque possibile chiedersi se un pubblico più vasto vi facesse ricorso. (Cecchetti-Mombello 1993: 230). A partire dal XIII secolo sarà più facile comprendere lo statuto sociale di un testo o dell'artigiano che l'ha prodotto e il circuito di domanda-offerta dei testi. Lefèvre 2011: 189.

²³⁶ Id.: 451-452.

presuppone che Frontino fosse conosciuto unicamente in lingua originale, motivo per il quale la cerchia di intellettuali che lo conobbe e lo studiò non fu esageratamente ampia. Si può dunque dedurre fosse un autore abbastanza apprezzato²³⁷.

2.4 La dislocazione della cultura

Nel XV secolo, specificatamente durante il periodo dell'occupazione di Parigi, le corti regionali, in particolar modo quella di Borgogna, attirarono a loro artisti, umanisti ed intellettuali. Nel corso di questo secolo si visse un vero e proprio decentramento culturale, durante il quale furono anche create università regionali. Solo verso la fine del Quattrocento, quando la corona francese riprese pieno potere sui suoi territori, si riattribuì a Parigi un ruolo culturalmente egemone²³⁸.

Infatti, «gli studi sull'umanesimo franco-borgognone hanno evidenziato l'esistenza di un'area culturale, conosciuta un tempo quasi solo per la produzione artistica»²³⁹. Il tramonto di Parigi corrisponde ad un'alba per le aree provinciali francesi. Un primo indizio di questo mutamento è dato dalla diaspora di artisti²⁴⁰ e di manoscritti verso aree periferiche, in particolar modo verso il Nord-Est²⁴¹. Vi è dunque una certa continuità all'interno dell'umanesimo francese, che corrisponde però anche allo spostamento periferico dei centri culturali. Le corti di provincia sono il terreno in cui l'estetica delle forme della vita si può sviluppare appieno; per esempio è ben nota l'importanza che i duchi di Borgogna davano alla loro corte, in particolar modo per ciò che concerneva sfarzo e fasto. Infatti, nel XV secolo la corte di Borgogna era nota per essere una fra le più ricche²⁴² e meglio organizzate d'Europa: Carlo il Temerario è descritto dalle cronache del tempo come un fanatico dell'etichetta e dell'ordine e si diceva fosse anche amante della vita cerimoniale²⁴³. Certamente il lusso e l'eleganza della corte borgognone, molto vantato dai contemporanei, acquistò ancor più magnificenza se posto a confronto con la confusione che regnava alla corte francese. Nonostante la precisione politica e la freddezza delle scelte prese in merito a quest'ultima, il ducato di Borgogna fu sempre parzialmente imbevuto in un ideale cavalleresco evidente non solo nelle scelte politiche (buona parte dei conflitti che lo riguardarono nacquerò da personali offese cavalleresche),

²³⁷ Per un approfondimento sulla fortuna di Frontino nel Medioevo si rinvia al punto 1.3.

²³⁸ Cecchetti-Mombello 1993: 207-208.

²³⁹ Id.: 247.

²⁴⁰ Tra XIV e XV secolo numerosi intellettuali gravitarono attorno al ducato di Borgogna, dove vennero onorati dell'amicizia dei principi ed ottennero lauti pagamenti. È interessante osservare che si trattava per lo più di uomini appartenenti al clero, alla categoria dei dotti e delle menti colte dell'epoca, erano uomini che spesso avevano conseguito titoli universitari e che talvolta occupavano una posizione di discreto rilievo all'interno della Chiesa. Doutrepoint 1909: 471.

²⁴¹ Quando nel 1429 il duca di Bedford fece trasportare fuori Parigi l'immensa biblioteca del Louvre, privò la corona francese del più grande fondo librario dello stato, mentre le biblioteche dei duchi di Borgogna, e non solo, si arricchivano sempre più. (Cecchetti-Mombello 1993: 247). Tra i testi sottratti ai sovrani francesi e acquistati dal ducato si hanno la traduzione di Aristotele di Nicolas Oresme e il Tito Livio di Bersuire. Id.: 132.

²⁴² I duchi di Borgogna vantavano un tesoro molto ricco, caratterizzato da un gran numero di reliquie, finte o reali, di santi e di eroi popolari: una spada di San Giorgio, il salterio su cui studiava da bambino San Luigi... Huizinga 1919: 160.

²⁴³ Id.: 104-105.

ma anche per esempio nei soprannomi associati ai duchi: “Senza Paura”, “il Temerario”, “il Buono” ... Questi sono stati tutti ideati dai poeti di corte al fine di inserire i loro mecenati sotto la luce dell’ideale cavalleresco.

Il XV secolo in Francia corrisponde anche ad un’apertura verso il dibattito letterario, si pensi per esempio all’ampia discussione attorno al *Roman de la Rose* che vide tra i protagonisti anche Christine de Pisan. Quest’ultima fu particolarmente apprezzata dalla cultura borgognona proprio perché promotrice di quell’ideale cavalleresco tanto lodato dalla sua corte. Questo ideale toccò il suo vertice quando nel 1401 Filippo l’Ardito, in collaborazione con Luigi di Borbone, pregò il re Carlo VI di fondare una *Cour d’amour*²⁴⁴: un salotto letterario, caratterizzato da una struttura gerarchica, all’interno del quale i membri, in base al tema ricevuto, dovevano creare testi in tutte le forme poetiche riconosciute²⁴⁵. Questo apprezzamento per tematiche letterarie medievali dimostra una certa continuità nel gusto degli intellettuali tra Medioevo e primo Umanesimo.

Alla corte dei duchi di Occidente si poté osservare anche un’ampia attenzione alla storiografia e alla cronaca: il mestiere di storico era munito del titolo onorifico di *indiciaire*. Tra questi scrittori alcuni furono unicamente storiografi, altri invece ebbero una carriera letteraria poliedrica²⁴⁶.

La civiltà franco-borgognona nel tardo Medioevo e nel primo Umanesimo fu nota soprattutto per le sue velleità artistico-figurative ed in particolare per la sua pittura²⁴⁷. Le arti figurative offrono un modo per comprendere la visione dei contemporanei sul passato. È interessante osservare anche, soprattutto per la civiltà borgognona, il rapporto che intercorre tra arti figurative e produzione letteraria.

Per descrivere la mentalità culturale di questa civiltà si possono usare le parole di Huizinga:

La civiltà franco-borgognone della fine del Medioevo è di quelle civiltà in cui la magnificenza tende a sopprimere la bellezza. L’arte del tardo Medioevo rispecchia fedelmente lo spirito dell’epoca, uno spirito che era giunto al termine del suo corso. [...] il bisogno di dar forma a qualunque idea fino alle ultime conseguenze, e di ingombrare la mente di un infinito sistema di formalità, è stato altresì l’essenza dell’arte di quei tempi. Anch’essa s’ingegna a non lasciar nulla senza forma, senza immagine, senza ornamenti. [...] La forma prevale sull’idea e la sopraffà; l’ornamentazione dettagliata invade tutte le superfici e tutte le linee. Regna in quest’arte quell’«horror vacui», che forse è una caratteristica di ogni periodo che si avvicina alla fine. Tutto ciò significa che i confini tra fasto e bellezza vanno cancellandosi²⁴⁸.

²⁴⁴ Qui, come in tante altre occasioni, viene difficile distinguere la linea tra serietà delle azioni e gioco, tra convinzione sincera e simulazione. Come osserva Huizinga «La mescolanza tra serietà e di giuoco è caratteristica dei costumi medievali in tutti i campi. Soprattutto nella guerra si ama recare un elemento di comicità: gli assediati, per esempio, che fanno una beffa al nemico e spesso devono pagarne il fio col loro sangue». Id.: 487.

²⁴⁵ Id.: 253.

²⁴⁶ Cecchetti-Mombello 1993: 273.

²⁴⁷ Per citare alcuni nomi celebri del tempo: i fratelli Van Eyck, Ruggero van der Weyden e il Memlinc, lo scultore Sluter.

²⁴⁸ Huizinga 1919: 510-511.

In Francia e in Borgogna nel XV secolo la produzione letteraria e quella artistico-figurativa iniziano ad esprimere un nuovo ideale di bellezza, che sembra però non bastare a colmare quella necessità di rinascita che vissero gli uomini del tempo; i quali anzi vissero la sensazione che le loro produzioni andassero ad adornare idee lungamente meditate nel corso dei secoli precedenti, senza rendersi conto che già essi, con le loro idee e con le loro iniziative, stavano cambiando le carte in tavola del pensiero occidentale per i secoli a venire.

In questo contesto culturale, la corte di Borgogna ebbe un ruolo nella riabilitazione dei classici latini e greci. Questa affermazione potrebbe risultare paradossale dato il gusto del ducato per la letteratura cavalleresca: i classici in questo contesto culturale fungono come modello di cavalleria. Si sa infatti con una certa sicurezza che nella seconda metà del XV secolo, alla corte ducale, vigeva una vita letteraria a sé stante rispetto a quella parigina: già sotto il governo di Filippo l'Ardito²⁴⁹ e di Giovanni Senza Paura²⁵⁰ la biblioteca dei duchi si era arricchita di testi di argomento classico, in particolar modo l'attenzione era volta a Troia, Giasone e Alessandro Magno. Nonostante la loro apertura alle novità culturali, questi duchi non intrapresero iniziative paragonabili a quelle di Carlo V di Valois: per loro l'antichità rappresentava un pretesto per la decorazione, per creare nuovi arazzi con immagini avvincenti appartenenti al mito classico, per organizzare feste²⁵¹.

Filippo l'Ardito era figlio, fratello e zio di uomini appassionati di letteratura²⁵², in questo modo sin da bambino aveva acquisito il gusto per i libri, in particolar modo alla corte francese, tanto che il padre gli donò numerosi manoscritti quando lo mandò a governare in Borgogna. Sotto questo punto di vista fu fortunato anche il matrimonio con la duchessa Margherita di Fiandra, che portò in dote numerosi libri (per lo più si trattava di libri di cappella)²⁵³. Nel 1400 Dine Raponde, maggiordomo e consigliere ducale²⁵⁴, donò a Filippo l'Ardito un volume riccamente miniato e rilegato della traduzione di Tito Livio di Pierre Bersuire²⁵⁵ per il padre del duca, Giovanni il Buono²⁵⁶. Carlo V donò al duca la traduzione della *Politica* di Aristotele compiuta da Nicolas Oresme²⁵⁷. Altri personaggi importanti offrirono e regalarono al primo duca di Borgogna libri e manoscritti: Charles de Poitiers, il conte Gaston de Foix e Martin Porée. Con i termini "offrire" e "donare" si intende ovviamente che spesso il duca pagava per ciò che riceveva, ma tramite acquisti mascherati o meno la sua biblioteca crebbe rapidamente. Inoltre Filippo l'Ardito

²⁴⁹ Nella sua biblioteca aveva accolto molte opere che erano state commissionate da Carlo V: questi libri furono poi accolti anche dal nipote, Filippo il Buono, nella propria biblioteca personale. Monfrin 1969: 286.

²⁵⁰ Egli aveva acquistato, per 150 scudi d'oro, da Pierre Linfol libraio dell'Università di Parigi, la traduzione dei *Facta et dicta memorabilia* di Simon de Hesdin. Doutrepoint 1909: 124.

²⁵¹ Monfrin 1969: 286.

²⁵² Carlo V, Jean de Berry, Luigi d'Angiò e Carlo VI.

²⁵³ Doutrepoint 1909: 474.

²⁵⁴ Questi incarichi prestigiosi e l'alta considerazione per questo mercante sono dovuti al grande prestito che egli fece al duca Filippo per poter ripagare il riscatto del figlio Giovanni a seguito della sua sconfitta nella battaglia di Nicopoli (28 settembre 1396), alla quale il conte di Nevers aveva partecipato per combattere i Turchi che stavano conquistando i territori cristiani dei Burgundi. Peignot 1841: 29.

²⁵⁵ Peignot (1841: 42) sostiene che potrebbe anche trattarsi della traduzione compiuta da Raoul de Presles.

²⁵⁶ Questo manoscritto fu poi donato da Giovanni Senza Paura al cardinal Orsini in occasione del Concilio di Costanza (1417) per ottenere appoggio politico. Doutrepoint 1909: 124 e Peignot 1841: 36.

²⁵⁷ Peignot 1841: 52.

commissionò la riparazione di numerose opere²⁵⁸. Nonostante sia stato un appassionato bibliofilo, nonché il fondatore della Biblioteca di Borgogna, Filippo l'Ardito ebbe uno scarso interesse per la letteratura classica se messo a confronto con i suoi successori; ad oggi si può stabilire che egli possedette con certezza: il Tito Livio donatogli da Dine Raponde, un Aristotele, i *Disticha Catonis*, un *Hector de Troie*, una *Histoire de Troie*²⁵⁹ e la *Consolacion de Boece* tradotta da Jean de Meung per Filippo il Bello²⁶⁰.

Giovanni Senza Paura non fu celebre come "intellettuale" e non visse in costante contatto con calligrafi e librai, d'altra parte le turbolenze politiche del suo governo lo privarono del tempo libero richiesto dalla vita di un bibliofilo; nonostante questo la biblioteca ducale sotto il suo governo accrebbe esponenzialmente fino a contare 248 opere (seguendo le stime dell'inventario della libreria di Borgogna del 1420). Si potrebbe ipotizzare che la madre, Margherita di Fiandra, gli abbia lasciato in eredità un gran numero di manoscritti. Dalle testimonianze dei cronisti dell'epoca si evince che anche la moglie del duca, Margherita di Baviera, non fu una donna particolarmente colta e che fu poco interessata alla letteratura e ai dibattiti culturali del suo tempo²⁶¹. Il governo di Giovanni Senza Paura sembra corrispondere ad una battuta di arresto per lo sviluppo culturale della Borgogna. Con Filippo il Buono²⁶² l'attenzione alla letteratura latina ritorna in auge e si amplifica, in particolar modo attraverso le traduzioni e le opere letterarie di argomento classico che vengono compiute sotto il suo governo: Jean Mansel nel 1454 donò al duca le *Histoires Romaines*²⁶³, che qualche anno dopo saranno integrate in un trattato più vasto di storia universale intitolato *Fleur des histoires*²⁶⁴; sempre nello stesso contesto di politica culturale è prodotta la traduzione del *De remediis fortuitorum*²⁶⁵, la cui prefazione presenta come dedicatario dell'opera proprio Filippo il Buono. Alla sua corte lavorò anche Raoul Lefèvre, che compose l'*Histoire de Giasone* e la raccolta di *Histoires de Troie la Grant*, e Jean Wauquelin, che raccolse tutto il materiale romanzesco su Alessandro Magno esistente all'epoca per cercare di collegare la storia del sovrano macedone a quella dei duchi di Borgogna nel suo *Livre des conquestes et faits d'Alexandre le Grand*²⁶⁶. Si evince da questi testi la passione del duca per la materia troiana, ma anche per la storia romana e per le leggende riguardanti Giasone e il Vello

²⁵⁸ Doutrepoint 1909: 474-475.

²⁵⁹ Id.: 477.

²⁶⁰ Peignot 1841: 72.

²⁶¹ Doutrepoint 1909: 477-478.

²⁶² Doutrepoint (1909: 480) pensava: «C'est l'âge d'or de la littérature bourguignonne. Avec Philippe le Bon, elle prend largement son essor, étend au loin son domaine, s'enrichit de sections nouvelles, découvre ou se crée des sources toujours plus abondantes d'inspiration. Romans épiques et chevaleresques, récits de France, de Bretagne, de Rome, de Grèce et de quantité d'autres pays, traductions des anciens, traités d'ascétisme, vies de saints, voyages, descriptions géographiques, manuels didactiques de toute nature et de toute dimension, devis joyeux et nouvelles récréatives, chants poétiques sous forme de lourdes compositions ou de piécettes fugitives, mémoires et chroniques, il n'est pas de genre, il n'est pas de matière littéraire où ne s'emploie l'activité de ses écrivains, remanieurs, traducteurs, copistes et enlumineurs».

²⁶³ Per quanto riguarda il periodo storico trattato anche da Tito Livio nelle due Decadi, Jean Mensel introduce semplicemente nelle sue *Histoires Romaines* il testo dello storico latino tradotto da Bersuire. Monfrin 1964: 10.

²⁶⁴ Id. Vedi anche Brovia 2013.

²⁶⁵ Questo testo ebbe una certa fortuna nel ducato di Borgogna: una sua copia fu posseduta anche da Margherita di York e una da Antonio di Borgogna. Id.: 17.

²⁶⁶ Monfrin 1969: 286.

d'Oro²⁶⁷. Sono numerose le opere classiche rielaborate, le compilazioni e i testi di argomento classico inventati; questo genere di letteratura fu molto amato non solo sotto il governo di Filippo il Buono, ma anche sotto quello di Carlo il Temerario. L'attenzione del duca Filippo per la cultura classica è riscontrabile anche all'interno della sua biblioteca, dove al momento della sua morte si contavano più di 900 manoscritti di cui una quarantina unicamente di autori classici (sia in versione latina sia in traduzione francese) e una cinquantina di romanzi e compilazioni storiche ambientate nell'antichità (quasi tutti raccolti tra il 1420 e il 1467)²⁶⁸. Ad aumentare il numero di opere accolte dalla biblioteca di Borgogna non furono soltanto gli acquisti e le donazioni di Filippo, ma anche i manoscritti preziosissimi portati in dote dalle sue tre mogli. L'antichità non era presentata unicamente attraverso finzioni e rimaneggiamenti: erano letti anche gli autori classici sia in latino sia in traduzione; Filippo ereditò dal padre 10 manoscritti classici²⁶⁹ e ne lasciò in eredità al figlio ben 40²⁷⁰. Nel 1432 il cappellano Forteguerre di Piacenza aggiunse alla biblioteca ducale una traduzione dell'*Epitoma Rei Militaris* di Vegezio. In seguito, sempre durante il suo governo, furono donate a Filippo il Buono altre due traduzioni di Vegezio: quella di Jean de Vignay²⁷¹ e quella di Jean de Meung²⁷². Toussaint de Chevemont nel 1440 fu incaricato di comprare pergamena sulla quale trascrivere diversi trattati ciceroniani²⁷³. La compresenza di queste opere all'interno della biblioteca di Filippo il Buono indica che, a partire dal XV secolo, la corte borgognona aveva una certa attenzione per la letteratura di argomento classico, al punto da poter avere una sua autonomia di pensiero all'interno dell'Umanesimo Europeo. Il successo della letteratura latina in questa corte si inserisce in un contesto generale di collezioni principesche nel XV secolo. Inoltre, l'entusiasmo di Filippo il Buono per le opere classiche è da ascrivere anche a motivazioni politiche: gli storici e gli scrittori borgognoni si sforzavano di giustificare la politica espansionistica del duca associandolo ai grandi sovrani e conquistatori dell'antichità: in questo modo gli eroi della tradizione romana si mescolavano ai sovrani borgognoni. Per esempio, per sostenere il grande progetto crociato del duca, riconfermando anche il fascino esercitato dall'Oriente sulla corte di Borgogna, si utilizzarono personaggi come Alessandro Magno e Giasone²⁷⁴. Paragonato ai suoi predecessori, Filippo il Buono diede una maggiore attenzione alla cultura: d'altra parte negli anni in cui il duca governò la Borgogna, egli si stabilizzò in modo permanente

²⁶⁷ Nel 1431 viene fondato in Borgogna, per volontà dello stesso duca, l'ordine della Toison d'or, un ordine cavalleresco che ben si inserisce nella volontà borgognona di "inventare una tradizione", aspetto molto più evidente qui che a Parigi nel XV secolo.

²⁶⁸ Blondeau 2001: 733.

²⁶⁹ Filippo il Buono possedette quasi sicuramente alcuni testi di Cicerone: due o forse tre copie del *De Officiis*, del *De Amicitia* e del *De Senectute* (le opere di questo autore maggiormente diffuse nel XV secolo); ma anche le *Epistole familiares*, ottenute dalla confisca dei beni di Gossuin de Wilde in seguito ad un processo per sodomia nel 1449, e le lettere ad Attico, a Bruto e a Quinto, ottenute grazie agli scambi tra la corte di Borgogna e l'Italia. Probabilmente questi manoscritti latini furono il modello di partenza per le traduzioni di Jean Miélot. Lefèvre 2007: 131-132.

²⁷⁰ Doutrepoint 1909: 486.

²⁷¹ Intellettuale che tra XIII e XIV secolo lavorò alla corte di Giovanna di Borgogna e a quella del figlio, Giovanni il Buono, per loro tradusse varie opere dal latino al francese. Bossuat 1951: 579.

²⁷² Doutrepoint 1909: 145.

²⁷³ Id.: 126.

²⁷⁴ Blondeau 2001: 734.

a Digione con la sua corte, cosa mai avvenuta in precedenza. Questa città divenne uno dei principali centri artistico-culturali non solo della Francia, ma dell'Europa tutta²⁷⁵. Dati questi antecedenti, il gusto ben evidente di Carlo il Temerario²⁷⁶ per la letteratura ed in particolare per quella di argomento classico non sembra casuale, così come la tipologia di opere a lui donate o per lui tradotte non pare fortuita: Senofonte, Cicerone, Plutarco, Cesare... A questo bisogna aggiungere la sua educazione e l'ambiente culturale all'interno del quale è stato cresciuto: il suo precettore fu Antoine Hanneron²⁷⁷, un umanista legato al *Collegium Trilingue* di Lovanio²⁷⁸. Il cronista Olivier de La Marche riferisce che da bambino Carlo era intrattenuto con le storie di Lancillotto e Galvano, e aggiunge: «*Jamais ne se couchoit qu'il ne fist lire deux heures devant luy, et lisoit souvent devant luy le seigneur de Humbercourt, qui moult bien lisoit et retenoit; et faisoit lors lire les haultes histoires de Romme et prenoit moult grand plaisir ès faictz des Rommains*»²⁷⁹. Un altro cronista, Philippe Wielant, amplificava la sua indifferenza per il romanzo e la favola, dichiarando che: «*Il estoit rude et dur en telles matières et ne prennoit plaisir qu'en histoires romaines et ès faictz de Jule Cesar, de Pompée, de Hannibal, d'Alexandre le Grand et de telz aultres grandz et haultz hommes, lesquelz il vouloit ensuyre et contrefaire*»²⁸⁰. Effettivamente il duca conosceva bene la letteratura e la cultura latina, tanto da citare Tito Livio dinnanzi agli Stati Generali nel 1476²⁸¹. Le opere classiche che caratterizzarono i primi anni di governo del giovane duca furono per lo più traduzioni di testi dedicati alla formazione del sovrano, alla guerra e ai doveri di stato di un regnante; è noto poi il gusto letterario di Carlo da adulto per la storiografia antica e le opere di utilità tecnica e morale²⁸². Il desiderio per la gloria aveva spinto l'ultimo duca di Borgogna a desiderare di essere paragonato ai grandi eroi classici²⁸³, in particolar modo ad Alessandro Magno: questo desiderio di confronto lo aveva spinto non solo ad intraprendere numerose battaglie, ma anche a rinnovare il gusto per la letteratura antica con una particolare

²⁷⁵ Leguai 1993: 23.

²⁷⁶ Kleinclausz (1909: 158) dice di Carlo il Temerario: «*Sa culture et sa puissance de travail étaient prodigieuses. Il savait les langues et l'histoire, l'éloquence et la musique, ce qui ne l'empêchait pas d'être grand archer, grand joueur de barres, grand jouteur et grand chasseur. Toujours le premier au conseil, il étudiait les questions avec une telle ardeur qu'il en oubliait parfois de manger et de dormir. En un siècle de corruption, ses mœurs restèrent simples et honnêtes; il mangeait peu, ne buvait que de l'eau colorée de vin et ne se montrait enclin à nulle mollesse et lasciveté. Il savait cependant qu'après les faits et exploits de la guerre dont on prend victoire, l'état domestique, c'est la première chose sur quoi on assied l'œil. Aussi s'entourait-il d'une pompe qui dépassa parfois celle de Philippe le Bon. Il exigeait qu'autour de lui l'étiquette fût rigoureusement observée; il se faisait habiller et déshabiller en grande révérence et honneur devant les ambassadeurs des rois étrangers. Il tenait grand état et noblesse en sa maison. Il était large et donnait volontiers*».

²⁷⁷ Egli fu precettore dei figli della famiglia ducale per volontà di Filippo il Buono e fu tra i primi umanisti dell'Europa del Nord: educò i suoi allievi al latino, allo studio della filosofia classica e della storia romana e alla padronanza delle tecniche oratorie; acquistò per loro il *De Officiis*, il *De Amicitia* e il *De Senectute* di Cicerone. Blondeau 2001: 737.

²⁷⁸ Monfrin 1969: 287.

²⁷⁹ Doutrepoint 1909: 181-182.

²⁸⁰ Id.: 182.

²⁸¹ Id.: 182.

²⁸² (Monfrin 1963: 182-183). Si evince inoltre la differenza di gusto letterario dal padre Filippo il Buono: quest'ultimo prediligeva la filosofia, la storia ed in particolare i testi di carattere religioso; Carlo invece era un amante della letteratura incentrata sui grandi eroi classici e sulle cose di guerra. Doutrepoint 1909: 494.

²⁸³ Il cronista Philippe de Commines dice: «*Il désiroit grand gloire, qui estoit ce qui plus le mettoit en ses guerres que nulle autre chose; et eust bien voulu ressembler à ses anciens princes dont il a esté tant parlé après leur mort*». Doutrepoint 1909: 182.

attenzione alle vite e ai metodi di combattimento dei grandi condottieri greci e romani²⁸⁴. Attraverso i suoi gusti letterari e alle opere che gli furono donate si può presupporre che la politica culturale del duca fosse strettamente collegata ai suoi desideri espansionistici: l'identificazione con Alessandro Magno, la traduzione di commentari di guerra e opere attente alle metodologie di guerra o di governo suggeriscono questa ipotesi. Inoltre sono gli stessi traduttori che lavorarono alla sua corte a fornire nei loro prologhi informazioni circa la sete di conquista e di fama di Carlo il Temerario, tanto da portarlo ad impersonare quegli eroi antichi che gli stessi intellettuali della sua corte continuavano a proporgli come modello da seguire.

Sfortunatamente ad oggi risulta difficile constatare quanto l'ultimo duca di Borgogna contribuì all'ampliamento della biblioteca ducale, poiché gli inventari della sua collezione risultano incompleti, tardivi o perduti; sembra però che abbia aggiunto quasi unicamente testi ispirati all'antichità: nel 1468 Guillaume Filastre scrisse sotto sua personale richiesta l'*Histoire de la Toison d'or*; Charles Soillot nel 1467 gli offrì una traduzione in francese dello *Ierone* di Senofonte (un trattato volto ad insegnare al giovane duca le arti del buon governo); Jean Miélot tradusse per lui l'*Épître à Quintus*²⁸⁵ di Cicerone nel 1468²⁸⁶; Vascque de Lucène, intellettuale portoghese giunto alla corte di Borgogna al seguito di Isabella del Portogallo, tra il 1468 e il 1470 gli fornì una versione francese sia dei *Faits et gestes d'Alexandre le Grand* di Quinto Curzio²⁸⁷ sia della

²⁸⁴ Blondeau 2001: 731.

²⁸⁵ La scelta di tradurre questa lettera si lega a ragioni etiche e politiche: il testo infatti contiene numerosi consigli politici e un invito alla moderazione e alla riflessione. Alcuni studiosi, tra cui Bossuat, ritengono che questa traduzione sia un sotterfugio messo in atto da Miélot per rivolgere una serie di avvertimenti al giovane duca. Lefèvre 2007: 134.

²⁸⁶ Il prologo dell'opera è costituito da una dedica al duca Carlo il Temerario e da una dichiarazione di intenti dell'autore, che sostiene di seguire il modello di Laurent de Premierfait nella traduzione del *De amicitia* di Cicerone, opera non posseduta dai duchi di Borgogna nelle loro biblioteche. Secondo Anna Schoysman molto probabilmente Miélot desiderava posizionarsi nella linea dei più illustri traduttori che l'hanno preceduto. Alla sua teoria si oppone Lefèvre (2007: 136-137), la quale osserva che la grande somiglianza tra i prologhi di Premierfait e quello di Miélot possa far presupporre che il secondo traduttore abbia copiato i prologhi del primo. La studiosa riprende le riflessioni di Bossuat in merito alla questione dell'imitazione di Premierfait da parte di Miélot affermando che l'obiettivo dell'intellettuale sia compiere una traduzione priva di glosse o commenti eruditi sul modello delle traduzioni svolte prima di lui da Premierfait.

²⁸⁷ Nel prologo di questa traduzione Vasque, rivolgendosi al duca, evidenzia come il testo possa risultare utile a Carlo il Temerario, in quanto l'opera contiene al suo interno molti ammonimenti e cautele di guerra che Frontino sostiene nei suoi *Strategemata*. In effetti, il resoconto pone una particolare attenzione agli stratagemmi utilizzati da Alessandro o dai suoi amici e alle sue tattiche di combattimento e di assedio. (Blondeau 2001: 749). Inoltre il traduttore sin dal prologo dichiara di non tradurre con l'intento di trasmettere le bellezze artistiche di un autore antico in francese, ma quasi unicamente per istruire e moralizzare. Questa scelta è tipica dei traduttori della corte di Borgogna: il loro obiettivo è tradurre non per dilettere ma per istruire. Doutrepont 1909: 506-507.

*Cyropédie*²⁸⁸ di Senofonte; Jean Duchesne si occupò dei *Commentaires*²⁸⁹ di Cesare tra il 1472 e il 1474²⁹⁰. L'inventario della biblioteca di Carlo il Temerario datato 1487 cita un *Végèce De la Chose Militaire translaté de Latin en Franchoiz par mastre Jean de Meung*: questo testo non compare in nessun altro catalogo, si può dunque ipotizzare fosse una proprietà particolare del duca. D'altra parte è noto l'interesse di Carlo il Temerario per Vegezio: la sua copia della *Cyropedia* è accompagnata dall'*Art de Chevalerie* dell'autore latino²⁹¹. Egli possedette inoltre una copia dei *Facta et dicta memorabilia* di Valerio Massimo tradotti da Simon de Hesdin e Nicolas de Gonesse²⁹². Quando i testi classici giungevano mutili si ricorreva ai complementi degli umanisti italiani: è questo il caso di Leonardo Bruni con la seconda deca di Tito Livio, che fu tradotto sotto il governo di Carlo il Temerario da Jean Lebesgue. Nel 1472 veniva donata al duca una traduzione parziale del IV libro dell'Eneide di Virgilio²⁹³. Queste opere di traduzione e di rimaneggiamento testimoniano l'impegno degli scrittori borgognoni nel movimento umanistico, i quali offrivano versioni aggiornate dei testi latini poco noti e si impegnavano per diffondere la conoscenza dei letterati greci, attraverso le traduzioni in latino compiute dagli umanisti italiani. I numerosi trattati di strategia militare donati al giovane duca erano stati da lui consultati e presi ad esempio: impose al suo esercito disposizioni tipiche di quello romano, come gli esercizi in tempo di pace e riportando in uso i campi trincerati; ma questi scritti non lo aiutarono nella battaglia di Nancy (1477)²⁹⁴, dove perse la vita²⁹⁵. Un ruolo significativo per la nascita della corrente artistica umanista in Borgogna è da attribuire ad Isabella del Portogallo, moglie di Filippo il Buono e madre di Carlo il Temerario: il suo coinvolgimento intellettuale all'interno della corte ducale, il suo gusto per la letteratura latina e la sua partecipazione all'arricchimento della biblioteca di Borgogna hanno avuto un ruolo per la diffusione delle idee umaniste nel Nord della Francia. Inoltre, sostenne alcuni intellettuali, tra cui Antoine Hanneron e Vasco de Lucena, e commissionò le prime traduzioni di testi antichi, donate poi al figlio tra il 1465

²⁸⁸ Questa traduzione era stata specificatamente richiesta da Carlo il Temerario, che aveva preso il sovrano Ciro come suo modello al pari di Alessandro Magno. L'informazione è fornita dallo stesso Vasque de Lucène nell'introduzione dell'opera: «*Lu ceste Histoire du premier Cyrus, translatée du latin en françoys, et quant ils regarderont la très grande similitude de sa vie, meurs et conduite aux vostres, je ne doubte qu'ilz ne pensent que je ne l'ay point translatée, mais faite et composée pour deux causes, la première adfin de vous complaire en approuvant tous vos faits et vos affections [...]. La seconde adfin de faire apparoir que les statuts et ordonnances dudict Cyrus estoient de plus grande rigueur et austérité que ne sont les vostres [...]*». Peignot 1841: 18-19.

²⁸⁹ Questa traduzione non si diffuse fuori dal *milieu* culturale borgognone, una copia della stessa era posseduta da un consigliere del duca, dal signore di Gruthuyse e una addirittura da Edoardo IV d'Inghilterra. Monfrin 1964: 8 e 18.

²⁹⁰ Blondeau 2001: 735 e Monfrin 1964: 8 e 18.

²⁹¹ Doutrepoint 1909: 131 e Peignot 1841: 96.

²⁹² Peignot 1841: 20.

²⁹³ Questa operazione andava ad anticipare in qualche modo il lavoro di Octovien de Saint-Gelais che tra il 1500 e il 1502 tradusse per intero il poema epico di Virgilio. Questo intellettuale fu anche il traduttore dell'Eroidi di Ovidio tra il 1485 e il 1496. Cecchetti-Mombello 1993: 284 e Monfrin 1982: 194.

²⁹⁴ Una voce popolare, ancora ritenuta veritiera da Peignot (1841: 19), sosteneva che tra i suoi bagagli a seguito della disfatta di Nancy era stata ritrovata la sua sontuosissima copia della *Cyropaedia* di Vasque de Lucène. Doutrepoint 1909: 186.

²⁹⁵ Come ha osservato il colonnello François Reyniers (XVI secolo): «*Il semble bien que les ouvrages militaires anciens en honneur à la cour du Téméraire ou retrouvés dans ses bagages après la bataille de Nancy: tels Xénophon, cité notamment par M. J. Monfrin, et Végèce, peut-on ajouter, n'aient été que de peu d'utilité en l'espèce, car cette bataille se solda par un cruel échec dont l'humanisme, alors naissant, ne put certes tirer gloire*». Monfrin 1969: 288.

e il 1470 al fine di mostrargli attraverso i testi classici i principi del buon governo²⁹⁶. Il suo ruolo di mecenate della letteratura è in contrapposizione con quello mantenuto dalle sue nuore: né Margherita di York né Caterina di Valois né Isabella di Borbone furono promotrici di un rinnovamento culturale alla corte borgognona²⁹⁷.

L'attenzione dei duchi alla cultura classica ha inevitabilmente attirato le attenzioni dell'aristocrazia borgognona, all'interno della quale emersero veri e propri bibliofili attenti alla nuova corrente culturale. *Il Gran Bâtard* Antonio di Borgogna, grazie ad una attenta politica di committenze, costruì una ricca biblioteca, la quale si ipotizza contenesse 40 manoscritti, all'interno della quale vi erano numerosi testi di argomento classico. Jean de Wavrin, appassionato bibliofilo, nonostante la sua netta preferenza per i romanzi cavallereschi, possedeva 5 manoscritti di argomento antico²⁹⁸. Ma ci furono altri cultori della materia classica come: Jean de Calabre, Jean de Créquy, Philippe de Hornes, Raphaël de Mercantel, Philippe de Croy e il figlio Charles²⁹⁹.

Si osserva dunque una certa continuità nel gusto degli autori antichi tra la corte francese e quella borgognona: gli storici, i filosofi e gli studiosi di scienza e tecnica amati dalle due corti sono all'incirca i medesimi, così come molto spesso gli intellettuali che frequentavano i due ambienti erano gli stessi. In particolar modo bisogna evidenziare come anche nel ducato di Borgogna ci fosse una certa attenzione alla traduzione: nelle biblioteche vi erano non solo testi in francese, ma anche in latino; ciò serve a dimostrare che nonostante le continuità e le somiglianze nel gusto e nelle scelte autoriali, i due contesti culturali hanno comunque uno studio autonomo ed indipendente. La selezione dei testi attuata alla corte di Borgogna riflette più o meno le stesse preoccupazioni degli intellettuali francesi, si pensi per esempio alla traduzione del *Romuleo* di Benvenuto da Imola attuata prima da Jean Miélot per Filippo il Buono e poi da Sébastien Mamerot per Louis de Laval-Châtillon: l'opera di traduzione aveva come unico scopo la diffusione e la trasmissione degli insegnamenti della storia antica e non l'appagamento di un gusto umanistico³⁰⁰.

2.5 Traduzioni degli *Strategemata* in Francia

Grazie al corpus *Transmédié*³⁰¹ e ad alcuni cataloghi ed inventari di biblioteche è possibile ricostruire un prospetto delle traduzioni degli *Strategemata* compiute tra XIV e XV secolo.

A) Simon de Hesdin³⁰² (?-1383) fu il primo autore a cimentarsi in una traduzione con commento dei *Facta et dicta memorabilia* di Valerio Massimo, autore che ebbe un certo

²⁹⁶ Blondeau 2001: 737.

²⁹⁷ Doutrepoint 1909: 497.

²⁹⁸ Blondeau 2001: 738.

²⁹⁹ Doutrepoint 1909: 186 e 499.

³⁰⁰ Thiry 2007: 15-16.

³⁰¹ *Transmédié* I 2011: 7-8.

³⁰² Simon risulta avaro nel fornire informazioni su se stesso: è dato sapere però che si occupò di altre traduzioni oltre a quella di Valerio Massimo, tra cui alcuni passaggi dalle *Georgiche* di Virgilio e dal *Panegyricus de quarto consulatu Honorii Augusti* di Claudiano. Questi sono gli unici due testi in versi di cui sembra si sia occupato Simon de Hesdin, per la restante parte della sua produzione artistica si occupò

successo per tutto il Medioevo, sotto il regno di Carlo V, tra 1375 e 1377. All'interno di questa opera il traduttore inserì 49 esempi tratti dagli *Strategemata* di Frontino³⁰³. La traduzione di Valerio Massimo, interrotta, non si sa se per la morte dell'autore o per la morte del sovrano che aveva commissionato l'opera, da de Hesdin al quarto capitolo del settimo libro, fu poi proseguita da Nicolas de Gonesse all'inizio del XV secolo fino al nono libro. Si tratta dunque di una traduzione in due tappe, compiute da letterati di epoche e stili differenti. Inoltre, Simon lavorava per conto del sovrano regnante, mentre Nicolas era al servizio di Jean de Berry (il fratello del re)³⁰⁴. Lo stile adottato dal traduttore risulta essere molto interessante sia per l'inserimento di citazioni tradotte da autori classici come Agostino, Tito Livio o Ovidio all'interno del commento, sia per la numerosa presenza di latinismi, sia anche per la particolare attenzione allo stile della traduzione stessa. La presenza di un commento esteso e ricco di integrazioni pone il testo in bilico tra una traduzione e un commentario: gli esempi tratti da Valerio Massimo sono introdotti da una spiegazione, si possono poi riscontrare, in accompagnamento al testo tradotto, delle glosse ed infine una spiegazione supplementaria dell'*exemplum*. Questa struttura non deve sorprendere il lettore moderno: nel XIV e nel XV secolo era normale incontrare opere latine tradotte e commentate, ma il caso di de Hesdin è affascinante per l'ampiezza delle sue riflessioni e per il quantitativo di autori latini utilizzati per fornire spiegazioni agli aneddoti tradotti³⁰⁵. Questo testo, con la sua componente frontiniana, fu poi a lungo copiato in una serie di manoscritti successivi³⁰⁶.

B)³⁰⁷ *Stratagèmes* di Jean de Rouvroy³⁰⁸ (si presuppone siano stati editi tra il 1437 e il 1441), questa, ad oggi, è la prima traduzione completa in francese di Frontino nota al pubblico. Il traduttore, professore di teologia presso l'università di Parigi e canonico della cappella di palazzo a Bourges, morì il 10 luglio 1461³⁰⁹ mentre viveva a Bourges in qualità di consigliere del giovane sovrano Carlo VII, e proprio a questo re era indirizzata la sua traduzione di Frontino. Jean de Rouvroy compare nella storiografia francese per la prima volta nel 1388 tra i nomi degli studenti del collegio di Navarra; fu studente della facoltà di teologia di Parigi e poi segretario del duca d'Orléans, ma l'assassinio del duca³¹⁰ ricondusse l'intellettuale alla carriera universitaria. All'arrivo degli anglo-borgognoni a Parigi seguì in esilio il giovane futuro Carlo VII come suo consigliere. Dopo lunghe trattative diviene canonico della Sainte-Chapelle di Bourges, senza mai interrompere i contatti con l'università parigina.

di testi in prosa (che meglio consentivano l'accompagnamento di un commento). (Martina 2019: 1164). Nel prologo introduttivo però dei *Dicta et facta memorabilia* ci fornisce alcune informazioni: «*Ci commence la translation du premier livre de Valerius Maximus avec la declaration d'iceli et addicions pluseurs, faite et compile l'an mil CCCLXXV par frere Symon de Hesdin de l'ordene de l'Ospital de Saint Jehan de Jherusalem, docteur en theologie*». Di Stefano 1976: 29.

³⁰³ Gli esempi tratti dagli *Strategemata* sono presentati prima del commento del libro VII capitolo 4, quando la traduzione di Simon si interrompe. Vitale-Brovarone 2020.

³⁰⁴ Id. e Pastore 2012.

³⁰⁵ Valentini 2007: 356.

³⁰⁶ I manoscritti contenenti la traduzione completa o frammentata di Simon de Hesdin sono 59 e altri 51 contengono il suo testo completato da de Gonesse. Id.: 354-355.

³⁰⁷ Per buona parte delle informazioni sulla vita e la traduzione di Jean de Rouvroy si fa riferimento a Bossuat 1960 e a Santoni 1979.

³⁰⁸ Allmand (2011: 226-227) ritiene che Jean de Rouvroy possa essere stato anche traduttore di Vegetio.

³⁰⁹ Si presuppone la sua morte sia avvenuta tra il 1460 e il 1461, in quanto compare per l'ultima volta su registri burocratici nel 1659. Bossuat 1960: 277.

³¹⁰ Vedi punto 2.1 per il dissidio tra gli Orléans e i Borgognoni.

Gli *Stratagèmes* sono da collocarsi con ogni probabilità nel periodo in cui fu decano presso la Facoltà di teologia di Parigi. La sua traduzione mescola estratti di Tito Livio, Giustino e Orosio³¹¹; è evidente l'obiettivo di dimostrare come alcune tecniche siano ancora attuabili e attuali ai suoi tempi. Il testo è seguito da una *Epitoma rei militaris abrégé* di Vegezio. Quest'opera ebbe un certo successo, in quanto ancora esistono più manoscritti³¹² che riportano quella stessa traduzione, di cui nessuna è posteriore alla fine del XV secolo. La traduzione è dedicata al sovrano Carlo VII³¹³, sotto il quale, come già precedentemente osservato, venne a fiorire un interesse acceso per la letteratura classica. La causa scatenante della traduzione di Frontino risulta dubbia, alcuni studiosi ritengono sia stata la famiglia reale a suggerire a Jean de Rouvroy di tradurre questo specifico testo al fine di distrarre il sovrano, fornendogli una lettura in parte distraente ma al contempo istruttiva ed incoraggiante per i suoi progetti futuri.

C) Un manoscritto della seconda metà del XV secolo conserva una traduzione anonima degli *Statagemata*, diversa dalle precedenti: si tratta di *London, British Library, Add. 18179*³¹⁴.

D) La traduzione anonima contenuta nel manoscritto KW 73.J.22 conservato alla Koninklijke Bibliotheek dell'Aia, che costituisce l'oggetto di studio di questo elaborato e che verrà studiata nei seguenti capitoli.

³¹¹ Sin dal prologo il traduttore si promuove come ottimo conoscitore della storiografia latina, motivo per il quale decide di trarre alcuni aneddoti da altri letterati latini da accostare agli aneddoti di Frontino. Talvolta si improvvisa critico storico, cercando di paragonare tra loro esempi del medesimo evento che differiscono in alcuni dettagli. Jean de Rouvroy inoltre fa sfoggio della sua erudizione cercando di esplicitare oggetti, usi e istituzioni propri del mondo romano e sconosciuti nel XV secolo. Santoni 1979: 51.

³¹² Soltanto due di essi però palesano il nome e i titoli del traduttore. Id.: 48.

³¹³ Nel prologo il traduttore sembra voglia creare un parallelismo tra i giovani romani e il giovane Carlo VII, sul quale tutti infondono grandi speranze. Il re però, ancora acerbo, pare poco esperto dei fatti di guerra: l'obiettivo del testo sarà quello di fornire al sovrano nuove conoscenze tecniche in ambito bellico. È interessante che nel prologo non trapassi alcuna informazione in merito ai pericoli appena superati dal regno o alle difficoltà del periodo storico. Si ipotizza, a seguito di queste discrepanze storiografiche, che il prologo sia stato scritto prima degli eventi che scossero Parigi e che portarono l'autore a fuggire e che, di conseguenza, la traduzione completa sia stata ripresa in seguito, in un momento di maggior pace. Id.: 49-50.

³¹⁴ Löfstedt (1982: 298) ritiene vi siano delle analogie tra questi testi e la traduzione di Jean de Revroy.

3. Il manoscritto

L'oggetto di questo studio è il manoscritto 73.J.22 conservato presso la Koninklijke Bibliotheek L'Aia. Il codice è composito fattizio e risulta dall'unione di due unità codicologiche originariamente distinte, entrambe pergamenee: la prima, cc. 1-89, è una copia dell'*Art de chevalerie* di Jean de Meung della fine del XIII secolo³¹⁵ (si tratta della traduzione del *De re militari* di Vegetio); la seconda, cc. 90-134, è una copia della traduzione anonima degli *Strategemata* di Frontino, che qui interessa. Entrambi i testi sono incentrati sulle tecniche militari e le strategie belliche: molto probabilmente, nonostante l'ampia distanza cronologica tra i due, è questa la ragione per la quale sono stati accostati (ma a quale data è difficile da stabilire) in un unico manoscritto. Tale accoppiamento è comunque il frutto di una lettura dei due testi, che vede nello scritto di Frontino un complemento di quello di Vegetio³¹⁶, in quanto esemplificazione su casi pratici del trattato di teoria militare³¹⁷.

La legatura, in pelle marrone con il dorso dorato, non fornisce indicazioni sulla riunione delle due unità, in quanto databile al XVIII secolo.

La traduzione frontiniana è collocabile cronologicamente nella seconda metà del XV secolo³¹⁸ e occupa le carte 90r-134v³¹⁹. La lingua del testo è un medio-francese marcato da alcuni tratti regionali, del Nord-Est, su cui ci si soffermerà³²⁰. Il titolo con il quale il testo è indicato è *Stratèges* oppure *Les subtilités de Frontin*. Il dato linguistico è coerente con lo stile della miniatura e del decoro, non è contraddetto dall'analisi paleografica, e concorda con una simile provenienza della copia del testo di Jean de Meung.

Dal punto di vista della *mise en page* il testo è preceduto da una miniatura in grisaglia, con la sola prima iniziale istoriata con decorazione a bordo, mentre le altre iniziali sono vergate a penna. Il testo è scritto su due colonne. È interessante osservare che la suddivisione per libri attuata dall'autore latino non venga rispettata dal suo traduttore francese³²¹, che non solo presenta le sottigliezze come fossero appartenute tutte ad un unico libro, ma che molto spesso unisce tra loro più esempi, modifica la struttura delle sottigliezze ed amplifica o accorcia alcuni *exempla*. Su quest'ultimo punto si possono porre due spunti di riflessione: in primo luogo non si sa quale manoscritto degli

³¹⁵ Per una maggiore precisione si può indicare come data di produzione il 1275, anche se Bossuat indica il 1284.

³¹⁶ Bossuat 1960: 274.

³¹⁷ Eramo 2020: 7. Inoltre, come osserva Allmand (2011: 61) la maggior parte dei manoscritti contenenti la traduzione di Jean de Meung presenta come sua naturale prosecuzione la traduzione degli *Strategemata*.

³¹⁸ In alcuni cataloghi ci si spinge a datarla al 1499, mentre in altri si mantiene una datazione più bassa tra il 1450 e il 1475.

³¹⁹ I *folii* totali del manoscritto sono 134.

³²⁰ Per una maggiore precisazione sulle caratteristiche linguistiche del manoscritto si rinvia al capitolo 4.

³²¹ Già Bersuire, nel 1352, nella sua traduzione di Tito Livio, aveva deciso di unire più Decadi in una sola. (Simone 1968: 42). Anche Simon de Hesdin aveva rifiutato la divisione del testo secondo il metodo della scolastica, adducendo che i "laici" del suo tempo pensavano solo ad arrivare rapidamente al punto. Leggere con divisioni era dunque difficile per persone che volevano frasi brevi e chiare. Larwill 1934: 14.

Strategemata latini il traduttore avesse davanti agli occhi come punto di riferimento³²² (dunque è quasi impossibile determinare quali siano le effettive scelte autonome del traduttore e quali invece siano dettate dal testo a fronte latino). Gli errori interni alla traduzione non sono totalmente attribuibili al traduttore, poiché non si sa se egli ebbe seguito passo per passo un manoscritto latino in parte “scorretto”, cioè talvolta ampliato nelle spiegazioni e talvolta invece abbreviato oppure con nomi di personaggi differenti da quelli frontiniani, o se abbia scelto lui di operare con una traduzione meno letterale. Il medesimo ragionamento deve valere per la struttura del testo e della sua partizione in sottigliezze.

Leggendo il testo, sarà facile riscontrare anche una serie di anacronismi, un elemento abbastanza tipico delle traduzioni del XV secolo; per esempio *Franchoix* per tradurre *Germanos*.

Il 73.J.22 fu posseduto prima da Henry Heure, poi nel corso del XVII secolo da Gilles Jodelet de La Boissière ed infine da J.F. Schouster. Il 9 novembre 1801 fu venduto presso J. Thierry & Mensing, per poi essere ufficialmente acquistato nel 1809 ed inserito nella collezione di Jacob Visser³²³ dell’Aia.

Nel corpus *Transmédie* la traduzione anonima è descritta quale un’adattamento³²⁴ in prosa degli aneddoti frontiniani: l’autore ha selezionato una serie di esempi al fine di formare 40 capitoli (o sottigliezze). Si ricorda inoltre come ad oggi sia conosciuto solo questo manoscritto contenente questa specifica traduzione³²⁵.

Bossuat a proposito di questa traduzione dice:

«Les Stratagèmes ne sont [...] pas intégralement traduits, mais réduits à quarante “soubtilités” correspondant en gros aux quarante-neuf chapitres de l’original, et mises à la suite les unes des autres, sans tenir compte de la division en quatre livres. Dans chaque chapitre, le traducteur a choisi au hasard un petit nombre d’exemples: huit sur douze pour le premier, trois sur cinq pour le second, et ainsi de suite. Le traducteur-compileur puise à son gré dans Frontin les récits qui lui semblent le mieux en rapport avec l’Epitoma de Végèce»³²⁶.

³²² L’analisi e lo studio di una traduzione medievale necessitano lo studio e l’identificazione della fonte o delle fonti utilizzate, nella consapevolezza che lo studio delle fonti latine delle traduzioni medievali costituisce pur sempre una questione spinosa, soprattutto quando si ha a che fare con un traduttore, come quello di 73.J.22, che non riflette apertamente della problematica della traduzione e non fa precedere il suo lavoro da alcuna dichiarazione d’intenti.

³²³ 1724-1804.

³²⁴ Non si parla a torto di questo testo come un’adattamento o una trasposizione, in quanto solo in rarissimi casi vi è una traduzione letterale del testo. Non si può però parlare di una traduzione *sensum de senso*, in quanto nel XV secolo il francese è considerato una lingua prestigiosa, formata e di cultura. Come osserva Robecchi (2020: 107): «On retrouve en effet, exprimée par quelques traducteurs, l’idée que la lettre française doit se modeler exactement sur la lettre latine. Ceux-ci soutiennent la possibilité d’une traduction qui suive de très près le texte original. La majorité des traducteurs insiste pourtant sur la distance entre les deux langues, sur la nécessité de se dégager de l’ordre des mots du latin [...] La plupart des traducteurs du XIVe siècle admettent avoir dû prendre des distances par rapport au latin pour rendre leur traduction intelligible au lecteur français».

³²⁵ *Transmédie* I 2011: 8.

³²⁶ Bossuat: 1960: 481-482.

3.1 Per una possibile attribuzione

La storia delle traduzioni prevede sempre la presenza di tre attori principali: il traduttore, il committente e il pubblico di riferimento. Il traduttore medievale necessita degli altri due protagonisti della traduzione, che talvolta possono anche coincidere tra loro, e potrebbe anche necessitare di un copista, che funga per lui da editore del testo. Inoltre il traduttore è inserito in un insieme interdipendente di altri traduttori, con i quali viene a trovarsi in interdipendenza³²⁷.

Interessante è la questione dell'anonimato, che interessa anche questo manoscritto: numerosi testi e traduzioni medievali pervengono alla contemporaneità prive di firma. Risulta essere una caratteristica tipica delle traduzioni medievali quella di non esplicitare il nome del proprio autore. Helmut Gipper, nel 1966, propose due differenti tipologie di traduttore: colui che può essere ritenuto eguagliabile al letterato latino grazie alla sua attività di ricreazione testuale, oppure colui che sacrifica la sua personalità al servizio del testo e che dunque si pone in posizione subordinata rispetto all'autorità latina. Era già noto nel tardo Medioevo agli stessi traduttori la complessità del loro mestiere. A proposito degli errori nei quali può incorrere un traduttore, san Tommaso disse:

«[...] si verifica[no] quando la traduzione è attuata *secundum proprietatem vocabuli*. Molto meglio, allora, che il traduttore adotti un'altra strategia traduttoria, conservi il senso dei termini e delle frasi – *servet sententiam* – e trovi la forma adatta nella lingua in cui si traduce. Se invece si sceglie di tradurre parola per parola, non c'è da stupirsi che restino dei dubbi»³²⁸.

Il buon traduttore, nell'ottica medievale, è colui che, pur restando anonimo, accetta che la sua notorietà sia legata unicamente alla sua capacità di essere riuscito a far rivivere il magistero di un antico sotto una forma rinnovata³²⁹. Nonostante esistessero degli specialisti della traduzione, spesso questi non venivano riconosciuti come tali dai loro contemporanei, almeno fino alla politica di traduzioni istituita a partire dal regno di Carlo V. La creazione da parte di questo sovrano del ruolo di scrivano reale è certamente simbolica: sotto di lui, un nuovo Tolomeo, viene a crearsi un'immensa biblioteca grazie alla collaborazione dei più importanti intellettuali del tempo; che non sono soltanto copisti, essi sovrintendono anche ogni aspetto della produzione libraria (dalla copertina all'illustrazione)³³⁰. Tradurre è dunque una necessità, ma farlo bene è molto difficile e sono richieste plurime competenze.

In tutto questo il ruolo dei commissionatori risulta fondamentale: si tratta di una società all'interno della quale un intellettuale non poteva sopravvivere del suo solo mestiere senza l'aiuto di un mecenate o l'appartenenza ad un gruppo religioso. Inoltre, i grandi signori erano anche coloro i quali conservavano i manoscritti, li leggevano e li facevano leggere. Questo fa sì che il ruolo del dedicatario, disposto a pagare per quella data traduzione o a mantenere il traduttore, risulti centrale. Dunque, spesso e volentieri il traduttore lavora sotto comanda, così l'idea di offrire è sostituita da quella di obbedire.

³²⁷ Transmédie II 2011: 434-436.

³²⁸ Fiocchi 2012: 2.

³²⁹ Transmédie I 2011: 44.

³³⁰ Transmédie I 2011: 190.

Tradurre diviene un mestiere e come osserva François Bériet: il piacere di scrivere non appartiene al vocabolario dei traduttori. Ovviamente vi sono anche eccezioni a conferma della regola: si pensi a Jean Le Fèvre, che non nomina mai dedicatari nelle sue opere. Certamente egli aveva un mestiere nel Parlamento di Parigi, questo gli consentiva di mantenersi e di vivere la traduzione come un piacevole passatempo, volto anche alla distrazione dei suoi colleghi³³¹.

In questo nuovo panorama artistico i monasteri mantengono la loro importanza: sia producendo libri, sia conservandone. Al loro fianco, almeno per tutto il XIV secolo, è evidente la predominanza di Parigi, in particolar modo per i manoscritti illustrati. Sarà poi a partire dal XV secolo che nel ducato di Borgogna inizieranno ad essere prodotti testi che risulteranno essere vere e proprie opere d'arte sia dal punto di vista letterario sia da quello artistico-figurativo³³².

Il manoscritto 's-Gravenhage, Koninklijke Bibliotheek, KW 73 J 22 si presenta in forma anonima: il fatto che sia scritto in *lettre bourgignonne*³³³ rende impossibile determinarne un ipotetico traduttore-copista, ma permette di collocarlo in area borgognona nel XV secolo. La collocazione cronologica e geografica è agevolata non solo dalla grafia utilizzata, ma anche da alcuni aspetti linguistici, che rimandano evidentemente nei domini borgognoni francofoni del Nord-Est, ossia nell'attuale regione dell'Alta Francia, e dal tema scelto: nella seconda metà del XV secolo, sotto il regno di Carlo il Temerario, il gusto per la trattatistica bellica fu molto accentuato; come analizzato anche nel capitolo precedente, il duca commissionò una serie di traduzioni aventi per argomento centrale la guerra nell'antichità.

Si può inoltre presupporre che questo manoscritto non coincida con la traduzione originale di Frontino, ma che ne sia una copia. Questa ipotesi è sostenuta da un errore di comprensione nel quinto esempio della nona sottigliezza: il copista non riconosce che i protagonisti del testo sono i Medi, ossia *Medians*, e li confonde con *medisans* (maldicente). Questo esempio serve a dimostrare che la traduzione non è stata svolta direttamente da questo copista, poiché non ha compreso la traduzione di suo riferimento, generando così confusione nel lettore. Un'ulteriore prova, seppur più debole, è la frequenza di errori di dittografia, ossia la ripetizione di una parola o di una frase³³⁴.

3.2 La miniatura

La dislocazione dei centri culturali da Parigi verso le periferie della Francia³³⁵ nel corso del XV secolo ha inevitabilmente comportato la creazione di stili artistico-figurativi

³³¹ Id.: 160-162.

³³² Wijsman 2003: 25.

³³³ Questa tipologia di scrittura, altamente stilizzata, pone le sue origini nelle Fiandre e consiste nell'evoluzione della scrittura corsiva avvenuta nelle cancellerie della corte ducale di Borgogna. Questo è uno dei numerosi aspetti estetici che si sono imposti all'interno di questa corte nel suo periodo di maggior produzione artistica. È particolarmente difficile distinguere la mano di uno scrittore da un altro quando si utilizza questa particolare grafia. Questo metodo di scrittura si impose nelle cancellerie ducali borgognone a metà del XV secolo al fine di omologare le grafie dei documenti burocratici prodotti al loro interno. Bruisna 1992.

³³⁴ Sottigliezza 17, esempio 6; sottigliezza 4, esempio 1; sottigliezza 36, esempio 2.

³³⁵ Per un approfondimento sull'argomento vedere 2.4.

peculiari delle singole aree. I territori del ducato borgognone hanno vissuto esperienze artistiche loro proprie, in particolar modo nella creazione di miniature. La fioritura dell'arte nella produzione di miniature in questo specifico periodo storico è data sia dalla maggior unità politica e socioeconomica garantita dall'egemonia esercitata dal ducato³³⁶, sia dal fatto che fino alla fine del XIV secolo la produzione di manoscritti illustrati era quasi unicamente concentrata a Parigi³³⁷. La *Librairie de Bourgogne* fu la biblioteca più conosciuta del tempo soprattutto per la sua collezione di manoscritti di lusso, che erano comparabili a quelli della biblioteca di Carlo V e Carlo VI³³⁸.

È a partire dal governo di Filippo il Buono che le Fiandre e le aree tedesfone iniziano ad avere una certa influenza sulla vita artistico-figurativa di tutto il ducato, tanto da agevolarlo nel divenire una vera e propria fucina produttrice di opere d'arte, ed in particolar modo di splendide miniature³³⁹. Questa corrente prosegue sotto l'egemonia politica del figlio Carlo il Temerario: egli ebbe un regno particolarmente breve che non gli permise grandi attività di mecenatismo artistico; indipendentemente da queste considerazioni, è noto però che il duca Carlo avesse una particolare attenzione per la sua libreria ed ebbe un grande interesse per i più importanti miniatori dell'epoca (come Philippe de Mazerolles, Lievin van Lathem e due tra i suoi preferiti: Jean Hennecart e Pierre Coustain³⁴⁰). La nuova arte miniatoria dei Paesi Bassi borgognoni attrasse immediatamente a sé nuovi mecenati e committenti, che importarono questo gusto pittorico in Francia e nel resto d'Europa. Contemporaneamente gli artisti locali apprendevano le tecniche fiamminghe per rendere le loro opere più attraenti al nuovo gusto del pubblico³⁴¹.

Alla corte borgognona, dunque, vi erano schiere di maestri che alternavano la pittura di quadri all'alluminar dei manoscritti con miniature policromatiche e particolarmente ricche. Come già osservava Huizinga:

«La vita artistica dell'età borgognona era ancora compresa entro le forme della vita di società. L'arte aveva innanzi tutto una funzione sociale, e cioè quella di mettere in mostra la magnificenza e l'importanza personale non dell'artista, ma del donatore»³⁴².

D'altra parte i committenti erano, quasi senza eccezione, le persone più benestanti: i principi, i signori della corte e i nuovi ricchi o borghesi (particolarmente numerosi all'epoca nelle aree fiamminghe) che gravitavano attorno alla corte, infatti la casa di Borgogna si basava sui servizi dei grandi finanziari e sul denaro, che costituiva la nuova nobiltà³⁴³.

La traduzione di Frontino del manoscritto 73.J.22 è preceduta da una miniatura (c.93r) che rappresenta appieno le velleità artistiche delle Fiandre della seconda metà del XV

³³⁶ Per un approfondimento sull'argomento vedere 2.1.

³³⁷ Wijsman 2003: 25.

³³⁸ Id.: 28.

³³⁹ Thiébaud 1999.

³⁴⁰ Molti artisti e miniatori che lavorarono alla corte di Filippo il Buono lavorarono anche per suo figlio. Martin 1917: 155.

³⁴¹ Thiébaud 1999: 12.

³⁴² Huizinga 1919: 528-529.

³⁴³ Id.: 535.

secolo. L'immagine, caratterizzata da una minuziosa attenzione per i dettagli, riprende gli stilemi tipici di quelle aree francofone già influenzate dalla cultura tedesca. La miniatura rappresenta un momento di lettura: un personaggio, presumibilmente appartenente al clero, siede su un trono con d'innanzi a sé un leggio, attorno a lui vi sono libri poggiati a terra o al seggio; sei uomini (di cui uno si intravede solo parzialmente), in abiti militari, circondano il lettore, mentre uno di essi gira le pagine del libro con un bastone³⁴⁴. Per la realizzazione dell'immagine è stata utilizzata la tecnica a *grisaille*³⁴⁵.

Si può presupporre che questa miniatura sia frutto di un qualche seguace del celebre artista Jean Hennecart³⁴⁶, questa ipotesi è dimostrabile attraverso alcune evidenze: in primo luogo la tendenza scultorea (tipica del nuovo clima realistico tutto fiammingo), ma poi anche il gusto per la simmetria e la verticalità e, anche, la stilizzazione grafica dei ritmi decorativi (elementi costanti del gusto pittorico di Piccardia, Artois, Fiandra vallona...). La miniatura ricorda in qualche modo anche lo stile asciutto e semplice tipico dell'arte piccarda³⁴⁷. Il fatto che il miniatore sia un seguace di Hennecart lo si evince anche dalla sua precisione: l'attitudine minuziosa nei particolari è ben evidente anche nella miniatura di 73.J.22³⁴⁸. Inoltre, si potrebbe parlare anche dell'inquadramento, di gusto classico, dorato, tipico della maestranza di Hennecart e ripreso finemente dal miniatore del manoscritto studiato.

³⁴⁴ Le fattezze del bastone ricordano quelle della prima miniatura nel trattato *Instruction d'un jeune prince* compiuta da Jean Hennecart: in questo caso specifico si ha a che fare con un bastone del potere, che rappresenta il passaggio di governo tra Filippo il Buono e Carlo il Temerario (a riprova di questa teoria si ricorda la C incisa sul bastone) Martin 1917: 166.

³⁴⁵ Tecnica pittorica monocromatica basata su varie tonalità del grigio.

³⁴⁶ Artista e miniatore attivo nella seconda metà del XV secolo alla corte di Borgogna alle dipendenze di Carlo il Temerario e prima ancora del padre Filippo il Buono. All'interno della corte ducale rivestì svariati ruoli, tra cui valletto della camera del duca. Collaborò moltissimo con Pierre Coustain. Il nome di Hennecart è citato più volte sui libri di conto della Casa di Borgogna: la sua attività, perciò, fu prolifica e ben pagata. Ad oggi non vi sono opere attribuibili con certezza all'artista, fatta eccezione per le miniature di Parigi, Bibliothèque de l'Arsenal, 5104. Martin 1917.

³⁴⁷ Thiébaud 1999: 56-57-59.

³⁴⁸ Martin 1917: 163.

4. Aspetti linguistici

La traduzione di Frontino in 73.J.22 dal latino è in medio francese³⁴⁹ con alcuni tratti dialettali del Nord-Est, in particolar modo piccardi. Ciò apre al problema della localizzazione del testo e della presenza di tratti piccardi in testi antichi e medio francesi, in quanto la grande diffusione di testi piccardi fin dal XIII secolo ha comportato ad una iper-rappresentazione della Piccardia come luogo d'origine di testi o di copie manoscritte di testi, con i tratti fonetico-morfologici ascrivibili alla Piccardia sono stati riscontrabili in opere prodotte anche al di fuori dei suoi confini della regione³⁵⁰.

Nel caso della nostra traduzione i tratti dialettali, per quanto interessanti, non sembrano essere preponderanti rispetto alla lingua francese, e non si può parlare di una *scripta* franco-piccarda.

Buridant distingue tra diversi tipi di tratti utili per determinare la provenienza di dati testi:

- a) tratti marcati da un punto di vista regionale, che possono essere ad alta o a bassa frequenza.
- b) tratti mediamente marcati da un punto di vista regionale; anche essi possono essere ad alta frequenza (come, per esempio, l'assenza/presenza della dentale nel nesso consonantico *-nr-*) o a bassa frequenza (come la variante grafica *-aige*).
- c) tratti poco marcati da un punto di vista regionale: anch'essi possono essere a bassa o ad alta frequenza³⁵¹.

L'obiettivo di questo capitolo sarà lo studio degli aspetti linguistici (grafia, fonetica, morfologia e sintassi) della traduzione di Frontino in 73.J.22, con una riflessione più approfondita di quegli aspetti e quelle componenti che si ritengono differenti rispetto alla norma linguistica del medio francese³⁵². Mediante questa analisi si arriverà a collocare la nostra copia nel Nord-Est dell'area d'oïl. Si fornirà una lista di tratti interessanti.

³⁴⁹ Il medio francese è una fase della lingua francese collocabile tra XIII e XV secolo (è difficile stabilirne con precisione la data di inizio, ma si può stabilire con una certa sicurezza che la sua fine coincide con l'invenzione della stampa, il limite inferiore è dato dunque da un fenomeno di civilizzazione e non da una situazione specificatamente linguistica). L'aspetto che maggiormente distingue il medio francese dall'antico è l'assenza di una morfologia casuale. Di Stefano 1976: 3.

³⁵⁰ Wüest 1995: 300-301-303-304.

³⁵¹ Buridant 2019: 208.

³⁵² «[...] *on estime en effet, souvent à juste titre, que la liberté de chaque copiste de modifier la surface linguistique du modèle qu'il transcrit introduit dans le texte une "coloration" qui peut facilement se révéler de façon tout à fait indépendante, identique à celle qu'y superposerait un autre copiste de la même époque et de la même région*». Leonardi 2019: 174.

4.1 Grafia e fonetica

4.1.1 Elementi grafici³⁵³

1. L'alternanza tra le forme che omettono e che conservano la <d> del prefisso latino AD-. Esempi: il paradigma di *advenir* (x3); *adversaire* (x76) contro la forma *aversaire* (x1)³⁵⁴.
2. L'inserzione di etimologizzante dopo <u> è un fenomeno forse esclusivamente grafico³⁵⁵: *eubt* (x2) contro la forma *eust* (x15); il paradigma di *doubter* (x24); *soubtilité* (x87); *soubtiveté* (x1)³⁵⁶. Un caso differente è la grafia, forse etimologizzante anch'essa, *doibt* (x1) contro la forma *doit* (x46),
3. Alternanza tra la grafia <ll> e <l>: è difficile stabilire se questa sia dovuta ad un'esitazione nella pronuncia della consonante laterale o se sia soltanto un'esitazione del copista. Esempi: *dilligence* (x1) contro *diligence* (x2); *dilligaument* (x1) contro *diligaument* (x1); *veullent* (x4)³⁵⁷.
4. L'alternanza grafica tra <s> e <z>, in particolar modo in posizione finale senza funzione di marca della tonicità della vocale che precede. Esempi: *citéz* (x9); *demouréz* (x2); *separéz* (x2); *seréz* (x1); *ensanglantéz* (x1); *aournéz* (x1); *assambléz* (x1); *fosséz* (x1); *costéz* (x2); *embuschiéz* (x1) contro la forma *embuschiés* (x1); *aliéz* (x1) contro la forma *aliés* (x2); *troubléz* (x1); *montéz* (x1); *appelléz* (x1); *retardéz* (x1); *respondéz* (x1); *demouréz* (x1); *eschappéz* (x1); *hantéz* (x1); *deputtéz* (x1); *absconséz* (x1); *remenéz* (x1); *gardez* (x2) ma anche la forma *gardes* (x2). Coerente con questo anche *voz* (x3) concomitante con *vos* (x1); *tempz* (x4) con *temps* (x7)³⁵⁸.
5. Il mantenimento di -t come marca della terza persona singolare dal latino al piccardo, vallone e lorreno; si ritiene che questo sia un tratto puramente grafico ed etimologico e non fonico. Esempi tratti dal testo: *perchu(p)t* (x2); *percheut* (x1)³⁵⁹.

³⁵³ In questo paragrafo non verrà introdotta quella che con un termine francese possiamo definire *graphétique* (inteso come lo studio della forma delle lettere e della loro variazione in base alla loro posizione), in quanto la grafia utilizzata, la *lettre bourgignonne*, omologa tutti gli scritti di un dato periodo in una data area. Risulta perciò poco utile e poco interessante in vista di questo studio soffermarsi troppo sull'argomento a discapito di tematiche più utili ai fini della comprensione di 73.J.22.

³⁵⁴ Marchello-Nizia 1992: 115.

³⁵⁵ Era utilizzato anche dai tipografi per distinguere la <u> dalla <v>.

³⁵⁶ Duval 2002: 75.

³⁵⁷ Id.: 78.

³⁵⁸ Flutre 1970: 479.

³⁵⁹ Wüest 1995: 306.

4.1.2 Tratti grafo-fonetici

1. La grafia <-aige> <-ATICU> è un tratto caratteristico della dell'Est d'oïl. Esempi: *servaige* (x1) contro *servage* (x1), *couraige* (x1) contro *courage* (x1), *avantaige* (x1)³⁶⁰.
2. L'alternanza di <an> e <en> può risentire dell'influenza piccarda. Esempi di alternanza nel testo sono *anemy/anemi* (x77) contro *ennemy/ennemi* (x6) e *envair* (x1) contro *envair* (x26 inteso nelle sue varie forme verbali)³⁶¹.
3. La vocalizzazione di O+L+consonante in <au> per le forme del verbo *vouloir*. Esempi: *vault* (x6); *vaulrent* (x1); *vaulsissent* (x4); *vaulsist* (x6)³⁶².
4. La forma *puet* (x1) contro *peut* (x18) è un piccardismo.
5. Mancata palatalizzazione di C+A iniziale di parola, è un fenomeno tipicamente piccardo e specificatamente dell'area di Lille³⁶³. Esempi: *cose* (x2) contro *chose* (x30)³⁶⁴.
6. L'evoluzione o palatalizzazione, tipicamente piccarda, di C+E/I > <ch>. Esempi: *larchin* (x1); il paradigma del verbo *ochire* (x12); *ochision* (x1); *chincq* (x1);³⁶⁵.
7. Si mantiene la w- iniziale di parola di origine germanica, questa tende a mantenersi più negli scritti diplomatici che in quelli letterari, nei quali compare più di rado. Esempi tratti dal testo: *wardier* (x1); *widaissent* (x1); *widier* (x1); *widassent* (x1); *wideront* (x1); *widerent* (x12); *widiees* (x1); *wida* (x1); *widié(s)* (x3); *wideroient* (x1); *widee* (x1)³⁶⁶.
8. La mancata inserzione della dentale intercalare nelle sequenze [n]+[r] e [l]+[r]; è un tratto generico dell'Est (contro gli esiti normanni e dell'Île-de-France). Esempi dal testo: *prinrent* (x1); *advenroit* (x1); *vinrent* (x2) contro la forma *vindrent* (x3)³⁶⁷; *vaulrent*³⁶⁸ (per *vouldrent*, non attestato nel nostro testo)³⁶⁹.
9. Ē/ī+nasale in piccardo ha come esito *ain-*, distinguendosi così dal francese e dal normanno centrale che hanno come esito *ein-*. Esempi tratti dal testo: il paradigma del verbo *faindre* (x21); *paine* (x6); *plain* (x3); *estaindre* (x1); *mains* < MINUS (x1)³⁷⁰.
10. L'uso della grafia *scituer* per il verbo *situer*, che è tipico dello Hainaut e dell'Artois.
11. L'uso della desinenza, tendenzialmente davanti a palatale, singolare <-ie> <-ATA>, al posto di <-iee>: è un tratto ancora parzialmente accettato all'inizio del XV secolo. Questo tratto è particolarmente raro nei testi del Nord-Est della Francia.

³⁶⁰ Gossen 1951: 40.

³⁶¹ Gossen 1951.: 50.

³⁶² Id.: 57.

³⁶³ FEW.

³⁶⁴ Glessgen 2017: 342 e Bec 1971: 26.

³⁶⁵ Wüest 1995: 304-305 e Gossen 1951: 71-72 e Bec 1971: 26.

³⁶⁶ Gossen 1951: 86-87 e Pope 1952: 494 e Wüest 1995: 305 e Boutier 1995: 293.

³⁶⁷ Boutier 1995: 293 e Wüest 1995: 305.

³⁶⁸ Vedi supra per l'esito di O+L+consonante.

³⁶⁹ Bec 1971: 26.

³⁷⁰ Gossen 1951.: 53.

Esempi tratti dal testo: *assiegie* (x2) contro *assiegiee* (x1); *nonchiee* (x1); *widiees* (x1); *sechiees* (x1)³⁷¹.

4.2 Morfologia

La morfologia è un dominio della linguistica descrivibile come un incrocio tra gli aspetti grafici e quelli sintattici, ai quali bisogna aggiungere la lessicografia e molto altro. In quest'ottica bisogna considerare che la morfologia è particolarmente influenzata dalla grafia e dalla fonetica, infatti:

«*Encore une fois, insistons sur l'interdépendance de la phonétique (i.e. les particularités phonétiques de la scripta) et de morphologie: ce sont surtout les lois phonétiques du picard systématiquement appliquées aux mots auxiliaires qui ont produit une morphologie picarde*»³⁷².

La sintassi dal canto suo è considerabile come il limite superiore della morfologia, senza però considerare questi due aspetti come due entità totalmente scisse o definite da una distinzione assoluta. Infatti, gli elementi morfologici assumono significato solo se inseriti in un contesto sintattico.

Inoltre la morfologia è il luogo privilegiato dei mutamenti linguistici (si pensi per esempio alla grammaticalizzazione).

4.2.1 Flessione

Nel medio francese la crisi della declinazione bicasuale iniziata nel XIII secolo si accentua maggiormente, e nella traduzione qui studiata è ben evidente questa tendenza della lingua. Un tratto a parte sarà da vedersi nel mantenimento del genitivo non preposizionale³⁷³ del tipo *filz Tarquin*.

4.2.2 Tratti diatopicamente marcati

1. L'antico articolo determinativo femminile singolare *le* alterna con la forma *la*, tipica delle parlate del Nord-Est d'oïl. Questo elemento segnala una mancata distinzione tra femminile e maschile nell'utilizzo degli articoli determinativi. Nel corso del XIV secolo la forma francese *la* si era imposta anche ma nonostante questo, talvolta, ancora nel XV secolo, è utilizzata la forma *le*³⁷⁴.

4.2.3 Tratti diacronicamente marcati

³⁷¹ Wüest 1995: 308 e Bec 1971: 25.

³⁷² Buridant 2019: 204-205.

³⁷³ Il genitivo non preposizionale nel XV secolo è da considerarsi un arcaismo.

³⁷⁴ Foulet 1930: 48-159 e Wüest 1995: 309.

1. La presenza di aggettivi epiceni in *-ant/-and*. Esempi tratti dal testo: *courant* (x4); *grant* (x48).³⁷⁵.
2. Il pronome personale di terza persona plurale maggiormente utilizzato è *ilz* (x63), seguito da *il* (x15). Il secondo pronome è una forma antica riabilitata a partire dal XIV secolo³⁷⁶.
3. La costruzione con la forma tonica dell'aggettivo possessivo *sien*³⁷⁷ preceduta da un articolo determinativo si mantiene dall'antico francese.
4. L'alternanza del possessivo di terza persona plurale *leur/leurs* introdotta nel XIII secolo, ma affermata totalmente nel XIV³⁷⁸. In un caso solo *ses* indica il possessivo plurale di terza persona plurale e non singolare.
5. Si riscontra regolarità nell'utilizzo dei pronomi relativi *qui* e *que* rispettivamente in funzione di soggetto od oggetto³⁷⁹.
6. L'uso sia preposizionale sia come indicatore dei casi diretti di *quoy*, questo secondo utilizzo è tipico del XV secolo³⁸⁰.
7. L'uso generico di *ce* quale pronome e determinante maschile (x90) a discapito di *cest* (x27), questo è tipico del medio francese. Per il femminile è più frequente l'uso di *ceste* (x17) rispetto a quello di *celle* (x2), questo dato riflette la tendenza della lingua francese, a partire dal XIV secolo, a prediligere la prima forma alla seconda³⁸¹.
8. Frequente è l'utilizzo della *i-* prostetica davanti ai pronomi e ai determinanti, come per esempio *icelle* (x28)³⁸².
9. In un solo caso *aucun* è utilizzato in frase negativa³⁸³.
10. *Grant* si comporta come aggettivo epiceno in quanto è femminile in 26 casi e maschile in 21 casi³⁸⁴.

4.3 Morfologia verbale

4.3.1 Tratti diatopicamente marcati

1. La forma *veïr* per il verbo VIDĒRE³⁸⁵ è peculiare del dialetto piccardo (incluse le forme composte)³⁸⁶.
2. In un solo caso abbiamo *sist* (3° persona singolare indicativo presente) derivato dal verbo SEDĒRE. Anch'essa è una forma tipicamente piccarda³⁸⁷.

³⁷⁵ Marchello-Nizia 1992: 125-128.

³⁷⁶ Id.: 223.

³⁷⁷ La forma analogica *sien* appare nella lingua francese a partire dal XIII secolo. Foulet 1930: 164.

³⁷⁸ Robecchi 2020: 167-168.

³⁷⁹ Marchello-Nizia 1992: 104-105.

³⁸⁰ Id.: 207.

³⁸¹ Id.: 154.

³⁸² Zink (1990: 45) ritiene l'utilizzo della *i-* prostetica tipico del medio francese.

³⁸³ Marchello-Nizia (1992: 183) sostiene che l'utilizzo di *aucun* in frase negativa non si imporrà totalmente almeno fino al XVII secolo.

³⁸⁴ Duval 2002: 81.

³⁸⁵ In piccardo è normale il passaggio dal gruppo *-oir* al gruppo *-ir*. Wüest 1995: 311.

³⁸⁶ Gossen 1951: 52-53.

³⁸⁷ Id.

3. La conservazione della -s- intervocalica nelle forme deboli del passato sigmatico è una forma tipicamente piccarda. Alcuni esempi tratti dal testo: *fesist* (x2); *fesissent* (x1); *presist* (x5); *presissent* (x1)³⁸⁸.
4. L'evoluzione delle forme deboli del passato in -ŷ dal latino al francese non ha luogo in piccardo. Alcuni esempi tratti dal testo: *peussent* (x3); *peuist* (x2); *euist* (x1)³⁸⁹.
5. Nel passaggio dal latino al francese la parola IUVENEM dittonga e diviene *jeune* (questa forma non si riscontra mai nel manoscritto), in piccardo questa parola tende a monottongare divenendo *jonne* (x7).

4.3.2 Tratti diacronicamente marcati

1. Si riscontra ancora una forte alternanza tra le forme dell'infinito in <-rir/-rre> (elemento ancora tipico di tutto il XV secolo). Alcuni esempi tratti dal testo possono essere la forma *enquerre* (x2), la forma *conquerre* (x1) o la forma *rescourre* (x2)³⁹⁰.
2. Inizia a palesarsi un nuovo radicale per il verbo *prendre* con l'aggiunta di una nasale al passato semplice, come per esempio *prinrent* (x1), anche se vi è ancora una forte maggioranza del radicale dell'antico francese del modello *prist* (x14)³⁹¹.
3. Si è già imposta la forma moderna del congiuntivo presente *sachans* (x4).

4.4 Trasformazioni sintattiche dal latino al testo francese

Lo stile della traduzione è semplice e asciutto. Il testo latino e la sua versione francese non corrispondono con precisione sia a causa della diversità sintattica e morfologica tra latino e medio francese, sia perché è difficile comprendere a quale versione di Frontino il traduttore stesse facendo riferimento. Nonostante questo, la traduzione tende a seguire l'ordine delle parole del testo latino, ossia non è abbellita da artifici retorici e non si basa su criteri estetici. Al contrario sembra rispondere alla necessità di rendere accessibile il testo a chi non conosceva il latino o non poteva leggere Frontino in lingua originale³⁹².

A differenza degli studi grafici e morfologici, l'analisi e l'interpretazione della sintassi di un dato testo risultano più complesse da studiare. La sintassi è il luogo all'interno del quale avvengono le variazioni linguistiche più importanti e dove le regolarità sono più difficili da determinare. Inoltre i tratti sintattici sono quelli che possono più facilmente porre problemi nella comprensione del testo al lettore moderno. Duval ritiene che le funzioni delle introduzioni sintattiche siano quattro: «[...] *contribuer à l'identification de l'œuvre, favoriser l'établissement du texte, favoriser sa compréhension, et nourrir la*

³⁸⁸ Bec 1971: 27.

³⁸⁹ Id.

³⁹⁰ Duval 2001.

³⁹¹ Id.: 283.

³⁹² Sornicola 1991: 55.

connaissance générale de la langue en signalant les faits linguistiques jugés intéressants»; il presente contributo si propone di soddisfare le suddette proposte³⁹³.

Nel caso specifico di una traduzione, come per 73.J.22, lo studio sintattico non può prescindere da una comparazione con la sua fonte latina, motivo per il quale si è scelto di partire proprio da questo aspetto. La questione della fedeltà alla fonte latina è particolarmente spinosa, soprattutto se si considera che il traduttore-copista non ha proposto nessuna riflessione o dichiarazione di intenti. Si ha a che fare con un'adattamento e non una traduzione letterale del testo latino (del modello *verbum de verbo*): questa scelta potrebbe essere dovuta alla necessità di rendere la traduzione più accessibile ad un lettore-modello. Come ha osservato Lusignan:

*«On retrouve en effet, exprimée par quelques traducteurs, l'idée que la lettre française doit se modeler exactement sur la lettre latine. Ceux-ci soutiennent la possibilité d'une traduction qui suit de très près le texte original. La majorité des traducteurs insiste pourtant sur la distance entre les deux langues, sur la nécessité de se dégager de l'ordre des mots du latin [...] La plupart des traducteurs du XIV^e siècle admettent avoir dû prendre des distances par rapport au latin pour rendre leur traduction intelligible au lecteur français»*³⁹⁴.

Per lo studio della traduzione di Frontino qui presentata bisogna partire dal presupposto che si ha a che fare con un'adattamento e non una traduzione *verbum de verbo*. Nel corso del XV secolo il medio francese aveva iniziato a adottare delle strutture sintattiche più complesse, che avevano comportato la distruzione della frase latina. Allo stesso tempo però si tentava di mantenere alcune costruzioni tipiche della lingua latina. Lusignan osserva come i notai delle cancellerie utilizzavano il latino e i suoi manuali per rappresentare il francese, al quale dunque veniva applicata la grammatica di quella lingua³⁹⁵. Un esempio interessante per studiare questo processo di imitazione e rielaborazione della grammatica latina è l'utilizzo dell'ablativo assoluto: nel primo esempio della nona sottigliezza abbiamo un calco dell'ablativo assoluto latino *consummata victoria*³⁹⁶, che il traduttore francese rende con *victore consonmee*. È difficile stabilire come questa costruzione latina sia apparsa in lingua francese dal XIV secolo in avanti, mentre era rara, se non addirittura assente, nell'antico francese. Eppure, se davvero la grammatica latina forniva il quadro concettuale delle regole del francese, non è così inverosimile pensare che l'ablativo assoluto si sia integrato rapidamente nel volgare³⁹⁷. Nel capitolo 2.3.1 è stata analizzata l'importanza del calco linguistico nelle traduzioni del latino, per quanto riguarda l'ablativo assoluto si può dire che uno dei calchi linguistici più presenti nelle traduzioni in medio francese sia proprio la clausola participiale: è soprattutto nelle strutture linguistiche che il calco linguistico viene portato all'estremo³⁹⁸.

Non sempre l'ablativo assoluto latino viene reso come un calco in francese, ma talvolta viene parafrasato. È il caso, per esempio, della preposizione latina *amisso ad Cannas*

³⁹³ Vedi anche Palumbo-Minervini 2019 e Prévost 2019.

³⁹⁴ Lusignan 1987: 141-142.

³⁹⁵ Vedi anche Bengtsson 2007: 205.

³⁹⁶ *Iulii Frontini Strategemata*, ed. Ireland 1990: I.11.2.

³⁹⁷ Bengtsson 2007: 206.

³⁹⁸ Id.: 207.

exercitu che viene tradotto con *la ou icellui Paulus perdi son ost*. Oppure ancora *decescente luna* che viene tradotto con la subordinata temporale *quant la lune aloit sur sa fin*.

Il medio francese tende a riprendere ulteriori strutture grammaticali dal latino³⁹⁹, come per esempio il costrutto *timeo ne* che viene reso da *douter ne*. Oppure come il quinto esempio della decima sottigliezza, dove si ha la formula *doubtance [...] ne* (con un sostantivo femminile al posto del verbo); oppure nel primo esempio della diciannovesima sottigliezza, dove sia ha *doubtans [...] ne*.

L'utilizzo delle infinitive⁴⁰⁰ su modello latino persiste anche nella traduzione francese, come per esempio: *ilz convenist les Rommains estre et veillier toute nuit* (esempio 15, sottigliezza 14), dove *convenist* regge gli infiniti *estre* e *veillier*⁴⁰¹.

Un aspetto importante ed esplicativo dell'avvento di costruzioni latine in medio francese è la proliferazione di traduzioni in lingua vernacolare a partire dal XIV secolo. Nel passaggio dal latino al medio francese il traduttore talvolta riposta il discorso diretto in discorso indiretto, un caso particolare è il quarto esempio della decima sottigliezza:

[...] *et dist a son ost que c'est signe que Dieu leur moustre lumiere du ciel pour mieulx congnoistre leurs adversaires.* [...] *“lumen”, inquit, “hoc numina ostendunt”.*

Questo specifico esempio è interessante perché il discorso indiretto utilizza il tempo presente anziché il passato, ossia utilizza il modo ed il tempo di un discorso diretto.

Nel corso della lettura non è raro riscontrare alcune iterazioni sinonimiche⁴⁰², con l'obiettivo di amplificare il senso latino della frase nella sua resa francese, come per esempio: *tantost et hastivement* (x1); *villes et chasteaulz* o *villes et forteresses* (due strutture che si riscontrano abbastanza frequentemente); *fais de guerre et de bataille* (x4); *difficiles et inopinables* (x1); *tourble et discorde* (x2).

³⁹⁹ La mancata distinzione tra il caso soggetto e il caso oggetto ha richiesto inevitabilmente un maggiore controllo sull'ordine delle parole della frase, questo ha comportato dunque ad una regolarizzazione progressiva della grammatica, la quale è andata a porre le sue fondamenta nel latino, l'unica lingua grammaticalizzata fino a quel momento. Inoltre, proprio la necessità di riassetare la costruzione della frase ha comportato l'imporsi, a partire dal XIV secolo, l'ordine SVO. Sornicola 1991: 52.

⁴⁰⁰ Come osserva Ménard, la ripresa delle infinitive è un elemento abbastanza tipico degli scritti francesi del XIV e XV secolo.

⁴⁰¹ Nel corrispondente latino (II.5.25) non si ha un'infinitiva.

⁴⁰² Per iterazione sinonimica si intende quando un concetto, anziché essere espresso mediante l'utilizzo di un solo termine, viene espresso mediante l'utilizzo di due o più “sinonimi” raggruppati tra loro per meglio esplicitare il pensiero dell'autore.

4.5 Tratti sintattici

4.5.1 Tratti diacronicamente marcati

1. Esprimere il pronome soggetto davanti al verbo non è ancora obbligatorio per la norma linguistica. Questo tratto è soprattutto proprio dell'antico francese.
2. L'utilizzo della perifrasi *aller+infinito* con l'idea di movimento, ancora in uso nel XV secolo. Alcuni esempi tratti dal testo possono essere: *aller combatre* (x3), *aller descendre* (x1), *aller garder* (x1), *aller sauver* (x1), *allerent envair* (x1), *alerent faire* (x1), *sont allé rendre* (x2), *allaissent faire* (x1)⁴⁰³.

4.5.2 Altri tratti

1. *Comme* introduce quasi sempre una consecutiva, anche senza essere accompagnato da *ainsi*⁴⁰⁴.
2. Le infinitive tendono a non essere introdotte da alcuna preposizione⁴⁰⁵.
3. Il costrutto *mais que* (x2).
4. Vi sono casi di sillessi, dove un articolo al singolare regge un sostantivo al plurale, e frasi anacolutiche, dove un verbo alla terza persona singolare regge due soggetti.

4.6 Cenni sul lessico

Il lessico ha un ruolo centrale nello studio di una traduzione, soprattutto quando si ha a che fare con un testo diatopicamente marcato. All'interno di 73.J. 22 si possono riscontrare lessemi (e dunque non solo tratti grafici, morfologici o sintattici) dalla forte coloritura piccarda. Un esempio è il verbo *espargier* proprio di questa varietà linguistica prima citata.

L'utilizzo della forma *toute jour*, al posto di *toujours*, con il significato di «per tutta la durata del giorno», è particolarmente frequente tra XIV e XV secolo.

All'interno della traduzione si possono riscontrare anche delle locuzioni, quali per esempio *de chiere lie*, *envaïst de trait*, *mal ou ventre* e *delivrer assault*.

Una questione ben più spinosa riguarda i neologismi, ossia parole di cui si ha una prima attestazione e che non sono presenti in alcun dizionario o in alcun manoscritto coevo. Il movente della creazione di parole nuove si ricollega strettamente alle difficoltà di traduzione da una lingua ad un'altra: non sempre risulta facile individuare il corrispondente più adatto per rendere al meglio le sfumature di significato di una data parola. Questo però non potrebbe essere il caso del verbo di terza persona plurale

⁴⁰³ Marchello-Nizia 1992: 409.

⁴⁰⁴ Marchello-Nizia 1992: 365.

⁴⁰⁵ Id.: 346.

*rebatillassent*⁴⁰⁶ che è la traduzione corrispondente del latino *pugnare*⁴⁰⁷, il quale per il resto della traduzione è reso dal verbo *batailler*.

⁴⁰⁶ Secondo esempio della XV sottigliezza.

⁴⁰⁷ II.6.8 in *Iulii Frontini Strategemata*, ed. Ireland 1990.

5. Principi di edizione e scelte editoriali

Della traduzione di Frontino qui studiata si conosce un solo manoscritto; si è cercato dunque di rispettarne la lettura con il minor numero di interventi possibile⁴⁰⁸. Ogni espunzione o intervento editoriale sul manoscritto sarà giustificata in apparato. Sono state inserite tra parentesi unciniate le lettere o le parole aggiunte al fine di rendere più comprensibile il testo⁴⁰⁹, mentre tra parentesi quadre sono state inserite le parole o le lettere presenti nel manoscritto, ma poco leggibili a causa di macchie o scoloriture dell'inchiostro.

Per praticità, a fronte di ogni singolo esempio francese si pone il corrispondente testo latino di Frontino, nell'edizione edito e curato da Robert Ireland (1991) per Teubner.

È stata inserita una punteggiatura sintattica, secondo l'uso moderno. Sono stati aggiunti gli apostrofi. Le maiuscole sono state utilizzate secondo l'uso moderno. È stata mantenuta la divisione in sottigliezze applicata dal copista, anche quando non corrispondeva alle suddivisioni attuate dal testo latino.

I criteri grafici che sono stati applicati sono quelli tradizionali delle edizioni di testi medio-francesi: sono state distinte le lettere *u* da *v*; *i* da *j*; *c* da *ç* ed è stato aggiunto l'accento su *e* tonico finale assoluto o seguito da *s* o *z*. I numeri romani sono stati posti tra due punti fermi.

Sono stati inseriti alcuni segni diacritici al fine di segnalare i differenti fenomeni morfosintattici.

Sono state sciolte le abbreviazioni del testo:

- ~ (sopra parola) in *n/m* (in base a come è attestata nel testo la scrittura per esteso)
- ~ (fine parola) in *-re*
- *r* in *ur*
-  in *comment* (la scrittura per esteso è attestata)
- ⁹ (finale di parola) in *-us/-ux*
-  in *que*
-  in *chascun*
-  in *autre*
-  in *bien*
-  in *frere*

⁴⁰⁸ D'altra parte già Ménard evidenziava come il minor intervento possibile sul testo fosse utile al progredire degli studi filologici e linguistici. Con le parole di Thiry si può dire: «*Respect, oui, mais à condition que l'éditeur s'engage à expliquer, à épuiser son témoin, à ne laisser dans l'ombre aucune difficulté, même celles qu'il ne sait pas résoudre*».

⁴⁰⁹ Quando si parla di incomprendimento si fa sempre riferimento al lettore moderno in quanto il concetto di norma editoriale o di norma linguistica è relativamente recente. La pretesa incorenza del sistema è una vizione tutta moderna, il lettore medievale si rapportava al manoscritto senza alcuna difficoltà.

- q^i in *qui*
-  abitualmente in *w-*; in *Vu-* nei soli casi di *Vulsian, Vulsien e Vulturnus*.

Les Soubtilités de Frontin

[c. 90rA] Cy commence la table de livre de Frontin.

La premiere soubtilité est que on doit es fais de guerre et de bataille tresbien celer ce que on veult faire.

La deusienme soubtilité est que tous ceulz qui des fais de guerre et de bataille se veullent entremectre doivent tresdilligemment en guerre l'estat et secret de leurs adversaires.

La troisesme soubtilité est comment on doit par lieux difficiles et inopinables a passer son ost conduire.

[c. 90rB] La quatriesme soubtilité comment ung ost doubtans anemys peut trouver maniere d'eschapper.

La .v^e. soubtilité est de la maniere des embusches et autres voies pour dechevoir ses anemys.

La .vj^e. soubtilité comment on doit mectre entre ses adversaires trouble et discorde affin que nulz des adversaires n'ait fiance en l'autre.

La .vij^e. comment sedition ou discorde menee en aucun ost doit estre appaisee.

La .viii^e. comment on [c. 90vA] doit retarder ou refrener ung ost qui de son propre mouvement veult aller combatre ses anemys.

La .ix^e. soubtilité contenant comment on doibt exciter et donner coer a son ost pour bien combatre.

La .x^e. comment on doit son ost qui par aucunes apparences et signes approprier a son prouffit et auz dommages des adversaires.

Le .xi^e. comment on doit eslire et prendre temps [c. 90vB] pour bataille.

Le .xij^e. quel lieu on doit eslire pour bataille.

La .xiiij^e. soubtilité comment on doit ordonner son ost.

La .xiiiij^e. par quelle maniere le jour de la bataille on poet l'ost des adversaires tourbler et espoenter.

La .xv^e. que on doit tousiours laisser yssue a ses adversaires affin que les couars s'en puissent fuïr, car quant ung ost se voit tellement advironnee que riens n'y poet valoir la fuïre, adont les couars [c. 91rA] prennent courage et hardement pour sauver leurs vies.

La .xvj^e. des remedes comment le maistre et gouvreneur d'aucun ost se doit contenir quant aucun de son ost se sont allé rendre a ses adversaires ou sont en pourpos de y aller.

La .xvij^e. est des remedes affin que pour la paour ou lacheté d'aucune ost ne soit de combatre retardé, mais prendre hardement en soy d'aler avant.

La .xviij^e. comment après une particuliere victore on doit auz ane-[*c. 91rB*]mys adversaires qui sont demouréz remedier affin que on soit maistre.

La .xix^e. comment a poy de gens on peut destruire ses adversaires ou au moins lui et ses gens sauver.

La .xx^e. soubtilité *comment* on poet villes et chasteaux prendre sans livrer assault.

La .xxj^e. comment par diligence de venire soudainement sus aucuns lieux iceulz ont este conquesté.

La .xxij^e. comment on doit dechevoir ses adversaires.

[*c. 91vA*] La .xxiiij^e. comment on peut affamer ceulx qui sont assegié.

La .xxiiiij^e. comment on doit auz assegiés moustrer par signes qui on ne se partira point jusques ad ce que la place sera prise ou rendue.

La .xxv^e. soubtilité *comment* pluseurs villes et forteresses par oster le cours de l'eaue ont esté prises.

La .xxvj^e. comment on doit baillier doubte auz anemys qu'il seront pris.

La .xxvij^e. comment a le fois prouffitable chose est de livrer assault a une ville ou forteresse en [*c. 91vB*] la partie la ou ceulz de dedens n'espourent point qu'il se deust faire.

La .xxviiij^e. comment par faire embusches villes peuent estre prises.

La .xxix^e. comment prouffitable chose est aucune fois, quant on a esté devant une ville par espace de tempz, faindre que nouvelles sont venues, par lesquelles il se couvient tantost partir et puis après ce que on est parti retourner soudainement pour la ville assaillir.

La .xxx^e. de baillier doctrine et cremeur auz gardes d'une ville affin *que* [*c. 92rA*] d'icelle garder ilz ne soiet negligens.

La .xxxj^e. comment on doit mectre ung message hors d'une ville assiegie affin que par son moyen elle puist avoir secours at aide.

La .xxxij^e. comment on peut secourir a la ville assiegee de vivres et autres choses necessaires mais que la ville soit sotuee sus riviere courant en icelle.

La .xxxiiij^e. comment une ville assiegiee *quant* elle a poy de pain et de bled doit moustrer *avant* quelle se rende a celuy qui sont au siege que elle est tresbien pourveue.

[*c. 92rB*] La .xxxiiiij^e. comment ung bon capitaine estrangier estant en une ville assiegee se doit maintenir quant aucuns puissans et natif d'icelle se veullent rendre ou se aucun d'icelle se sont a le mectre en l'obeissance de leurs adversaires.

La .xxxv^e. comment ung bon capitaine peut decepvoir ceulz qui viennent mectre siege et aussy ceulx qui sy longuement ont tenu siege qu'il covivent qu'il se rende.

La .xxxvj^e. comment ung seigneur pour baillier selon ce qu'il a affaire bone doctrine a ses chevaliers peut venir au desseure de [c. 92vA] ses besongnes entreprises mais qu'il soient preudomme.

La .xxxvij^e. comment ung seigneur pour la bonne doctrine qu'il a baillee a ses chevaliers peut par poy de gens fé grant conqueste.

La .xxxviii^e. comment par renomnee de honneste et chaste vie plusieurs se sont rendu a ceulz qui en avoient le nom.

La .xxxix^e. comment plusieurs se sont rendu a ceulz qui avoient nom de faire de malfaiteurs justice et de conserver preudonmes.

[c. 92vB] La .xl^e. comment par estre ferme et constant en son emprise les adversaires ont esté mainteffoiz desconfi.

Cy fine la table de l'intitulation des chapitres du livre de Frontin.

DE OCCULTANDIS CONSILIIIS

[I.1.1]

M. Porcius Cato devictas a se Hispaniae civitates existimabat in tempore rebellaturas fiducia murorum. Scripsit itaque singulis ut diruerent munimenta, minatus bellum, nisi confestim obtemperassent, epistulasque universis civitatibus eodem die reddi iussit. Unaquaeque urbium sibi soli credidit imperatum. Contumaces conspiratio potuit facere, si omnibus idem denuntiari notum fuisset.

[I.1.2]

Himilco dux Poenorum, ut in Siciliam inopinatus appelleret classem, non pronuntiavit quo proficisceretur, sed tabellas, in quibus scriptum erat quam partem peti vellet, universis gubernatoribus dedit signatas, praecepitque ne quis legeret nisi vi tempestatis a cursu praetoriae navis abductus.

[I.1.4]

Tarquinius Superbus pater, principes Gabinorum interficiendos arbitratus, quia hoc nemini volebat commissum, nihil nuntio respondit, qui ad eum a filio erat missus; tantum virga eminentia papaverum capita, cum forte in horto ambularet, decussit. Nuntius sine responso reversus renuntiavit adulescenti Tarquinio quid agentem patrem vidisset: ille intellexit idem esse eminentibus faciendum.

[I.1.6]

Ventidius Parthico bello adversus Pacorum regem, non ignarus Pharnae um quendam natione Cyrrestem, ex his qui socii videbantur, omnia quae apud ipsos agerentur nuntiare Parthis, perfidiam barbari ad utilitates suas convertit; nam quae maxime fieri cupiebat, ea vereri se ne acciderent, quae timebat, ea ut evenirent optare simulabat. Sollicitus itaque, ne Parthi ante transirent Euphraten, quam sibi supervenirent legiones quas in Cappadocia trans Taurum habebat, studiose cum proditore egit uti sollemni perfidia Parthis suaderet per Zeugma traicerent exercitum, qua et brevissimum iter est et demisso alveo Euphrates decurrit: namque si illa venirent, adseverabat se opportunitate collium usurum ad eludendos sagittarios, omnia autem vereri, si se infra <per> patentis campos proiecissent. Inducti hac affirmatione barbari inferiore itinere per circuitum adduxerunt exercitum, dumque fusiores ripas et ob hoc operosiores ponte iungunt instrumentaque moliuntur, quadraginta amplius dies impenderunt: quo spatio Ventidius ad contrahendas usus est copias, eisque triduo antequam Parthus adveniret receptis acie commissa vicit Pacorum et interfecit.

[c. 93rA] Cy commence le premier chapitre du livre de Frontin

Pour la declaration de la premiere soubtilité [c. 93rB] contenant que on doit es fais de guerre et de bataille tresbien celer ce que on veult faire, [c. 93vA] Frontin met .viii. exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment ung rommain nommé Marcius Portius Catho, après ce que toutes les citéz d'Espagne eust mis en obeïssance de ceulz de Romme, advient que une cité soudainement se commencha a rebeller, et affin que les autres ne se rebellaissent ledit rommain secretement et par ses messages envoya a chascune des autres citéz lettres que, sur paine d'encourir son indignation, incontinent abatist ses murs; et outre comanda auxdis messages que les lettres fussent baillies a chascune cité tout a ung jour [c. 93vB] et a une heure. Ainsi fu fait et les murs abatus. Car chascune cité, pour ce que la chose fu sy secretement et sagement conduite, cuidoit que on escripsit a lui tant seulement, et ne fait a doubter que, se l'une eust sceu l'estat de l'autre, elles ne eussent point obey auzdictes lettres, mais se fussent rebellees.

¶ Ou second exemple est contenu comment ung duc d'Auffricque nommé Hymilco, après ce qu'il ot assamblé grant navire pour aller secretement descendre en Sezille, ne vault dire a personne ou il vouloit descendre, sy non tant seulement au patron [c. 94rA] du vaisseau ou il estoit, mais a chascun patron des autres vaisseaulz bailla lettres closes contenant ou il vouloit aller et deffendy a chascun de eulz que nulz ne ouvresist sa lettre se non en cas que par tempeste de mer leurs vaisseaulz fussent separéz de son vaisseau.

¶ Ou tierch exemple est contenu comment Tarquin, filz du roy Traquinian de Romme, après ce qu'il ot pris une cité rebelle a son pere, il lui manda par ung message quel chose il vouloit qu'il fesist des citiens de ladicte cité, et a l'eure que ledit message applicqua au roy il estoit en ung [c. 94rB] gardin ou avoit foison de une herbe nommee pavot. Le roy, quant il oy le message, prist une verge et s'en alla parmy le gardin en rompant les testes de ladicte herbe et autre responce ne fist audit message, lequel, quant il fu retourné devers son filz Tarquin, ne lui dist fors ce qu'il avoit veu faire son pere; et tantost Tarquin entendit bien que son pere vouloit que les plus grans de la cité fussent decapité, et ainsi fu fait.

¶ Ou quatrieme exemple est contenu comment ung duc de Romme nommé Vendicius, lequel par le comandement des rommains a tout grant ost meu pour aller com-[c. 94vA]tre le filz du roy de Perse nommé Pagorus, quant par plusieurs fois ot apparcheu que ung de ses plus principaulz conseillers nommé Fornax faisoit sçavoir audit Pagorus son conseil, il s'avisa de convertir la traïson de son conseiller a son proufit, et dist en soy: "Je diray doresnavant en plain conseil tout le contraire de ma pensee". Sy advint que en la presence de son conseiller Foranay, pour ce que ses gens n'estoient pas tout venu, dist une fois que lui ne son ost ne pouoient estre desconfi, se ledit Pagorus venoit par tel chemin. Et lors Fornay le plus tost qu'il pot fist sçavoir audit [c. 94vB] Pagorus que, s'il vouloit avoir victore, il venist les rommains assaillir par le chemin que Vendicius lui avoit dit. Ledit Pagorus comme fol obey au conseil de Fornay et par ainsy fu desconfis.

[I.1.7]

Mithridates, circumvallante Pompeio, fugam in proximum diem moliens, huius consilii obscurandi causa latius et usque ad applicitas hosti valles pabulatus, colloquia quoque cum pluribus avertendae suspicionis causa in posterum constituit, ignes etiam frequentiores per tota castra fieri iussit; secunda deinde vigilia praeter ipsa hostium castra agmen eduxit.

[I.1.8]

Imperator Caesar Domitianus Augustus Germanicus cum Germanos qui in armis erant vellet opprimere, nec ignoraret maiore bellum molitione inituros si adventum tanti ducis praesensissent, profectio suae census obtexuit Galliarum; sub quibus inopinato bello adfusum contusa inmanium ferocia nationum provinciis consuluit.

[I.1.9]

Claudius Nero, cum e re publica esset Hasdrubalem copiasque eius antequam Hannibali fratri iungerentur excidi, idcircoque festinaret se Livio Salinatori collegae suo, cui bellum mandatum fuerat, parum fidenti viribus quae sub ipso erant adiungere, neque tamen discessum suum ab Hannibale, cui oppositus erat, sentiri vellet, decem milia fortissimorum militum elegit, praecepitque legatis quos relinquebat ut eadem stationes vigiliaeque agerentur, totidem ignes arderent, eadem facies castrorum servaretur, ne quid Hannibal suspicatus auderet adversus paucitatem relictorum. Cum deinde in Umbria occultatis itineribus collegae se iunxisset, vetuit castra ampliari, ne quod signum adventus sui Poeno daret, detractaturo pugnam si consulum iunctas vires intellexisset. Igitur inscium duplicatis aggressus copiis superavit, et velocius omni nuntio rediit ad Hannibalem: ita ex duobus callidissimis ducibus Poenorum eodem consilio alterum celavit, alterum oppressit.

[I.1.12]

Metellus Pius, in Hispania interrogatus quid postera die facturus esset, “tunicam meam, si eloqui posset”, inquit, “comburerem”.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment ung roy de Prusse nommé Metridates, quant lui et son ost des gens du consul de Romme nommé Pompee fu tout advironné, il commencha a penser que, s'il ne trouvoit briefment yssue, lui et les siens estoient perdu. Ilquist auz rommains trieves jusques a l'endemain qu'il vouloit parler a Pompee et auz rommains et, pour mieulz [*c. 95rA*] celer sa pensee, il envoya ses chevauls paistre emprés les tentes des rommains, puis fist publier parmy son ost *que* plus feus fuissent fais que on ne avoit accoustumé. Et quant vint a deux heures en la nuit, il mena son ost vers l'une des parties de l'ost des rommains et la par force trouva yssue, laquelle n'eust point esté trouvee se les rommains eussent sçeu leur intencion.

¶ Ou .vi^e. exemple est contenu comment ung empereur de Romme nommé Domiciaïn, quant il ot assablé son ost pour venir mettre en son obeïssance les franchoix, fist con- [*c. 95rB*]mandement a tous les capitaines que nulz ne fesist samblant qu'il fust en la besongne, car se les franchoix sçavoient qu'il y fust, ilz renderoient paine toudis de le mettre a mort, affin qu'ilz eussent des rommains victore. Auquel commandement lesdis capitaines tresbien obeirent et par ainsy ledit empereur fist plusieurs conquestes sus les franchoix.

¶ Ou .vii^e. exemple est contenu coment ung consul de Romme nommé Claudien, lui estant a siege devant la puissance d'un duc de Cartage nommé Hanibal, oy dire que Asdrubal, frere dudit Hanibal, venoit en son ayde soudainement [*c. 95vA*] et secretement; se parti a tout son ost laissant ses tentes, affin que Hanibal ne s'apercheust de son partement et s'en vint joindre a l'ost de son compaignon Lenius, qui de par les rommains estoit connus pour combatre Hasdrubal. Et par ainsy ledit Hasdrubal fu desconfy, et ce fait ledit Claudien tresynnellement se retourna a ses tentes, laquelle chose s'elle n'eust esté tresbien celee, ledit Claudius eust perdu toutes ses tentes et ce qui y estoit et les rommains en peril d'estre desconfis.

¶ Ou .viii^e. exemple est contenu comment ung duc des rommains nommé Metellus, quant il fu venus en Espagne pour [*c. 95vB*] icelle mettre en l'obeïssance des rommains et pris aucunes villes, et aucuns de ses chevaliers lui eussent demandé quelle cose il vouloit l'endemain faire, il respondi que se la robe qu'il avoit vestue sçavoit parler, qu'il l'arderoit.

DE EXPLORANDIS CONSILIIIS HOSTIUM

[I.2.1]

Scipio Africanus, capta occasione mittendae ad Syphacem legationis, cum Laelio servorum habitu tribunos et centuriones electissimos ire iussit, quibus curae esset perspicere regias vires. Hi, quo liberius castrorum positionem scrutarentur, equum de industria dimissum tamquam fugientem persecutati maximam partem munimentorum circumierunt; quae cum nuntiassent, incendio confectum bellum est.

[I.2.3+4]

Carthaginienses, cum animadvertissent Alexandri ita magnas opes ut Africae quoque immineret, unum ex civibus, virum acrem nomine Hamilcarem Rhodinum, iusserunt simulato exsilio ire ad regem omnique studio in amicitiam eius pervenire; qua is potitus consilia eius nota civibus suis faciebat.

Idem Carthaginienses miserunt qui per speciem legatorum longo tempore Romae morarentur exciperentque consilia nostrorum.

[I.2.5]

M. Cato in Hispania, quia ad hostium consilia alia via pervenire non potuerat, iussit trecentos milites simul impetum facere in stationem hostium raptumque unum ex his in castra perferre incolumem. Tortus ille omnia suorum arcana confessus est.

La .ij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .ii^e. subtilité contenans que tous ceulz qui des fais de guerre et de bataille se veullent entremectre doivent¹ tresdiligentement en guerre l'estat et secré de leurs adversaires, Frontin met trois exemples. [c. 96rA]

¶ Ou premier exemple est contenu comment ung consul de Romme nonmé Scipio, envoié de par les rommians pour mectre en l'obeissance a la seignouerie de Romme le roy de morienne appellé Sifar, quant fut venus assez pres de l'ost dudit roy, envoya certain auzquelz, affin qu'il peust sçavoir l'estat dudit roy et du nombre de ses gens, comanda qu'ilz menaissent avec eulz ung cheval sauvage et, quant applicqué seroient auz tentes dudit roy, laissaissent ledit cheval aller. Ainsy fu fait et ceulz qui estoient connuz pour reprendre [c. 96rB] ledit cheval le sievirent. Lors ceulz qui estoient es tentes, oians la noise et la hurie qui après le cheval estoit faicte, issirent de leurs tentes, et par ainsy le dessusdit Scipio sçeut l'estat de les adversaires et les desconfy.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment ceulz de Cartage, doubtant la venue du grant Alixandre, misrent hors de leur ville faintement *en* estat et fourme de bany le plus subtil de leurs citoiens nommé Alnincar pour enquerre l'estat dudit Alixandre et les secrez de son conseil; lequel la venut et recheu fist sçavoir a ladicte ville [c. 96vA] tout ce qui leur estoit prouffitabile ou dommable. Et par ainsy la cité et Alixandre furent bien amy ensemble, et pareillement ceulz de Cartage envoierent a Romme faintement certains messages pour traictier de la paix, affin que durant le traictié peussent enquerre des secte et puissance des rommains.

¶ Ou .iii^e. exemple est contenu comment ung nommé Marcius Catho, envoyé de par les rommains en Espagne, considerans que nullement ne pouoit sçavoir l'estat de ses anemis, comanda a trois cens de ses chevaliers qu'ilz allaissent [c. 96vB] faire une envaie sur eulz, affin qu'il en peussent prendre et ramener aucuns. Ainsy fu fait, et en ramenerent ung lequel par force de gehine declaira tout l'estat des adversaires, et par ainsy furent desconfy.

¹ Per una questione sintattica sarebbe più corretto ci fosse un verbo all'infinito retto da *doivent*.

DE TRANSDUCENDO EXERCITU PER LOCA HOSTI INFESTA

[I.4.1+2.7]

Aemilius Paulus consul, cum in Lucanis iuxta litus angusto itinere exercitum duceret et Tarentini ei classe insidiati agmen eius scorpionibus adgressi essent, captivos lateri euntium praetexuit; quorum respectu hostes inhibuere tela.

Aemilius Paulus consul, bello Etrusco apud oppidum Vetulonium demissurus exercitum in planitiem, contemplatus procul avium multitudinem citatiore volatu ex silva consurrexisse, intellexit aliquid illic insidiarum latere [quod et turbatae aves et plures simul evolaverant]. Praemissis igitur exploratoribus conperit decem milia Boiorum excipiendi ibi Romanorum agmini inminere, eaque alio quam exspectabatur latere missis legionibus circumfudit.

[I.4.3]

(Agesilaus Lacedaemonius) Idem, tenentibus angustias thebanis, per quas transeundum habebat, flexit iter, quasi Thebas contenderet: exterritis thebanis digressisque ad tutanda moenia repetitum iter, quo destinaverat, emensus est nullo obsistente.

[I.4.4]

Nicostratus, dux Aetolorum, adversus Epirotas, cum ei aditus in fines eorum angusti fierent, per alterum locum irrupturum se ostendens, omni illa ad prohibendum occurrente Epirotarum multitudine, reliquit suos paucos, qui speciem remanentis exercitus praebent: ipse cum cetera manu, quo non exspectabatur aditu, intravit.

[I.4.9+10]

Alexander Macedo, prohibente rege Indorum Poro traici exercitum per flumen Hydaspem, adversus aquam assidue procurrere iussit suos: et ubi eo more exercitationis assecutus est, <ne> qui<d> a Poro adversa ripa caveretur, per superiorem partem subitum transmisit exercitum.

Idem, quia Indi fluminis traiectu prohibebatur ab hoste, diversis locis in flumen equites instituit immittere et transitum minari; cumque exspectatione barbaros intentos teneret, insulam paulo remotiorem primum exiguo, deinde maiore praesidio occupavit atque inde in ulteriorem ripam transmisit: ad quam manum opprimendam cum universi se hostes effudissent, ipse libero vado transgressus omnes copias coniunxit.

La .iii^e. subtilité.

Pour la declaration de la .iii^e. subtilité contenant comment on doit par lieux difficiles et inopinables a passer son ost conduire, Frontin met quatre exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment [c. 97rA] ung nommé Emilius Paulus, ainsy qu'il menoit son ost par lieux dangereuz a passer et ceulz de Tarente par force de trait l'empeschassent a passer, ledit Emilius conmanda que les tarentinois qui estoient prisonniers fuissent mis au lez dont le trait venoit. Quant ceulz de Tarente veïrent ce, ilz cesserent a traire, et par ainsy Emilius et son ost passerent. Et ainsy qu'il s'en alloit pour subjugier les Etaissiens, le dessusdit Emilius apparceu grant multitude d'oiseaulx, qui s'envoloient d'un boix par lequel il devoit passer, par [c. 97rB] quoy il conmanda a son ost qu'elle persiste autre chemin disant qu'il y avoit audit bois embusche.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment ung nommé Agesilaus Lacedomonius, quant il appercheu ceulz de Thebes qui gardoient ung estroit passage par lequel il desiroit a passer, il prist son chemin pour aller a Thebes. Quant ceulz de Thebes veïrent ce, ilz conmenchierent a fuïr pour aller garder leur ville, et lors Agesilaus retourna audit passage.

¶ Ou .iii^e. exemple est contenu comment ung nommé Nicostratus, quant il sçeut que ses adversaires gar-[c. 97vA]doient treffort ung passage par lequel il cuidoit passer pour destruire le païs, il mena son ost pour faire passage en ung autre lieu inopinable a passer, pour quoy lesdis adversaires laisserent le passage qu'ilz gardoient pour deffendre l'autre. Quant Nicostratus vey ce, il laissa une partie de ses gens pour faire moustre et secretement a tout l'autre partie vint conquerre le premier passage.

¶ Ou .iiii^e. exemple est contenu comment le grant Alixandre, après la desconfiture du roy Daire, fu venu a une riviere nonmee Hyspanen, laquelle il convint passer pour en-[c. 97vB]trer en Inde la Majour, et le roy Portus d'Inde a toute sa gent gardast le passage de ladictte riviere au lez par lequel on le pouoit passer a gué. Ledit Alixandre fist une partie de ses gens a ung matin qu'il faisoit grant bruine bien loings des gens dudit Portus passer ladictte riviere par force de voisseaulz. Adont le roy Portus, cuidans par la grant bruine qu'il faisoit que tout l'ost d'Alixandre passast droit la, laissa ledit passage pour aller combatre ceus qui estoient passé, et lors ledit Alixandre a tout toutes ses gens passa ladictte riviere a gué. Et pas ainsy Portus [c. 98rA] et ses gens furent incontinent advironné et ledit Portus par icellui Alixandre tué.

DE EVADENDO EX LOCIS DIFFICILLIMIS

[I.5.1]

Q. Sertorius in Hispania, cum a tergo instante hoste flumen traicere haberet, vallum in ripa eius in modum cavae lunae duxit et oneratum materiis incendit: atque ita exclusis hostibus flumen libere transgressus est.

[I.5.8]

Hirtuleius legatus Q. Sertorii, cum in Hispania inter duos montes abruptos longum et angustum iter ingressus paucas duceret cohortes comperissetque ingentem manum hostium adventare, fossam transversam inter montes pressit vallumque materia exstructum incendit, atque ita intercluso hoste evasit.

[I.5.22]

Idem, cum ab L. Varinio proconsule praeclusus esset, palis per modica intervalla fixis ante portam erecta cadavera, adornata veste atque armis, alligavit, ut procul intuentibus stationis species esset, ignibus per tota castra factis: imagine vana deluso hoste copias silentio noctis eduxit.

[I.5.25]

Darius, ut falleret Scythas discessu, canes atque asinos in castris reliquit; quos cum latrantes rudentesque hostis audiret, remanere Darium credidit.

[I.5.28]

Hannibal, ut iniquitatem locorum et inopiam instante Fabio Maximo effugeret, noctu boves, quibus ad cornua fasciculos alligaverat sarmentorum, subiecto igne dimisit; cumque ipso motu adulescente flamma turbaretur pecus, magna discursatione montes in quos actum erat, collustravit. Romani, qui ad speculandum concurrerant, primo prodigium opinati sunt: dein cum certa Fabio renuntiassent, ille insidiarum metu suos castris continuit: barbari obsistente nullo profecti sunt.

La .iiij^e. subtilité.

Pour la declaration de la quatriesme subtilité contenant comment ung ost doubtans ses ennemys peut trouver maniere d'escapper, *Frontin* met chincq exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment ung rommain nommé Sectorius, estant a grant quantité de gens en Espagne pour icelle mectre en obeïssance de Romme, fust venu a une riviere pour icelle passer [*c. 98rB*] et ses anemys sievissent lui et ses gens. Il fist faire incontinent ung moult grant fossé *et* long, lequel il fist emplir de laigne et y bouter le feu et aussy maugré ses ennemys² passa ladicte riviere sans aucun dommage.

¶ Ou .ij^e. exemple pareillement est contenu comment ung rommain nommé Hirculeius, lequel lui et sa gent devoient passer ung moult long et estroit chemin entre deux montaignes, fist faire pour le doubte de ses ennemys une moult large et parfonde fosse, laquelle fist emplir de laigne et y bouter le feu. Et ainsy passa ledit [*c. 98vA*] chemin sans aucun peril.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment ung nommé Epactacus soy veans après une desconfiture contre lui faicte par ung consul de Romme nommé Baynnus et tellement advironné qu'il n'y ot que une seulle place par laquelle lui et sa gent peussent eschapper, fist sus le soir entechier peux en terre, et les corps des mors a tout leurs armes loier a iceulx peux; et puis assez tost après fist alumer pluseurs feux, affin que ses ennemis cuidassent que ce fussent gent qui veillaissent son ost. Et ainsy lui et sa gent secretement s'en partirent.

¶ Ou .iiij^e. [*c. 98vB*] exemple est contenu comment ung roy de Perse nommé Daires, doubtans que du roy Alixandre ne fust pris, pour luy partir plus secretement, fist lier ses asnes et les chiens qu'il avoit, affin que ceulz qui en oroient le voix cuidassent qu'il fust en ses tentes.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment ung duc de Cartaigne nommé Hanibal, quant il se vey sy fort advironné des rommains qu'il n'y veoit remede, fist par nuyt lier auz cornes des beufz estans en son ost bourrees et y bouter le feu; adont les beufz pour la paour et chaleur du feu commenchieurent a fuïr [*c. 99rA*] cha et la. Lors les rommains esbahy pour la nouvelle merveille se rassamblèrent ensemble, pour laquelle subtilité Hanibal et ses gens orent yssue.

² *corr.*] ripetizione *ses ennemys*.

DE INSIDIIS IN ITINERE FACTIS

[I.6.1]

Fulvius Nobilior, cum ex Samnio in Lucanos exercitum duceret et cognovisset a perfugis hostes novissimum agmen eius aggressuros, fortissimam legionem primo ire, ultima sequi iussit impedimenta. Ita factum pro occasione amplexi hostes diripere sarcinas coeperunt: Fulvius legionem, de qua supra dictum est, quinque cohortes in dextram viae partem direxit, quinque ad sinistram; atque ita praedationi intentos hostes explicato per utraque latera milite clausit ceciditque.

[I.8.4]

M'. Curius adversus Sabinos, qui ingenti exercitu conscripto relictis finibus suis nostros occupaverant, occultis itineribus manum misit quae desolatos agros eorum vicosque per diversa incenderunt. Sabini ad arcendam domesticam vastitatem recesserunt: Curio contigit et vacuos infestare hostium fines et exercitum sine proelio avertere sparsumque caedere.

[I.8.5]

T. Didius, paucitate suorum diffidens, cum in adventum earum legionum quas exspectabat traheret bellum et occurrere eis hostem comperisset, contione advocata aptari iussit milites ad pugnam ac de industria negligentius custodiri captivos; ex quibus pauci qui profugerant nuntiaverunt suis pugnam imminere. At illi, ne sub exspectatione proelii diducerent viris, omiserunt occurrere eis quibus insidiabantur; legiones tutissime, nullo excipiente, ad Didium pervenerunt.

[I.8.6]

Bello Punico quaedam civitates quae a Romanis deficere ad Poenos destinaverant, cum obsides dedissent quos recipere antequam desciscerent studebant, simulaverunt seditionem inter finitimos ortam, quam Romanorum legati dirimere deberent; missosque eos velut contraria pignora retinuerunt, nec ante reddiderunt quam ipsi reciperarent suos.

La .v^e. subtilité.

Pour la declaration de la chinquieme subtilité contenans la maniere des embusches et autres voies poz recepvoir ses anemis, Frontin met quatre exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment ung consul de Romme nommé Fulvius, pour decepvoir ses anemys <qui> incontinent le sievroient, fist ordonner embusches au costé du chemin par lequel il avoit intencion de aller, et conduire tout le charroy et fardaces par les gens de pié, jusques ad ce qu'il orent passé la premiere embusche. Adont ledit Fulvius commencha a fuir et fist tant qu'il passa ledit charroy et fardaces et gens de pié; et lors les anemys, veans ce, se commenchièrent tous a desroier pour aller au pillage. Quant Fulvius et ceulz des embusches perchurent ledis roy, ilz ferirent en leurs anemys et les desconfirent.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment ung consul de Romme nommé Marcus, quant il sçeut [c. 99vA] que les Sabinien a tous grant ost estoient entrés es methes de Romme, il envoya une partie des rommains bouter les feux es villages des Sa[bi]niens³, et lui et l'autre partie se misrent en embusches au lez par lequel ledis Sabinien devoient passer. Lesquelz, quant ilz oïrent les nouvelles que les rommains pillioient et ardoient le pays incontinent et sans arroy, se misrent a chemin pour aller sauver leurs biens, et par ainsy furent dudit Marcus envay et desconfy.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu comment ung nommé Audius, doubans la venue de ses anemes, pour ce que ceulz qu'il [c. 99vB] attendoit en son aide n'estoient pas encores venus, fist pour empeschier ladicte venue armer ses gens et garder mains soingneusement aucuns de leurs prisonniers, affin que par la fuite d'iceulz prisonniers fust nonchiee⁴ auz ennemys comment ledit Audius et ses gens s'armoient pour eulz combatre. Et par cest Audius fu retardee et empeschee ladicte venue

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment aucunes citéz, pour ce que les rommains ne vaulrent rendre les hostages qu'elles avoient envoyé a Romme, faindirent que esdictes citéz avoit sedition et que pour Dieu vaulsissent envoyer juges pour mectre accord. A laquelle requeste les rommains obtemperans envoyerent esdictes citéz aucuns des plus nobles de Romme, lesquelz furent detenus en icelles citéz et ne furent rendu jusques ad ce que lesdictes citéz orent receu les ostagies qu'elles avoient envoyé.

³ Il manoscritto presenta una macchia.

⁴ nonchiee corr.] nonchie ms.

DE DISTRINGENDIS HOSTIBUS

[I.8.1]

Coriolanus, cum ignominiam damnationis suae bello ulcisceretur, populationem patriciorum agrorum inhibuit, deustis vastatisque plebeiorum, ut discordiam moveret qua consensus Romanorum distringeretur.

[I.8.2]

Hannibal Fabium, cui neque virtute neque artibus bellandi par erat, ut infamia distringeret, agris eius abstinuit, ceteros populatus. Contra ille ne suspecta civibus fides esset magnitudine animi effecit, publicatis possessionibus suis.

[I.8.7]

Legati Romanorum, cum missi essent ad Antiochum regem, qui secum Hannibalem victis iam Carthaginiensibus habebat consiliumque eius adversus Romanos instruebat, crebris cum Hannibale colloquiis effecerunt ut is regi fieret suspectus; cui gratissimus alioquin et utilis erat propter calliditatem et peritiam bellandi.

[I.8.8.]

Q. Metellus adversus Iugurtham bellum gerens missos ad se legatos eius corrupit ut sibi proderent regem. Cum et alii venissent, idem fecit. Eodem consilio usus est et adversus tertios. Sed de captivitate Iugurthae res parum processit: vivum enim tradi sibi volebat. Plurimum tamen consecutus est: nam cum interceptae fuissent epistulae eius ad regios amicos scriptae, in omnis eos rex animadvertit, spoliatusque consiliis amicos postea parare non potuit.

[I.8.12]

Agesilaus Lacedaemonius, cum inferret bellum Tissaphernae, Cariam se petere simulavit, quasi aptius locis montuosis adversus hostem equitatu praevalentem pugnaturus. Per hanc consilii ostentationem avocato in Cariam Tissapherne, ipse Lydiam, ubi caput hostium regni erat, inrupit, oppressisque qui illic agebant, pecunia regia potitus est.

La .vj^e. subtilité.

Pour la declaration de la .vj^e. subtilité contenant comment on doit mettre entre ses adversaires trouble et discorde afin *que* nul des adversaires n'aïst fiance en l'autre, met [*c. 100rB*] Frontin .v. exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Coriolanus, pour mettre discorde entre les rommains [l]equel faisoit gue[rre a] eulz et gastoit leurs champs et possessions, se abstint une espace de gaster les choses appartenans auz pers et auz gouvreneurs de Romme, et sy envay et bouta les feux es richesses des populaires plus que par avant. Et par ceste maniere les populaires de Romme *commenchièrent* a avoir leurs juges et gouvreneurs souspechonnez et convenanchies a Coriolanus, lequel au jugement des rommains laissoit en paix [*c. 100vA*] les biens de leurs gouvreneurs et juges, et sy destruisoit les biens du poeuple.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Hanibal, lequel guerr[o]ioit les rommains et gastoit les biens estans entour la cité de Romme, se abstint de gaster les champs et possessions de Fabius, qui pour lors estoit ung des plus advanchiés *entre* les rommains, afin que par ce on reputast ledit Fabius contrepensant pour son honneur. Et afin que les rommains ne eussent mauvaise soupechon de lui, ainchoiz que les rommains *conjecturaissent* ceste cautelle contre lui, icellui Fabius mesmes destruisy ses [*c. 100vB*] possessions.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment icellui Hanibal fuyant a reffuge au roy Anthioce qui par ledit roy fu par sa sagesse de bataillier, dont il estoit renommé, tresagreablement recheu⁵, les rommains de ce courouchiés parloient souvent a icellui Hanibal et se efforchoient a avoir a lui *continuelle* colloquution veant ledit Anthioche, afin *que* icellui Anthioce eust mauvaise soupechon dudit Hanibal pour les parlemens qu'il tenoit auz rommains.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu *comment* Metellus consul de Romme allant *envers* et contre le roy des Mo-*[c. 101rA]*rians nommé Jugurte escripsy auz amis d'icellui roy Jugurte et envoya epistres contenans la maniere *comment* ses dis amys le devroient ochire. Et fist tant icellui consul que ces lettres vinrent auz mains et congnoissance dudit roy, lequel veans iceulz ses amys par ces lettres conspirer en sa mort, ja soit ce que ilz n'en sçeuissent quelque chose les damages tous inreparablement et ne peu puis oncques recouvrer ne reparer iceulz ses amis, quant il *congneu* la fiction dont il avoit esté decheu.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment Agesilaus [*c. 101rB*] lacedemonius, lequel avoit guerre encontre Tiffaseny et contre une cité nommee Lidie adjointe avoec, icellui Tiffaseny se faindoit aller curieusement es lieux de montaignes arriere d'icelle cité, afin que ceulz de ladicte cité ne *widaissent* en l'aide dudit Tiffaseny et aussy afin *que* Tiffaseny se tourblast de ce qu'ilz ne lui faisoient assistance, comme se ledit Agesilaus deust destroitement combattre avoec son anemy. Et lors ainsy *comme* Tiffaseny s'en ala une fois en une vallee pour resister audit Agesilaus, icellui Agesilaus retourna, assailli et prist ladicte cité en [*c. 101vA*] laquelle estoit le chief du royaume.

⁵ Anacoluto.

DE SEDITIONE MILITUM COMPESCENDA

[I.9.1]

Aulus Manlius consul, cum comperisset coniurasse milites in hibernis Campaniae ut iugulatis hospitibus ipsi res invaderent eorum, rumore sparsit, eodem loco hibernaturos: atque ita <dilato> coniuratorum consilio Campaniam periculo liberavit et ex occasione nocentes puniit.

[I.9.2]

L. Sulla, cum legiones civium Romanorum perniciose seditioe furerent, consilio restituit sanitatem efferatis. Propere enim annuntiari iussit, hostem adesse, et ad arma vocantium clamorem tolli, signa canere. Discussa seditio est universis adversus hostem consentientibus.

[I.9.3]

Cn. Pompeius, trucidato ab exercitu Mediolani senatu, ne tumultum moveret si solos evocasset nocentes, mixtos eis qui extra delictum erant venire iussit. Ita et noxii minore cum metu, qui non segregati ideoque non ex causa culpae videbantur arcessiri, paruerunt, et illi quibus integra erat conscientia custodiendis quoque nocentibus attenderunt, ne illorum fuga inquinarentur.

La .vij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .vij^e. subtilité contenant comment sedition ou discorde mené en aucun ost doit estre appaisee, met Frontin trois exemples

¶ Ou premier exemple est contenu comment ung consul de Romme appellé Paulus, quant il percheu que ses chevaliers vouloient tuer les champenoiz chiefz, lesquelz ilz estoient herbergiés, fist courre voix et rumeur qu'ilz demouroient tout l'yver la avoec iceulz Chempenoix, et ainsy delivra la cité nommée Cam-[c. 101vB]pane de peril par ceste occoison de non partir de la, et se vengra enaprès contre ceulz qui ce vouloient faire.

¶ Ou deusiemme exemple est contenu comment une sedition fu mené entre pluseurs de l'ost d'un <consul>⁶ de Romme nommé Silla. Ledit Silla envoya hastivement ung messenger dire que leurs anemys estoient prest, et sy conmanda a sonner cors et buisines et crier que chascun s'appareillast auz armes; lesquelz esmouvans lors la dite sedition en l'ost, cuidans que leurs anemys les venissent prestement assaillir, se refrenerent et laisserent la sedition [c. 102rA] entre eulz prise et esmeue.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment, quant aucun de l'ost de Melan, lesquelz estoient soubz Pompeius consul de Romme, orent tué aucun des senateurs, oudit ost, affin que ledit Pompeius n'esmeust noise plus grant en icellui ost qu'il eust fait, se il eust mandé seulement les facteurs d'icelle occision, lesquelz eussent trouvé pluseurs aliés a eulz oudit ost, icellui Pompeius manda que tout l'ost venist parler a lui. Et ainsy les coupables vindrent au mandement sans souspechon, pour ce qu'ilz n'estoient point separé des [c102rB] autres. Et ceulz qui n'avoient en riens offensé, les gardoient doubans que lesdis coupables n'en fuissent et que par ceste negligence de garde lesdis innocens, quant ad ce, ne encourussent l'indignation d'icellui consul; lequel consul vouloit pugnir l'occision perpetree es personnes d'iceulz senateurs sans tourbler tout son ost.

⁶ consul *corr.*] conseil *ms.*

QUEMADMODUM INTEMPESTIVA POSTULATIO PUGNAE INHIBEATUR

[I.10.1]

Q. Sertorius, quod experimento didicerat inparem se universo Romanorum exercitui, ut barbaros quoque inconsulte pugnam exposcentes doceret, adductis in conspectum duobus equis, praevalido alteri, alteri admodum exili duos admovit iuvenes similiter adfectos, robustum et gracilem, ac robustiori imperavit equo exili universam caudam abrumpere, gracili autem valentiolem per singulos <pilos> vellere. Cumque gracilis fecisset quod imperatum erat, validissimus cum infirmis equi cauda sine effectu luctaretur, “naturam” inquit Sertorius “Romanarum cohortium per hoc vobis exemplum ostendi, milites. Insuperabiles sunt universas adgredienti: easdem lacerabit et carpet, qui per partes attemptaverit.”

[I.10.4]

Scorylo dux Dacorum, cum sciret dissociatum armis civilibus populum Romanum, neque tamen sibi temptandum arbitraretur, quia externo bello posset concordia inter cives coalescere, duos canes in conspectu popularium commisit, iisque acerrime inter ipsos pugnantibus lupum ostendit, quem protinus canes omisa inter se ira aggressi sunt: quo exemplo prohibuit barbaros ab impetu Romanis profuturo.

La .viiij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .viiij^e. subtilité contenant la maniere comment on doit retarder ou reffrener ung ost qui de son propre mouvement veult aller com-[c. 102vA]batre ses anemys, met Frontin deux exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Sertorius d’Espagne, quant il percheu que son ost vault effreneement et sans arroy applicquier auz rommains et iceulz envair, lequel Sertorius sçavoit que les rommains lors estoient plus fors *que* soy, affin qu’il appaisast son ost, fist a mener en la presence de son dit ost deux chevaulz, ung fort et groz, l’autre foible et maigre. Et semblablement fist venir deux hommes jannes, ung fort et robuste et l’autre fraille et de povre complexion, et *commanda* audit jannes fort et robuste qu’il presist la [c. 102vB] queue dudit maigre cheval, et sy l’esrachast hors toute a une fois ou qu’il le rompist; *conmanda* aussi au jannes homme graisle qu’il ostast par parties tout le poil de le queue de cheval gras et fort, laquelle chose ce dit janne homme moins fort fist assez legierement, mais l’autre fort et robuste se travailloit en vain et sans effect. Adonc dist Sertorius a son dit ost: “Je vous ay moustré par exemple la maniere d’envair les rommains: car iceulz estans tous ensemble sont par nous insuperable, pour quoy il couvient *que* de nous soient envay iceulz estans se-[c. 103rA]paréz en pluseurs parties”.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Sertorius⁷ duc des Durcians non puissant destourner son ost, veant la discorde qui lors estoit entre les rommains, fist amener deux chiens en la presence de son ost, lesquelz chiens il fist combatre et pilier l’un l’autre. Et ainsy que iceulz chiens estoient fort agressé l’un sus l’autre, ledit Sertorius leur moustra ung leu; et lors que les chiens qui par avant se pilloient percheurent cest leu, ilz firent par accord courre sus audit leu, et s’appaiserent entr’eulz. Ainsy dist Sertorius a son ost: “Les rommains *que* vous [c. 103rB] vees maintenant avoir discorde ensemble, quant vous les voudrez assaillir, s’appaiseront ensemble et vous courront sus par accort et ne seréz pas en arroy”. Et par ceste exemple ledit Sertorius refrena et retarda son dit ost de l’assault qu’il vouloit faire sans arroy a l’encontre des rommains.

⁷ Il traduttore ripete il nome *Sertorius* quando Frontino invece parla di *Scorylo dux Dacorum*.: un errore per analogia con l’esempio precedente.

QUEMADMODUM INCITANDUS SIT AD PROELIUM EXERCITUS

[I.11.2]

Fulvius Nobilior, cum adversus Samnitium numerosum exercitum et successibus tumidum parvis copiis necesse haberet decertare, simulavit unam legionem hostium corruptam a se ad proditorem, imperavitque ad eius rei fidem tribunis et primis ordinibus et centurionibus, quantum quisque numeratae pecuniae aut auri argentique haberet conferret, ut repraesentari merces proditoribus posset; se autem his qui contulissent pollicitus est consummata victoria ampla insuper praemia daturum. Quae persuasio Romanis alacritatem attulit et fiduciam; unde etiam praeclara victoria commisso statim bello parata est.

[I.11.4]

Q. Fabius, quia egregie sciebat et Romanos eius esse libertatis quae contumelia exasperaretur et a Poenis nihil iustum aut moderatum exspectabat, misit legatos Carthaginem de condicionibus pacis; quas cum illi iniquitatis et insolentiae plenas retulissent, exercitus Romanorum ad pugnandum concitatus est.

[I.11.7]

Leotychidas, dux Lacedaemoniorum, classe pugnaturus eodem die quo vicerant socii, quamvis ignarus actae rei vulgavit nuntiatam sibi victoriam partium, quo constantiores ad pugnam milites haberet.

[I.11.11]

L. Sulla, quo paratiorem militem ad pugnandum haberet, praedici sibi a diis futura simulavit; postremo etiam in conspectu exercitus, priusquam in aciem descenderet, signum modicae amplitudinis, quod Delphis sustulerat orabat petebatque, promissam victoriam maturaret.

La .ix^e. subtilité

Pour la declaration de la .ix^e. subtilité laquelle contient *comment* on doit inciter et donner coeur a son ost pour bien combatre, met Frontin .vi. exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu *comment* Fabius consul [*c. 103vA*] de Romme, ainsi comme il devoit bataillier contre les Sannites, lesquelz estoient en grant multitude et coustumiers d'*avoire* victoire, lequel Fabius avoit contre eulz petit ost, faindy que une grant legion de foy corrompue et discordans de ses compaignons se vouloit mettre en aide de lui et de son ost. Et affin *que* icellui Fabius fust de ce plus creu par ceulz de son dit ost, il conmanda auz tribunes centuriens et capitaines d'icellui son ost que ung chascun d'eulz lui delivrast tout le pris d'or et d'argent qu'ilz avoient pour paier les gages et sauldees a la legion corrompue et proditoire [*c103vB*] dessus fainte; et ce fait, il promist solempnement a ceulz qui le pris de leur or et argent leur deliveroient que, la victore par eulz et ceste legion contre leurs adversaires consomnee, icellui Fabius renderoit a ung chascun double portion de ce *que* auroit baillié, laquelle persuasion porta auz rommains grande feauté et hardement tellement que, quant vint a la bataille, ledit Fabius et son petit ost reporta et obtient la victoire.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu *comment* Fabius consul de Romme, sachans que les rommains estoient de legier esmeu a bataille par injures a eulz inferer, [*c104rA*] conmanda auz legauz qu'ilz avoient envoyé vers ceulz de Carthage qu'il desissent a tout l'ost des dures et injurieuses responces que iceulz de Carthage mandoient auz rommains. Oy ces dures et aguillonneuses responces et menaches, fu esmeu et ardaument affectans emprenre bataille a iceulz de Carthaige.⁸

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu *comment* Encidas duc des lacedemoniens, quant il deubt avoir bataille encontre ses adversaires, qui estoient en grant multitude et renomnee, faindi que ung messenger lui estoit venu nonchier *que* ung sien ost, qu'il avoit [*c. 104rB*] envoyé en une autre contree pour bataillier contre les aliés d'iceulz ses anemis, avoit eu victoire. Laquelle chose oye et entendue par ceulz de l'ost, ilz furent plus hardy et corageuz et plus esmeu qu'ilz n'avoient oncques esté par avant.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu *comment* Silla consul de Romme, sachans qu'il avoit petit nombre de chevaliers, faindi que les dieus immortelz lui avoient prosmiz et affermé pour verité qu'ilz averoient victoire. Et par ainsy il fist ses chavaliers desirer a bataillier et estre plus animé que par avant n'avoient esté.

⁸ In Frontino il protagonista è Fulvio Nobiliore, forse Fabio è ripreso per analogia con l'esempio precedente che qui non viene presentato, ma che invece abbiamo nel testo latino.

[I.11.19]

Cyrus rex Persarum, ut concitaret animos popularium, tota die in excidenda silva quadam eos fatigavit; deinde postridie praestitit eis liberalissimas epulas, et interrogavit utro magis gauderent. Cumque ei praesentia probassent, “atqui per haec” inquit “ad illa perveniendum est: nam liberi beatique esse, nisi Medos viceritis, non potestis”; atque ita eos ad cupiditatem proelii concitavit.

[I.11.21]

Fabius Maximus veritus, ne qua fiducia navium, ad quas refugium erat, minus constanter pugnaret exercitus, incendi eas, priusquam iniret proelium, iussit.

¶ Ou .v^e. [c. 104vA] exemple est contenu comment Tirus roy de Perse, veullans esmouvoir les courages des chevaliers de son ost, fist iceulz toute jour travaillier en allant et venant par une forest sans cesser, et puis leur bailla vivres bons et treslargement. Et quant ilz commenchièrent boire et mengier et faire bonne chiere, ledit Tirus roy de Perse leur demanda se ilz estoient travailliés; et ilz respondirent que ces bonnes viandes dont ilz avoient a plenté le faisoient oublier leurs paines et travaulz, et sy les consoloiēt. Adont leur dist icellui roy Tirus: “Par ceste maniere se ces viandes vous plai-[c. 104vB]sent † declinent † et font oublier vos douleurs par lesquelles toutefuoies vous n’estes pas hors de la servitude de voz adversaires, par plus forte raison vous devriés desirer estre mis hors de servaige et estre remis en vostre liberté en franchise, par quoy n’auriés jamais tel ne semblent traveil. Or est ainsy que ceste francise ne pouez avoir se vous ne vainquiés et sourmontez les Medisans qui sont voz adversaires et vous tiennent en cest servage”. Adont l’ost d’icelui roy Tirus, faisans comparoison de leur traveil aussy de repas et plus de la liberté qu’ilz pouoient [c. 105rA] retrouver par vaincre les Medians⁹ furent tout esmeu et couragié pour combatre iceulz Medians si que ja ne leur semblast qu’ilz y deussent venir a temps.

¶ Ou .vj^e. exemple est contenu comment Fabius consul, quant son ost eust passé la mer et fu venu sus ses adversaires, affin que par esperance et volenté de retourner ne fust moins hardy et entrepredant aussy qu’il ne fust divisé ne amenry, fist bouter le feu en leurs nefz, et ainsy les esmeu a bataille disant: “Il couvient ou que vous morez villainement en servitude ou que vous sourmontez voz adver-[c. 105rB]saires, que povez faire, se vous avez bon couraige”. Et tantost eulz, veans qu’ilz ne pouoient repairier, commenchièrent a destruire sans pité leursdis adversaires.

⁹ Il copista confonde *Medisans* con *Medians*: probabilmente non ha riconosciuto la traduzione del nome della popolazione dei Medi dal suo manoscritto di riferimento. Questa potrebbe essere la prova del fatto che il testo sia una copia e non la traduzione originale. Per un approfondimento vedi capitolo 3.

DE DISSOLVENDO METU, QUEM MILITES EX ADVERSIS CONCEPERINT OMINIBUS

[I.12.1]

Scipio, ex Italia in Africam transportato exercitu cum egrediens nave prolapsus esset et ob hoc attonitos milites cerneret, id quod trepidationem afferebat constantia et magnitudine animi in hortationem convertit et “gaudete”, inquit, “milites, Africam oppressi”.

[I.12.4]

Sertorius, cum equitum scuta extrinsecus equorumque pecora cruenta subito prodigio apparuissent, victoriam portendi interpretatus est, quoniam illae partes solerent hostili cruore respersi.

[I.12.5]

Epaminondas thebanus contristatis militibus, quod ex hasta eius ornamentum infulae more dependens ventus ablatum in sepulchrum Lacedaemonii cuiusdam depulerat, “nolite”, inquit, “milites, trepidare: Lacedaemoniis significatur interitus, sepulchra enim funeribus ornantur”.

[I.12.6]

Idem, cum fax de caelo nocte delapsa eos qui animadverterunt terruisset, “lumen”, inquit, “hoc numina ostendunt”.

[I.12.7]

Idem, instante adversus Lacedaemonios pugna, cum sedile in quo resederat succubisset et id vulgo pro tristi [exciperetur] significatione confusi milites interpretarentur, “immo” inquit, “vetamur sedere”.

[I.12.10]

Pericles, cum in castra eius fulmen decidisset terruissetque milites, advocata contione lapidibus in conspectu omnium conlisis ignem excussit, sedavitque conturbationem, cum docuisset similiter nubium attritu excuti fulmen.

La .x^e. subtilité.

Pour la declaration de la .x^e. subtilité contenant la maniere comment on doit son ost, que par aucunes apparences faictes au ciel ou par aucun autre signe est espouenté, oster de doute, et lesdictes apparences et signes approprier a son prouffit et au dommage de ses adversaires, met Frontin six exemples.

¶ Ou premier est con-[c. 105vA]tenu comment Scipio, ainsi comme il s'en alloit par mer pour combatre ceulz de Cartage, se laissa cheoir a terre quant il deubt widier da sa nefz, pour laquelle chose il percheu que ses chevaliers estoient tourblé et espoenté et qu'ilz interpretoient en mauvais signe, ausquelz il dist: "N'ayés paour, c'est bon signe! J'ai oppressé la terre de mes anemys et encores ay en pense de plus oppresser sans ce que resistance me soit faicte". Adont furent resconforté les chavaliers qui l'avoient veu cheoir.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Sertorius, quant il percheu aucuns des [c. 105vB] chevaliers de son ost avoir les escus ensanglantéz et les pys de leurs chavaulx aussy, qui estoit ma<uva>is¹⁰ signe comme disoient pluseurs de son ost, interpreta que c'estoit signe qu'ilz aroient victore de leurs anemys car il disoit que ces parties d'escus et des pis de chevaulz devoient estre taintes et espargies du sang de leurs adversaires.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu comment, quant Paminodas duc des Thebiens ot pris a sa lance ung festu¹¹, il dist a ses chevaliers: "Ne ayés doubtaunce, ce est signes que les sepulcres de nos adversaires doivent estre aournéz de [c. 106rA] foebre que on espart sus les mors".

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Paminodes appaisa son ost qui estoit paoureux pour ce qu'il avoit veu ung brandon alumé cheoir du ciel la nuit precedent, et dist a son ost que c'est signe que Dieu leur moustre lumiere du ciel pour mieulx congnoistre leurs adversaires.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment icellui mesmes Paminodes, ainsy qu'il devoit combatre a l'encontre des lacedemoniens, quant il parti de son siege sur quoy il seoit chey a terre, pour quoy il percheu aucuns de son ost avoir grant doubtaunce qu'il ne deust [c. 106rB] cheoir en la bataille. Lesquelz il assegna disant: "Certes, on nous deffend par cest signe que nous ne devons pas seoir ains envair sans repoz nos anemis".

¶ Ou .vj^e. exemple est contenu comment Parides, quant il vey que fourdre avoit abatu grant partie de pierres de ses chasteaulz, de quoy ses hommes estoient espouenté et tourblé, fist des pierres cheutes veans tous les homes du feu comme s'il vaulsist alumer ung fusil, et dist et ensoigna que de la collision des nues fourdres advenroit sus son dit adversaire.

¹⁰ mauvais *corr.*] mais *ms.*

¹¹ La traduzione di questo esempio differisce molto dalla versione latina.

DE TEMPORE AD PUGNAM ELIGENDO

[II.1.1]

P. Scipio in Hispania, cum conperisset Hasdrubalem Poenorum ducem ieiuno exercitu mane processisse in aciem, continuit in horam septimam suos, quibus praeceperat, ut quiescerent et cibum caperent; cumque hostes inedia, siti, mora sub armis fatigati repetere castra coepissent, subito copias eduxit et commisso proelio vicit.

[II.1.3]

Idem, iunctis cum Pompeio castris adversus Sertorium in Hispania, cum saepe instruxisset aciem, hoste qui imparem se duobus credebat pugnam detrectante, quodam deinde tempore Sertorianos milites animadvertisset magno impetu instinctos, deposcentes pugnam umerosque exserentes et lanceas vibrantes, existimavit ardori cedendum in tempore recepitque exercitum, et Pompeio idem faciendi auctor fuit.

[II.1.5]

Iphicrates Atheniensis, quia exploraverat eodem assidue tempore hostescibum capere, maturius vesci suos iussit et eduxit in aciem, egressumque hostem ita detinuit, ut ei neque conflagendi neque abeundi daret facultatem. Inclinato deinde iam die reduxit suos et nihilominus in armis retinuit. Fatigati hostes non statione magis quam inedia statim ad curam corporis et cibum capiendum festinaverunt: Iphicrates rursus eduxit et incompositi hostis aggressus est castra.

[II.1.11]

C. Caesar bello civili, cum exercitum Afranii et Petrei circumvallatum siti angeret, isque ob hoc exasperatus interfectis omnibus impedimentis ad pugnam descendisset, continuit suos, arbitratus alienum dimicandi tempus, quod adversarios ira et desperatio incenderet.

[II.1.12]

Cn. Pompeius, fugientem Mithridatem cupiens ad proelium compellere, elegit tempus dimicandi nocturnum, ut abeunti se opponeret; atque ita praeparatus subitam hostibus necessitatem decernendi iniecit. Praeterea sic constituit aciem ut Ponticorum quidem oculos adversa luna praestringeret, suis autem illustrem et conspicuum praeberet hostem.

[II.1.13]

Iugurtham constat, memorem virtutis Romanorum, semper inclinatio die committere proelia solitum, ut, si fugarentur sui, opportunam noctem haberent ad delitiscendum.

La .xj^e. subtilité.

[c. 106vA] Pour la declaration de la .xj^e. subtilité contenant comment on doit eslire et prendre tempz pour bataille, met Frontin .x. exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Scipio alant en Espagne bataillier sur ses anemys, quant il sçeut que Hasdrubal, qui estoit duc de Cartaigne, ot ordonné son ost en jeun, il commanda que son ost presist viande bien et largement et qu'il continuast jusques a la .vij^e. heure. Et dont quant Scipio perchut que ceulz de l'ost de Hasdrubal qui encores estoient tout en jeun et traveillié se partoient pour aller a leurs chasteaulz rafres- [c. 106vB]chir, lors icellui Scipio fist connectre la bataille et fu vaincu ledit Hasdrubal.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment icellui Scipio¹², lequel faisoit guerre en Espagne, quant il percheu que Sertorius et son ost qui estoit adverse et a icellui Scipio fust desirant d'avoir bataille a lui, pour lors ledit Scipio donna lieu et ne le vault accepter jusques ad ce qu'il congneu aucunement que ceulz de l'ost Sertorius estoient reffroidié du desir qu'il leur avoit veu avoir contre lui. Adont otroia Scipio bataille contre lui, c'est assavoir a Sertorius, et le desconfi.

¶ Ou .iij^e. exemple est [c. 107rA] contenu comment Yphicrates d'Athenes commanda que son ost presist au matin sa refection et puis le fist ordonner en bataille et tint l'ost qui estoit adversaire moult longuement, ainsy que s'il le vaulsist assaillir. Neantmoins il ne fist quelque assault jusques ad ce que les adversaires dudit Yphicrates, considerans que le jour aloit a declin, se partoient pour ce qu'ilz estoient traveillié et sans refection. Et ainsy qu'ilz s'en aloient pour prendre leur refection, l'ost de¹³ Yphicrates, lequel avoit pris dès le matin assez viandes et commencha aigre- [c. 107vB]ment assaillir, a petit de perte firent grant destruction de leurs adversaires fameilleux et traveilliés comme dit est.

¶ Ou .iiii^e. exemple est contenu comment Julle Cesar, quant il vey l'ost de Cartaigne adviromné, mis en angousse et desperation sy griefz que ledit ost ne desiroit fors morir ou vaincre, icellui Julle donna lieu et ne vault point combatre, pensant que le tempz n'estoit point propise pour son ost, quant son desespoir embrasoit ses anemys.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment Pompee commist bataille a l'encontre Metridates de nuyt et [c. 107vA] ordonna tellement son ost que la lumiere de la lune empeschoit les yeus de ses adversaires.

¶ Ou .vj^e. exemple est contenu comment Jugurte roy des morians souloit acoustumeement bataillier quant le jour declinoit, affin que, se ses gens estoient enchassiés, ilz se peussent muchier et absconser de leurs anemys en la tenebrosité de la nuit.

¹² Errore in analogia con l'esempio precedente, in Frontino abbiamo Pompeo.

¹³ de corr.] des ms.

[II.1.14]

Lucullus adversus Mithridatem et Tigranem in Armenia maiore apud Tigranocertam, cum ipse non amplius quindecim milia armatorum haberet, hostis autem innumerabilem multitudinem eoque ipso inhabilem, usus hoc eius incommodo nondum ordinatam hostium aciem invasit atque ita protinus dissipavit, ut ipsi quoque reges abiectis insignibus fugerent.

[II.1.15]

Ti. Nero adversus Pannonios, cum barbari feroces in aciem oriente statim die processissent, continuit suos passusque est hostem nebula et imbribus, qui forte illo die crebri erant, verberari; ac deinde, ubi fessum stando et pluvia non solum sed et lassitudine deficere animadvertit, signo dato adortus superavit.

[II.1.16]

C. Caesar in Gallia, quia compererat Ariovisto Germanorum regi institutum et quasi legem esse non pugnandi decrescente luna, tum potissimum acie commissa impeditos religione hostes vicit.

[II.1.17]

Divus Augustus Vespasianus Iudaeos Saturni die, quo eis nefas est quicquam seriae rei agere, adortus superavit.

¶ Ou .vij^e. exemple est contenu *comment* ung consul de Romme nommé Bucilius a petit de gens vainqui Metridetes, qui avoit tresgrant ost, pour ce que tantost comme Bucilius percheut la grant moltitude ainchois que Metridates [*c. 107vB*] les eust assabléz et ordonnéz, icellui Bucilius les assailli au costé du quel il n'estoient encores en arroy et les sourmonta.

¶ Ou .viii^e. exemple est contenu *comment* Neropainius, lequel avoit guerre auz barbarins, lesquelz dés le point de jour ouquel il plus longuement avoient ordonné leur ost, detint son ost jusques ad ce qu'il vey que les barbarins ses adversaires estoient traveilliés de pluie et de lasse, adont hastivement les assailli et vainqui.

¶ Ou .ix^e. exemple est contenu *comment* Julle Cesar, lequel pour lors avoit guerre [*c. 108rA*] aux franchoix, les combati et vainqui a lune *alant* en decours de sa lumiere, pour ce qu'il sçavoit bien que les franchoix ne vouloient point combatre quant la lune aloit sur sa fin, et icellui Julle ne leur accorda *aultre* saison.

¶ Ou .x^e. exemple est contenu *comment* Vaspasien desconfy les juysz en bataille en jour de samedy lesquelz ne vouloient *pour* rien bataillier en jour de sabbat.

DE LOCO AD PUGNAM ELIGENDO

[II.2.1]

M'. Curius, quia phalangi regis Pyrrhi explicitae resisti non posse animadvertibat, dedit operam ut in angustiis confligeret, ubi conferta sibi ipsa esset impedimento.

[II.2.2]

Cn. Pompeius in Cappadocia elegit castris locum editum; unde adiuvante proclivi impetum militum facile ipso decursu Mithridatem superavit.

[II.2.5]

Ventidius adversus Parthos non ante militem eduxit, quam illi quingentis non amplius passibus abessent, atque ita procursione subita adeo se admovit ut sagittas, quibus ex longinquo usus est, comminus adplicitus eluderet: quo consilio, quia quandam etiam fiduciae speciem ostentaverat, celeriter barbaros debellavit.

[II.2.6]

Hannibal apud Numistrone contra Marcellum pugnaturus cavas et praeruptas vias obiecit a latere, ipsaque loci natura pro munimentis usus clarissimum ducem vicit.

[II.2.7]

Idem apud Cannas, cum conperisset Volturnum amnem ultra reliquorum naturam fluminum ingentis auras mane proflare, quae arenarum et pulveris vertices agerent, sic direxit aciem ut tota vis a tergo suis, Romanis in ora et oculos incideret: quibus incommodis mire hosti adversantibus illam memorabilem adeptus est victoriam.

La .xij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xij^e. subtilité contenant ¹⁴quel lieu on doit [*c. 108rB*] eslire pour bataille, met Frontin chincq exemples.

¶ Ou premier est contenu comment Marcurius, lequel avoit guerre contre le roy Pirrus, sachans que de sa petite gens sans avantaige ne pouoit resister a la grande puissance dudit roy, ordonna sa bataille en lieux estrois, la ou la moltitude de ses adversaires ne faisoient sy non empeschement. Et par ainsy ce dit Mercurius destruisy plusieurs et par plusieurs fois de l'ost dudit roy Pirrus.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Pompeius, lequel avoit guerre pour lors a l'encontre du roy Me-*[c. 108vA]*tridates en Capadoce, constitua chasteaulz sur une montaigne: ledit Pompee sourmonta de legier icellui Metridates.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Senodius, quant il perchupt ses adversaires ja prest de bataillier et venans devers lui, ne souffry que aucun de son ost se meust jusques ad ce que ses adversaires fussent approchié environ .v^e. pas, et eulz approchiés en telle distance, soudainement s'espandirent et coururent tresradement Benodius et son ost en assaillant, par quoy ilz eschapperent le trait des saiettes et vainquirent assez legierement leurs anemis. [*c. 108vB*]

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Hanibal, lequel avoit guerre a l'encontre d'un consul de Romme nommé Mettel, ordonna sa bataille par telle situation que a l'un des lez d'icelle avoit fosséz et voies aspres, mal habilles pour aller legierement. Pour quoy de cest lez on ne pouoit venir a son ost sy non a grant damage, lesquelles voies icellui Hanibal esleu pour ses deffences et tuicion, et aussy fu vaincu ledit Mettel.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment ledit Hanibal, lequel faisoit guerre aux rommains, veant que au jour que il [*c. 109rA*] devoit bataillier grant vent estoit levé et amoncelloit l'arene et pouldre sur la terre en air, ordonna per telle maniere son ost que les rommains furent au dessoulz du vent et constraint de bataillier contre le vent; pour quoy icellui Hanibal desconfi tant de rommains qu'il conquesta trois muis d'aneaulz, lesquelz il prist es dois des rommains qui la furent vaincu et mors.

¹⁴ contenant *corr.*] comment *ms.*

DE ACIE ORDINANDA

[II.2.8]

Marius adversus Cimbro ac Teutonos constituta die pugnaturus firmatum cibo militem ante castra collocavit, ut per aliquantum spatii, quo adversarii dirimebantur, exercitus hostium potius labore itineris profligaretur; fatigationi deinde eorum incommodum aliud obiecit, ita ordinata suorum acie ut adverso sole et vento et pulvere barbarorum occuparetur exercitus.

[II.2.9]

Cleomenes Lacedaemonius adversus Hippiam Atheniensem, qui equitatu praevalebat, planitiem in qua dimicaturus erat, arboribus prostratis inpediit et inviam fecit equi.

[II.2.12]

Epaminondas dux thebanorum adversus Lacedaemonios directurus aciem, pro fronte eius decurrere equitibus iussis, cum ingentem pulverem hostium oculis obiecisset expectationemque equestri certaminis praetendisset, circumducto pedite ab ea parte ex qua decursus in adversam hostium aciem ferebat, inopinantium terga adortus cecidit.

[II.2.13]

Lacedaemonii CCC contra innumerabilem multitudinem Persarum Thermopylas occupaverunt, quarum angustiae non amplius quam parem numerum comminus pugnaturum poterant admittere: eaque ratione, quantum ad congressus facultatem aequati numero barbarorum, virtute autem praestantes, magnam eorum partem ceciderunt; nec superati forent, nisi per proditorem Ephialten Trachinium circumductus hostis a tergo eos oppressisset.

[II.3.2]

Philippus Macedonum rex, adversus Illyrios gerens bellum, ut animadvertit frontem hostium stipatam electis de toto exercitu viris, latera autem infirmiora, fortissimis suorum in dextro cornu conlocatis, sinistram latus hostium invasit turbataque tota acie victoriam profligavit.

[II.3.5]

Metellus in Hispania, eo proelio quo Hirtuleium devicit, cum conperisset cohortes eius quae validissimae vocabantur, in media acie locatas, ipse mediam suorum aciem reduxit, ne ea parte ante cum hoste confligeret quam cornibus complicatis medios undique circumvenisset.

La .xiiij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xiiij^e. subtilité contenant comment on doit ordonner son ost, met Frontin .xiiij. exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Camus, lequel faisoit guerre auz franchoix, ordonna son ost par telle maniere que au tempz du conflict de la bataille, l'ost qui estoit adversaire fu contraint de combatre a l'encontre du soleil et du vent, qui portoit grant dommage auz franchoiz.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Cleonises avoit guerre contre les atheniens, lesquelz atheniens valioient mieulz bataillier a cheval que cellui. Cleonises fist abatre ou champ ou devoit estre la bataille grans arbres pour faire empeschement auz atheniens, lesquelz ne peurent¹⁵ chevauchier [c. 109vA] ne envoyer l'ost dudit Cleonises.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Paminodas duc de Thebes, qui guerrioit les lacedemoniens, fist son ost adrechier devant son adversaire et commanda a ceulz de son ost qui courussent assez pres de les anemys treffort, tant que la pouldre se eslevast et, quant la pouldre fu eslevée devant la face des adversaires d'icellui Paminodas, il fist legierement tourner son ost et envaïr les lacedemoniens par derriere, et ainsi les vainqui.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment .iiij^e. hommes obtindrent contre une [c. 109vB] moltitude innumerable de gens de Perse, pour ce qu'il eslurent et prirent ung lieu que on dist Ymopilas¹⁶, lequel lieu est sy estroit qu'il ne peut contenir se non une partie petite de combatans. Et pour ceste <raison ceste> partie petite de .iiij^e. hommes desconfy en ce lieu estroit grande partie d'icelle multitude.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment Phelippe de Macedonie, qui avoit guerre a l'encontre des Ylliens, quant il percheu que les plus fors de ses adversaires estoient ou front devant en la bataille et auz costéz estoient les moins fors et les moins deffensables, icellui Phelippe colloca [c. 110rA] au destre lez de son ost les plus fors, et envay au senestre costé de ses anemys, qui la estoient la moins fors, et tourbla l'ost des adversaires; par quoy il rapporta la victoire.

¶ Ou .vj^e. exemple est contenu comment Metellus, lequel menoit guerre en Espagne, quant il sçeut que Hirtol ses adversaire avoit mis ou milieu de son ost les plus fors homes qu'il eüst, icellui Metellus osta du sien la moienne partie, affin qu'il appliquast a ses anemys en la partie de devant, mais qu'il les peust envaïr en avironnant de toutes pars.

¹⁵ peurent *corr.*] paurent *ms.*

¹⁶ Questo è un errore paleografico.

[II.3.7+9]

Contra Hannibal ad Cannas reductis cornibus productaque media acie nostros primo impetu protrusit. Idem conserto proelio, paulatim invicem sinuantibus procedentibusque ad praeceptum cornibus, avide insequentem hostem in mediam aciem suam recepit et ex utraque parte compressum cecidit. [Veterano et diu edocto usus exercitu; hoc enim genus ordinationis exsequi nisi peritus et ad omne momentum respondens miles vix potest].

Hannibal, cum frequentibus proeliis a Claudio Marcello superaretur, novissime sic castra metabatur ut, aut montibus aut paludibus aut simili locorum aliqua opportunitate adiutus, aciem eo modo conlocaret, ut vincentibus quidem Romanis paene indemnem recipere posset intra munimenta exercitum, cedentibus autem instandi liberum haberet arbitrium.

[II.3.10]

Xanthippus Lacedaemonius in Africa adversus M. Atilium Regulum levem armaturam in prima acie collocavit, in subsidio autem robur exercitus; praecepitque auxiliariis ut emissis telis cederent hosti et, cum se intra suorum ordines recepissent, confestim in latera discurrerent et a cornibus rursus erumperent; exceptumque iam hostem a robustioribus et ipsi circumierunt.

[I.3.12]

Cleandridas Lacedaemonius adversus Lucanos densam instruxit aciem, ut longe minoris exercitus speciem praeberet; securis deinde hostibus in ipso certamine diduxit ordines <et> a lateribus circumventos eos fudit.

[II.3.14]

Cn. Pompeius in Albania, quia hostes et numero et equitatu praevalebant, iuxta collem in angustiis <*** pedites *** scutis> protegere galeas, ne fulgore earum conspicui fierent, iussit, equites deinde in aequum procedere ac veluti praetendere peditibus; praecepitque eis ut ad primum impetum hostium refugerent et, simul ad pedites ventum esset, in latera discederent: quod ubi explicitum est, patefacto loco subita peditum consurrexit acies invectosque temere hostes inopinato interfusa proelio cecidit.

[II.3.19]

Alexander ad Arbela, cum hostium multitudinem vereretur, virtuti autem suorum fideret, aciem in omnem partem spectantem ordinavit, ut circumventi undique pugnare possent.

[II.3.21a]

Pyrrhus pro Tarentinis apud Asculum, secundum Homericum versum, quo pessimi in medium recipiuntur, dextro cornu Samnites Epirotasque, sinistro Bruttios atque Lucanos cum Sallentinis, in media acie Tarentinos conlocavit, equitatum et elephantos in subsidiis esse iussit.

¶ Ou .vij^e. exemple [*c. 110rB*] est contenu comment Hanibal bataillant contre les rommains laissa les cornes de la bataille auz rommains et alonga sa moyenne partie, et sy envahy les rommains et desconfi au premier assault. Icellui Hanibal aussy avoit tellement acoustumé ordonner son ost que tousjours eust a ung des costéz de cellui avoir ou montaigne ou marés.

¶ Ou .viii^e. exemple est contenu comment Tancipus lacedemonius, qui menoit guerre en Auffricque a l'encontre du consul de Romme appellé Ragulus, colloca au premier de son ost ceulz qui estoient le moins fort armé, et enaprés ou sub-*[c. 110vA]*side constitua la force de son ost et se conmanda auz premiers qu'ilz donnaissent lieu a leur anemy sans resistance faire, et puis se tournaissent derriere a reffuge de les amis, et tantost après courussent puis de l'un costé puis de l'autre et derechief widassent des cornes de l'ost, et eulz eschappéz alaissent autour en ciruiant les adversaires. Laquelle chose le prouffita moult.

¶ Ou .ix^e. exemple est contenu comment Alexandrias lacedemonius, lequel avoit guerre contre les liceans, ordonna son ost espés¹⁷, affin que son dit ost se moustrast menre a ses adversaires. Et lors [*c. 110vB*] quant les anemis d'icellui Alixandrias veïrent son ost sy petit a leur samblant, il se tinrent serré et ne firent compte pour sy petit de gens. Adont ledit Alixandrias fist son ost espés alarger et espandre d'un costé et d'autre et greva les liceans qui les reputoient petis en nombre et qui par avant ne les doubtoient rien.

¶ Ou .x^e. esemple est contenu comment Pompee ordonna ung ost de pié en Arbane et se commanda a ses gens de chaval que, quant venoient au premier assault des anemis, ilz s'enfuïssent et puis a piés retournaissent ensemble au costé de l'ost, qui estoit ordonné a pié, sy qu'i firent; et quant leurs adversaires percheurent ceulz de cheval fuïr, ilz les sieuvirent main saigement, pour quoy Pompee, qui ce faisoit faire, desconfi pluseurs de ses adversaires.

¶ Ou .xj^e. exemple est contenu comment Alixandre contre une trop grande multitude de ses anemis ordonna ung ost de tel maniere que chascun de cest ost avoit sa face tournée de toute part a l'encontre de ceulz qui les pouoient assailir, affin que son ost ne fust surpris, ains peust resister a tous assaillans de toutes pars. [*c. 111rB*]

¶ Ou .xij^e. exemple est contenu comment les rommains, contre le roy Pirus menans guerre, misrent les plus fors de leur ost au premier et puis ordonnerent autres, lesquelz iceulz rommains faisoient estre emprés pour baillier aide auz premiers quant neccessité seroit.

¹⁷ espés *corr.*] espesse ms.

[II.3.22b]

Adversus hanc ordinationem C. Caesar et ipse triplici acie dispositis in fronte legionibus sinistrum latus, ne circumiri posset, admovit paludibus. In dextro cornu equitem posuit, cui velocissimos miscuit peditum, ad morem equestris pugnae exercitatos. Sex deinde cohortes in subsidio retinuit ad res subitas, et dextro latere conversas in obliquum, unde equitatum hostium exspectabat, collocavit. Nec ulla res eo die plus ad victoriam Caesari contulit: effusum namque Pompei equitatum inopinato excursu averterunt caedendumque tradiderunt.

[II.3.23]

Imperator Caesar Augustus Germanicus, cum subinde Chatti equestre proelium in silvas refugiendo deducerent, iussit suos equites, simul atque ad impedita ventum esset, equis desilire pedestrique pugna conflare; quo genere consecutus ne quis iam locum victoriam eius moraretur.

¶ Ou .xiiij^e. exemple est contenu <comment> Julle Cesar ordonna contre Pompee son ost par telle scituation que du senestre costé de cest ost avoit ung marés, affin que on ne peüst circuir ne aller autour de son ost; ordonna aussy et constitua au destre lez les plus legiers et enaprès establi les plus [*c. IIIvA*] fors et robustes a baillier a ces deux costéz aide et secours, et puis finalement outre ce colloca son ost principal; et par ceste maniere vainqui et sourmonta l'ost de Pompee. Ne quelconque cause ou soubtiveté ne bailla a icellui Julle Cesar tant de victoire que ce qu'il faisoit courre sus ses anemys des embuches et agais qu'il ordonnoit, ad ce lors *que* ses adversaires ne se doubtoient de rien ou ne s'en prenoient garde.

¶ Ou .xiiij^e. exemple est contenu comment Cesar Augustus contre ses anemis qui lui preparoient bataille a cheval es forest fist ses chevaliers descendre jus de leurs chevaulz, [*c. IIIvB*] quant il vindrent la ou ilz devoient trouver les empeschemens et bataillier a pié esdictes forest.

DE ACIE HOSTIUM TURBANDA

[II.4.1]

Papirius Cursor filius consul, cum aequo Marte adversus obstinatos Samnites concurreret, ignorantibus suis praecepit Spurio Nautio, ut pauci alares et agasones mulis insidentes ramosque per terram trahentes a colle transverso magno tumultu decurrerent. Quibus prospectis proclamavit victorem adesse collegam, occuparent ipsi praesentis proelii gloriam. Quo facto et Romani fiducia concitati pro<*** et hostes> pulvere percussi terga verterunt.

[II.4.2+II.4.3]

Fabius Rutilius Maximus quarto consulatu in Samnio, omni modo frustra conatus aciem hostium perrumpere, novissime hastatos subduxit ordinibus et cum Scipione legato suo circummisit iussitque collem capere, ex quo decurri poterat in hostium terga: quod ubi factum est, Romanis crevit animus et Samnites perterriti fugam molientes caesi sunt. Minucius Rufus imperator, cum a Scordiscis Dacisque premeretur, quibus impar erat numero, praemisit fratrem et paucos una equites cum aeneatoribus praecepitque, ut, cum vidisset contractum proelium, subitus ex diverso se ostenderet iuberetque concinere aeneatores: <re>sonantibus montium iugis species ingentis multitudinis offusa est hostibus, qua perterriti dederunt terga.

[II.4.5]

C. Sulpicius Peticus consul contra Gallos dimicaturus iussit muliones clam in montes proximos cum mulis abire et indidem conserto iam proelio velut equis insidentes ostentare se pignantibus: qua re Galli, existimantes adventare auxilia, Romanis cessere iam paene victores.

[II.4.6]

Marius circa Aquas Sextias, cum in animo haberet postera die depugnare adversus Teutonos, Marcellum cum parva manu equitum peditumque nocte post terga hostium misit et ad implendam multitudinis speciem agasones lixasque armatos simul ire iussit iumentorumque magnam partem instratorum centunculis, ut per hoc facies equitatus obiceretur; praecepitque ut, cum animadvertissent committi proelium, ipsi in terga hostium descenderent. Qui apparatus tantum terroris intulit, ut asperrimi hostes in fugam versi sint.

La .xiiij^e. soubtilité.

Pour la declaration de la .xiiij^e. soubtilité, par quelle maniere le jour de la bataille on peut l'ost de ses adversaires tourbler et espouenter, met Frontin .xviiij. exemples.

¶ Ou premier est contenu comment ung consul de Romme nommé Papirius, lequel avoit bataille contre les Sannites, ygnorans pluseurs de l'ost Papirius, dist a aucuns de son dit ost qu'ilz s'en alaissent sur une [c. 112rA] montaigne a l'opposite de eulz et presissent chascun ung rainssiell en leur main et montaissent sur leurs mulles, et puis après acourussent a l'encontre de ceulz de leur ost ou estoit ledit Papirius, si qu'ilz firent. Et dont quant ledit Papirius veï venir ceulz qui avoit ainsy fait courre a l'encontre de lui et de son ost, il dist a son ost mesmes que son compaignon, lequel venoit d'un autre lieu contre ses anemis, venoit avec lui en aide. Pour quoy comme il leur disoit iceulz de son dit ost devoient premiers envoyer leurs anemys, affin que ceulz [c. 112rB] qui venoient en leur aide qui ja avoient fait victore comme il faidoit ne recheussent leur honneur et victore. Laquelle chose comme il leur eust dit, ilz envaïrent corageusement leurs anemis. Lesquelz anemis quant ilz se veïrent ainsy assailli et les autres qui sourvenoient en aide en l'ost Papirius contre eulz se tournerent en fuite.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Fabius duc des rommains, lequel devoit avoir bataille a l'encontre d'iceulz Sannites, envoya aucuns des plus fors de son ost pour prendre une montaigne de dessus, laquelle ilz devoient courre et descendre [c. 112vA] sus le dos de leurs adversaires, ainsy que puis firent. Et quant les rommains l'apercheurent † adont leur courrage † et les Sannites pour paour de multitude de gens de Danemarce envoya aucuns hommes de cheval de son ost avoec pluseurs trompettes en embusche, affin que, quant icellui Mutius et son ost feroient en la bataille, iceus embuschiéz se moustrassent a leurs anemys apparaument et que les trombettes trompassent tout environ. Et quant ceulz de Danemarce les oïrent, ilz penserent et cuidierent que fust une grande multitude de batailleurs qui les venissent envayr, et [c. 112vB] ainsy s'enfuïrent sans resistance.

18

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Suspicius consul de Romme, ainsy qu'il devoit bataillier auz franchoiz, envoya embuschier aucuns de son ost, auxquelz il conmanda que, quant vendroit a l'assanbler de l'ost des franchoiz et de lui Suspicius, ilz se moustrassent auz franchoiz sur leurs mules et arroy en venant vers l'ost d'icellui Suspicius. Laquelle chose veans les franchoiz, ilz cuidierent que ce fussent grant ost qu'ilz venissent en aide auz rommains et s'enfuïrent.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment Marius, qui [c. 113rA] contre les franchois devoit avoir bataille, envoya par nuyt ung petit des nobles de son ost avoec multitude païsans après les doz de leurs anemys, lesquelz demoustrassent sus une montaigne d'iceulz franchoiz et tenissent chascun leurs lances, affin que, quant la bataille commencherait, iceulz nobles et païsans embuschiés de la partie dudit Marius descendissent par derriere sus lesdis franchois leurs anemys. Laquelle chose ainsy faicte et veüe par lesdis franchoiz, iceulz de Galles furent troublez et tournerent en fuite sans finer la bataille.

¹⁸ Il copista non riporta il terzo esempio, passando direttamente al quarto.

[II.4.9]

Valerius Laevinus adversus Pyrrhum, occiso quodam gregali tenens gladium cruentum, utrique exercitui persuasit Pyrrhum interemptum: quam ob rem hostes destitutos se ducis morte credentes, consternati a mendacio in castra se pavidi receperunt.

[II.4.11]

Myronides Atheniensis dubio proelio adversus thebanos rem gerens repente in dextrum suorum cornu prosiluit et exclamavit sinistro iam se vicisse: qua re et suis alacritate et hostibus iniecto metu vicit.

[II.4.17]

Hispani contra Hamilcarem boves vehiculis adiunctos in prima fronte constituerunt vehiculaque tedae et sebi et sulphuris plena, signo pugnae dato, incenderunt: actis deinde in hostem bubus consternatam aciem perruperunt.

[II.4.20]

Atheas rex Scytharum, cum adversus ampliores Triballorum exercitum confligeret, iussit a feminis puerisque et omni imbelli turba greges asinorum ac boum ad postremam hostium aciem admoveri et erectas hastas praeferrari. famam deinde diffudit tamquam auxilia sibi ab ulterioribus Scythis adventarent: qua asseveratione avertit hostem.

[II.5.1]

Romulus, per latebras copiarum parte disposita, cum ad Fidenas accessisset, simulata fuga temere hostes insecutos eo perduxit ubi occultos milites habebat, qui undique adorti effusos et incautos ceciderunt.

[II.5.2]

Q. Fabius Maximus consul, auxilio Sutrinis missus adversus Etruscos, omnes hostium copias in se convertit: deinde simulato timore in superiora loca velut fugiens recessit, effuseque subeuntes adgressus non acie tantum superavit sed etiam castris exiit.

[II.5.8]

Fulvius imperator Cimbrico bello, conlatis cum hoste castris, equites suos iussit succedere ad munitiones eorum lacessitisque barbaris simulata fuga regredi. Hoc cum per aliquot dies fecisset, avide insequentibus Cimbris, animadvertit castra eorum solita nudari. Itaque per partem exercitus custodita consuetudine ipse cum expeditis post castra hostium consedit occultus, effusisque eis ex more repente adortus et desertum proruit vallum et castra cepit.

¶ Ou .vij^e. exemple [*c. 113rB*] est contenu comment Valerius consul de Romme, lequel devoit bataillier a l'encontre de Pirrus roy de Grece, fist dire auz *bourgoiz* mesmes que icellui Valerius avoit ochis *leur* roy. Laquelle chose quant les gregois oïrent † ce † tournerent le doz et s'enfuïrent.

¶ Ou .vij^e. exemple est contenu comment Miromides d'Athenez, qui pour lors faisoit guerre auz thebeiens, soudainement du senestre lez de son ost, la ou il s'estoit colloqué, se transporta au destre costé, et se clama haultement qu'il avoit ja vaincu le lez senestre. De laquelle chose il donna a trestout son ost grant envoisure et doubta[n]ce [*c. 113vA*] a ses adversaires et tellement que par ce sourmonta iceulz ses adversaires.

¶ Ou .viiij^e. exemple est contenu comment les espaignois, qui pour lors menoient guerre contre Halmucar de Cartage, constituerent ou premier front de leur bataille beufz aliéz a beneaulz, lesquelz iceulz Espagnoz emplirent de chire, de poy et de souffre. Et lorz *que* le signe de la bataille fu donné, ilz bouterent le feu en ces beneaulz plains de poy et de chire et de souffre et esmeurent ces boeufz, lesquelz perchierent l'ost de leurs anemys.

¶ Ou .ix^e. exemple est contenu comment Athes roy de Siclans, lequel [*c. 113vB*] avoit guerre a l'encontre des trebelliens, conmanda a ses gens qu'il amenaissent derriere l'ost de leurs anemys grant troppeaulz de asnes et de boeufz, *qu'il* fesissent grande pouriere. Et quant veï que ce estoit fait, il fist courre une renommee que ces asnes et beufz lui faisoient grant soulas, de laquelle renommee ses adversaires estoient moult troubléz et par ainsy¹⁹.

¶ Ou .x^e. exemple est contenu comment Romulus, qui lors faisoit guerre a l'encontre des Foynes, disposa en plusieurs lieux embusches repuses et faindy qu'il se trouvoit *en* fuite. Laquelle chose ses anemys considerans et cuidans [*c. 114rA*] que ledit Romulus s'enfuïst, le poursievirent et tant qu'il les amena droit la ou il avoit appareillié ses embusches, et lors les fist assaillir par les embusches et ainsy demoura victorien.

¶ Ou .xj^e. exemple est contenu comment Fanius, quant il deubt avoir bataille a l'encontre des etrussians, faindy qu'il ot grant paour et s'enfuï en haultes places qui estoient près du lieu ou la bataille estoit emprise. Et quant les etrussiens ses adversaires veïrent qu'il s'enfuïoit, ilz le poursievirent *mult* et sans aroy. Et lors icellui Fanius lequel estoit ja montéz en ces [*c. 114rB*] haultes places et son ost tout a une fois retournerent contre les poursievans qui estoient en la valee, et de legier les desconfy.

¶ Ou .xij^e. exemple est contenu comment Fulnius, lequel avoit guerre contre les barbarins appelléz *simbres*, envoya gens de cheval pour envaïr et assaillir les chasteaulz que tenoient iceulz *symbres* et aucuns barbarins; ausquelz ses gens de cheval ledit Fulnius conmanda que quant les barbarins, qui estoient es chasteaus en garnison, wideront contre eulz, qu'i s'enfuïssent. Laquelle chose fu ainsy faicte, car, quant les barbarins percheurent l'ochision que faisoient les gens [*c. 114vA*] de cheval que Fulnius y avoit mené et envoyé, iceus barbarins widerent et poursievirent pour ce qu'ilz s'enfuïoient ainsy comme on leur avoit comandé. Et endementiers que lesdis barbarins le poursievoient d'un costé, ledit Fulnius vint de l'autre costé a tout son ost, et sy envay et *prist* les chasteaulz qui gardoient les *symbres*.

¹⁹ La frase risulta lasciata in sospenso e mancante di un finale.

[II.5.11]

Leptines quoque Syracusanus adversus Carthaginienses vastari suos agros et incendi villas castellaque quaedam imperavit: Carthaginienses, a suis id fieri rati, et ipsi tamquam in adiutorium exierunt exceptique ab insidiatoribus fusi sunt.

[II.5.14]

Ti. Gracchus in Hispania, certior factus hostem inopem commercio laborare, instructissima castra omnibus esculentis deseruit; quae adeptum hostem et repertis intemperanter repletum gravemque reducto exercitu subito oppressit.

[II.5.25]

Idem Hannibal adversus Iunium dictatorem nocte intempesta DC equitibus imperavit ut in plures turmas segregati per vices sine intermissione circa castra hostium se ostentarent. Ita tota nocte Romanis in vallo statione ac pluvia (quae forte continua fuerat) inquietatis confectisque, cum receptui signum man<e> Iunius dedisset, Hannibal suos requietos eduxit et castra eius invasit.

[II.5.27]

Hannibal directa acie ad Cannas DC equites Numidas transfugere iussit, qui ad fidem faciendam gladios et scuta nostris tradiderunt, et in ultimum agmen recepti, ubi primum concurrere coepit, strictis minoribus quos occultaverant gladiis, scutis iacentium assumptis, Romanorum aciem ceciderunt.

[II.5.29]

Scipio Africanus, cum adversa haberet bina hostium castra, Syphacis et Carthaginiensium, statuit Syphacis, ubi multa incendii alimenta erant, adgredi nocte ignemque inicere, ut ea re Numidas quidem ex suis castris trepidantes caederet, Poenos autem, quos certum erat ad succurrendum sociis procururos, insidiis dispositis exciperet. Utrumque ex sententia cessit: tamquam ad fortuitum incendium sine armis procurrentis adortus cecidit.

[II.5.41]

Melanthus dux Atheniensium, cum provocatus a rege hostium Xantho Boeotio descendisset ad pugnam, ut primum cominus stetit, “inique”, inquit, “Xanthe, et contra pactum facis: adversus solum enim cum altero processisti.” Cumque admiratus ille quisnam se comitaretur respexisset, aversum uno ictu confecit.

¶ Ou .xiiij^e. exemple est cotenu comment Septenes seracusain, quant ceulz de Carthaige contre lesquelz icellui Septenes menoit *guerre* deperdoient et gastoiert la region, il conmanda a ses gens mesmes qu’il boutaissent le feu en une de ses villes la ou estoient ceulz de Carthage ses ane-*[c. 114vB]*mis et s’enfuissent a eulz comme a leurs compaignons. Et ainsy Septenes et ses gens sousprirent ceulz de Carthage, qui cuidoiert que ceulz qui les predoient sy soudainement fussent de leurs compaignons.

¶ Ou .xiiiij^e. exemple est contenu comment Craccus en Espagne faindi qui s’enfuist pour le paour de ses anemys et laissa ses chasteaulz, qu’il tenoit plains et garnis de richesse, de vivres et especiaument grant plenté de vin, affin que, quant ses anemys assauldroient et prendroient les chasteaulz ainsy furniz, et beüssent et mengaissent largement et s’endormis-*[c. 115rA]*sent, si qu’il firent. Et quant Cractus les percheu enbus et *sommelleux*, soudainement il les fist assaillir et vainqui.

¶ Ou .xv^e. exemple est contenu comment Hanibal, qui pour lors avoit *guerre* a l’encontre de Minus duc des rommains, envoya .vj^c. *hommes* a cheval par les rues, lesquelz contre les chasteaulz des rommains exploraissent toute nuit par telle maniere que pour garder les chasteaulz ilz convenist les rommains estre et veillier toute nuit a la pluie. Et quant vint au matin Hanibal et son ost, qui toute la nuit estoient reposé, envay²⁰ les *[c. 115rB]* rommains, qu’il avoit fait travaillier et veillier a la pluie toute la nuit et les sourmonta.

¶ Ou .xvj^e. exemple est contenu comment icellui Hanibal, ainsy comme il devoit combatre auz rommains en ung lieu que on dist auz Roseaux, commanda a .vj^c. hommes de cheval de sa compaignie qu’il s’en alaissent auz rommains ainsi comme a reffuge et leur baillassent en foy leurs espees et escus, sy qu’il firent. Et quant les rommains conmenchierent a bataillier contre Hanibal, les gens qui estoient avoec les rommains confuiz prinrent et tirerent espees qu’ilz avoient muchié et des escus qui es-*[c. 115vA]*toient sus la terre et conmenchierent a assaillir les rommains auz dos, et ainsy les vainqui Hanibal par devant et ses gens par derriere.

¶ Ou .xv<i>j^e.²¹ exemple est contenu comment Scipio, lequel faisoit *guerre* d’une part auz chasteaulz des morians de nuit, jecta en ung chateau des morians feu. Lesquelz morians ainsy qu’ilz aloient seurement pour rescourre leur forteresse furent par icellui Scipio assailli et vaincu. Laquelle chose veans ceulz de Carthaige se cueillierent pour venir deffendre et secourre les chasteaus des dis morians leurs aliéz. Et ainsy que ceulz de Carthaige venoient *[c. 115vB]*, les embusches dudit Scipio mises et estans entre deux les assaillirent et vainquirent.

¶ Ou .xviiij^e. exemple est contenu comment Melantus duc des anthiocians, lequel avoit bataille singuliere de sa personne contre ung roy nonmé Santabus, quant vint a la journee qui estoit prise pour bataillier, dist ainsy: “Tu as fait contre ton convenant, car tu es venu avoec ung autre *qui* devoies venir seul”. Adont ainsy que Santabus regarda derriere lui a veïr s’aucun venoit, Melelantus²² l’assailli par derriere et l’ochist.

²⁰ La frase è anacolutica in quanto abbiamo due soggetti, *ost* e *Hanibal*, con un verbo alla 3° persona singolare, *envay*.

²¹ Errore del copista, dovrebbe essere il diciassettesimo esempio

²² Errore di dittografia.

DE EMITTENDO HOSTE, NE CLAUSUS PROELIUM EX DESPERATIONE
REDINTEGRET

[II.6.3]

C. Caesar Germanos inclusos, ex desperatione fortius pugnantis, emitti iussit fugientisque aggressus est.

[II.6.8]

Themistocles victo Xerxe volentes suos pontem rumpere prohibuit, cum docuisset aptius esse eum expelli Europa quam cogi ex desperatione pugnare. Idem misit ad eum qui indicaret in quo periculo esset nisi fugam maturaret.

[II.6.10]

[Pyrrhus, Epirotarum rex] Idem inter praecepta imperatoria memoriae tradidit non esse pertinaciter instandum hosti fugienti, ne non solum <e>a re fortius ex necessitate resisteret, sed ut postea quoque facilius acie cederet, <cum sciret> non usque ad perniciem fugientibus instaturos victores.

La .xv^e. soubtilité.

[c. 116 rA] Pour la declaration de la .xv^e. soubtilité contenant comment *on* doit toudis laisser yssue a ses adversaires affin que les couars s'en puissent fuir, car quant ung ost se voit tellement environnee que riens n'y peut valoir la fuite, adont les couars prennent courage et hardement de eulz deffendre pour sauver leurs vies, met Frontin trois exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Julle Cesar, combatant contre les germaniens, lesquelz icellui avoit enclos de toutes pars, veans que pour desesperation ou ces dis germaniens se veoient [c. 116rB] se combatoient plus fort que devant, fist en son ost mesmes une yssue, affin que iceulz Gemaniens s'enfuissent; si qu'il firent, et ainsy qu'il s'enfuioient il les poursievi et persecuta.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Emiscotes, quant il ot vaincu ceulz de l'ost de Perse et ses gens vaulsissent rompre ung pont, affin que les Persians ne rebatillassent²³, quant il se verroient en telle desesperation, icellui aussi Emiscotes envoya dire a l'ost de ceulz de Perse le grant peril ou il estoient, s'il ne s'enfuioient.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu comment Pirus roy de Grece souloit dire [c. 116vA] que les vainceurs ne devoient point aigrement poursievir les fuians, affin que iceulz fuians ne fussent par necessité constraint de bataillier ou resister, et aussy affin que une autrefois semblablement ilz fuissent, quant ilz sçauroient *que* en fuiant les vainqueurs ne les poursievroient point.

²³ Neologismo.

DE DISSIMULANDIS ADVERGIS

[III.7.2]

L. Sulla, cum praefectus eius, comitante non exigua equitum manu, commisso iam proelio ad hostis transfugisset, pronuntiavit iussu suo id factum; eaque ratione militum animos non tantum a confusione retraxit, sed quadam etiam spe utilitatis, quae id consilium secutura esset, confirmavit.

[III.7.3]

Idem, cum auxiliares eius missi ab ipso circumventi ab hostibus et interfecti essent, verereturque ne propter hoc damnum universus trepidaret exercitus, pronuntiavit auxiliariis, qui ad defectionem conspirassent, consilio a se in loca iniqua deductos. Ita manifestissimam cladem ultionis simulatione velavit et militum animos hac persuasione confirmavit.

[III.7.8]

L. Lucullus, cum animadvertisset Macedonas equites, quos in auxilio habebat, subito consensu ad hostem transfugere, signa canere iussit et turmas quae eos sequerentur inmisit. Hostis committi proelium ratus transfugientestelis excepit: Macedones, qui viderent neque recipi se ab adversariis et premi ab his quos deserebant, necessario ad iustum proelium conversi hostem invaserunt.

[III.7.9]

Datames dux Persarum adversum Autophradaten in Cappadocia, cum partem equitum suorum transfugere comperisset, ceteros omnes venire secum iussit, adsecutusque transfugas collaudavit, quod eum alacriter praecessissent: hortatusque est eos etiam ut fortiter hostem adorerentur. Pudor transfugis attulit paenitentiam, et consilium suum, quia non putabant deprehensum, mutaverunt.

Le .xvj^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xvj^e. subtilité contenant les remedez comment le maistre et gouvreneur d'aucun ost se doit contenir quant aucun de son ost se sont alé rendre a ses adver-*[c. 116vB]*saires ou sont en pourpoz de y aller, met Frontin quatre exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment ung consul de Romme nommé Silla, quant il deubt bataillier contre ses anemys, et il percheu que le marissal de son ost avoec grande multitude d'icelle ost s'enfuï pour aller en l'aide des adversaires dudit Silla, dist a son ost qu'il n'eust quelque doubtance, car il avoit conmandé que ainsy fut fait pour le prouffit qu'il eseroit advenir du partement d'icellui son mareschal. Pour quoy il osta son ost non pas seulement de la sous-*[c. 117rA]*pechon adverse qu'il avoient dudit marissal, ains lui bailla icellui Silla plus grant feauté et hardement qu'ilz n'avoient.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment icellui Silla, quant il sçeut que aucun qui estoient ses aliés fussent par ses anemis desconfis et ochis, doubtans que son ost, quant il le sçairoit, n'en deust estre troublé et dehaitié, dist a icellui²⁴ son ost que ses aideurs et aliés, qui ja estoient par leurs anemis ochis, estoient et devoient estre anemys a l'ost. Par laquelle fiction il conferma ses chevaliers *qui* de la destourse estoient courouchié et dolans. *[c. 117rB]*

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Lutillus consul de Romme, quant il congneu que les macedoniens, qu'il avoit en son aide retournerent vers les anemis dudit Lutilius tantost et hastivement, il envoya grant partie de son ost après et les hasta et engressa par telle maniere que quant iceulz macedoniens percheurent qu'ilz ne pouoient estre a temps recheu des anemis Lutillus, vers lesquelz ilz entendoient a aller, ilz envaïrent premiers les anemis Lutillus.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Cathanienes duc de Perse, quant il percheu que aucun de son ost se tournoient contre lui et fuioient *[c. 117vA]* vers ses anemys, il couru après tant qu'il peut avec son ost, et sy loa grandement ceulz qui s'enfuïoient vers ses anemis en disant qu'il l'avoient moult legierement advanchié, et leur enhorta qu'ilz assaillissent ses anemys aussi vaillaument qu'ilz l'avoient adevanchié. Lesquelz fuians, quant ilz oïrent ainsy leur duc parler, pensans que icellui duc ne sçeut quelque chose de leur conseil qu'il avoient proposé contre lui, furent des lors en avant feables audit Cathanienes leur duc.

²⁴ Segue *que* probabilmente cancellato con tratto di penna.

DE RESTITUENDA PER CONSTANTIAM ACIE

[II.8.1]

Servius Tullius adulescens, proelio quo rex Tarquinius adversus Sabinos confligit, signiferis segnius dimicantibus raptum signum in hostem misit; cuius recuperandi gratia Romani ita ardentur pugnauerunt ut et signum et victoriam rettulerint.

[II.8.6]

M. Furius averso exercitu, cum occurrisset, adfirmavit non recepturum se in castra quemquam nisi victorem; reductisque in aciem victoria potitus est.

[II.8.9]²⁵

Cossus Cornelius magister equitum adversus Fidenates idem fecit.

[II.8.10]

Tarquinius adversus Sabinos cunctantes equites detractis frenis concitatisque equis perrumpere aciem iussit.

[II.8.11]

M. Atilius consul bello Samnitico ex acie refugientibus in castra militibus aciem suorum opposuit, adfirmans secum et bonis civibus dimicatuos eos, nisi cum hostibus maluissent. Ea ratione universos in aciem reduxit.

[II.8.12]

L. Sulla, cedentibus iam legionibus exercitui Mithridatico ductu Archelai, stricto gladio in primam aciem procucurrit, appellansque milites dixit, si quis quaesisset ubi imperatorem reliquissent, responderent, pugnantemin Boeotia; cuius rei pudore universi eum secuti sunt.

[II.8.13]

Divus Iulius ad Mundam, referentibus suis pedem, equum suum abduci a conspectu iussit, et in primam aciem pedes prosiluit. Milites, dum destituere imperatorem erubescunt, redintegraverunt proelium.

²⁵ Per meglio comprendere questo esempio è necessario un rinvio a quello precedente: [II.8.8] *Servilius Priscus dictator, cum signa legionum ferri in hostis Faliscos iussisset, signiferum cunctantem occidi imperavit; quo exemplo perterriti <ceteri> hostem invaserunt.*

La .xvij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xvij^e. subtili-[c. 117vB]té contenant les remedes affin que pour la paour ou lacheté d'aucuns ost ne soit de combatre retardéz, mais prendre hardement en soy d'aler avant, met Frontin huyt exemples.

¶ Ou premier est contenu comment Lenius duc de rommains, tandis qu'il combattoit les Sabiniens et ceulz qui portoient ses ensaignes combattissent paoureusement, icellui Lenius prist hors de la main d'un qui batailloit laschement s'ensaigne et le mist contre les anemys prés d'iceus. Et quant les rommains percheurent leur baniere sy prés de leurs adversaires, ilz conmenchierent a bataillier moult dili-[c. 118 rA]gaument pour recouvrer leurs ensaignes, et tellement qu'il le recouvrerent et demourerent vainqueur.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Varrus, pour enhardir son ost, promist et afferma que en ses chasteaulz ne recepvroit quelque homme en son ost s'il n'avoit vaincu son anemy. Pour laquelle affirmation chascun se mectoit en paine de sourmonter son adversaire.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Cornille, lequel estoit maistre des chevaliers, fist ochire ung sien chevalier qui portoit son estandart, pour ce qu'il avoit paour, de quoy son ost estoit espoenté que ainsy ne fist fai-[c. 118rB]re auz paoureux, et pour ce conmenchierent les autres a assaillir leurs adversaires.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Rossus duc des rommains, pour ce que ses chavaliers doubtoient, fist a tous leurs chevaulz oster leurs frains et iceus chevaulz esperonner et esmouvoir affin qu'ilz se boutaissent en l'ost de les anemis.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment Alcius consul de Romme, quant il percheu que ses chevaliers refusoient avoir bataille auz Sannites, mist ung ost contre les chevaliers mesmes et leur afferma et jura icellui Alcius que <si> ses chevaliers ne retourneroient [c. 118vA] contre les Sannites, qui estoient leur anemis, il mesmes les combateroit; et par ceste maniere icellui Alcius reduisy tout son ost en ung et anima a combatre ses adversaires.

¶ Ou .vj^e. exemple est contenu comment Silla, quant il veï que ses chevaliers tournoient le dos et fuioient leurs anemis²⁶, icellui Silla a tout son espee traicte couru devant son ost qui se partoit et en rappelant iceulz dist: "Ainsy s'aucun vous demande ou vous avez laissié, respondéz que vous l'avéz laissié en Boesce combatant". [c. 118vB] Et quant l'ost qui s'enfuïoit l'oy ainsy dire, il ot vergongne, sy retourna et le sieuvy plus hardiement que par avant n'avoit fait.

¶ Ou .vij^e. exemple est contenu comment Julle Cesar, veant que ses chevaliers se retraioient ariere²⁷ de la bataille, descendi jus de son cheval et se ala mectre au premier ost. Et quant ses chevaliers le percheurent, ilz orent vergongne de laisser leur duc, <si>²⁸ se reconmenchierent a rengier en bataille.

²⁶ Il copista compie un errore di dittografia ripetendo: *icellui Silla quant il vey que ses chevaliers tournoient le dos et fuioient leurs anemis.*

²⁷ Nel manoscritto la grafia della parola prevede che la *a* sia staccata dalla restante parte e che sia indicata in maiuscolo.

²⁸ Si tratta di una quasi aplografia: *si* potrebbe essere caduto perché quasi omografo di *se*.

[II.8.14]

Philippus, veritus ne impetum Scytharum sui non sustinerent, fidelissimos equitum a tergo posuit, praecepitque ne quem commilitonum ex acie fugere paterentur; perseverantius abeuntes trucidarent. Qua denuntiatione cum effecisset ut etiam timidissimi mallent ab hostibus quam ab suis interfici, victoriam acquisivit.

¶ Ou .viij^e. exemple est contenu comment Phelippe roy de Macedonie mist aucun des treffors de son ost au derriere d'icellui ost et leur conmanda qu'ilz tu-*[c. 119rA]*aissent tous ceulz qui vouldroient fuir. Laquelle chose congneue par ceulz de l'ost, ilz conmenchierent fort a combatre affin *que* de leurs gens mesmes ilz ne fussent ochis.

DE HIS QUAE POST PROELIUM FIUNT SI RES PROSPERE CESSERIT, DE
CONSUMMANDIS RELIQUIIS BELLII

[II.9.1]

C. Marius, victis proelio Teutonis, reliquias eorum (quia nox intervenerat) circumsedens, sublatis subinde clamoribus per paucos suorum territavit insomnemque hostem detinuit; ex eo assecutus ut postero die irrequietum facilius debellaret.

[II.9.2]

Claudius Nero, victis Poenis, quos Hasdrubale duce in Italiam ex Hispania traicientes exceperat, caput Hasdrubalis in castra Hannibalis eiecit: quo factum est ut et Hannibal luctu [nam frater occisus erat] et exercitus desperatione adventantis proelii adfligerentur.

[II.9.3]

L. Sulla his, qui Praeneste obsidebantur, occisorum in proelio ducum capita hastis praefixa ostendit, atque ita obstinatorum pervicaciam fregit.

[II.9.6]

Hermocrates Syracusanus, superatis acie Carthaginensibus, veritus ne captivi, quorum ingentem manum in potestatem redegerat, parum diligenter custodirentur, quia eventus dimicationis in epulas et securitatem compellere victores poterat, finxit proxima nocte equitatum hostilem venturum; qua exspectatione adsecutus ut solito attentius vigiliae agerentur.

La .xviij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xviij^e. subtilité contenant comment une particuliere victore on doit aux adversairs qui sont demouréz remedier affin que on en soit maistre, met Frontin .iiij^e. exemples.

¶ Ou premier est contenu comment Hilarius, quant il ot vaincu les ciconiens et la nuit fu venue, il termina a petit de gens le re-*[c. 119rB]*sidu d'iceulz ciconiens sans clameur, par ce qu'il fist veillier ses anemis demouréz toute la nuit. Et quant vint a l'endemain, il combati plus legierement ce residu *qui* avoit esté traveillié de nuit et sans repoz.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Neron, quant il ot ochis Hasdrubal,²⁹ il conmanda que son chief fust jecté ou chasteau ou estoit Hanibal son *compaignon*. Et quant Hanibal vey le chief de son compaignon que on avoit la jecté, il et son ost orent grant paour et se tinrent pour desconfy.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Silla fist mettre au bout des *[c. 119vA]* lances les chiefz des *plus* notables qu'il avoit tué en la bataille et les moustra a ceulz qui estoient eschappéz de ladicte bataille et reffuy en la cité. Et lorz que ceulz d'icelle cité veïrent les chief<s> de leurs chevaliers sur ces lances, ilz furent plus espouenté que il n'avoient esté en icelle bataille.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Hermocrates seracusain, quant il ot vaincu ses anemis, doubtans que ses gens pour la grant multitude des *prisonniers* qu'ilz avoient ne fussent assurez, faïndy que leurs anemis estoient venu de nuit pour eulz envair, et sy les fist plus diligemment veiller.

²⁹ Il manoscritto qui inserisce il pronome *ou* che viene omissso in questa edizione per ragioni sintattiche.

QUAE FACIENDA SINT PRO CASTRORUM DEFENSIONE, SI SATIS FIDUCIAE
IN PRAESENTIBUS COPIIS NON HABEMUS

[II.12.3]

Chares, dux Atheniensium, cum exspectaret auxilia et vereretur ne interea contemptu praesentis paucitatis hostes castra eius oppugnarent, complures ex eis quos habebat per aversam partem nocte <e>missos iussit qua praecipue conspicui forent hostibus redire in castra, et accedentium novarum virium speciem praebere; atque ita simulatis auxiliis tutus est donec instrueretur exspectatis.

[II.12.4]

Iphicrates Atheniensis, cum campestribus locis castra haberet explorassetque Thracas ex collibus, per quos unus erat descensus, nocte ad diripiendacastra venturos, clam <e>duxit exercitum et in utraque viae latera, per quam transituri Thraces erant, distributum collocavit; hostemque decurrentem in castra, in quibus multi ignes per paucorum curam instituti speciem manentis ibi multitudinis servabant, a lateribus adortus oppressit.

[II.13.3]

Q. Sertorius, pulsus acie a Q. Metello Pio, ne fugam quidem sibi tutam arbitratus, abire dispersos milites iussit, admonitos in quem locum vellet convenire.

[II.13.2]

Tryphon Syriae rex, victus, per totum iter fugiens pecuniam sparsit †ei sectandea† Antiochi equites moratus effugit.

[c. 119vB] La .xix^e. soubtilité.

Pour la declaration de la .xix^e. soubtilité contenant comment a poy de gens on peut destruire ses adversaires ou au moins lui [...] ³⁰ gens sauver, met Frontin quatre exemples.

¶ Ou premier est contenu comment Phares duc des atheniens, sachans qu'il avoit petit ost ne tenissent compte de lui et doubtans aussy qu'il ne presist ses chasteaulz, envoya de nuit pluseurs de ceulz de son ost auzquelz il conmanda que par jour ilz retournaissent vers lui et se boutaissent es chateaulz et fortresses, [c. 120rA] et [sy] venissent par la voie [en les] anemis les peussent veu. Et quant les anemys les veïrent ilz cuidierent que ce fussent [no]juvelle gent qui venissent en l'aide d'icel[lui] Phares, et sy tinrent en paix iceulz adversaires tant longuement que Phares tandis assembla une grant multitude de gens.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Yphicrates d'Athenes, quant il ot doubté que ses anemis ne venissent de nuyt sur lui, emmena secretement son ost et d'un costé et d'autre de la voie par ou iceulz ses adversaires pouoient venir. Ledit Yphicrates mist embus-[c. 120rB]ches et se conmanda a faire gran feus en ses chasteaulz; et quant ses adversaires vindrent pour assaillir les chasteaulz de Yphicrates, ilz furent surpriz des embusches et desconfiz ainchoiz qu'ilz venissent jusques auz fortresses.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu comment Sertorius, doubtans que les ronmainns le deussent vaincre, conmanda a ses chevaliers que s'il convenoit qu'il fuissent, qu'il retournaissent tout en ung ost.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Trison roy de Sirie, quant il fu vaincu et qu'il s'enfuy, il espandi monnoie par tout son chemin, affin que les [c. 120vA] anemis s'atargaissent a le recoeillier, et par ainsy lui et pluseurs de son ost eschapperent leurs anemis.

³⁰ Una macchia sul manoscritto impedisce di leggere una parola.

DE FALLENDIS HIS QUI OBSIDEBUNTUR

[III.2.5]

Cimon, dux Atheniensium, in Caria insidiatus cuidam civitati, religiosum incolis templum Dianae lucumque qui extra muros erat noctu improvisus incendit; effusisque oppidanis ad opem adversus ignes ferendam, vacuam defensoribus cepit urbem.

[III.2.7]

Epaminondas thebanus in Arcadia die festo effuse extra moenia vagantibus hostium feminis plerosque ex militibus suis muliebri ornatu inmiscuit; qua simulatione illi intra portas sub noctem recepti ceperunt oppidum et suis aperuerunt.

[III.2.9]

Antiochus in Cappadocia ex castello Suenda quod obsidebat iumenta frumentatum egressa interceptit, occisisque calonibus eorundem vestitu milites suos tamquam frumentum reportantis summisit; quo errore illi custodibus deceptis castellum intraverunt admiseruntque milites Antiochi.

La .xx^e. subtilité

Pour la *declaration* de la xx^e. subtilité contenant la *maniere* comment on peut villes et chasteaulz prendre sans livrer assault, met Frontin trois exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Simon duc d'Athenes bouta le feu par nuit en ung temple lequel estoit dehors les murs d'une cité, et quant les citiens widerent pour estaindre le feu icellui Simon *envay* et entra en icelle cité. [*c. 120vB*]

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Epaminodas thebeien, menant guerre en Aithade, quant il vey que plusieurs femmes de la cité furent widiees en ung jour de feste, il envoya plusieurs jannes hommes fors vestus en habit de femmes qui retournoient en icelle, par le moien desquelz il prist la cité.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu comment Anthiocus, quant les habitans d'une cité en Capadoce orent envoié les païsans hors d'icelle pour reporter du bled en la ville, icellui Anthiocus ochist ces païsans et bailla leurs vestemens a plusieurs fors hommes de [*c. 121rA*] son ost et cherga leurs jumens de fourment et s'en alla avoec eulz en la cité; et ceulz de ladicte cité, cuidans que ce fussent leurs païsans, ouvriront leurs portes. Et lors que ces gens d'Anthiocus furent dedens, ilz laisserent ens tout l'ost de Anthiocus et ainsy prirent la cité.

DE REPENTINO IMPETU

[III.1.1]

T. Quintius consul, victis acie Aequis et Volscis cum Antium oppidum expugnare statuisset, ad contionem vocato exercitu, exposuit quam id necessarium et facile esset si non differretur; eoque impetu, quem exhortatio concitaverat, aggressus est urbem.

[III.1.2]

M. Cato in Hispania animadvertit potiri se quodam oppido posse si inopinatos invaderet; quadridui itaque iter biduo per confragosa et deserta emensus nihil tale metuentes oppressit hostes. Victoribus deinde suis causam tam facilis eventus requirentibus dixit tum illos victoriam adeptos, cum quadridui iter biduo corripuerint.

La .xxj^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxj^e. subtilité contenant comment par dilligence de venir soudainement sus aucun lieux iceulz ont esté conquestéz, met Frontin deux exemples.

¶ Ou premier exem-*[c. 121rB]*ple est contenu *comment* Quilnius, après ce qu'il eut vaincu les Vulsians et que iceulz Vulsians, congnoissans leur desconfiture, s'enfuirent en leur cité, icellui Quilnius combati soudainement la cité et que ses adversaires ne s'en donnoient garde, et sy la prist.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu *comment* Cathon, lequel menoit guerre en Espagne, chemina par telle diligence qu'il vint en deux journées autant de chemin qu'il deust venir en quatre, par lieux desers, *non* hantéz, arbroieux, *jusques* ad ce que non espereement il applica en la cité ou estoient ses adver-*[c. 121vA]*saires, laquelle estoit trefforte; neantmoins *par* l'advenement soudain d'icellui Cathon sus la cité, il le sousprist et subjuga.

DE ELICIENDIS AD PRODITIONEM

[III.3.3]

Tarquinius Superbus, cum Gabios in deditionem accipere non posset, filium suum Sextum Tarquinium caesum virgis ad hostem misit. Is incusata patris saevitia persuasit Sabinis, odio suo adversus regem uterentur, et dux ad bellum electus tradidit patri Gabios.

[III.3.1]

Papirius Cursor consul apud Tarentum Miloni, qui cum praesidio Epirotarum urbem obtinebat, salutem ipsi et popularibus, si per illum oppido poteretur, pollicitus est. Quibus praemiis ille corruptus persuasit Tarentinis ut se legatum ad consulem mitterent; a quo plena promissa ex pacto referens in securitatem oppidanos resolvit, atque ita incustoditam urbem Cursori tradidit.

[III.3.2]

M. Marcellus, cum Syracusanum quendam Sosistratum ad proditionem sollicitasset, ex eo cognovit remissiores custodias fore die festo, quo Epicycles praebiturus esset vini epularumque copiam. Insidiatus igitur hilaritati et (quae eam sequebatur) socordiae munimenta conscendit, vigilibusque caesis aperuit exercitui Romano urbem nobilibus victoriis claram.

[III.3.4]

Cyrus, Persarum rex comitem suum Zopyrum, explorata eius fide, truncata de industria facie, ad hostes dimisit. Ille adsentante iniuriarum fide creditus inimicissimus Cyro, cum hanc persuasionem adjuvaret procurrendo propius quotiens acie decertaretur et in eum tela dirigendo, commissam sibi Babyloniorum urbem tradidit Cyro.

[III.3.5]

Philippus, oppido Saniorum exclusus, Apollonidi praefecto eorum ad proditionem corrupto persuasit ut plastrum lapide quadrato oneratum in ipso aditu portae poneret: confestim deinde signo dato insecutus oppidano scirca impedita portae claustra trepidantis oppressit.

La .xxij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxij^e. subtilité contenant la maniere comment on doit decepvoir ses adversaires, met Frontin chincq exemples.

¶ Ou premier est contenu comment Tarquin l'Orgueilleur bati son filz de verges et en ce point l'envoia aux franchois qui pour lors estoient ses adversaires. Lequel fil faindi qu'il vouloit bataillier contre son pere, qui ainsy forment l'avoit [c. 121vB] batu; adont les franchoiz, oïans la volenté d'icellui filz Tarquin, le firent duc de leur bataille, par quoy ilz furent decheu.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Papirius, qui lors menoit guerre contre la cité de Carencon, appella le duc d'icelle cité ainsi comme s'il vaulsist pacefier avoec lui, affin que les habitans d'icelle pensassent avoir sçeureté. Et quant ledit Papirius pensa que ceulz de la cité fussent seur et que on traitast de la paix, adont soudainement assailli ladicte cité et conquist.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu comment Marcellus consul [c. 122rA] des rommains, qui lors guerrioit la cité nommee Siracusane, quant il sçeut que ceulz de la cité faisoient feste et entendissent a boire et a mengier de nuit, soudainement envay la cité.

¶ Ou .iiii^e. exemple est contenu comment Cirrus roy de Perse envoya Zophirus, son tresloial chevalier de chiere lie a la cité de ses anemis, lequel ceus de la cité recheurent pour ce qu'il faindoit vouloir guerroier Cirrus ledit roy de Perse, et assez tost après ledit Zophirus wida hors avoec plusieurs citoiens contre ledit Cirrus roy de Perse et son ost. Et lors que icellui roy vey Zophirus, il con-[c. 122rB]manda a son dit ost que on envaïst de trait et de toute maniere agrevable par dessus tous ledit Zophirus et tellement que ceulz de la cité, avoec lesquelz ledit Zophirus estoit widié, le reputoient³¹ estre tresgrant anemy audit roy; et adont constituerent iceulz citoiens Zophirus gardien de la cité de Babilonne, lequel assez tost après le rend audit Cirrus.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment Phelippe roy de Macedonne, après ce qu'il ot corrompu ung noble homme nommé Sapin que icellui Sapin lui baillast la cité qu'il gardoit, et lui enhorta et requist qu'il mesist ung char chergié de grandes pierres [c. 122vA] quarees en la porte d'icelle cité, ce³² qu'il fist et. Quant il lui ot mis, il donna sygne audit Phelippe, lequel y couru vistement, et sy envahy la cité.

³¹ reputoient *corr.*] repetorient *ms.*

³² ce *corr.*] sy *ms.*

PER QUAE HOSTES AD INOPIAM REDIGANTUR

[III.4.1]

Fabius Maximus, vastatis Campanorum agris, ne quid eis ad fiduciam obsidionis superesset recessit sementis tempore, ut frumentum quod reliquum habebant in sationes conferrent: reversus deinde renata protrivit, et ad famem redactis potitus est.

[III.4.3]

Dionysius, multis urbibus captis cum Reginos aggredi vellet, qui copiis abundabant, simulabat pacem, petiitque ab eis ut commeatus exercitui ipsius sumministrarent: quod cum impetrasset, exhausto oppidanorum frumento, adgressus urbem alimentis destitutam superavit.

[III.4.5]

Alexander, oppugnaturus Leucadium commeatibus abundantem, prius castella quae in confinio erant cepit, omnesque ex his Leucadium passus est confugere, ut alimenta inter multos celerius absumerentur.

La .xxiiij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxiiij^e. subtilité contenant la maniere comment on peut affamer ceulz qui sont assiegié, met Frontin trois exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Fabius consul de Romme, après ce qu'il ot gasté lez champs de ceulz de Campane, auzquelz ilz menoit guerre, et que le temps de semer fourment vint, icellui Fabius se parti, et sy [c. 122vB] les laissa semer affin qu'il semaissent la provision de fourment qu'ilz avoient encores. Et quant ilz orent semé et que le fourment commencha a croistre, adont icellui Fabius retourna et destruisy ces semeurs et prist ses adversaires après ce qu'il les ot reduis en famine.

¶ Ou second exemple est contenu comment Denis de Cecille, comme il ne peust comprendre ung royaume contre lequel il guerrioit lors pour la grant habondance d'icellui royaume, faindi avoir paix a eulz, par sy qu'on leur bailleroit a l'ost dudit Denis oudit royaume vivre pour combatre aucune cité [c. 123rA] prochaines d'icellui roy et nuisable audit Denis. Et quant ilz orent longtems baillié vivres audit ost et que icellui Denis pensa qu'il les eust desgarniz, adont ledit Denis reconmencha a asseger les villes et forteresses dudit royaume.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Alixandre, quant il vault prendre Lencadiane, une cité tresriche, laissa de tous les chasteaulz que icellui Alexandre avoit assegié et pris aler hommes en icelle cité, affin que les vivres, dont elle estoit garnie, fussent partis entre plusieurs et qu'il faussent plustost ainsy qu'il fu fait.

QUEMADMODUM PERSUADEATUR OBSIDIONEM PERMANSURAM

[III.5.1]

Clearchus Lacedaemonius, exploratum habens Thracas omnia victui necessaria in montes comportasse unaque spe sustentari, quod crederent eum commeatus inopia recessurum, per id tempus quo legatos eorum venturos opinabatur aliquem ex captivis in conspectu iussit occidi et membratim tamquam alimenti causa in contubernia distribui. Thraces, nihil non facturum perseverantiae causa eum credentes, qui tam detestabiles epulas sustinisset experiri, in deditionem venerunt.

[III.5.2]

Ti. Gracchus, Lusitanis dicentibus in X annos cibaria se habere et ideo obsidionem non expavescere, “undecimo”, inquit, “anno vos capiam”. Qua voce perterriti Lusitani, quamvis instructi commeatibus, statim se dediderunt.

[c. 123rB] La .xxiiij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxiiij^e. subtilité contenant la maniere comment on doit auz assegiés moustrer par sygnes que on ne se partira jusques ad ce que la place sera prise ou rendue, met Frontin deux esemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Elearchus lacedemonius, lequel avoit assegié en Trace une cité riche, et ceulz de ladicte cité cuidoyent qu'il se deust partir par faulte de ce qu'ilz ne pouoyent avoir vivres, quant ceulz, qui de la cité estoient envoieé, vinrent parler a lui au siege, icellui Elearchus fist partir ung prisonnier de la cité par quartiers et par membres en leur presence. Et lors ce veans ceulz de la cité cuidierent veritablement qu'il mengaissent les prisonniers qu'il pouoyent avoir et par tant ilz peussent continuer le siege, et par ce se rendirent audit Elearchus ceulz de la cité.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Graccus duc des Romains, quant les habitans de Lixure en Espagne lui dirent qu'il avoyent assez provision pour .x. ans resister a lui, il respondi: "Et je vous prendrai en onze ans".

DE FLUMINUM DERIVATIONE ET VITIATIONE AQUARUM

[III.7.1]

P. Servilius Isauram oppidum, flumine ex quo hostes aquabantur averso, ad deditionem siti compulit.

[III.7.2]

C. Caesar in Gallia Cadurcorum civitatem amne cinctam et fontibus abundantem ad inopiam aquae redegit, cum fontes cuniculis avertisset et fluminis usum per sagittarios arcuisset.

[III.7.6]

Clisthenes Sicyonius ductum aquarum in oppidum Crisaeorum ferentem rupit: mox adfectis siti restituit aquam elleboro corruptam, qua usos profluvio ventris deficientes cepit.

La .xxv^e. subtilité.

[c. 123vB] Pour la declaration de la .xxv^e. subtilité contenant comment plusieurs villes et fortresses par oster les *cours* de l'eau ont esté prises, met Frontin trois exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Servilius tourna ung fleuve duquel tous ses adversaires estoient tous abeuvez, et quant il percheu qu'il avoient passion de soif, adont assailly la cité.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Cesar, lequel menoit guerre auz franchoiz, fist par archiers garder que iceulz franchoiz ne alaissent a *leurs* fontaines, jusques ad ce que par fosses et de-[c. 124rA]stourner les eust sechiees, et quant il ot espuisié ces fontaines il prist ses anemys.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu comment Cliscenes osta le cours de l'eau Ascione courant en la cité de Trescore, et lors que ledit Cliscenes sceut que ceulz de la cité orent dangier d'eau, il leur restitua ung petit d'eau en laquelle il avoit mys jus de ellebours, de laquelle ceulz de la ville *qui* en buvoient avoient mal ou ventre, et par ceste maladie ledit Cliscenes les prist.

DE INICIENDO OBSESSIS PAVORE

[III.8.1]

Philippus, cum Prinassum castellum nulla vi capere posset, terram ante ipsos muros egessit simulavitque agi cuniculum. Castellani, quia subrutos se existimarant, dediderunt.

[III.8.2]

Pelopidas Thebanus Magnetum duo oppida simul oppugnaturus non ita longo spatio distantia, quo tempore ad alterum eorum exercitum admovebat, praecepit, ut ex composito ab aliis castris quattuor equites coronati notabili alacritate velut victoriam nuntiantes venirent. Ad cuius simulationem curavit ut silva, quae in medio erat, incenderetur, praebitura speciem urbis ardentis; praeterea quosdam captivorum habitu eodem iussit perducere. Qua adseveratione perterriti qui obsidebantur, dum in parte iam se superatos existimant, defecerunt.

La .xxvj^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxvj^e. soub-[c. 124rB]tilité contenant comment on doit baillier doubte auz ennemis qui seront pris, met Frontin deux exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Phelippe roy de Macedonne, comme il ne peust prendre le chastel de Crinace par force, fist apporter grant terre devant les murs, et ceulz de dedens, pensans qu'il les vaulsist suffocquier et enfouir, se rendirent.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Pelopidax de Thebes, ainsi comme il avoit assegié deux citéz emsemble, envoya repusement quatre de ses jannes chevaliers, qui alaissent hastivement nonchier a une cité que [c. 124vA] l'autre estoit prise et, endementiers que ceulz alerent faire leur messaige, ledit Pelopidax fist faire une grant fumee, laquelle chose veans ceulz de la cité auzquelz on avoit ja fait le message cuiderent que ainsy fist.

DE IRRUPTIONE EX DIVERSA PARTE QUAM EXSPECTABIMUR

[III.9.1]

Scipio apud Carthaginem sub discessum aestus maritimi, secutus deum (ut dicebat) ducem, ad muros urbis accessit et, cedente stagno, qua non exspectabatur inrupit.

[III.9.2]

Fabius Maximus Cunctatoris filius apud Arpos praesidio Hannibalis occupatos, considerato situ urbis, sescentos milites obscura nocte misit qui per munitam eoque minus frequentem oppidi partem, scalis evecti in murum, portas revellerent. Hi adiuti decidentium aquarum sono, qui operis strepitum obscurabat, iussa peragunt: ipse dato signo ab alia parte aggressus cepit Arpos.

[III.9.6]

Alcibiades dux Atheniensium Cyzicum oppugnandae eius causa nocte improvisus accessit et ex diversa parte moenium cornicines canere iussit. Sufficere propugnatores moenium poterant: ad id latus a quo solo se temptari putabant <cum> confluerent, qua non obsistebatur muros transcendit.

[III.9.9]

Pericles Peloponnesiorum castellum oppugnaturus, in quod duo omnino erant accessus, alterum fossa interclusit, alterum munire instituit. Castellani, securiores ab altera parte facti, eam solam quam muniri videbant custodire coeperunt: Pericles, praeparatis pontibus iniectisque super fossam, qua non cavebatur, subiit castellum.

[III.10.1]

Cato in conspectu Lacetanorum quos obsidebat, reliquis suorum summotis, Suess<et>anos quosdam ex auxiliaribus maxime inbelles adgredi moenia iussit. Hos cum facta eruptione Lacetani facile avertissent et fugientis avide insecuti essent, illis quos occultaverat coortis oppidum cepit.

La .xxvij^e. soubtilité.

Pour la declaration de la .xxvij^e. soubtilité contenant comment a le fois prouffitable chose seroit delivrer assault a une ville ou fortresse en la partie la ou ceulz de dedens n'espourent point qu'il se deust faire, met Frontin .v. exemples.

¶ Ou premier est contenu comment Scipio as-[c. 124vB]sailli la cité de Carthaige au costé d'icelle qui estoit environnee de la mer et la ou on ne s'en doubtoit rien que on le peüst assaillir.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Fanius de nuit, tandis qu'il plouvoit moult fort, envoya ses chevaliers a tout eschielles en la plus seure partie de la cité de Arprios, laquelle il avoit assiegié, et la ou n'avoit aucune doubte l'envay.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Anibiales duc d'Athenes vint de nuit a la cité appellee Incuience, et en la partie ou les murs estoient menres fist sonner ses trompes, et la acoururent pour deffendre tous ceus [c. 125rA] de la cité. Et lors icellui Anibiales, veant que ceulz de la cité entendoient a deffendre ceste foible partie, se tourna d'autre costé d'icelle, la ou on ne gardoit point pour ce qu'elle y estoit moult forte, et la fist envaïr par aucuns de son ost.

¶ Ou .iiij^e. exemples est contenu comment Parides, lequel avoit assegié un chastel des peloponantiens, auquel chastel n'avoit que deux entrees, fist a l'encontre de une entree une garde³³, et ainsy cloy auz assegiés ceste entree, et l'autre entree fist garder par ses chevaliers. Et après ce ceulz qui estoient deputtés a garder l'entree, qui estoit estoupee par [c. 125rB] la fosse que on y avoit fecte, allerent envaïr le chasteau a un costé ou n'avoit point d'entree, lequel costé ceulz de dedens commencherent a deffendre. Et lors Parides, veans leur deffence, lequel avoit fait appareillier pons, les jecta sus la fosse qu'il avoit faicte pour ostrer l'entree a ceulz dudit chastel, et assailli par cest lez dont ilz ne se doubtoient neant.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment Cathon, quant il ot assegié les lacetariens, fist absconser en un lieu poy <h>anté plusieurs hommes des meilleurs de son ost et ce fait envoya aucuns aideurs et aliés, qui n'estoient point sage ne subtil du [c. 125vA] fait de la guerre, pour assaillir la cité ou estoient iceulz lacetariens. Et quant ceulz de la cité veïrent quelz gens assailloient, ilz orent aduiz qu'ilz wideroient et les combateroient, et lors qu'ilz furent widiés les assaillans commencherent a fuïr et ceulz de la cité les poursievirent radement; et tandis qu'ilz les poursieuoient, Cathon et ses gens qu'il avoit absconsés soudainement se tournerent vers celle cité et l'envaïrent.

³³ Per correttezza sintattica bisognerebbe aggiungere *fosse*. Cfr testo latino a fronte.

DE DISPONENDIS INSIDIIS IN QUAS ELICIANTUR OBSESSI

[III.10.3]

Hannibal, cum obsideret civitatem Himeram, castra sua capi de industria passus est, iussis recedere Poenis tamquam praevaleret hostis. Quo eventu Himeraeis ita deceptis, ut gaudio impulsus relicta urbe procurrerent ad Punicum vallum, Hannibal vacuum urbem per eos quos in insidiis ad hanc ipsam occasionem posuerat cepit.

[III.10.4]

Idem, ut Saguntinos eliceret, rara acie ad muros accedens ad primam eruptionem oppidanorum simulata fuga cessit, interpositoque exercitu ab oppido interclusos a suis hostes in medio trucidavit.

[III.10.5]

Himilco Carthaginiensis apud Agrigentum iuxta oppidum partem copiarum in insidiis posuit, praecepitque his ut, cum processissent oppidani, ligna umida incenderent. Deinde cum reliqua parte exercitus luce ad eliciendos hostes progressus, simulata fuga persequentis oppidanos longius cedendo protraxit. Insidiatores prope moenia imperatum ignem acervis subiecerunt: unde obortum contemplati fumum Agrigentini incensam civitatem suam existimaverunt; defendendaeque eius gratia dum trepide recurrunt, obviis eis qui insidiati iuxta muros erant et a tergo instantibus quos persecuti fuerant, in medio trucidati sunt.

La .xxviiij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxviiij^e. subtilité contenat la maniere comment par faire em-[c. 125vB]busches villes peuent estre prises, met Frontin troix exemples.

¶ Ou premier est contenu comment Hanibal, lequel avoit assiegié la cité de Hymanicque, faindi qu'il ot grant paour, et sy laissa prendre ses chasteaulz par ceulz de la cité; et lors que ceulz de celle cité coururent auz chasteaulz pris pour les fuster <et> prendre la proie³⁴, laquelle estoit dedens, Hanibal avoec son embusche qu'il avoit faicte et mise pres de la cité, tandis que les citoiens estoient widiés pour pillier, entra en icelle, car adont le trouva ainsy widee et sans *garde*.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment icellui [c. 126rA] Hanibal, lequel avoit assegié les sangunitins, approcha leurs murs a petit de gens, mais par avant avoit mis embusches en certains lieux assez prez et poy hantez. Et quant les sangunitins qui, comme dit est, estoient assiegié, *veïrent*³⁵ que Hanibal approchoit <a> petit ost, ilz yssirent contre lui a grant gent, et adont Hanibal faindy qu'il doutast et s'enfuï. Et ainsy qu'il fuïoit, iceulz sangunitins le poursievirent, lequel, quant il vey *que* ses poursievans avoient passé son embusche, se retourna contre eulz hastivement, et furent assailli d'icellui Hanibal par devant et de ses em-[c. 126rB]busches par derriere et par ce furent vaincu.

¶ Ou .iiij^e. exemple est contenu comment Cniacus disposa une grande embusche en certains lieux repus et muchiés assez prochains de une forteresse qu'il avoit assiegee, et ce fait envoya ung tantet de son ost coeillier la vitaille de ceste forteresse. Et quant ceulz de ladicte forteresse percheurent *que* on emmenoit le bestial, ilz yssirent hors pour le rescourre, et lors que les acueillans sçeuvent qu'ilz estoient poursievi, ilz s'enfuïrent au costé ou estoient les embusches et ainsy qu'ilz poursieuoient ces dis acueillans, ilz se trouverent moult aspre-[c. 126vA]ment assaillis de ceulz *qui* estoient embuschié, et ainsy furent souspris.

³⁴ proie *corr.*] fuster prendre *ms.*

³⁵ veïrent *corr.*] veans *ms.*

DE SIMULATIONE REGRESSUS

[III.11.1]

Phormion dux Atheniensium, cum depopulatus esset agros Chalcidensium, legatis eorum de ea re querentibus benigne respondit, et nocte qua dimissurus illos erat finxit litteras sibi supervenisse civium suorum, propter quas redeundum haberet; ac paulum regressus dimisit legatos. His omnia tuta et abisse Phormionem renuntiantibus, Chalcidenses spe et oblatae humanitatis et abducti exercitus remissa urbis custodia, cum confestim Phormion revertisset, prohibere inexpectatam vim non potuerunt.

[III.11.4]

Viriathus, cum tridui iter discedens confecisset, idem illud uno die remensus securos Segobrigenses et sacrificio cum maxime occupatos oppressit.

La .xxix^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxix^e. subtilité contenant comment prouffitable chose est aucunes fois, quant on a esté devant une ville par espasse de temps, faindre que nouvelles sont venues, par lesquelles il se couvient tantost partir et puis, après ce que on s'est parti, retourner soudainement pour la ville assaillir, met Frontin deux exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Formio duc de Herrence, quant il ot gasté les champs [c. 126vB] des Callidentiens et assiegee leur cité, il recheu benignement les ambassadeurs que luy envoioient ceulz de la cité, ausquelz ledit Formio faindi qu'il avoit recheu lettres de ses citiens contenant que pour certaines causes et nouvelles il estoit necessité qu'il laissast le siege et se retournast vers ses citien. Lequel Formio, endementiers que iceulz ambassadeurs estoient en son ost, faisoit icellui disposer pour partir, et se en laissa aller les dessusdis ambassadeurs, lesquelz revenus en leur cité nonchierent auz citiens comment ilz estoient [c. 127rA] seur et que Formio se estoit³⁶ un petit absconsé. Ceulz de la cité, decheus pour leur sceureté garder negligentement leur cité furent souspriz, car assez tost après Formio retourna en son ost, et sy assailli la cité.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Venancus, lequel avoit laissié le siege d'une cité qu'il avoit par long temps assiegee, se parti et s'en ala trois journees ariere et assura la cité. Et lors qu'il pensa que les citiens fussent assuréz, il retourna hastivement ces troix journees toutes en un jour, et sy assailli la cité.

³⁶ se estoit *corr.*] se estoit se fu *ms.*

EX CONTRARIO VERO CIRCA TUTELAM OBSESSORUM DE EXCITANDA
CURA SUORUM

[III.12.1]

Alcibiades, <dux> Atheniensium, civitate sua a Lacedaemoniis obsessa, veritus negligentiam vigilum denunciavit his qui in stationibus erant, observarent lumen, quod nocte ostenturus esset ex arce, et ad conspectum eius ipsi quoque lumina attollerent; in quo munere qui cessasset, poenam passurum: dum sollicite exspectatur signum ducis, pervigilatum ab omnibus et suspectae noctis periculum evitatum est.

[III.12.2]

Iphicrates, dux Atheniensium, cum praesidio Corinthum teneret et sub adventum hostium ipse vigilias circumiret, vigilem, quem dormientem invenerat, transfixit cuspide: quod factum quibusdam tamquam saevum increpantibus “qualem inveni”, inquit, “talem reliqui”.

[c. 127rB] La .xxx^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxx^e. subtilité contenant comment est la maniere de baillier doctrine et cremeur auz gardez de une ville, affin que d'icelle garder ilz ne soient negligens, met Frontin deux exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Aleybiades duc d'Athenes, comme les lacedemoniens eussent assiegié la cité, et icellui duc doubtast la negligence des gardez et des veillans, conmanda a ceulz qui estoient sus les murs d'icelle cité qu'ilz regardaissent assiduellement la lumiere que icellui Alcybiades [c. 127vA] leur moustreroit de loing et semblablement aussy en signe de ce iceulz veillans moustrassent lumiere audit Aleybiades; lequel mist grosse paine que devoient courre les gardes qui seroient deffailans. Et par ce que, comme dit est, ilz regardoient soingneusement au signe d'icellui leur duc, ilz garderent les villes de leur cité songneusement.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Yphicrates duc d'Athenes, lequel trouva ung qui devoit veillier dormant, lequel dormant il percha tout oultre d'une lance, et quant les assistens reprirent leur dit duc de sa cruaulté, il respondi: [c. 127vB] "Je l'ay tel laissé que je le trouvai".

DE EMITTENDO ET RECIPIENDO NUNTIO

[III.13.1]

Romani, obsessi in Capitolio, ad Camillum ab exilio implorandum miserunt Pontium Cominium, qui, ut stationes Gallorum falleret, per saxa Tarpeia demissus tranato Tiberi Veios pervenit et perpetrata legatione similiter ad suos rediit.

[III.13.2]

Campani, diligenter Romanis, a quibus obsessi erant, custodias agentibus, quendam pro transfuga subornatum miserunt, qui occultatam balteo epistulam inventa effugiendi causa [occasione] ad Poenos pertulit.

[III.13.3+4]

Venationi quoque et pecoribus quidam insuerunt litteras membranis mandatas; aliqui et iumento in aversam partem infulserunt, dum stationes transeunt; nonnulli interiora vaginarum inscripserunt.

[III.13.7]

Hirtius consul ad Decimum Brutum, qui Mutinae ab Antonio obsidebatur, litteras subinde misit plumbo scriptas, quibus ad brachium religatis milites Scultennam amnem tranabant.

La .xxxj^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxxj^e. subtilité contenant *comment* on doit mectre un message hors d'une ville assiegie, affin que par son moien elle puist avoir secours et aide, met Frontin deux exemples et aucunes cautelles apprés.

¶ Ou premier est contenu comment les rommains assiegiés *par* les franchoiz envoierent messagiers envers Camillus, lequel³⁷ ilz prioient qu'il vaulsist estre en leur aide par les prieres du mont de Carpent [*c. 128rA*] et firent iceulz rommains un messagier noer oultre le Tibre.

¶ Ou deusiemme exemple est contenu comment les champenoiz, lesquelz les rommains gardoient dilligaument, envoierent un homme fuitif a ceulz qui portoient une epistele qui adreschoit a Baltheus a Hanibal, qui estoit adversaire auz rommains.

¶ Après ces exemples met Frontin ces cautelles. Comment le maistre d'un ost envoya lettres en une cité en bestes que on avoit pris a la chasse.

¶ Autrement aussy poeut on mectre lettres es dos des jumens [*c. 128rB*]. On puet aussy escrire une lettre par enigme, ce est par similitudes ou parolles obscures.

¶ On poeut aussy en un fleuve courant envoier lettres en vasseaulz estouppéz. On poeut aussy lettres muchier en son derrier. S'il est qu'il couviengne porter lettres et noer un fleuve, on les poeut mectre entre plates de ploncq tenve et loier a son brach.

³⁷ lequel *corr.*] lesquelz *ms.*

DE INTRODUCENDIS AUXILIIS ET COMMEATIBUS SUGGERENDIS

[III.14.2]

Hannibale obsidente Casilinum, Romani far in doliis secunda aqua Volturni fluminis demittebant, ut ab obsessis exciperetur. Quibus cum obiecta per medium amnem catena Hannibal obstitisset, nuces sparsere; quae cum aqua ferente ad oppidum defluerent, eo commeatu sociorum necessitatem sustentaverunt.

[III.14.3]

Hirtius Mutinensibus obsessis ab Antonio salem, quo maxime indigebant, cupis conditum per amnem Scultennam intromisit.

La .xxxij^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxxij^e. subtilité qui contient la maniere comment on peut secourir la [c. 128vA] ville assiegie de vivres et autres choses neccessaires, mais que la ville soit scituee sus la riviere courant, en icellui met Frontin deux exemples.

¶ Ou premier est contenu comment les rommains, quant Hanibal eubt assiegié la cité des Cassiliniens, envoierent auz assegiés du bled en tonneaulz par le fleuve appellé Vulturnus, lequel a son cours parmy la cité.

¶ Ou deusiemme exemple est contenu comment les rommains envoierent a leurs aideurs, que on avoit assiegiés, sel en coupes closes [c. 128vB], et comment ilz envoyèrent bestes par l'eaue d'un fleuve qui couroit au lieu assiegié.

QUEMADMODUM EFFICIATUR, UT ABUNDARE VIDEANTUR, QUAE DEERUNT

[III.15.5]

Thraeces in arduo monte obsessi, in quem hostibus accessus non erat, collato viritim exiguo tritico paucas oves paverunt <***> in hostium praesidia: quibus exceptis et occisis, cum frumenti vestigia in visceribus earum apparuissent, opinatus hostis magnam vim tritici superesse eis, qui inde etiam pecora pascerent, recessit ab obsidione.

[III.15.1]

Romani, cum a Gallis Capitolium obsideretur, in extrema iam fame panem in hostem iactaverunt, consecutique ut abundare commeatibus viderentur, obsidionem donec Camillus subveniret toleraverunt.

La .xxxij^e. subtilité du livre de Frontin.

Pour la declaration de la .xxxij^e. subtilité contenant comment une ville assiegie, quant elle a poy de pain et de bled, doit moustrer avant qu'elle se rende a ceulz qui sont au siege qu'elle est tresbien pourveue, met Frontin deux exemples.

¶ Ou premier est contenu comment [*c. 129rA*] ceulz de Carthaige, lesquelz estoient assiegié es montaignes, la ou ilz avoient petit de bled, donnerent a leur bestail a mengier bled et puis les laisserent aller vers leurs anemys; et quant ice[us] anemys tinrent ces bestes, ilz trouverent que ledit bestail estoit plain de bled, par quoy les anemys cuidierent qu'il eussent sy grant habondance de bled qu'ilz en gouvernaissent eulz de leur bestail.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment les rommains, assiegiés [*c. 129rB*] par les franchois et mis en grant famine, jecterent a leurs anemys du pain et pour ce les franchoiz cuidierent que encorres eussent les rommains assez vivres.

QUA RATIONE PRODITORIBUS ET TRANSFUGIS OCCURRATUR

[III.16.1]

Claudius Marcellus, cognito consilio L. Bantii Nolani, qui corrumpere ad defectionem populares studebat et Hannibali gratificabatur, quod illius beneficio curatus inter Cannenses saucius et ex captivitate remissus ad suos erat - quia interficere eum, ne supplicio eius reliquos concitaret Nolanos, non audebat, accessitum ad se allocutus est, dicens fortissimum militem eum esse, quod antea ignorasset, hortatusque est ut secum moraretur et super verborum honorem equo quoque donavit. Qua benignitate non illius tantum fidem sed etiam popularium, quae ex illo pendebat, sibi obligavit.

S'ensieut la trentaquatresme declaration de la subtilité du livre de Frontin.

Pour la declaration de la trentaquatresme subtilité contenant comment ung cappitaine estrangier, estant en une ville [*c. 129vA*] assiegié, se doit maintenir quant aucuns puissans et natif d'icelle se veullent rendre ou se aucun d'icelle se sont allé rendre et mectre en l'obeïssance de leurs adversaires, met Frontin ung exemple.

¶ Comment Marcellus citoien et resident en une cité en laquelle estoit capitaine ung noble homme appelé Lucius estrangier, lequel Marcellus sollicitoit que les citoiens qui estoient assiegié de Hanibal se vaulsissent rendre a icellui Hanibal, auquel Marcellus [ice]llui Lucius n'o-*[c. 129vB]*soit contredire pour les citoiens qui moult amoient ledit Marcellus, et quant ledit Lucius se veï en ce point, il parla gracieusement a icellui Marcellus en disant que Marcellus estoit ung tresfort chevalier et ne l'avoit point par avant ainsy sçeu que maintenant le sçavoit. Et lors lui donna Lucius ung cheval et le fist resider et converser avoec lui et par ainsy capta la begnivolence de Marcellus et lui fu amys et a tous les citoiens qui, comme dit est, amoient ledit Mar-*[c. 130rA]*cellus.

QUA RATIONE PRODITORIBUS ET TRANSFUGIS OCCURRATUR

[III.16.2]

Hamilcar dux Poenorum, cum frequenter auxiliares Galli ad Romanos transirent et iam ex consuetudine ut socii exciperentur, fidissimos subornavit ad simulandam transitionem; qui Romanos excipiendorum causa eorum progressos ceciderunt. Quae sollertia Hamilcari non tantum ad praesentem profuit successum sed in posterum praestitit, ut Romanis veri quoque transfugae forent suspecti.

[III.16.4]

Hannibal simili consilio se a transfugis ultus est: nam cum aliquos ex militibus suis sciret transisse proxima nocte, nec ignoraret exploratores hostium in castris suis esse, palam pronuntiavit non debere transfugas vocari sollertissimos milites, qui ipsius iussu exierint ad excipienda hostium consilia. Auditis quae pronuntiavit, rettulerunt exploratores ad suos: tum comprehensi a Romanis transfugae et amputatis manibus remissi sunt.

38

[III.17.1]

Romani, qui in praesidio Panhormitanorum erant, veniente ad obsidionem Hasdrubale, raris ex industria in muros posuerunt defensores: quorum paucitate contempta cum incautus muris succederet Hasdrubal, eruptione facta ceciderunt eum.

³⁸ Nel manoscritto manca il terzo esempio, motivo per il quale è impossibile ricostruire un possibile testo latino di riferimento.

S'ensieut la trentecinquieme declaration de la soubtilité du livre de Frontin.

Pour la declaration de la trentechinquesme soubtilité contenant comment ung bon cappitaine peut decepvoir ceulz qui viennent mectre siege et aussy ceulz qui sy longuement ont tenu siege qu'il couvient qu'il se rende, met Frontin trois exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Amilea duc [c. 130rB] de Carthaige, ainsy comme les franchois venoient en l'aide des rommains contre ledit Amilea, icellui envoya des plus feables qu'il eust vers les rommains en habit de franchois, et quant les rommains les deurent recevoir, qui cuidoient qu'ilz fussent francois, iceulz de Carthaige les assaillirent et en firent grande occision. Et pour ce les rommains n'oserent oncques puis recevoir les francoiz qu'il ne leur mesvenist.

¶ Ou deusiemme exemple est contenu comment, [c. 130vA] ainsy comme les rommains deffendoient la cité appallee Pavore en Scille contre Hanibal duc d'Auffricque, qui guerrioit icelle cité, les rommains misrent ung petit de gens sur les murs de la cité, de laquelle gent pour le petit nombre ne tint conte icellui Hanibal; et ainsi comme icellui Hanibal alloit moins cautement autour des murs, grande multitude de rommains estant en la cité le sousprist, et fu ledit Hanibal par ceulz de la cité vaincu.

39

¶ Ou quatriemme exemple [c. 130vB] est contenu comment Velus prefect des rommains, ainsy qu'il tenoit une ville appallee Carentum et icellui Velus fust tout environné de l'ost Ascrubal, icellui Velus envoya vers ledit Hasdrubal ung legat en lui requerant qu'il le vaulsist laisser widier hors sain et haittié. Et ainsy que Hasdrubal cuidoit que ce fust vray et se tenist seur, lors tout soudainement Velus yssy hors, sy envay Hasdrubal et vainqui.

³⁹ Il manoscritto non presenta il terzo esempio e passa direttamente al quarto.

DE DISCIPLINA

[IV.1.2]

Q. Metellus bello Iugurthino similiter lapsam militum disciplinam pari severitate restituit, cum insuper prohibuisset alia carne quam assa elixave milites uti.

[IV.1.5]

Scipio Africanus, cum ornatum scutum elegantius cuiusdam vidisset, dixit non mirari se, quod tanta cura ornasset in quo plus praesidii quam in gladio haberet.

[IV.1.6]

Philippus, cum primum exercitum constitueret, vehiculorum usum omnibus interdixit; equitibus non amplius quam singulos calones habere permisit, peditibus autem denis singulos, qui molas et funes ferrent; in aestiva exeuntibus triginta dierum farinam collo portari imperavit.

[IV.1.8]

Theagenes Atheniensis, cum exercitum Megaram duceret, petentibus ordines respondit ibi se daturum: deinde clam equites praemisit eosque hostium specie impetum in suos retorquere iussit. Quo facto cum <quos secum> habebat tamquam ad hostium occursum praepararentur, permisit ita ordinari aciem ut quo quis voluisset loco consisteret. Cum inertissimus quisque retro se dedisset, strenui autem in fronte<m> prosiluissent, ut quemque invenerat stantem, ita ad ordines militiae provexit.

[IV.1.13]

M. Scaurus filium, quod in saltu Tridentino loco hostibus cesserat, in conspectum suum venire vetuit. Adulescens verecundia ignominiae pressus mortem sibi conscivit.

[IV.1.16]

M. Cato memoriae tradidit, in furto comprehensis inter commilitones dextras esse praecisas, aut, si lenius animadvertere voluissent, in principiis sanguinem missum.

[IV.1.17]

Clearchus dux Lacedaemoniorum exercitui dicebat imperatorem potius quam hostem metui debere, significans eos, qui in proelio dubiam mortem timuissent, certum, si deseruissent, manere supplicium.

La .xxxvj^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxxvj^e. subtilité contenant comment [c. 131rA] ung seigneur pour baillier selon ce qu'il a affaire bonne doctrine a ses chevaliers peut venir au deseure de ses besongnes entreprises, mais qu'il soient preudomme, met Frontin .x. exemples.

¶ Ou premier est contenu comment Metellus corrigea tellement la discipline de ses chevaliers, laquelle estoit par avant ainsi comme nulle, tellement qu'ilz portoient leurs armures et passoient fleuves a leurs piés, et qu'ilz ne mengoient quelque viandes si non chars rosties ou frites. Et pour la bonne discipline ou ledit Metellus avoit mis ses chevaliers, quant vint [c. 131rB] a bataillier contre les morians, ilz furent fors adureciz, courageuz, et vainquirent.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Scipio Affrican regardant l'escu d'un sien chevalier, lequel estoit bel et riche et⁴⁰ aourné, dist a son chevalier: "Il ne m'est pas seur que tu as ainsy aourné ton escu et par si grant estude, car ce n'est signe que tu as plus grant feance en ton escu que en ton espee".

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu comment Phelippe pere de Alixandre, quant il constitua premierement son ost, il ne souffri que quelque chevalier de son ost eust charroy, lequel [c. 131vA] Phelippe promist a ses gens de cheval qu'ilz averoient ceulz qui parsieuroient, et se ottoia a dix de pié chascun mulles⁴¹ pour porter angiens, cordes et autres necessaires a son ost; avec ce conmanda a ses chevaliers qu'ilz portaissent leurs armures eulz mesmes par .xxx. jours continuelz, et par ce a paines demoura il toujours vaincquez.

¶ Ou .iiii^e. exemple est contenu comment Heageius d'Athenes envoya aucuns de ses chevaliers occultement, lesquelz venissent ainsy que pour l'assaillir comme ses anemis sur lui, et puis conmanda que [c. 131vB] toutes les gens fussent appareillié pour combatre; et quant ilz furent tout ordonné, il dist: "Ung chascun voise en tel lieu qu'il voudra en l'ost". Adont eulz tous comme hardy se misrent au front devant et quant Heageius percheu leur hardemant, il les fist chevaliers en tel ordene qu'il estoient mis sus esperance de bataillier.

¶ Ou .v^e. exemple est contenu comment Sarus duc des rommains, pour ce que son filz, quant il vint a l'assault a l'encontre de tierentin, donna lieu a ses anemis et ne bailla point resistance, fist venir son dit filz en sa presence, et icellui filz, [c. 132rA] plain de vergongne de ce qu'il n'avoit point bataillé, se tua mesmes.

¶ Ou .vj^e. exemple est contenu comment Cathon ordonna que a tous ceulz de son ost qui seroient repris de larchin eussent les mains coppees.

¶ Ou .vij^e. exemple est contenu comment Elearcus duc des gregois disoit a son ost que on devoit plus cremir le duc que son anemy, car en la bataille la mort est doubtive auz bataillans, mais en yre de duc le tourment est certain.

⁴⁰ Il copista ripete due volte la congiunzione *et* che viene espunta per senso.

⁴¹ In questo caso si evince la difficoltà del traduttore nel comprendere il testo latino.

[IV.1.20]

P. Cornelio Nasica Decimo Iunio consulibus, qui exercitum deseruerant, damnati, virgis caesi, publice venierunt.

[IV.1.24]

Atilius Regulus, cum ex Samnio in Luceriam transgrederetur, exercitusque eius obviis hostibus aversus esset, opposita cohorte iussit fugientes pro desertoribus caedi.

[IV.1.40]

Manlius, cui Imperioso postea cognomen fuit, filium, quod is contra edictum patris cum hoste pugnaverat, quamvis victorem in conspectu exercitus virgis caesum securi percussit.

¶ Ou .viiij^e. exemple est contenu comment Masica consul de Romme manda que ceulz qui avoient fuy et laissié leurs compaignons en bataille fussent prins et vendu.

¶ Ou .ix^e. exemple est contenu comment Regulus consul de Romme, comme aucun de son ost eussent tourné le dos a leurs anemis, et lui ordonna qu'ilz fussent ochis et reputez relenquisseurs de leurs compaignons.

¶ Ou .x^e. exemple est contenu comment Mallius duc des rommains, pour ce que son filz avoit bataillé contre sa voullenté, ja fust que il eust victore, le fist battre de verges en la presence de tout son ost et conmanda que on lui trenchast la teste.

DE EFFECTU DISCIPLINAE

[IV.2.3]

Domitius Corbulo duabus legionibus et paucissimis auxiliis disciplina correcta Parthos sustinuit.

[IV.2.4]

Alexander Macedo XL milibus hominum iam inde a Philippo patre disciplinae adsuefactis orbem terrarum aggressus innumerabiles hostium copias vicit.

[IV.2.6]

Epaminondas, dux Thebanorum quattuor milibus hominum, ex quibus CCCC tantum equites erant, Lacedaemoniorum exercitum viginti quattuor milium peditum, equitum mille sescentorum vicit.

La .xxxvij^e. subtilité.

[c. 132vA] Pour la declaration de la .xxxvij^e. subtilité contenant comment ung seigneur par bonne doctrine baillee a ses chevaliers peut par poy de gens faire grant conqueste, met Frontin troix exemples.

¶ Ou premier est contenu comment Domician consul de Romme de deux legions des rommains seulement corrigiés et mis en bonne discipline conquist et subjuga les Parthoiz.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment le roy Alixandre vaincqui et conquist tout le monde de .xl. chevaliers, lesquelz Phelippe pere audit Alixandre avoit introduit en bonne [c. 132vB] doctrine.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu comment Epaminodas duc de Thebes de quatre chevaliers bien disciplinés desconfi grande multitude de ses aversaires.

DE IUSTITIA

[IV.4.1]

Camillo Faliscos obsidenti ludi magister liberos Faliscorum tamquam ambulandi causa extra murum eductos tradidit, dicens retentis eis obsidibus necessario civitatem imperata facturam. Camillus non solum sprexit perfidiam sed et restrictis post terga manibus magistrum virgis agendum ad parentes tradidit pueris, adeptus beneficio victoriam quam fraude non concupierat: nam Falisci ob hanc iustitiam sponte ei se dediderunt.

[IV.4.2]

Ad Fabricium ducem Romanorum medicus Pyrrhi Epirotarum regis pervenit pollicitusque est daturum se Pyrrho venenum, si merces sibi in qua operae pretium foret constitueretur. Quo facinore Fabricius egere victoriam suam non arbitratus regi medicum detexit, atque ea fide meruit ut ad petendam amicitiam Romanorum compelleret Pyrrhum.

La .xxxviiij^e. subtilité.

Pour la *declaration* de la .xxxviiij^e. subtilité contenant comment plusieurs se sont rendu a ceulz qui avoient nom de faire des maufauteurs justice et de conserver preudommes, met Frontin deux exemples.

¶ Ou premier est contenu ainsy que Camillus duc des rommains avoit assiegié les facilisches, le maistre *qui [c. 133rA]* ensaignoit les enffans et⁴² les bailla et tray a Camillus, lequel Camillus, veant l'envie d'icellui maistre, conmanda que le maistre et les enffans fussent par les legas remenez en la cité tout lyé et batu de verges *parmy* la cité. Laquelle cose veut par les parens de ceulz enffans et la justice de Camillus lesquelz parens estoient en la cité le rendirent audit Camillus.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment ung phizisien de Pirus roy de Grece vint a Fabricius duc des rommains, lequel avoit guerre contre ledit roy, et prosmist icellui phizicien a Fabricius qu'il donroit *[c. 133rB]* a boire venin a son maistre, lequel estoit roy de Grece, se ledit Frabricius le vouloit bien recompenser. Et quant Fabricius entendy sa traïson, il *envoya* ledit phizicien a son seigneur loié et lui manda comment son phizicien avoit empensé de faire contre lui. Pour laquelle chose ledit roy Pirrus fut en amistié avoec Fabricus.

⁴² et les bailla et tray *corr.*] et les b. et t. *ms.*; *meno probabile* et les b. et <les> t.

DE CONTINENTIA

[IV.3.2]

Fabricius, cum Cineas legatus Epirotarum grande pondus auri dono ei daret, non accepto eo dixit malle se habentibus id imperare quam habere.

[III.11.5]

Scipio Africanus in Hispania, cum inter captivas eximiae formae virgo <nubilis> [alias et nobilis] ad eum perducta esset omniumque oculos in se converteret, summa custodia habitam sponso nomine Alicio reddidit insuperqueaurum, quod parentes eius redempturi captivam donum Scipioni attulerant, eidem sponso pro nuptiali munere dedit: qua multiplici magnificentiauniversa gens victa imperio populi Romani accessit.

[IV.3.7]

Hannibal surgere de nocte solitus ante noctem non requiescebat: crepusculo demum ad cenam vocabat, neque amplius quam duobus lectis discumbebatur apud eum.

La .xxxix^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xxxix^e. subtilité contenant *comment* par renommee de *honneste* et chaste vie plusieurs se sont rendus a ceulz *qui* en avoient le nom, met [*c. 133vA*] Frontin trois exemples.

¶ Ou premier est contenu *comment* Fabricius rommain, quant les legas de Pirrus roy de Grece vaulsissent donner audit Fabricius ung grant pris d'or, ne le vault prendre, mais dist qu'il vouloit commander auz possesseurs de cest or.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu *comment* Scipio prist en Espagne une tresbelle jonne femme durant la guerre, laquelle ledit Scipio garda *comme* sa fille. Et quant les parens d'icelle pour sa redemption offrissent audit Scipio grant argent, icellui Scipio fist venir le mary de ceste [*c. 133vB*] fille et lui bailla ainsi *comme* s'il fust son pere, et donna a ceste fille tout l'argent qu'il lui avoit offert ses parens en accroissement de son douaire. Pour laquelle chose ceulz d'Espagne presque tous se vouloient rendre audit Scipio.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu *comment* Hanibal estoit accoustumé de soy lever par nuit et ne reposoit *point* devant la nuyt.

DE CONSTANTIA

[IV.5.4]

Claudius Marcellus, cum in manus Gallorum imprudens incidisset, circumspiciendae regionis qua evaderet causa equum in orbem flexit, deinde, cum omnia esse infesta vidisset, precatus deos in medios hostis inrupit: quibus inopinata audacia percussis ducem quoque eorum trucidavit atque, ubi spes salutis vix superfuerat, inde opima rettulit spolia.

[IV.5.5]

L. Paulus, amisso ad Cannas exercitu, offerente equom Lentulo quo fugeret, superesse cladi quamquam non per ipsum contractae noluit, sed in eo saxo, cui se vulneratus adclinaverat, persedit, donec ab hostibus oppressus confoderetur.

[IV.5.6]

Varro collega eius vel maiore constantia post eandem cladem vixit, gratiaeque ei a senatu et populo actae sunt, quod non desperasset rem publicam. Non autem vitae cupiditate sed rei publicae amore se superfuisse reliquo aetatis suae tempore adprobavit; et barbam capillumque summisit, et postea numquam recubans cibum cepit; honoribus quoque, cum ei deferrentur a populo, renuntiavit, dicens felicioribus magistratibus rei publicae opus esse.

La .xl^e. subtilité.

Pour la declaration de la .xl^e. subtilité contenant *comment* par estre ferme et constant en son emprise les [c. 134rA] adversaires ont esté mainteffoiz desconfi, met Frontin .iij. exemples.

¶ Ou premier exemple est contenu comment Marcellus, quant il fu venus contre sa voulenté en l'ost des franchois et fust environné de toutes pars, il se tourna vers le roy et l'ochis; et la ou il n'avoit *quelque* esperance de salut *pour* lui, par sa constace la victore lui demoura.

¶ Ou .ij^e. exemple est contenu comment Paulus consul de Romme, ainsy qu'il batailloit ou lieu que on dist auz Reseaulz a l'encontre de Hanibal, la ou icellui Paulus perdi son ost et fu navréz, icellui Pau-[c. 134rB]lus l'assist sus une pierre. Et quant Lauculus son chevalier lui amena ung cheval pour lui sauver et fuïr, icellui Paulus, pour ce qu'i avoit perdu son ost et la victore, ama mieulz a morir que a fuïr, et sist tant sus la pierre que les franchoiz sourvinrent et l'ochirent.

¶ Ou .iij^e. exemple est contenu *comment* Varro son compaignon, quant il fu venu a Romme, dist *qu'il* n'avoit point envy[...] la mort pour desir de vivre, mais affin que la chose *publicque* ne se desesperoit [...] *oncques* de puis icellui Varro ne tendy ses cheveux, [c. 134vA] ne fist reve sa barbe, ne reposoit lit; [...] quant le poeuple lui vouloit baillier honneur, icellui Varro le refusoit et ne le vouloit prendre disant il est besoing que la chose *publicque* ait juges plus eureux⁴³.

Cy prent fin le livre de Frontin.

⁴³ La lettura di quest'ultimo esempio risulta particolarmente incerta poiché il manoscritto è danneggiato in questa specifica parte.

Glossario⁴⁴

A

absconser: v.trans. “nascondere”; inf.pres. XI.6, XXVII.5 ; part.pass. *absconsé(z)* XXVII.5, XXIX.1.

[*adevancier*]: v.trans. “precedere”; part.pass. *adevanchié* XVI.4.

[*aduire*]: v.trans. “decidere”; part.pass. *aduiz* XXXVII.5.

[*adurcir*]: v.trans. “indurire”; part.pass. *adureciz* XXXVI.1.

[*a(d)venter*]: v.trans. “arrivare all’improvviso”; indic.impf. 3ps *adventoit* X.6.

[*a(d)vironner*]: v.trans. “circondare”; part.pres.f. *advironnee* XV e m. *advironné* I.5, III.4, IV.3, IV.5, XI.4.

agrevable: agg. “difficile da sopportare” XX.4.

ainchoiz/s: avv. “precedentemente” VI.2, XI.7, XIX.2.

alarger: v.trans. “allargarsi”; inf.pres. XIII.9.

alie: s.f. “alleato” XIV.17.

[*amoncel(l)er*]: v.trans. “ammassare”; indic.impf. 3ps *amoncelloit* XII.5.

[*aorner*]: v.trans. “ornare”; part.pass *aourné(z)* X.3, XXXVI.2.

arbroie: agg. “alberato” XXI.2.

[*ardre*]: v.trans. “bruciare”; condiz.pres. 3ps *arderoit* X.8.

[*assener*]: v.trans. “insegnare, ammonire”; indic.pass.sempl. 3ps *assegna* X.5.

assiduelment: avv. “continuamente” XXX.1.

[*atarger*]: v.trans. “attardarsi”; cong.impf. 3pp *atargaisent* XIX.4.

autant: avv. “altrettanto” XXI.2.

advanchiés: v.trans. part.pass. come agg. “distinto” VI.2.

B

beneaul: s.m. “carretta” XIII.8.

bestial/bestail: s.m. “bestiame” XXVIII.3, XXXIII.1.

C

cautement: avv. “prudentemente” XXXV.2.

⁴⁴ Il presente glossario presenta unicamente le parole che non esistono più in francese moderno. I dizionari di riferimento utilizzati sono il Dictionnaire de l’Ancienne Langue Française di Godefroy e il Französisches Etymologisches Wörterbuch di Von Wartburg. In numeri romani è indicata la sottigliezza di riferimento e in numeri arabi l’esempio in cui si trova la data parola.

chire: s.f. “cera” XIV.8.

circuir: v.trans. “circondare”; inf.pres. XIII.13.

coeillier: v.trans. “raccolgere”; inf.pres. XXVIII.3.

colloquution: s.f. “conversazione VI.3.

[*confuür*]: v.trans. “rifugiarsi”; part.pass. *confuüz* XIV.16.

[*contrepenser*]: v.trans. “contestare/pensare diversamente”; indic.pres. 3pp *contrepensant* VI.2.

[*convenancier*]: v.trans. “pattuire/garantire”; part.pass. *convenanchies* VI.1.

[*convivre*]: v.trans. “vivere insieme/coesistere”; indic.impf. *covivent* XXXV.

corne: s.f. “ala dell’esercito” IV.5, XIII.7, XIII.8.

[*couragier*]: v.trans. “incoraggiare”; part.pass. *couragié* IX.5.

cremeur: s.f. “timore” XXX.

cremir: v.trans. “temere”; inf.pres. XXXVI.7.

[*cueillier*]: v.trans. “riunirsi”; indic.pass.sempl. 3pp *cueillierent* XIV.27.

D

deffensable: agg. “difendibile” XIII.5.

[*deperdre*]: v.trans. “distruggere”; indic.impf. 3pp *deperdoient* XIV.13.

desespera(n)tion: s.f. “disperazione” XI.4, XV.1, XV.2.

desespoir: s.m. “disperazione” XI.4.

[*deshaitier*]: v.trans. “affliggersi”; part.pass. *dehaitié* XVI.2.

de(s)seure: avv.di luogo “al di sopra” XXXVI.

desroier: v.trans. “scompiagliare”; inf.pres. V.1.

destourse: s.f. “saccheggio” XVI.2.

destroitement: avv. “rigorosamente” VI.5.

diligentement: avv. “diligentemente” XVIII.4.

doubtive: agg.f. “incerta/dubbia” VII.

E

[*embraser*]: v.trans. “prendere/infiammare”; indic.imf. 3ps *embrasoit* XI.4.

[*empenser*]: v.trans. “progettare”; part.pass. *empensé* XXXVIII.2.

emprendre: v.trans. “intraprendere”; inf.pres. ix.2, indic.impf.pass. 3ps *estoit emprise* XIV.11.

emprés: prep. “nei pressi di” I.5, XIII.11.
enbus: agg. “ubriaco” XIV.13.
 [*enchasser*]: v.trans. “fuggire”; indic.impf.pass. 3pp *estoient enchassés* XI.7.
endemain: s.m. “domani” I.5, I.8, XVIII.1.
endementiers: avv. “mentre” XIV.12, XXVI.2, XXIX.1.
 [*enhorter*]: v.trans. “informare”; indic.pass.sempl. 3ps *enhorta* XVI.4, XXII.5.
ens: avv. “dentro” XX.3.
 [*ensoigner*]: v.trans. “preoccuparsi”; indic.pass.sempl. 3ps *ensoigna* X.6.
entrepredant: agg.m. “intraprendente” IX.6.
 [*entendre*]: v.trans. “intendere”; cong.impf. 3pp *entendissent* XXII.3.
envaïe: s.f. “invasione/attacco” II.3.
envoisure: s.f. “piacere/gioia” XIV.7.
eschielle: s.f. “schiera/battaglione” XXVII.2.
 [*espartre*]: v.trans. “spargere”; indic.pres.impers. *espart* X.3.
 [*espargier*]: v.trans. “diffondere”; part.pass. *espargies* X.2.
especiaument: avv. “particolarmente” XIV.13.
espereement: avv. “con speranza” XXI.2.
espés: agg. “serrato” XIII.9.
 [*espondre*]: v.trans. “esporre”; indic.pres.pass. 3ps *est espouenté* X, indic.impf.pass. *estoient espouenté* X.6., indic.pass.sempl.pass *furent espouenté* XVIII.3.
 [*esrachier*]: v.trans. “strappare”; cong.impf. 3ps *esrachast* VIII.1.
estroit: agg. “stretto” III.2, IV.2, XIII.4.

F

faintement: avv. “fintamente” II.2.
fameilleux: agg.m. “affamato” XI.3.
feable: agg. “fedele” XVI.4, XXXV.1.
festu: s.m. “festuca” X.3.
finablement: avv. “definitivamente/per finire” XIII.13.
finer: v.trans. “terminare”; inf.pres. XIV.5.
foeure: s.m. “fodero” X.3.
fosser: v.trans. “infossare/scavare”; inf.pres. XXV.2.

forment: avv. “fortemente” XXII.1.

fourdre: s.m. “fulmine” X.6.

fuitif: agg. “fuggitivo” XXXI.2.

fusil: s.m. “pietra focaia” X.5.

fuster: v.trans. “devastare/saccheggiare”; inf.pres. XXVIII.1.

G

gage: s.m. “garanzia” IX.1.

gehine: s.f. “tortura” II.3.

grandement: avv. “in gran numero” XVI.4.

H

haittié: agg. “in buona salute” XXXV.4.

hardement: s.m. “coraggio” XV, XVII, IX.1, XVI.1, XXXVI.4.

(h)ostag(i)e: s.m. “ostaggio” V.4.

hurie: s.f. “grida” II.1.

I

injurieux: agg. “che reca oltraggio” IX.2.

innumerable: agg. “incommensurabile” XIII.4.

inopinable: agg. “imprevedibile” III, III.3.

insuperable: agg.m. “invincibile” VIII.1.

intitulation: s.f. “preambolo” [c. 92vB].

J

ja: avv. “già” VI.4, IX.5, XII.3, XIV.1, XIV.7, XIV.11, XVI.2, XXVI.2, XXXVI.10.

jus: avv. “giù” XIII.14, XVII.7, XXV.3.

L

laigne: s. “legna (da ardere)” IV.1, IV.2.

lasse: s.f. “fatica” XI.8.

M

merveille: s.f. “meraviglia” IV.5.

[*mesvenir*]: v.trans. “fare del male”; cong.impf. 3ps *mesvenist* XXXV.1.

methe: s.f. “confine” V.2.

moustre: s.f. “apparenza/aspetto”, in *faire mounstre* “mettere in evidenza” III.3.

muis: s.m. “moggio/barile” XII.5.

N

noer: v.trans. “nuotare”; inf.pres. XXXI, XXXI.1.

nonchier: v.trans. “annunciare”; inf.pres. IX.3, XXVI.2; indic.pass.semplice attivo 3pp *nonchierent* XXIX.1, passivo 3ps *fust nonchiee* V.3.

nue: s.f. “nuvola” X.6.

nuisable: agg. “nocivo” XXIII.2.

O

occoison: s.f. “circostanza” VII.1.

oncques: avv. “mai” VI.4, IX.3, XXXV.1, XL.3.

ordene: s.m. “ordine” XXXVI.4.

orgueilleur: agg. “superbo” XXII.1.

P

passion: s.f. “patimento/sofferenza” XXV.1.

parfonde: agg.f. “profondo” IV.2.

[*parsuivre*]: v.trans. “perseguire”; indic.impf. 3pp *parsieuroient* XXXVI.3.

partement: s.m. “dipartita” I.7, XVI.1.

peux: s.m. “palo” IV.3.

ploncq: s.m. “piombo” XXXI.2.

pouriere: s.m. “polvere” XIV.9.

poy: s.f. “pece” XIV.8; “poco” XIX, XXXIII, XXXVII, XIV.8, XXVII.5, XXXVIII.2.

pris: s.m. “premio” IX.1, XXIX.1.

pys: s.m. “interiora/petto” X.2.

R

radement: avv. “velocemente” XXVII.5; superlativo [formato da *tres-*] XXII.4.

rainssiel: s.m. “ramoscello” XIV.1.

[*rebatailler*]: v.trans. “ricombattere”; cong.impf. 3pp *rebatillassent* XV.2.

recoeillier: v.trans. “raccogliere”; inf.pres. XIX.4.

relenquisseur: s.m. “disertore” XXXVI.9.

[*remanindre*]: v.trans. “rimanere”; part.pass. *remenéz* XXXVIII.1.

rendue: s.f. “restituited/resa” XXIV.

repa(i)r(i)er: v.trans. “riparare/ritornare”; inf.pres. VI.4, IX.6.

[*repus*]: v.trans. part.pass.agg. “nascosto” XIV.10, XXVIII.4.

repusement: avv. “segretamente” XXVI.2.

rescourre: v.trans. “recuperare”; inf.pres. XIV.17, XXVIII.4.

[*retrouer*]: v.trans. “ritrovare”; cong.imf. 3pp *retrouoient* IX.5.

S

saiette: s.f. “freccia” XII.3.

sauldee: s.f. “salario” IX.1.

sommelleux: agg. “assonnato” XIV.14.

soubtiveté: s.f. “sottigliezza” XIII.13.

soulas: s.m. “compagnia” XIV.9.

[*sousprendre*]: v.trans. “attaccare all’improvviso”; indic.pass.sempl. 3ps *sousprist* XXI.2, XXXV.2, 3pp *souspirent* XIV.13; indic.pass.sempl.passivo 3pp *furent souspris* XXVIII.3, XIX.2.

[*strabilir*]: v.trans. “rafforzare”; indic.pass.sempl. 3pp *estabili* XIII.13.

T

tantet: s.m. “piccolo numero” XXVIII.3.

tenebrosité: s.f. “oscurità” XI.6.

teste: s.m. “vaso” I.3, XXXVI.10.

tenve: agg. “sottile” XXXI.

toudis: avv. “ogni giorno” I.6, XV.

traire: v.trans. “consegnare”; inf.pres. III.1, indic.pass.sempl. 3ps *tray* XXXVIII.1.

tribune: s.m. “tribuno” IX.1.

tuicion: s.f. “difesa” XII.4.

V

[*vainquir*]: v.trans. “vincere”; indic.pass.sempl. 3ps *vainqui* XI.8, XIII.3, XIV.14, XIV.16, XXXV.4, 3pp *vainquirent* XII.3, XIV.17; part.pres. *vainquiés* IX.5.

victorien: agg. “vittorioso” XIV.10.

vistement: avv. “rapidamente” XXII.5.

vitaille: s.f. “viveri” XXVIII.3.

W

widier: v.intrans “uscire/fare una sortita”; inf.pres. x.1, XXXV.4; indic.impf.passivo 3ps *estoit widié* XII.4, 3pp *estoient widié* XXVIII.1; indic.trap.rem. passivo 3pp *furent widiees* XX.2, XXVII.5; indic.pass.sempl. 3pp *wideront* XIV.12; indic.pass.sempl. 3pp *widerent* XX.1.

Indice dei nomi propri

A

Agesilaus (Lacedaemonius) III.2, VI.5.

Aithade XX.2.

Alcius XXVII.5.

Aleybiades/Alcybiades XXX.1.

Alexandrias/Alixandrias XIII.9.

Alexandre/Alixandre XIII.4, II.2, III.4, IV.4, XIII.11, XXIII.3, XXXVI.3, XXXVII.2.

Alnincar II.2.

Amilea XXXV.1.

Anibiales XXVII.3.

Anthioc(h)e VI.3.

Anthiocus XX.3.

Arbane XIII.10.

Arprios XXVII.2.

Ascione XXV.3.

Asdrubal/Hasdrubal/Ascrubal I.7, XI.1, XVIII.2, XXXV.4.

Athenes/z XI.3, XIV.7, XIX.2, XX.1, XXVII.3, XXX.1, XXX.2, XXXVI.4.

Athes XIV.9.

Audius V.3.

Auffricque I.2, XIII.8, XXXV.2.

B

Babilonne XXII.4.

Baltheus XXXI.2.

Baynnus IV.3.

Boesce XVII.6.

Bucilius XI.7.

C

Callidentien XXIX.1.

Camillus XXXI.1, XXXVIII.1.

Campane XXIII.1.

Camus XIII.1.

Capadoce XII.2, XX.4.

Carencon XX.2.

Carentum XXXV.4.

Carpent XXXI.1.

Cart(h)a(i)ge I.7, II.2, IV.5, IX.2, X.1, XI.1, XI.4, XIV.8, XIV.13, XIV.17, XXVII.1, XXXIII.1, XXXV.1.

Cassilian XXXII.1

Cathanienes XVI.4.

Cathon (Marcius Portius) I.1, II.3, XXI.2, XXVII.5, XXXVI.6.

Cesar Augustus XIII.14.

Ci(r)rus XXII.4.

Claudien/us I.7.

Cleonises XIII.2.

Cliscenes XXV.3.

Cniacus XXVIII.3.

Coriolanus VI.1.

Cornille XVII.3.

Craccus/Cractus XIV.14.

Crinace XXVI.1.

D

Daire(s) III.4, IV.4.

Danemarce XIV.2.

Denis XIII.2.

Domicia(i)n I.6, XXXVII.1.

Durcians VIII.1.

E

Elearchus XIV.1, XXXVI.7.

Emilius (Paulus) III.1.

Emiscotes XV.2.

Encidas IX.3.

Epactacus IV.3.

Epaminodas XX.2, XXXVII.3.

Espagne I.1, II.8, II.3, IV.1, VIII.1, XI.1, XI.2, XIII.6, XIV.14, XXI.2, XXIV.2, XXXIX.2.

Etaissien III.1.

F

Fabius VI.2, IX.1, IX.2, IX.7, XIV.2, XIII.1.

Fabricius XXXVIII.2, XXXIX.1.

Fanius XIV.11, XXVII.2.

Formio XXIX.1.

Fornax/For(a)nay I.4.

Foynes XIV.10.

Frontin I, II, III, IV, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL.

Fulnius XIV.12.

Fulvius V.1.

G

Galles XIV.5.

Graccus XXIV.2.

Grece XIV.6, XV.3, XXXVIII.2, XXXIX.1.

H

Halmucar XXIV.8.

Hanibal I.7, IV.5, VI.2, VI.3, XII.4, XII.5, XIII.7, XIV.15, XIV.16, XVIII.2, XXVIII.1, XXVIII.2, XXXI.2, XXXII.1, XXXIV.1, XXXV.2, XXXIX.2.

Heageius XXXVI.4.

Hermocrates XVIII.4.

Herrence XXIX.1.

Hilarius XVIII.1.

Hirculeius IV.2.

Hirtol XIII.6.

Hymanicque XXVIII.1.

Hymilco I.2.

Hyspanen III.4.

I

Incuience XXVII.3.

Inde (la Majour) IV.3.

J

Jugurte VI.4, XI.6.

Julle Cesar XI.4, XI.9, XIII.13, XIII.14, XV.1, XVII.7, XXV.2.

L

Lauculus XL.2.

Lencadiane XXIII.3.

Lenius I.7, XVII.1.

Lidie VI.5.

Lixure XXIV.2.

Lucius XXXIV.1.

Lutillus XVI.3.

M

Macedonie/Macedonne XIII.5, XVII.8, XXII.5, XXVI.1.

Mallius XXXVI.10.

Marcellus XXII.3, XXXIV.1, XL.1.

Mercurius/Mercurius XII.1.

Marcus V.2, XII.1.

Marius XIV.5.

Masica XXXVI.8.

Medians IX.5.

Melan VII.3.

Melantus/Melelantus XIV.18.

Metellus/Minus I.8, VI.4, XIII.6, XIV.15, XXXVI.1,

Metridates/Metridetes I.5, XI.5, XI.7, XII.2.

Mettel XII.4.

Miromides XIV.7.

Mutius XIV.2.

N

Neron XVIII.2.

Neropainius XI.8.

Nicostratus III.3.

P

Paminodas/Paminodes x.3, x.4, x.5, XIII.3,

Pagorus I.4.

Papirius XIV.1, XXII.2,

Parides x.6, XXVII.4.

Parthoiz XXXVII.1.

Paulus III.1, VII.1, XL.1.

Pavore XXXV.2.

Pelopidax XXVI.2.

Perse I.4, IV.4, IX.5, XIII.4, XV.2, XVI.4, XXII.4.

Persian XV.2.

Phares XIX.1.

Phelippe XIV.5, XVII.8, XXII.5, XXVI.1, XXXVI.3, XXXVII.2.

Pi(r)rus XII.1, XIII.12, XIV.6, XV.3, XXXVIII.2, XXXIX.1.

Pompee/Pompeius I.5, VII.3, XI.5, XII.2, XIII.10, XIII.13.

Portus (d'Inde) III.4.

Prusse I.5.

Q

Quilnius XXI.1.

R

Ragulus/Regulus XIII.8, XXXVI.9.

Reseaulz XL.2.

Romme I.4, I.5, I.6, I.7, II.1, II.2, IV.3, V.1, V.2, VI.1, VI.4, VII.1, VII.2, XI.7, XII.4, XIII.8, XIV.1, XVI.1, XXXVI.8, XXXVII.1.

Romulus XIV.10.

Roseaux XIV.16.

Rossus XVII.4.

S

Sabinien V.2, XVII.1.

Sannite IX.1, XIV.1, XIV.2, XVII.5,

Santabus XIV.18.

Sapin XXII.V.

Sarus XXXVI.5.

Scipio (Affrican) II.1, X.1, XI.1, XI.2, XIV.17, XXVII.1, XXXVI.2, XXXIX.2.

Sectorius/Sertorius IV.1, VIII.1, VIII.2, X.2, XI.2, XIX.3.

Senodius/Benodius XII.3.

Septenes XIV.13.

Servilius XXV.1.

Sezille/Cecille/Scille I.2, XXIII.2, XXXV.2.

Siclans XIV.9.

Sifar II.1.

Silla VII.2, IX.4, XVI.1, XVI.2, XVII.6, XVIII.3.

Simon XX.1.

Siracusane XXII.3.

Sirie XIX.4.

Suspicius XIV.4.

T

Tancipus XIII.8.

Tarente III.1.

Tarquin/Traquinian I.3, XXII.1.

Thebes III.2, XIII.3, XXVI.2, XXXVII.3.

Tibre XXXI.1.

Tiffaseny VI.5.

Tirus IX.5.

Trace XXIV.1.

Trescore XXV.4.

Trison XIX.4.

V

Valerius XIV.6.

Varrus/Varro XVII.2, XL.3.

Vaspasien XI.10.

Velus XXXV.4.

Venancus XXIX.2.

Vendicius I.4.

Volsian/Volsien XXI.1.

Vulturnus XXXII.1.

Y

Ylliens XIII.5.

Ymopilas XIII.4.

Yphicrates XI.3, XIX.2, XXX.2.

Z

Zophirus XXII.4.

Bibliografia

Allmand 2011: Christopher Allmand, *De Re Militari of Vegetius, The Reception, Transmission and Legacy of a Roman Text in the Middle Ages*, New York, Cambridge University Press.

Bachrach 1985: Bernard Stanley Bachrach, *The Practical Use of Vegetius "De Re Militari" During the Early Middle Ages*, «The Historian» 47/2, pp. 239-255.

Bec 1971: Pierre Bec, *Manuel Pratique de Philologie Romane*, Tome I, Paris, Picard.

Bellanger 1903: Justin Bellanger, *Histoire De La Traduction En France*, Paris, A. Lemerre.

Bengtsson 2007: Anders Bengtsson, *Quelques observations sur la traduction de l'ablatif absolu en moyen français*, in *Medieval Translator, La traduction vers le moyen français*, dir. Claudio Galderisi et Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols, pp. 204-222.

Billanovich 1951: Giuseppe Billanovich, *Petrarch and the Textual Tradition of Livy*, «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes» 14/3-4, pp. 137-208.

Billanovich 1956: Giuseppe Billanovich, *Dall'antica Ravenna alle biblioteche umanistiche*, «Aevum» XXX/4, pp. 319-353.

Billioud 1922: Joseph Billioud, *Les États de Bourgogne aux XIV^e e XV^e siècles*, Dijon, Académie des sciences, arts et belles-lettres de Dijon.

Blondeau 2001: Chrystèle Blondeau, *Les intentions d'une œuvre (Faits et gestes d'Alexandre le Grand de Vasque de Lucéne) et sa réception par Charles le Téméraire – Ycellui Alexandre pas ne vous doit estre exemple de vertus...*, «Revue du Nord» 2001/4 (n° 432), pp. 731-752.

Bossuat 1960: Robert Bossuat, *Jean de Rovroy traducteur des Stratagèmes de Frontin*, «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance» 22/2, pp. 273-286 e 481-482.

Bossuat 1961: Robert Bossuat, *Manuel Bibliographique de la Littérature Française du Moyen Âge, second supplément*, Paris, Librairie d'Argences.

Bossuat 1986: Robert Bossuat, *Manuel Bibliographique de la Littérature Française du Moyen Âge, troisième supplément*, Paris, Librairie d'Argences.

Boutier 1995: Marie-Guy Boutier, *Französische Skiptaformen I. Wallonie*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik II.2*, dir. Günter Holtus - Michael Metzeltin - Christian Schmitt, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 290-299.

Brovia 2013: Romana Brovia, *Itinerari del petrarchismo latino: tradizione e ricezione del "De remediis utriusque fortune" in Francia e in Borgogna (secc. XIV-XVI)*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Brucker 2020: Charles Brucker, *Anthologie commentée des traductions françaises du XIV^e siècle. Autour de Charles V. Culture pouvoir et spiritualité*, Paris, Champion

Bruinsma 1992: Eelco Bruinsma, *The lettre bourguignonne in Cambridge University Library Nn3.2 and other flemish manuscripts: A method of identification*, «Transactions of the Cambridge Bibliographical Society» 10/2, pp 156-164.

Buridant 2000: Claude Buridant, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES.

Buridant 2019: Claude Buridant, *La morphologie au carrefour de la description linguistique*, in *Les Introductions linguistiques aux éditions de textes*, sous la dir. de Frédéric Duval, Céline Guillot-Barbarance et Fabio Zinelli, Paris, Classiques Garnier, pp. 197-218.

Cecchetti-Mombello 1993: Dario Cecchetti, Gianni Mombello, *Il Quattrocento*, in *Storia della civiltà letteraria francese*, dir. da Lionello Sozzi, Torino, UTET, pp. 202-287.

Chavy 1988: Paul Chavy, *Traducteurs d'autrefois, Moyen Âge et Renaissance*, vol. 1, Paris-Genève, Champion-Slatkine.

Dahm 2016: Murray K. Dahm, *Milestones of Understanding: Sextus Julius Frontinus as governor, Land Surveyor and indispensable Comes*, in Pacific Rim Roman Literature Seminar 30: Roman Milestones, Hobart, pp.: 1-24.

Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*, a c. di Mirko Tavoni, 2017, Milano, Mondadori

Dederich 1839: Andreas Dederich, *Bruchstücke aus dem Leben des Sextus Julius Frontinus*, «Zeitschrift für die Alterthumswissenschaft» 105, pp. 833-840.

Delsaux 2016: *Le livre de la vray amistié. Traduction du De amicitia de Cicéron*. Éd. par Olivier Delsaux, Paris, Champion.

Di Stefano 1976: Giuseppe di Stefano, *Essay sur le Moyen Français*, Padova, Liviana Editrice.

Di Stefano 1999: Boccace, *Decameron, traduction (1411-1414) de Laurent de Premierfait* par Giuseppe Di Stefano, Montréal, CERES.

Di Stefano 2007: Giuseppe Di Stefano, *La langue des traducteurs: langue ou métalangue?*, in *La traduction vers le moyen français*, dir. Claudio Galderisi et Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols (Medieval Translator 11), pp. 369-377.

DLF 1992: *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Âge*, édition revue et mise à jour sous la dir. de Geneviève Hasenohr et Michel Zink, Paris, Le Livre de Poche.

Doutrepoint 1909: Georges Doutrepoint, *La littérature à la cour des ducs de Bourgogne: Philippe le Hardi, Jean sans Peur, Philippe le Bon, Charles le Téméraire*, Paris, Champion.

Ducos 2011: Joëlle Ducos, *La traduction au confluent des cultures classiques et arabes*, in *Translations Médiévales, Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles)*, vol. II, sous la dir. de Claudio Galderisi, Turnhout, Brepols.

Ducos-Lucken 2018: Joëlle Ducos - Christopher Lucken, *Richard de Fournival et les sciences au XIII^e siècle*, textes réunis par Joëlle Ducos - Christopher Lucken, Firenze, Sismel.

- Dumas-Laumonier 2015: Geneviève Dumas - Lucie Laumonier, *Evrart de Conty: témoignages sur un intellectuel discret au tournant du XV^e siècle*, in *Traduire au XIV^e siècle Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V* textes réunis par Joëlle Ducos et Michèle Goyens, Paris, Honoré Champion, pp. 73-97.
- Duval 2001: Frédéric Duval, *La traduction du Romuleon par Sébastien Mamerot*, Genève, Droz.
- Duval 2002: Frédéric Duval, *Le Séjour d'Honneur, Edition critique, introduction et notes*, Genève, Droz.
- Eck-Pangerl 2003: Werner Eck - Andreas Pangrel, *Sex. Iulius Frontinus als Legat des niedergermanischen Heeres. Zu neuen Militärdiplomen in den germanischen Provinzen*, «Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik» 143, pp. 205-219.
- Norbert Elias, *La società di corte* [1969], trad. G. Panzieri, 2010, Bologna, Il Mulino.
- Eramo 2020: Immacolata Eramo, *Exempla per vincere e dove trovarli. Introduzione agli Strategemata di Frontino*, Bari, Edipuglia.
- Eramo 2022: Immacolata Eramo, *Stratagemmi*, Milano, Rusconi.
- Fery-Hue 2021: Françoise Fery-Hue, *Le XVI^e livre des pierres, des couleurs et des métaux. Traduction du livre XVI du De proprietatibus rerum de Bartholomaeus Anglicus*, Paris, Champion.
- Finoli 2012: Anna Maria Finoli, *Dalle riflessioni sul tradurre ai "combats pour la langue française"*, «Studi Francesi» 56/168, pp.389-403.
- Fiocchi 2012: Claudio Fiocchi, *Questioni di lessico politico tra traduzioni di testi latini e trasmissione della Politica di Aristotele: libertas e liberté nelle traduzioni di Oresme, Foulechat e del Songe du Vergier*, in *Studi di Storia di Filosofia Politica*, a cura di Domenico Felice, Bologna, CLUEB, pp. 17-31.
- Flutre 1970: Louis-Fernand Flutre, *Le Moyen Picard d'après les textes littéraires du temps (1560-1660). Textes-Lexique-Grammaire*, Amiens, Librairie des Cahiers.
- Foulet 1930: Lucien Foulet, *Petite syntaxe de l'Ancien Français*, Paris, Champion.
- Galderisi 2011: Claudio Galderisi, *Silences et fantôme de la translatio studii. La traduction empêchée*, in *Translations Médiévales, Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles)*, vol. II, sous la dir. de Claudio Galderisi, Turnhout, Brepols.
- Galli 1997: Francesco Galli, *A proposito di Frontino*, «Quaderni Urbinati di Cultura Classica» 55/1, pp. 119-122
- Glessgen 2017: Martin Glessgen, *La genèse d'une norme en français au Moyen Âge: mythe et réalité du "francien"*, «Revue de Linguistique Romane» 81, pp. 313-379.
- Gómez Moreno 1990: Ángel Gomez Moreno, *Frontino medieval, una vez más*, «Revista de Filología Española» 70/1-2, pp. 167-171.

- Gómez Moreno 1995: Ángel Gomez Moreno, *La militia clásica y la caballeria medieval: las lecturas de re militari entre Medioevo y Renacimiento*, «EVPHROSYNE. Revista de filología clásica» 23, pp. 83-97.
- Gossen 1951: Charles Théodore Gossen, *Petite grammaire de l'Ancien Picard*, Paris, Librairie C. Klincksieck.
- Gouveia Monteiro 2015: João Gouveia Monteiro, *Vegezio e l'influenza militare romana nell'Europa medievale*, «Rivista storica dell'antichità» 45, pp. 63-79.
- Huizinga 1919: Johan Huizinga, *Autunno del Medioevo* [1919], trad. in it. di Bernardo Jasinsk, Milano, BUR, 2010.
- Ilari 2021: Virgilio Ilari, *Imitatio, Restitutio, Utopia: la storia militare antica nel pensiero strategico moderno*, Roma, Università Cattolica del Sacro Cuore.
- Iulii Frontini De Aquaeductu Urbis Romae*, ed. Kunderewicz 1973: Cezary Kunderewicz, Stuttgart, Teubner Verlagsgesellschaft.
- Iulii Frontini Strategemata*, ed. Ireland 1990: Robert I. Ireland, Stuttgart, Teubner Verlagsgesellschaft.
- Kleinclausz 1909: Arthur Jean Kleinclausz, *Histoire de Bourgogne*, Paris, Hachette.
- Larwill 1934: Paul Herbert Larwill, *La théorie de la traduction au début de la Renaissance (d'après les traductions imprimées en France entre 1477 et 1527)*, Monaco, Dr. C. Wolf & Sohn
- Lefèvre 2007: Sylvie Lefèvre, *Jean Miélot, traducteur de la première Lettre de Cicéron à son frère Quintus*, in *Medieval Translator, La traduction vers le moyen français*, dir. Claudio Galderisi et Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols, pp. 125-147.
- Lefèvre 2011: Sylvie Lefèvre, *Les acteurs de la traduction: commanditaires et destinataires. Milieux de production et de diffusion*, in *Translations Médiévales, Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles)*, vol. II, sous la dir. de Claudio Galderisi, Turnhout, Brepols.
- Leguai 1993: André Leguai, *Les ducs Valois e les villes du duché de Bourgogne*, in *Les relations entre princes et villes aux siècles XIV^e-XVI^e*, sous la dir. de Jean-Marie Cauchies, Neuchâtel, Publications du Centre européen d'études bourgignonnes, pp. 21-33.
- Leonardi 2019: Lino Leonardi, *Langue du copiste et langue de l'auteur*, in *Les Introductions linguistiques aux éditions de textes*, sous la dir. de Frédéric Duval, Céline Guillot-Barbarance et Fabio Zinelli, Paris, Classiques Garnier, pp. 167-180.
- Löfstedt 1982: Leena Löfstedt, *Aucuns Notables Extraiz Du Livre De Vegece*, «Neuphilologische Mitteilungen» 83/3, pp. 297-312.
- Lucas 1970: Robert H. Lucas, *Mediaeval French Translations of the Latin Classics to 1500*, «Speculum» 45/2, pp. 225-253.
- Lusignan 1987: Serge Lusignan, *Parler vulgairment. Les intellectuels et la langue française aux XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, Vrin.

Maillard-Kecsckeméti-Portalier 1995: Portalier, *L'Europe des Humanistes (XIV^e-XVII^e siècles)*, répertoire établi par Jean François Maillard, Judit Kecsckeméti, Monique Turnhout, Brepols.

Manitius 1911: Max Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Monaco, Beck.

Marchello-Nizia 1992: Christiane Marchello-Nizia, *Histoire de la langue française aux XIV^e et XV^e siècles*, Paris, Dunod.

Martialis Epigrammata, ed. Shackleton Bailey 1990: David Roy Shackleton Bailey, Stuttgart, Teubner.

Martin 1917: Henri Martin, *Jean Hennecart, peintre de Charles le Téméraire*, «La Gazette des Beaux-Arts» XIII, pp. 155-172.

Martin 1977: Janet Martin, *John of Salisbury's Manuscripts of Frontinus and of Gellius*, «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes» 40, pp. 1-26.

Martina 2020: Piero Andrea Martina, *Simon de Hesdin et son temps. Courants Humanistes – et non humanistes – à la fin du XIV^e siècle*, «Le Moyen Français» vol. 84, pp. 1-20.

Martina 2021: Piero Andrea Martina, *Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur*, in Actes du XXIX^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Copenhague 1-6 juillet 2019), éd. Schøsler - Juhani Härmä, avec la collaboration de Jan Lindschouw, Strasbourg, Société de Linguistique Romane -EliPhi, vol. 2, pp: 1163-1173.

McDermott 1976: William McDermott, *Stemmata quid faciunt? The descendants of Frontinus*, «Ancient Society» 7, pp. 229-261.

McKendrick-Kren 2003: Scot McKendrick, Thomas Kren, *Illuminating the Renaissance: The Triumph of Flemish Manuscript Painting in Europe*, Los Angeles, Getty Publications.

Ménard 1968: Philippe Ménard, *Manuel d'Ancien Français 3. Syntaxe*, Bordeaux, SOBODI.

Monfrin 1958: Jacques Monfrin, *La première traduction française de Tite-Live*, «Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France», pp. 82-85.

Monfrin 1963: Jacques Monfrin, *Humanisme et traductions au Moyen Âge* «Journal des savants», pp. 161-190.

Monfrin 1964: Jacques Monfrin, *Les traducteurs et leur public au Moyen Âge*, «Journal des savants», pp. 5-20.

Monfrin 1969: Jacques Monfrin, *Le goût des lettres antiques à la cour de Bourgogne au XV^e siècle*, «Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France», pp. 285-289.

Monfrin 1982: Jacques Monfrin, *Les translations vernaculaires de Virgile au Moyen Âge*, in *Lectures médiévales de Virgile*. Actes du colloque de Rome (25-28 octobre 1982), Rome, École Française de Rome, pp. 189-249.

Monfrin 1993: Jacques Monfrin, *La bibliothèque pontificale au Moyen Âge*, «Académie royale de Belgique. Bulletin de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques» tom. 4, n° 7-12, pp. 473-390.

Palumbo-Minervini 2019: Giovanni Palumbo, Laura Minervini, *La Syntaxe*, in *Les Introductions linguistiques aux éditions de textes*, sous la dir. de Frédéric Duval, Céline Guillot-Barbarance et Fabio Zinelli, Parigi, Classiques Garnier, pp. 223-253

Paniagua Aguilar 2006: David Paniagua Aguilar, *El panorama literario técnico-científico en Roma (siglos I-II d.C.)*, «et docere et delectare», Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca.

Pastore 2012: Graziella Pastore, *Nicolas de Gonesse et la traduction française de Valère Maxime: édition critique et commentaire*, Université de Paris III-Sorbonne et Università degli Studi di Torino, Tesi di dottorato.

Peignot 1841: Gabriel Peignot, *Catalogue d'une partie des livres composant la bibliothèque des Ducs de Bourgogne, au XV^e siècle. Seconde édition revue et augmentée du catalogue de la bibliothèque des Dominicains historiques, philologiques et bibliographiques*, Dijon, Imprimerie de Frantin.

P. Cornelius Tacitus Agricola, ed. Delz 1983: Josef Delz, Stuttgart, Teubner Verlagsgesellschaft, 3.

Plinius Minor, ed. Schuster 1933: Mauririus Schuster, Stuttgart, Teubner Verlagsgesellschaft.

Pope 1952: Mildred K. Pope, *From Latin to Modern French with especial consideration of Anglo-norman*, Manchester, Manchester University Press.

Prévost 2019: Sophie Prévost, *Quelle place pour la syntaxe?*, in *Les Introductions linguistiques aux éditions de textes*, sous la dir. de Frédéric Duval, Céline Guillot-Barbarance et Fabio Zinelli, Paris, Classiques Garnier, pp. 258-273.

Reynolds 1998: Leighton Durham Reynolds, *Text and Transmission, A Survey of the Latin Classics*, Oxford, Clarendon Press.

Robecchi 2020: Marco Robecchi, *Riccolò de Monte di Croce, 'Liber peregrinationis'*, traduit par Jean le Long d'Ypres, Strasbourg, Editions de Linguistique et de Philologie.

Rozzi 2010: Stefano Rozzi, *L'antropocentrismo in Frontino: per una reinterpretazione del mito dei Dioscuri*, «Latinitas» VIII, Napoli, Grafica Elettronica Srl, pp. 19-34.

Santoni 1979: Pierre Santoni, *Jean de Rouvroy, traducteur de Frontin et théologien de l'Immaculée Conception*, «Bibliothèque de l'École des chartes» 137/1, pp. 19-58.

Settia 2008: Aldo Settia, *Gli "insegnamenti" di Teodoro I Paleologo e il re di Francia*, in *"Quando venit marchio Grecus in terra Montisferrati". L'avvento di Teodoro Paleologo nel VII centenario (1306-2006)*, a cura di A. Settia, Casale Monferrato, Reti Medievali, pp. 211-220.

Shrader 1979: Charles R. Shrader, *A Handlist of extant Manuscripts containing the De Re militari of Flavius Vegetius Renatus*, «Scriptorium» 33/2, pp. 280-305.

Simone 1957: Franco Simone, *Per una nuova valutazione del Quattrocento francese*, «Studi francesi» 1, pp. 5-25.

Simone 1965: Franco Simone, *Il Rinascimento Francese*, 1965, Torino, Società Editrice Internazionale.

Simone 1968: Franco Simone, *Umanesimo Rinascimento Barocco in Francia*, 1968, Torino, Mursia.

Sornicola 1991: Rosanna Sornicola, *Mutamenti di prospettiva culturale nelle lingue europee moderne: L'influenza del latino sulla sintassi*, in *Kulturwandel im Spiegel des Sprachwandels*, Achten Partnerschaftskolloquium der Facoltà di Lettere e Filosofia der Università degli Studi di Napoli, Federico II, und der Philosophischen Fakultät der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, vom. 21-24 Oktober 1991 in Düsseldorf, pp.41-57.

Sozzi 1993: Lionello Sozzi, *L'età del Rinascimento*, in *Storia della civiltà letteraria francese* dir. L. Sozzi, Torino, UTET, pp. 302-412.

Syme 1984: Ronald Syme, *P. Calvisius Ruso. One Person or Two?*, «Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik» 56, pp. 173-192.

L'autunno del Medioevo e la nascita del mondo moderno, a cura di Z.N. Brooke, C.W. Previtè-Orton, J.R. Cartine, vol. 7, Milano, Garzanti.

Tacite Histoires, ed. Le Bonniec 1992: Henri Le Bonniec, Paris, Les Belles Lettres, lib.IV-V.

Tesnière 2007: Marie-Hélène Tesnière, *Un manuscrit exceptionnel des Décades de Tite-Live traduites par Pierre Bersuire*, in *Medieval Translator, La traduction vers le moyen français*, dir. Claudio Galderisi e Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols, pp. 149-164.

Thiébaud 1999: Dominique Thiébaud, *Dal 1435 al 1500: il primato artistico dei pittori*, in *La pittura in Europa. La pittura francese*, a cura di Pierre Rosenberg vol. 1, Milano, Electa.

Thiry 2007: Claude Thiry, *Une esthétique de la traduction vers le moyen français?*, in *Medieval Translator, La traduction vers le moyen français*, dir. Claudio Galderisi et Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols, pp. 7-21.

Tristano 1974: Caterina Tristano, *Le postille del Petrarca nel ms. Vat. lat. 2193 (Apuleio, Frontino, Vegezio, Palladio)*, «Italia Medioevale e Umanistica» 17, pp. 365-468.

Turner 2007: Andrew Turner, *Frontinus and Domitian: Laus Principis in the "Strategemata"*, «Harvard Studies in Classical Philology» vol. 103, pp. 423-449.

Valentini 2007: Andrea Valentini, *Entre traduction et commentaire érudit: Simon de Hesdin «translateur» de Valère Maxime*, in *Medieval Translator, La traduction vers le moyen français*, dir. Claudio Galderisi et Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols, pp. 353-365.

Valerius Maximus, Factorum et dictorum memorabilium libri trad. Simon de Hesdin, a cura di Maria Cristina Enriello, Chiara di Nunzio, Alessandro Vitale-Brovarone, Piero

Andrea Martina, ed coord. Alessandro Vitale-Brovarone, 2012.
[<https://iris.unito.it/handle/2318/67309>]

Vegetius Epitoma Rei Militaris, ed. Önnersfors 1995: Alf Önnersfors, Stuttgart, Teubner.

Vincensini 2007: Jean-Jacques Vincensini, *Des valeurs qui légitiment de «translater en françois» des textes latins*, in *Medieval Translator, La traduction vers le moyen français*, dir. Claudio Galderisi et Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols, pp.: 421-452.

Vitale-Brovarone 2004: Alessandro Vitale-Brovarone, *Notes sur la traduction de Valère Maxime per Simon de Hesdin*, in *Pour acquérir honneur et pris, Mélanges de Moyen Français offerts à Giuseppe di Stefano*, sous la dir. de Maria Colombo Timelli et Claudio Galderisi, Montréal, Ceres, pp. 183-191.

Vitale-Brovarone 2020: Alessandro Vitale-Brovarone, *La “Laus Pisonis” traduite par Simon de Hesdin: la première traduction française d’un texte très rare. Quelques problèmes d’orientation du premier humanisme français*, «Studi Francesi» 64/190, pp. 77-83.

Von Albrecht 1995: Michael Von Albrecht, *Storia della letteratura latina. Da Livio Andronico a Boezio*. vol. II, trad. it. A. Setaioli, Torino, Einaudi, pp. 1242-1243.

Wachsmuth 1860: Curt Wachsmuth, *Ueber die Unächtheit des vierten Buchs der Frontinschen Strategemata*, «Rheinisches Museum für Philologie» 15, pp. 574-583.

Ward-Perkins 1937: John Bryan Ward-Perkins, *The Career of Sex. Julius Frontinus*, «The Classical Quaterly» 31/2, pp. 102-105.

Wight Duff 1927: John Wight Duff, *A Literary History Of Rome In The Silver Age*, London, T. Fisher Unwin Ltd, pp. 422-446.

Wijsman 2003: Hanno Wijsman, *Manuscrits illustrés dans les Pays-Bas bourguignons. Quelques remarques quantitatives*, «Gazette du livre médiévale» 43, pp. 23-33.

Wijsman 2011: Hanno Wijsman, *Luxury Bond: Illustrated Manuscript Production and Noble and Princely Book Ownership in the Burgundian Netherlands (1400-1550)*, Turnhout, Brepols.

Wüest 1995: Jakob Wüest, *Französische Skiptaformen II. Pikardie, Hennegau, Artois, Flandern.*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik II.2*, dir. Günter Holtus - Michael Metzeltin - Christian Schmitt, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 300-313.

Zink 1990: Gaston Zink, *Le moyen français (XIV^e et XV^e siècles)*, Paris, Presses universitaires de France.